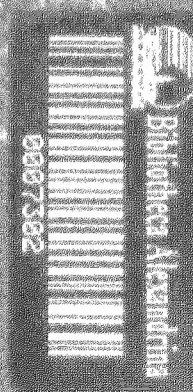


ترجمة الدكتور قاسم عبده قاسم

د. بيريل سمال

# المؤرخون في العصور الوسطى





د . بربلے سمالي

# المؤرخون في العصور الوسطى

ترجمة الدكتور قاسم عبده قاسم

أستاذ تاريخ العصور الوسطى .  
ورئيس قسم التاريخ  
كلية الآداب - جامعة الزقازيق

الطبعة الثانية



دارالمعارف





إهداء

إلى زوجتي ... المرفأ والواحة



## مقدمة الطبعة الثانية

هذه هي الطبعة الثانية، من الترجمة العربية، لكتاب بيريل سمالي؛ المؤرخون في العصور الوسطى. ومنذ ظهرت الطبعة الأولى - قبل ثلاث سنوات - لم يحدث أن ظهر كتاب في هذا الموضوع باللغة العربية. ولست أظن أنه يمكن لباحث عربي أن يكتب شيئاً عن التدوين التاريخي في أوروبا العصور الوسطى دون أن يكرس لذلك العمل شطراً كبيراً من حياته، وربما يأتي النتاج في النهاية إخفاقاً في فهم روح الثقافة الأوروبية في العصور الوسطى على نحو ما يفعل المستشرقون في كثير من الأحيان عندما يفشلون في فهم الثقافة العربية الإسلامية. ومن ثم؛ فإننا نرى أن الوسيلة المثلى لتعريف القارئ العربي بخصائص هذا التراث الأوربي، هي ترجمة مؤلفات الأوربيين ذات المستوى الممتاز والطابع الراقى.

وفي هذه الطبعة زيادات طفيفة في تعليقاتي التي أحاول بها شرح بعض الغموض في النص الذي يخاطب القارئ الأوربي أساساً، فضلاً عن بعض التعديل في صياغة الجمل العربية والتراكيب اللغوية في محاولة منى لوضع لغة عربية سهلة يستمتع بها القارئ كما لو كانت هي لغة التأليف الأصلية. وإننى إذ أقدم هذه الطبعة لأبناء وطننا العربي أرجو أن تكون مساهمة مفيدة - على الرغم من تواضعها - على طريق البحث والمعرفة، والله الموفق والمستعان.

الهرم ١٨ مارس ١٩٨٤ م

قاسم عبده قاسم



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

## تقديم

من المسلم به أن التاريخ - كنشاط اجتماعي له وظيفته المحددة - يبدأ مع بداية الوجود الانساني نفسه. وقد وجد التاريخ في شكله الجنيني منذ بدأ الانسان يسجل شيئاً عن ماضيه بطريقة أو بأخرى مبتكراً بذلك معرفة جديدة قدر لها أن تساهم في بناء الفكر والحضارة الانسانية. ولم تخلف لنا الفترة الباكراً في التاريخ الانساني أية مصادر تاريخية أدبية، مما جعل البعض يستخدم مصطلح «ما قبل التاريخ» للدلالة على تلك الفترة الغامضة المحيرة التي شهدت بدايات التطور الحضاري البشري، إلا أن جهود علماء الآثار كشفت النقاب عن معظم خبايا هذه الفترة، مما جعل استخدام هذا المصطلح المضلل أمراً غير مقبول ولا منطقي. ولعل من الأفضل أن نستخدم مصطلح «ما قبل التاريخ المكتوب» للدلالة على تلك الفترة.

ذلك أن الانسان سجل تاريخه - حتى قبل اختراع الكتابة - من خلال ما خلفه من رسوم ساذجة على جدران الكهوف التي عاش فيها. وهو ما يعنى أن التدوين التاريخي قديم قدم الحياة البشرية وأنه يعود في أصله إلى أى تسجيل للنشاط الانساني مهما كان شكله. ومن ناحية أخرى، تعتبر الأسطورة هي الأب الشرعي للتاريخ. فقد ولد التاريخ من ضلع الأسطورة، ونما وترعرع في رحابها. وإذا كان التاريخ، من حيث هو سجل للماضي الحضاري الانساني، قد بدأ مع بداية الوجود الانساني نفسه، فإنه كان آنذاك موغلاً في ضبابية الغموض والخيال بشكل جعل بعض الباحثين يصفون الكتابات التاريخية الأولى بأنها «أوسع الأساطير وأكثرها جراءة». والواقع أن الكتابات التاريخية الأولى لم تكن في حقيقة أمرها سوى كتابات أواخر عصر الأسطورة التي كانت وظيفتها الفكرية - الاجتماعية ترقيع النقص والنسيان في ذاكرة الأزمنة الماضية مستعينة بالخيال لتعويض النقص الناتج عن الجهل بالحقيقة. كما أن الأسطورة - من ناحية أخرى - تعتبر بمثابة المحاولة الأولى لفهم الترتيب الزمني للخلق والأحداث؛ أى أنها محاولة بدائية لخلق علم كوني يهتم بالكون بأسره، ولا يقتصر على الأرض فقط. كما أنها محاولة لتتبع أنساب الآلهة والبشر. وهكذا تتوه البدايات الأولى للمعرفة التاريخية بين الأسطورة والدين.

ولكن يبقى السؤال مطروحا : لماذا سعى الانسان إلى المعرفة من خلال الأسطورة التى خلق التاريخ فى رحمها؟ الواقع أن الرغبة فى الكشف عن لغز الوجود الانسانى وأصوله من ناحية، وأصول العادات والتقاليد وغيرها من ظواهر الحاضر من ناحية أخرى، هى التى دفعت الانسان منذ القدم - ولا تزال تدفعه حتى اليوم - إلى محاولة فهم حاضره من خلال ماضيه. وبذلك فإننا لا نبالغ إذا قلنا إن للتاريخ ضرورة اجتماعية. فالقبيلة البدائية التى تعيش فى عزلة نسبية تحاول الكشف عن تراثها لإبراز بطولات الأجداد ومآثرهم. بينما يسعى المجتمع الأكثر تعقيدا فى تركيبه إلى تحقيق معرفته بذاته من خلال التفتيش فى الماضى للتعرف على شخصية المجتمع وهويته، وأصول المشكلات التى تواجهه. وهو الأمر الذى يفسر لنا - ويبرر إلى حد ما - السبب فى توجيه الأطفال المصريين إلى دراسة التاريخ المصرى، والانجليز إلى دراسة التاريخ الانجليزى.. وهكذا - رغبة فى غرس الروح القومية فى وجدان الأطفال.

كان التاريخ - ولا يزال - هو الوسيلة الوحيدة المتاحة لتحقيق هذا الهدف، بيد أن التطورات التى مرت به - منذ كان وليدا يحبو فى حجر الأسطورة، حتى أصبح علما قائما بذاته تخصص له الأقسام الأكاديمية والكراسى فى الجامعات - جعلت البعض يحاولون من حين لآخر تتبع هذا التطور من خلال الكتب التى ألفوها فى تاريخ التاريخ.

\* \* \*

والكتاب الذى بين أيدينا واحد من هذه الكتب، إذ أنه يقدم محاولة جادة ومتعمقة لدراسة التدوين التاريخى فى غرب أوروبا فى العصور الوسطى، بيد أنه يتوقف عند نهاية القرن الثالث عشر.

ومؤلفة الكتاب هى الدكتورة بيريل سمالى Dr. Beryl Smalley التى تعتبر من علماء تاريخ العصور الوسطى البارزين، وكانت تشغل من قبل منصب وكيل كلية سانت هيلدا St. Hilda بأوكسفورد، ومن بين مؤلفاتها فى تاريخ العصور الوسطى كتاب عن «دراسة الكتاب المقدس فى العصور الوسطى The Study of the Bible in the Middle Ages» وآخر عن الصراع الذى خاضه بيكييت اسمه :

«The Becket conflict and the schools: a study of intellectuals in politics in the twelfth century.»

وقامت المؤلفة باستعراض تطور التدوين التاريخى فى أوروبا العصور الوسطى منذ أواخر عصر الامبراطورية الرومانية، مشيرة إلى أن التفاعل بين التراث الرومانى، والتراث اليهودى - المسيحى، والتراث الجرمانى من ناحية، وظروف الحياة الجديدة فى أوروبا العصور الوسطى من ناحية أخرى، خلقت أنماطا جديدة من الكتابة التاريخية

جاءت تلبية لمتطلبات المجتمع الجديد.

وما يميز هذا الكتاب أنه يستعرض تطورات الكتابة التاريخية في ضوء التطورات الاقتصادية والاجتماعية، والثقافية والسياسية التي جرت على أرض الواقع الأوربي في العصور الوسطى، وما خاضته بلدان الغرب من حروب وصراعات دموية، أو نزاعات عقائدية. ولا حاجة بنا في هذه المقدمة إلى ترديد ما ذكرته المؤلفة في ثنايا كتابها، وحسبنا أن نقرر هنا أن هذا الكتاب - وهو الأول في موضوعه باللغة الانجليزية على ما نعلم - يقدم زادا طيبا لمن يهتمون بدراسة تاريخ العصور الوسطى من الناطقين بالضاد، كما أنه يقدم نموذجا جديرا بأن يحتذى في الكتابة عن تاريخ التدوين التاريخي. وقد حرصت على تقديم هذه الترجمة في أسلوب عربي خالص بقدر ما أمكنني، كما قدمت التعليقات والهوامش التوضيحية حيثما أحسست بالحاجة إلى ذلك.

ويجدر بي أن أرجع الفضل لأهله: فأتوجه بالشكر إلى الصديق الأستاذ الدكتور علي الغمراوي أستاذ تاريخ العصور الوسطى بجامعة عين شمس لما قدمه من تشجيع ونصائح علمية قيمة، وإلى الصديق الدكتور/محمد خليفة حسن مدرس الأديان المقارنة بجامعة القاهرة لتفضله بمراجعة بعض فصول الكتاب.

والله الموفق والمستعان

الهرم ٥ يوليو ١٩٧٨

دكتور/قاسم عبده قاسم





## مقدمة المؤلف

يهدف هذا الكتاب إلى مساعدة الطلاب وعامة القراء على الاستمتاع بقراءة تواريخ ومدونات العصور الوسطى. وسوف أستخدم مصطلح «التدوين التاريخي historiography» للدلالة على الكتابات التاريخية. إذ كان كتاب العصور الوسطى يميزون بين عدة موضوعات؛ فقد كان «التاريخ history» يعنى شيئاً، وكانت «الدونة التاريخية chronicle» تعنى شيئاً آخر، على حين كانت الأشكال العديدة التي اتخذتها كتابة التراجم biography تدل على شيء غيرهما. وينبغي أن نشير إلى أن تاريخ الكتابة التاريخية دراسة مستحدثة إلى حد ما، فقد درج المؤرخون المحدثون على قراءة كتب قدامى المؤرخين باعتبارها مصادر يتعرفون من خلالها على الحقائق والآراء والمواقف التاريخية. ولا يزال هذا هو موقفنا من الكتابات القديمة. ويرجع الفضل إلى كروتشه<sup>(١)</sup> وتلاميذه في وضع تاريخ التاريخ على خريطة الدراسات الأكاديمية. وفي هذا الكتاب سوف أحاول الكشف عن الأهداف التي كان مؤرخو العصور الوسطى يسعون إليها، كما أننى سأحاول التعرف على كيفية تطور فن التدوين التاريخي عبر العصور.

ولابد لنا في البداية أن نتعرف على الظروف والأحوال المادية التي كان مؤرخو العصور الوسطى يعملون في ظلها. كما ينبغي أن نعرف ماهية الكتب التي كانوا يقرأونها وكيف أثرت قراءاتهم في تشكيل عقلياتهم كمؤرخين. وأجد نفسى مضطرة إلى اختيار المتعسف في استعراضى للمؤرخين؛ إذ كان على أن أغض البصر عن الكثيرين

---

(١) Benedetto Croce (١٨٦٦ - ١٩٥٢) فيلسوف إيطالي، ومن أشهر الفلاسفة الذين اهتموا مسألة العلاقة بين الفلسفة والتاريخ، وكان هذا المؤرخ الفيلسوف قد تولى وزارة التربية ببيطاليا سنة ١٩٢٢ - ٢، وبعد استيلاء موسوليتي على الحكم اتخذ كروتشه موقفا معاديا من الحكم الفاشي مما رضى لبعض المتاعب. وبعد سنة ١٩٤٧ أسس «المعهد الإيطالي للدراسات التاريخية Istituto Italiano di studi Storici». كتب في الفلسفة، والتاريخ وعلم الجمال وتاريخ التاريخ. أشهر مؤلفاته كتاب «فلسفة الروح Filosofia delle Spiritu» الذي ضمنه آراءه في هذا المجال. ومن أهم آرائه أنه نكر فلسفة التاريخ على أساس أن التاريخ فلسفة وأن الفلسفة تاريخ. وهو يرى أن المعاصرة هي ساس الكتابة التاريخية لأن الحكم التاريخي في لحظة تولده إنما يكون نتيجة لاهتمام المؤرخ بالحياة حاضرة، كما يرى أن الحوادث الماضية لا توجد إلا حين يفكر فيها المؤرخ. وفي هذه اللحظة توجد نصيب معاصرة بالنسبة للمؤرخ. أى أن التاريخ كله معاصر. (المترجم)

من مشاهير المؤرخين القدماء. ومن ناحية أخرى، فإننى حصرت دراستى للتدوين التاريخى فى حدود المنطقة التى تمتد ما بين بحر الشمال وجبال البرانس وناپولى، مع استثناء واحد من بولندا. ومن الناحية الزمنية، تدخل فترة الحروب الصليبية فى إطار الدراسة لا سيما وأن المملكة اللاتينية فى بيت المقدس كانت أشبه بـ «فرنسا ما وراء البحار». وقد استبعدت «التراجم الذاتية autobiography» وسير القديسين hagiography، التى تتحدث عن حياة القديسين وما لاقوه من آلام، لأن التراجم الذاتية فى العصور الوسطى كانت من الندرة بحيث لا تصلح موضوعا للدراسة، كما أن سير القديسين، من جهة أخرى، كثيرة بدرجة تجعلها تستحق أن تفرد لها صفحات كتاب مستقل. وأمل أن أكون قد وفقت فى صياغة فكرة ما عن مدى الثراء والتنوع المحير فى مجال التدوين التاريخى فى العصور الوسطى. وربما يظن المتخصصون أننى أولى اهتماما كبيرا بالفلتات الشاذة، بيد أن الدارس يمكن أن يصوب هذا الظن من خلال تصفحه السريع للحوليات والمدونات العادية المستوى. ذلك أن الفلتات والافذاذ والفنانين والمفكرين الكبار الذين اخترتهم موضوعا للدراسة قد يحثونه على قراءة أعمال المؤرخين العاديين.

## الفصل الأول

### ظروف الكتابة التاريخية في العصور الوسطى<sup>(١)</sup>

ترى ما هي الدوافع التي حدثت بالناس إلى كتابة التواريخ والمدونات في العصور الوسطى؟ هذا ما سوف نحاول الإجابة عنه في سياق هذا الكتاب. وللحيلولة دون سوء الفهم، فسوف أبدأ باستبعاد الدوافع المسلم بها في أيامنا هذه. إذ أن التدوين التاريخي المعاصر قد اتخذ سمة تجارية؛ ذلك أن الكتاب المدرسي، أو الكتاب الذي يعالج موضوعا مبتذلا ابتغاء الكسب المادي، يدر على مؤلفه قدرا من المال قد ينفقه في أحد وجوه المتعة، أو يضيفه إلى رصيده. أما العمل الذي يتخذ صفة البحث العلمي فإنه يساعد مؤلفه على التنافس من أجل المناصب في سوق العمل. وفي داخل هذا الإطار تأتي متعة الكتابة والارتباط بها؛ إذ أن زمن الباحثين الهواة قد ولى إلى غير رجعة. وفي العصور الوسطى لم يكن التأليف يدر مالا على من يشتغلون به.

ويكشف لنا تاريخ إنتاج الكتاب في العالم القديم عن حقيقة مؤداها أن الكاتب لم يكن يجنى أية فوائد مباشرة من كتابه، رغم أنه يستطيع أن يعول على جمهوره من القراء في الأوساط الأرستقراطية والبورجوازية. حقيقة أن العصور القديمة قد عرفت ناشري الكتب وبائعها الذين مارسوا مهنتهم في مدن العالم القديم، ولكن ارتفاع تكاليف النسخ آنذاك لم تكن تجعل من الممكن اقتسام الربح الضئيل الناتج عن الكتاب بين الناشر والمؤلف، وكان الكاتب الموسر يملئ كتابه على أحد العبيد المتمرسين على أعمال النسخ، وتكتب بهذه الطريقة عدة نسخ يتم توزيعها وتداولها على حسابه الخاص. أما المؤلف الأقل ثراء، فكان يعهد بكتابه إلى أحد الناشرين الذي قد يعطيه مبلغا زهيدا من المال مقابل المخطوطة، ولكن من المرجح أن المؤلف هو الذي كان يدفع قدرا من المال في سبيل نشر كتابه. وفي ذلك الحين لم تكن حقوق الطبع أو نسبة المؤلف من ثمن الكتاب معروفة. إذ كان الكتاب يظل ملكا للمؤلف طالما كان في حوزته، فإذا ما عهد به إلى أحد الناشرين صار حرا كالهواء. ورغم أن الشخص الذي كان ينتحل لنفسه مؤلفات الغير كان يتعرض للسخرية واللوم إذا ما اكتشف أمره؛ فإن المؤلف الضحية لم يكن يتمتع بالحقوق القانونية في التعويض. وربما كان المؤلفون يأملون في

---

(١) عنوان هذا الفصل كما كتبه المؤلفه conditions وقد اخترت أن أترجم العنوان على هذا النحوى يدل على مضمون الفصل بشكل أكثر وضوحا.  
(الترجم)

المكافأة غير المباشرة من خلال الحماية التي كان يسبغها عليهم الأثرياء والأعيان الشغوفون بترصيع حاشياتهم بالموهوبين من الكتاب. بيد أن ثمة عيب كان يشوب الحماية وهو أن بقاءها كان مرهونا بالظروف، كما كانت تحط من قدر المؤلف. وفي العصور القديمة كان رجل الدولة المتقاعد هو نموذج المؤرخ الأمثل؛ ذلك أن مثل هذا الرجل بما يتوفر لديه من موارد تكفيه، والذي ترك الحياة العامة إما ضجرا منها أو تحت وطأة الظروف المعاكسة، كان يجد لديه من وقت الفراغ الاجباري ما يجعله يكرس نفسه للكتابة كوسيلة محمودة لقضاء هذا الوقت، وكان التاريخ الذي يكتبه رجل من هذا الطراز يتخذ أحيانا شكل المذكرات، أو يتركز حول تاريخ فترة بعينها أحيانا أخرى، وفي أى من الحالين لم يكن المؤلف يكتب سعيا وراء الكسب، إذ كان يمتلك من موارد الثروة ما يغنيه عن ذلك. وتبرز أسماء سالست<sup>(١)</sup>، وتاكيثوس<sup>(٢)</sup>. والمؤرخ اليهودي فلافيوس يوسيفوس<sup>(٣)</sup> كأمثلة دالة على المؤرخين من هذا الطراز. لقد

١) جايوس سالستوس كريسبوس Gaius Sallustius Crispus (٨٧ - ٣٤ ق.م. تقريبا) مؤرخ روماني شهير مؤلف الرئيسى عن تاريخ روما، وهو يغطي السنوات من ٧٨ إلى ٦٧ ق.م. وهو مفقود. ومن خلال الرسائل التاريخية اللتين كتبهما عن «مؤامرة كاتيلينا» و«الحرب البونيقية» يمكن للمرء تقييم أسلوبه المميز وقدرته على تحليل الشخصيات والقوى التاريخية، ويتميز سالست بنزاهته، وقدرته الفائقة على رسم وتحليل مشاهد الحصار والمعارك وكان له تأثيره الكبير على كتاب الرسائل التاريخية في العصور الوسطى كما سيتضح في الصفحات التالية. (المترجم)

٢) بوبليوس كورنيليوس تاكيثوس Publius Cornelius Tacitus (٥٥ - ١٢٠ م تقريبا) شق حياته في السلك السناتورى العادى، مما جعله من أنصار الجمهورية وتميزت كتاباته بالتحيز ضد الامبراطورية، إذ كان يكتب معبرا عن موقف الطبقة السناتورية وحينها إلى المؤسسات الجمهورية القديمة، رغم أنه يعترف بأن ضعف الجمهورية هو الذى أودى بها. أهم مؤلفاته «الحواليات»، «والقواريخ»، وتتناول «الحواليات» الفترة ما بين موت أوغسطس حتى سنة ٦٩ ميلادية. أما «القواريخ» فيبدأ بالازمة التى حدثت سنة ٦٩ كما يغطى أحداث عصر الأباطرة الفلافيين، وبالإضافة إلى مؤلفاته التاريخية الخالصة، يعتبر كتابه عن الجرمان واحدا من أوائل الكتابات في علم الاجتماع الوصفى، لكونه المصدر التاريخى الشامل الوحيد عن عادات وتقاليده ومؤسسات الجرمان في تلك العصور - انظر:

Harry Almer Barnes, A hist. of historical Writing (2nd. ed, Dover, New York, 1963), pp. 37 - 39.

انظر أيضا المقدمة التى كتبها ماتنجلى H. Lattingly للترجمة الانجليزية لكتابه «الغلاخ والجرمان»، تحت عنوان:

The agricola and the Germania, Penguin classics, 1970

وكذلك: Kenneth Wellesley في مقدمة الترجمة الانجليزية «للقواريخ» (Penguin 1974)

٣) فلافيوس يوسيفوس Flavius Josephus (٣٧ - ١٠٥ م) اسمه الاصلى «يوسف بن ماتياس» ولكنه اختار لنفسه الاسم الذى اشتهر به كمن يتخذ لنفسه اسم السيد اعتقه. أعدته ظروف -

كان السعى وراء « الشهرة الذائعة » بمثابة العقيدة التى تغذى الدافع المحرك للمؤرخين القدماء الذين رأوا فى هذه الشهرة مكافأة غير مباشرة لقاء ما يتجشمون من عناء.

وفى العصور الوسطى، فى الفترة ما بين سنة ٨٠٠ وسنة ١٢٠٠ تقريبا ارتفعت تكاليف إنتاج الكتاب، إذ كانت لفافة البردى القديمة قد اختفت وحلت محلها جلود الرق الغالية الثمن والتى كانت تجهز على شكل (رزم) تخاط سويا، وكانت هذه تحتاج إلى غلاف متين يحفظها من التفكك. كذلك اختفى العبيد المتمرسون على أعمال النسخ، كما اختفى حانوت بيع الكتب الذى عرفه العالم القديم، وصار الكتاب بحد ذاته شيئا نفيسا، واتخذ تداوله شكل الهدايا أو التبادل أو البيع بأثمان باهظة. وفى ذلك الحين كانت حجرات النسخ scriptoria التى انتشرت فى الأديرة والكاتدرائيات هى مراكز إنتاج الكتاب الرئيسية<sup>(٥)</sup>. وفى بعض الأحيان كان الرهبان والقساوسة يستأجرون النساخين والفنانين المحترفين لنسخ المخطوطات وتوشيتها بالرسوم التوضيحية، لكنهم

... حياته لكى يصبح سياسيا ومحاربا، وخطيبا، ومؤرخا. وقضى السنوات الباكسة من حياته فى بلاده ثم زار روما سنة ٦٤ - وهى السنة التى وقف «نيرون» فيها يرقب السنة الذهب وهى تلتهم روما - زار البلاط الامبراطورى فى المدينة التليدة. وحاز شهرة واسعة كفلت له أن يتولى حكم الجليل سنة ٦٦ بعد هزيمة كستتيوس Cestius أمام المتمردين اليهود. وبعدها سجنه فيسباسيان Vespasian ثم صار منذ ذلك الحين خادما للرومان فى إخلاص شديد، وفى نهاية الحرب اليهودية صار مواطنا رومانيا ومن المقربين إلى الامبراطور حتى أن فيسباسيان منحه إيراد الأراضى التى صادرها من اليهود التوسع. وقد وصلتنا أربعة مؤلفات له هى: «الحرب اليهودية» التى تعد أكثر أعماله إثارة، وهى أكثر المصادر التى تتعلق بتاريخ أهم فترات التاريخ الرومانى كمالات. وقد كتبت فى بداية الأمر باللغة الآرامية، ثم ترجمت إلى اليونانية، ولا يغيب عن الملاحظة أن العنوان يتشابه مع عناوين مؤلفات أخرى هى «الحرب البونية» أو «الحرب الغالية» بحيث يكشف كيف انحاز المؤلف تماما إلى الجانب الرومانى. والكتاب الثانى هو «آثار اليهود» الذى يتناول تاريخ اليهود القديم ويحوى عدة معلومات تاريخية هامة رغم كآبته، وقد كتب لنفسه ترجمة ذاتية يرد بها على ما شاع من أنه سبب الحرب اليهودية، وأخيرا كتابه الصغير «ضد ابليون» الذى يرد به على أحد الكتاب المعادين للسامية فى الاسكندرية. ويصفه بعض الباحثين المحدثين بأنه «خائن جيروساليم» نظرا للدور المشين الذى قام به فى الحرب اليهودية وانحيازه الكامل ضد بنى جلده - انظر:

Josephus, The Jewish War, (translated by, G.A Williamson), pp. 7 - 17); Barnes, op. cit., pp.

24 - ٢٢

(الترجم)

(٥) قامت الجماعات الديرية البندكتية فى جميع أنحاء أوربا الغربية بتأسيس المدارس، والمكتبات، وتخصيص حجرات النسخ مما جعل التعليم فى العصور الوسطى الباكسة ينحصر داخل إطار الكنيسة عموما والمؤسسات الديرية خصوصا. وكانت هذه الحركة تلبية للحاجات الاجتماعية الملحة آنذاك: إذ أنه بانتهاء الدولة الرومانية فى الغرب، وتدهور المدن مساحة وعددا، وسكانا اختفت

غالباً ما كانوا يقومون بهذه الأعمال بأنفسهم. ونتيجة لانحصار التعليم في الأوساط الكنسية قلّ الاقبال على الكتب. ورغم أن الحماية كانت ما تزال معروفة، فإن معظم المؤلفين كانوا يكتبون بناء على تكليف أو بإذن من أحد رجال الكنيسة وليس إرضاء لواحد من الأمراء العلمانيين. كذلك استمر التأليف التاريخي بقصد إنفاق وقت الفراغ. ومن ناحية أخرى، تراجع الحافز الشخصي بسبب ما كانت الكنيسة تدعو إليه من وجوب التواضع، فلم يعد المؤرخ يكتب سعياً وراء الشهرة أو ذبوع الصيت.

والواقع أن مفهوم التأليف قد أهمل بشكل عام في ذلك العصر. إذ كانت كلمة «مؤلف» في العصور الوسطى تعني «حجة». وبينما كان آباء الكنيسة يعتبرون مؤلفين ثقات في مجال الأدب المقدس، كان الشعراء وكتاب النثر الكلاسيكيون هم أندادهم في مجال الأدب الدنيوي، أما خلفاؤهم في العصور الوسطى فقد اعتبروا مجرد كتاب Writers أو جامعين compilers يفتقرون إلى ثقل الحجة authority.

وترتب على هذا أن انتقلت السرقة الأدبية إلى مصاف الفضائل بعد ما كانت تعد من الرذائل؛ فما كان ينبغي لأحد الكتاب أن يسطر بقلمه العاجز ما سبقت كتابته بطريقة أفضل، وكان المؤرخ الذى يسجل الأحداث المعاصرة له يجد نفسه مضطراً إلى قدر محدود من الأصالة فيعتذر لقرائه عنها. هذا الموقف المتغير من التأليف، أضفى على المؤلفات المجهولة المؤلف أهمية متزايدة، إذ أن الكاتب بات يفضل عدم ذكر اسمه أو يتستر وراء اسم أكبر لمؤلف عاش في الماضي. وتمثلت النتيجة في ذلك الكم الهائل من المؤلفات المجهولة المؤلف والعدد الكبير من المؤلفين ذوي الأسماء المستعارة في مجال الفكر والتعليم في العصور الوسطى. ولم يلبث التزييف أن لحق بالسرقة في مصاف الفضائل.

وجاء القرنان الثاني عشر والثالث عشر ليشهدا ثورة في ميدان إنتاج الكتاب؛ وهو

---

= المدارس التي تشرف عليها الدولة والبلديات، كما أن المدارس الأسقفية، من ناحية أخرى تعرضت للذبول والتدهور في العصور الوسطى الباكرة بشكل مطرد نتيجة اعتمادها الكامل على الأساقفة الذين لم يكونوا في الغلب يهتمون بالأمور الثقافية. ويمكن القول أنه بطلوع شمس القرن التاسع انتشرت المدارس المزدهرة والمكتبات الكبيرة، وحجرات النسخ في الأديرة بشتى أنحاء أوروبا الغربية، وثمة تقدير يقول إن حوالى ٩٠٪ من المتعلمين بين سنة ٦٠٠ وسنة ١٠٠٠ تلقوا تعليمهم في المدارس الديرية. - لمزيد من المعلومات عن سيطرة الكنيسة على التعليم في العصور الوسطى انظر: على الغمراوي، مدخل إلى دراسة التاريخ الأوربي الوسيط (الطبعة الثانية)، القاهرة (١٩٧٧)، ص ٧١ - ص ٧٦؛ سعيد عاشور، أوروبا العصور الوسطى، ج ٣، ص ١٢ - ص ١٩. انظر أيضاً:

Norman F. Cantor, Medieval history, (2nd. ed. New York, 1969) pp. 166 - ff.

(الترجم)



ما يمكن تفسيره في ضوء ازدياد الطلب على الكتب نتيجة لزيادة عدد المتعلمين، وتوفير الوقت اللازم للقراءة. كذلك فإن اختراع النظارات حوالى سنة ١٣٠٠ أطال فترة القدرة على القراءة بالنسبة لكبار السن. وعامد الناشرون ويائعو الكتب الظهور لا سيما فى المدن التى قامت بها الجامعات<sup>(٦)</sup>. وكان الناشر يستخدم المحترفين فى حانوته لانتاج الطباعات الفاخرة بالطلب، إلا أنه كان يقوم فى الوقت نفسه بإنتاج نسخ عادية لبيعها فى حانوته. وابتكرت وسائل تسهيل العمل؛ إذ كان المجلد المراد نسخه يقسم إلى عدة أقسام أو «قطع»، على حد تعبير ذلك العصر، ثم توزع هذه القطع على عدة ناسخين يعملون فيها فى أن واحد بحيث يتم إنجازها بسرعة أكبر، الأمر الذى يؤدى إلى إنتاج عدد من النسخ ذات القيمة الجمالية المتواضعة بحيث يستطيع عدد أكبر من الدارسين أن يشتروها. إلا أن حقوق النشر ونسبة المؤلف لم يتم إقرارها سوى بعد اختراع الطباعة. بيد أن تكاليف إنتاج الكتاب انخفضت وصار بمقدور المؤلف أن يصل إلى جمهور عريض.

ونتيجة لظهور المدارس والجامعات فى العصور الوسطى، ظهرت مسألة حافز الربح الحرفى؛ إذ كان بإمكان المدرس المرموق فى تخصصه أن يجتذب أعدادا متزايدة من الطلاب. ولكن التاريخ لم يكن يدرس كمادة مستقلة سواء فى العصور القديمة أو فى العصور الوسطى؛ بل كان يدرس باعتباره ملحقا لمواد أخرى كما سنرى فيما بعد. ولم يكن باستطاعة أى طالب أن يسجل نفسه لدراسة التاريخ والامتحان فيه. وتتضح مسألة المكانة التى احتلها التاريخ فى مجال التعليم فى العصور الوسطى من خلال قائمة الكتب التى وضعتها سلطات جامعة باريس سنة ١٢٨٦ لحماية المدرسين والطلاب من استغلال المكتبات؛ وذلك بتحديد السعر الأقصى لكل كتاب فى القائمة. وكانت القائمة تضم جميع الكتب التى كان المدرسون والطلاب يحتاجون إليها كقراءات أساسية فى مناهج الدراسة، ومن بين حوالى مائة وأربعين كتابا يمكن أن نعتبر ثلاثة منها فقط كتباً تاريخية. وأول هذه الكتب موجز لتاريخ الكتاب المقدس مع إضافة محدودة من التاريخ الوثائقى، وضعه مدرس باريسى اسمه «بطرس كومستير» Peter Comestor فى أواخر القرن الثالث عشر. وقد عرف هذا الكتاب باسم «التاريخ المدرسى» وكان يستخدم

(٦) لمزيد من المعلومات عن نهضة القرن الثانى عشر وظهور الجامعات انظر:

Philippe Wolff, *The awakening of Europe* (translated from French by Ann Carter, Penguin, 1968), pp. 216ff

انظر أيضاً: سعيد عاشور، المرجع السابق، ج ٢، ص ٩١ - ص ١٨٦  
انظر كذلك: جوزيف نسيم يوسف، نشأة الجامعات، فى العصور الوسطى، منشأة المعارف  
بالاسكندرية، ١٩٧١م

أحيانا في محاضرات اللاهوت للمبتدئين. أما الكتاب الثانى، فموضوعه أساطير القديسين. ويتناول الكتاب الثالث سير أباء الصحراء. ولما كانت مناهج دراسة اللاهوت تتضمن التدريب على الوعظ والتبشير ورعاية شعب الكنيسة؛ فقد كان الطالب محتاجا إلى دراسة هذه الموضوعات كجزء من إعدادة لهذه المهمة. ولم تكن هناك موضوعات تتعلق بالتاريخ الوسيط فيما عدا سير بعض القديسين الذين عاشوا في العصور الوسطى مثل «توماس بيكيت»<sup>(٧)</sup>، وغيره ممن شملتهم دراسة أساطير القديسين. وتركت للطالب حرية اختيار الكتب التى يقرأها فى وقت فراغه، إذ لم يكن للجامعة شأن بهذا.

كانت طريقة التدريس فى ذلك الحين تختلف عن طريقتنا الحالية. ذلك أننا نفكر فى ضوء ظروف الكلمة المكتوبة أو المسموعة على نطاق واسع، على حين كان كتاب العالم القديم والعصور الوسطى يتوقعون أن تقرأ كتبهم بصوت عال لحلقة من السامعين، وهى ممارسة قديمة تم إحيائها فى القرن الثانى عشر، وربما قبل ذلك. وكان المؤلف يضع فى اعتباره - منذ اللحظة التى يبدأ فيها تأليف كتابه - الكيفية التى سيتم بها الاستماع إلى كتابه. وعادة ما كان يملئ هذا الكتاب على أحد الأشخاص؛ إذ كان ينبغى للمرء أن يتجنب مزالق الانسياق وراء القلم إذا ما كان بمقدوره أن يستعين بأحد فى الكتابة. ثم يقرأ الكتاب من جديد على المؤلف، أو يقرأه هو بنفسه لعمل التصويبات اللازمة؛ مع مراعاة أن الكتاب سوف يقرأ بصوت عال أثناء تداوله. وكان الكتاب فى العصور الوسطى يخاطبون جمهورهم باعتبارهم «قراء» و«مستمعين» فى آن واحد. وكانت علامات الترقيم والوقفات توضع على هذا الأساس. فكتاب «التاريخ الكنسى» الذى كتبه «أوردريك فيتال Orderic Vital» مثلا، يحتوى على بعض الرموز والعلامات لبيان التغير فى طبقات الصوت أثناء القراءة. بل إن الشخص الذى كان يقرأ لنفسه، كان ينطق الكلمات بصوت عال مستخدما يديه فى التعبير أثناء القراءة مما جعل القراءة الخاصة بمثابة تدريب عقلى وجسدى معا. ولسنا نعرف على وجه الدقة - بسبب افتقارنا إلى الأدلة - متى صار من المعتاد أن يجرى المرء بعينه على

---

(٧) هو توماس بيكيت Thomas Becket (ت. ١٧٧٠) الذى كان كبير اساقفة كانتربرى فى عهد الملك الانجليزى هنرى الثانى (١١٥٤ - ١١٨٩)، ورغم أن هنرى هو الذى اختار بيكيت لهذا المنصب إلا أن النزاع بينهما احتدم حول «الحريات الكنسية»، ثم اسدل الستار عليه بمصرع بيكيت المأساوى على يد أربعة من فرسان الملك الذين غضبوا لسيدهم. وقد أثار مقتل كبير الاساقفة الراى العام ضد الملك، واعتبر بيكيت قديسا وشهيدا.

انظر: نورمان ف كانتور، التاريخ الوسيط - قصة حضارة: البداية والنهاية (ترجمة وتعليق د. قاسم عبده قاسم - دار المعارف ١٩٨٣م)، ج٢، ص ٦٣٦ - ص ٦٣٩.

السطور. وعلينا الآن أن نتناول بالدراسة أولئك الكتاب الذين كانوا يخاطبون جمهورهم مشافهة، الأمر الذى يوضح ويفسر الكثير مما نراه غريباً في مؤرخى العصور الوسطى. فالكاتب الذى يخاطب الأذن لابد وأن يلجأ إلى كل حيلة ممكنة ليحوز رضا سامعيه ويجتذب انتباههم. وسواء كان يخاطب جمهوره مباشرة أو كان يتخيل أن أحداً غيره سوف يقرأ كتابه، فإنه كان يتوخى التأثير البلاغى في مستمعيه. وغالباً ما كان مؤرخو القرنين الحادى عشر، والثانى عشر، يستخدمون النثر المسجوع، وينساقون بسهولة إلى منزلق الشعر. ولا يستطيع أمهر المترجمين من اللاتينية إلى الانجليزية أن يتجنب الوقوع في فخاخ الرتابة، لأن الإيقاعات الأصلية التى توخاها المؤلف لن تبدو واضحة في الترجمة.

وكان للاقترب المباشر من الجمهور تأثيره على مضمون الكتاب بقدر ما كان له تأثيره على شكله. ذلك أن القارئ الذى لا نراه قد يغلق الكتاب متثائباً إذا ما أحس بالضجر، ولكن المستمعين الذين نراهم يعبرون عن ضجرهم بطريقة واضحة. وثمة مؤرخ عاش في القرن التاسع اسمه «أجنيلولوس Agnellus» كان يقرأ كتابه عن تاريخ الكنيسة لجمهور من المستمعين في بلدته رافنا، وهو شخص يتسم بالحرارة وكثرة الكلام؛ فهو يخبرنا متى توقف عن القراءة، كما يوضح لنا مدى انتباه المستمعين لما يقول أو تمللمهم منه؛ إذ يقول: «كنتم اليوم مشدودين إلى كلماتي» أو «بالأمس أبديتكم دلائل الضجر». ومن المسلم به أن رواية الطرائف والنوادر تعد وسيلة فعالة للغاية في الاستيلاء على انتباه السامعين؛ وهذا ما فعله أجنيلولوس. وكثيراً ما يطلب من الدارسين والطلاب في عصرنا الحديث أن «يحاولوا الدخول في عقل المؤرخ»؛ وهو ما يعنى أنه ينبغي عليهم، لكي يفهموا أحد مؤرخى العصور الوسطى أن يجلسوا بين مستمعيه. فالواقع أن الاتصال بين المؤلف وجمهوره في تلك العصور كان اتصالاً شفوياً، ولذا فإنه كان يتوقع منهم أن ينصتوا أثناء كلامه، وأن يضحكوا إذا ما ألقى بنكتة لتسليتهم.

كذلك كان الكاتب في العصور الوسطى يفترض أن يكون التراث الذى يعمل في رحابه مألوفاً لدى المستمعين. إذ أنه كان يصوغ عباراته من كلام الأجداد، كما كانت قراءاته الخاصة تحكم أفكاره فيما يتعلق بكيفية كتابة التاريخ، وما يجب أن تكون عليه. ويجدر بنا أن نفهم أفكاره المسبقة التى كانت تضرب بجذورها في العصور القديمة، وتاريخ الكتاب المقدس، وكتابات آباء الكنيسة. وهكذا نجد أنفسنا مضطرين إلى القيام برحلة تفهقية في رحاب الزمان، وذلك لكي نعود إلى أيام شيشرون وعصر موسى حتى نفهم كيفية تناول المؤرخ في العصور الوسطى لمادته وكيفية عرضها على مستمعيه. ورغم اختلاط التراث القديم بالتراث الكلاسيكى وتداخلهما، فإن من الممكن

فصلهما إلى حد ما؛ وذلك بالبحث عن تأثير كل منهما على التدوين التاريخي في العصور الوسطى. فقد كان التراث اللاتيني القديم مصدراً للموضوعات التي عالجتها مختلف أشكال التدوين التاريخي، كما كان مصدراً لقواعد الكتابة في كل من هذه الموضوعات المختلفة، فضلاً عن النماذج التي كان على مؤرخي العصور الوسطى أن يسيروا على هديها. وبقدر نصيب كتاب العصور الوسطى من الثقافة الكلاسيكية كان يتحدد التزامهم بالتقاليد القديمة أو تعديلهم إياها، ورغم كل ما طرأ على الظروف المادية والمناخ الفكري من تغيرات، فقد ظل ولاؤهم للقديم باقياً. ومن ناحية أخرى، كان للكتاب المقدس وكتابات آباء الكنيسة تأثيرها على مضمون الكتابة التاريخية في العصور الوسطى، وعلى مجال هذه الكتابة وأهدافها.

## الفصل الثانى

### التراث الرومانى

ورث كتاب العصور الوسطى بعض التصورات والمفاهيم الواضحة عن مختلف موضوعات التدوين التاريخى. إذ كان القدماء يميزون بين كتاب الحوليات والمؤرخين؛ فالحوليات annals عبارة عن سجلات للأحداث سنة وراء أخرى حيث كانت حكومات المدن تهتم بحفظ قوائم بأسماء الموظفين، وسجلات بالجوائز التى منحت فى المسابقات الرياضية المحلية، والاتفاقيات، أو الحروب التى خاضتها ضد المدن المجاورة. وكان كاتب الحولية يدون هذه السجلات لتكون مراجع تستقى منها المعلومات، إلا أنه لم يكن ثمة من الأسباب ما يجعله يعرضها فى شكل أدبى. إذ كان «الاختصار دون غموض» - كما يقول شيشرون - هو غاية ما يتطلع إليه كاتب الحولية. أما التاريخ فكان يختلف عن الحولية من حيث كونه تأليفاً أدبياً. كانت الحوليات تستخدم كمراجع، على حين كان التاريخ يستخدم كمادة للقراءة أو السماع. كما أن التاريخ احتل مكانه إلى جانب أشكال التعبير الأدبى الأخرى مثل الدراما أو الهجاء. وقد عرفت العصور الوسطى هذا التمييز بين الحولية والتاريخ؛ إذ كانت المدونات والحوليات تسجل الأحداث وفقاً لتتابعها الزمنى دون أن يهتم جامعوها بأن تتخذ سمة العرض الأدبى الرشيق. وعلى العكس من ذلك كان المؤرخ يولى اهتماماً فائقاً بالأسلوب دون أن يتقيد بالنظام الحولى الصارم. وكان يستطيع الاستطراد أحياناً، كما يستطيع استعادة بعض المواقف من الماضى أحياناً أخرى، فضلاً عن أنه كان يفرق بين التاريخ والأشكال الأدبية. وهناك اثنان من مؤرخى القرن الثانى عشر ذاع صيتهما فى مجال الكلاسيكيات اللاتينية، يضربان لنا المثل على ذلك؛ هما «أوتو الفريزي»<sup>(١)</sup> يقول، وقد اعترته مشاعر الكآبة، إن ما يكتبه «تراجيديا وليس تاريخاً»، بينما يعبر «وليم الصورى» عن اشمئزازه من سلوك معاصريه وأخلاقياتهم بقوله أنه إذا أراد وصف

---

(١) هو أوتو أسقف فريزيا Bishop Otto of Freising (ت ١١٥٨م) سليل واحدة من أكبر وأعرق العائلات الأرستقراطية فى أوروبا العصور الوسطى، وهى أسرة الهوهنشتاوفن Hohenstaufen فى ألمانيا: تلقى تعليمه فى باريس (١١٢٧ - ١١٢٣م)، ثم انضم إلى طائفة الرهبان السيستريسيان، وبعدها صار رئيساً لأحد الأديرة، وأخيراً تم انتخابه أسقفاً لفريزيا فى سنة ١١٢٧. أهم مؤلفاته التاريخية كتابان يتصفان بقدر كبير من العقلانية والنزعة الفلسفية. أولهما كتاب «المدنيتين» الذى كتبه سنة ١١٤٦م وهو عبارة عن مسح مفرط فى التشاؤم لتاريخ العالم كتبه تحت تأثير فكر

هذا السلوك وهذه الأخلاقيات فإن ما يكتبه سيكون «هجاء وليس تاريخا».

كانت للتاريخ مكانته في التعليم عند الرومان باعتباره فرعاً من فروع البلاغة التي كانت أهم موضوعات الدراسة والتعليم في المدارس آنذاك. ويمكن تعريف البلاغة بأنها «فن الاقناع كتابة وخطابة». إذ كان التلميذ في المراحل النهائية في المدارس الرومانية ينال من التعليم ما يؤهله لكي يكون خطيباً على استعداد للتحدث في المجالس العامة أو في ساحات القضاء. وكما كان عليه أن يتعلم أساليب مخاطبة الجماهير وجب عليه أيضاً أن يتسلح بالثقافة الأدبية السائدة والتي تليق بكرام الرجال، قبل أن ينتهي من تعليمه. كان يتعلم كيف يكتب ويتحدث في أسلوب رشيق؛ ففن الاقناع يعنى ضمناً القدرة على مخاطبة عواطف الجماهير واجتذابها. وهنا تبرز قيمة التاريخ لأن رواية القصص والحكايات على سبيل المثال واحدة من أفضل وسائل اجتذاب السامعين. وهكذا كان الخطيب يستولى على الباب سامعياً (أو هو يحاول ذلك) بأن يقص عليهم القصص عن فضائل الرومان القدماء وعزوفهم عن الرذائل. وكانت دراسته للنحو، كمدخل لدراسة البلاغة تقوده إلى ميدان التاريخ القديم والأساطير. وذلك أن المدرس الذي يعلم تلاميذه كيف يقرءون الشعراء الكلاسيكيين، كان يجد نفسه مضطراً، أثناء محاضراته عن «فرجيل» أو «أوفيد» إلى شرح ما أورده من إشارات تاريخية كانت أم أسطورية، جغرافية أو كوزمولوجية<sup>(٢)</sup> لكي ييسر على تلاميذه فهم ما يدرسونه من أشعار.

وفي العصور الوسطى ظلت هذه الطريقة التعليمية قائمة. إذ كان التلميذ يدرس مضمون التاريخ - أو جزءاً منه على الأقل - من خلال النصوص الأدبية حيث يستمع إلى شرح ما تضمنته هذه النصوص من إشارات تاريخية، وبعبارة أخرى كان التلميذ يلتقط شذرات المعرفة التاريخية أثناء دروس النحو وعليه أن يدعم وينمي هذه المعرفة التاريخية الشذرية بقراءاته الخاصة. وفي العصر الروماني كان لابد من توفر الأمثلة التاريخية في جعبة المثقفين، وهو ما يصدق أيضاً على علماء العصور الوسطى، على الرغم من أن مدى إشاراتهم التاريخية كان يتوقف على ما يتاح لهم من كتب. واستمر

---

أوغسطين. وفي هذا الكتاب أوضح أوتو الفريزي أن تاريخ الممالك العلمانية يكاد لا يكون شيئاً غير سجل للجرائم الكريهة. أما كتابه الثاني، فهو أعمال فردريك بربروسا، وقد ظل عاكفاً على كتابته حتى توفي وأكماله سكرتيره رايفين. هذا الكتاب يقف على النقيض من كتابه الأول، فهو يرحب بالدولة ويسبغ الكثير من السجاياء الأخلاقية على السلطة العلمانية.

انظر: نورمان كانتور، التاريخ الوسيط، ج ٢، ص ٥٣٧ - ص ٥٤٠. (المترجم)

(٢) الكوزمولوجي Cosmology فرع من الميتافيزيقا يعتبر العالم كلاً منتظماً. (المترجم)

هذا النظام التعليمي قائما رغم التسهيلات التي طرأت على الدراسات العليا وأواخر العصر القديم. كان التاريخ يدرس على هامش الأدب، باعتباره موضوعا ثانويا، ولكنه كان يضمن بقاءه لارتباطه بدراسة الشعراء الكلاسيكيين وبعض شعراء العصور الوسطى. وكانت دراسة الآداب الحرة الثلاثة<sup>(٣)</sup> تشمل دراسة النحو، والبلاغة والمنطق. ولعبت دراسة التاريخ، التي انحصرت ما بين النحو والبلاغة، دورا ثانويا في البرامج الدراسية. فقد كان الطالب يدرس التاريخ بشكل أو بآخر، إلا أنه لم يكن مطالبا بأن يكتب التاريخ كجزء من تدريبه على الكتابة. وإذا ما أراد استاذة أن يشبعه على تدريب مواهبه من خلال التمرينات المدرسية، جعله يتدرب على قرض الشعر أو تأليف النثر في موضوعات أدبية أو دينية. وليست هناك فيما نعلم، مقالات مدرسية تدريبية في التاريخ، رغم أن أية فترة تاريخية قديمة، يمكن بطبيعة الحال، أن تصلح موضوعا للتمرين وذلك لأن المدرس كان يمنح الدرجات لتلاميذه على أساس مهارتهم في العرض الأدبي.

وقد أرسى شيشرون القواعد التي يجب على الخطيب الالتزام بها عند روايته للتاريخ، كما أن كتبه عن البلاغة تركت أثرا لا يمحي على علماء العصور الوسطى. إذ أنه جعل على راوية التاريخ مسئولية أدبية تلزمه برواية الحقيقة دونما تحيز أو حقد، حتى ولو غضب أولئك الذين قد تكون الحقيقة مريرة بالنسبة لهم. أما المنهج الذي

---

(٣) الآداب أو الفنون الحرة الثلاثة Trivium، والعلوم الحرة الأربعة quadrivium، هي العلوم السبعة التي عرفت في العصور الوسطى باسم العلوم الحرة Artes Liberales، وهي العلوم التي اختارها مارتيانوس كابيلا Martianus Capella (أحد علماء أفريقيا في النصف الأول من القرن الخامس) لتكون علوم التخصص في المدارس. والفنون الثلاثة هي: النحو Grammatica، والبلاغة Rhetorica، والمنطق Dialectica أما العلوم الأربعة فهي: الحساب Arithmetica، والهندسة Geometrica، والفلك Astronomica، والموسيقى Musica. وقد عرض كابيلا لهذه العلوم الحرة في الجزء الثاني من موسوعته الغربية الصغيرة والتي صارت تعرف منذ القرن السادس باسم أكثر غرابة هو: «قران الفيلولوجيا ومركوريوس De nuptiis philologiae et Mercurii»، لأن كابيلا صور الفيلولوجيا في صورة عروس تصعد إلى السماء بأشبيبات من العلوم الانسانية (التي اختارها) لكي تتزوج من مركوريوس إله الفصاحة ورسول الآلهة عند الرومان. وقد وافقت الكنيسة الغربية على تقرير هذه العلوم السبعة في مدارسها الدينية باعتبارها مقدمة لعلوم الدين. وظلت هذه العلوم السبعة تحكم التعليم في مدارس الغرب الدينية طوال العصور الباكزة، وحتى ظهور الجامعات مما ترك آثاره السلبية على التعليم والحياة الثقافية بوجه عام.

لمزيد من المعلومات عن هذا الموضوع أنظر:

على الغمراوي: مدخل إلى دراسة التاريخ الأوربي الوسيط، ص ٧٢ - ص ٧٤، وكذلك Cantor،

(المترجم)

Med. Hist., pp. 207, ff



أوصى به شيشرون فهو « الترتيب الزمني والعرض الجغرافي ». وكان على المؤرخ أن يبحث عن الأسباب فلا يكفي أن يعرض ما تم انجازه من أعمال عظيمة، وإنما ينبغي عليه أن يبين كيفية انجازها وسبب هذا الانجاز، واضعا في اعتباره ما يمكن للصدفة والحكمة أو الحماقة الانسانية، أن تؤثر به في العملية التاريخية دون أن ينسى « السير والشخصيات ». وعليه أن يكتب في أسلوب سهل جزل. ويصف شيشرون التاريخ بكلمات تصادف هوى في نفوس المولعين به فيقول :

« التاريخ شاهد على مر العصور، يسلط الضوء على الحقيقة، ويبث الحياة فيما يستعاد من رحاب الماضي، وهو يقود الانسانية إلى سبل الهداية والرشاد، كما يروى لنا أخبار الأيام الخوالى ».

وتكشف النظرة المتأنية الفاحصة عن أن شيشرون قد أعل من شأن البلاغة على حساب التاريخ، وهو ما يتجسد واضحا في قوله مستطردا على عبارته السابقة: « فأى صوت إذن، غير صوت الخطيب يمكن أن نثق به في مجال الخلود ؟ ».

لقد حققت كلمات شيشرون من الذبوع والانتشار ما جعلها موضوعا ل١٣ الاقتباس حتى من بعض الذين لم يقرءوا شيشرون أصلا. كما فعل أحد الشراح حين كتب على هامش نسخة من كتاب « التاريخ المدرسى » كانت ملكا لاسقفية جيميج Jumieges، عبارة شيشرون « كان التاريخ مبعلا ».

لقد قدم المؤرخون الرومان النماذج التي سار مؤرخو العصور الوسطى على نهجها، وكان اختيار مؤرخى العصور الوسطى للكتب التي يقرأونها يتوقف على مدى استساغتهم لها من جهة، وعلى ما بقى من مخطوطات العصر القديم التي نجت من عوادي الزمن من جهة أخرى. ولم يكن مؤرخو العصور الوسطى باستثناءات نادرة - يعرفون اللغة اليونانية، كما لم يكن لديهم أية ترجمات لمؤلفات المؤرخين الاغريق القدماء. وكان ليفي (٥٩ق.م - ١٧م)<sup>(٤)</sup> أحد المؤرخين اللاتين الذين نالوا الحظوة

(٤) هو Titus Livius الذي يصفه البعض بأنه مؤرخ الرومان الوطنى، وبأنه واحد من اعظم رواة القصص في جميع العصور، ويتناول مؤلفه - الذى يعتبر ملحمة نثرية ضخمة - تطور الدولة الرومانية العالمية. وقد اتخذ ليفيوس من البلاغيين الاغريق قدوة لنفسه. والى ليفي كتابه لتمجيد روما، لى ييبث في الشباب روح الولاء للوطن والتفانى من أجل رفعة. ورغم أن البعض يأخذ عليه عدم دقته في استخدام المصادر إلا أن المؤرخ والفيلسوف الانجليزى كولينجود (١٨٨٩-١٩٤٢) يدافع عنه في هذه الناحية على أساس أنه وجد امامه عددا من الاساطير ولم يكن يعرف المناهج النقدية الحديثة !الى تمكنه من تمحيص مصادرهِ.

انظر: كولينجود: فكرة التاريخ (ترجمة محمد بكير خليل، لجنة التأليف والترجمة والنشر، =

والاعجاب في العصور الوسطى، بيد أنه لم يكن يجتذب قراء كثيرين آنذاك. ولم تعاود كتاباته الانتشار مرة أخرى سوى في أواخر القرن الثالث عشر، لأن كتابه «تأسيس المدينة» كان عملاً طموحاً في مقياسه بحيث لا يمكن لمؤرخي العصور الوسطى أن يقلدوه. أما تاكيتوس فلم يحظ بأي رواج في العصور الوسطى، على حين كان سالست (٨٧ - ٣٦ ق.م) هو المؤرخ المفضل. إذ ظلت رسالته عن «مؤامرة كاتلينا» و«الحرب اليوجورثية» متداولتين رغم تساؤل عدد النصوص القديمة التي كانت متاحة آنذاك. لأن هاتين الرسالتين كانتا من حجم يمكن لمؤرخي العصور الوسطى أن يقلدوه. ومن ثم كان سالست يعتبر في تلك العصور كاتباً نموذجياً يكتب بلغة لاتينية واضحة وسهلة التقليد.

ومن خلال الأسلوب والمنهج اللذين اتبعهما المؤرخون الرومان تتبدى لنا الحلقة التي تربط بين التاريخ والبلاغة واضحة جلية. إذ ترسخت بعض التقاليد الأدبية التي كان على المؤرخ أن يتبعها؛ فقد كان عليه أن ينطق بشخصياته - سواء كانت الشخصية قائداً يخاطب جنوده قبيل المعركة، أو رجل دولة يعرض قضية أمام مؤتمر أو مجلس... أو غير ذلك - بخطب من تأليفه. وليس من المفروض أن يتقبل القراء مثل هذه الخطب باعتبارها تسجيلاً لما قيل بالفعل، أو حتى باعتبارها تقريراً دقيقاً عما قيل: لأن مثل هذه الخطب قد تدل على فحوى الكلام الذي قيل فعلاً دون أن تلتزم بنصه، ولكن وظيفة هذه الخطب الرئيسية هي زخرفة الأسلوب. وفي العصور الوسطى كان الطلاب يستمتعون بخطب سالست ويقبلون على نسخها في شغف، وكان من المتعارف عليه آنذاك عدم التزام الدقة، كما كان تغيير التواريخ الواردة في النصوص الأصلية أمراً مقبولاً، ولم تكن ثمة ضرورة لتوثيق تلك النصوص. وكان الكاتب الذي يسجل في كتابه نسخاً من المراسيم والمعاهدات يكسر النسق البلاغي لكتابه في سبيل الخوض في غمار اللغة الحكومية. ورغم أن شيشرون وضع قاعدة تلزم المؤرخون بذكر الحقيقة، فإنه لم يحدد أبعاد هذه «الحقيقة» بشكل دقيق.

لقد تناول سالست التاريخ باعتباره فرعاً من فروع علم الأخلاق، الذي كان بدوره

---

· القاهرة ١٩٦٨)، ص ٨٥ - ص ٩١. وقد اعتمد ليفي في مؤلفه على كتابات المؤرخين السابقين بالإضافة إلى السجلات التي حفظت تاريخ روما الباكر. وأهم ما يميز ليفي هو أنه كان يؤكد على الهدف الأخلاقي للتاريخ، كما أنه كان يعتقد أن نجاحه يتوقف على ما أوتي من صفات الأديب، لأنه كان يعلم أن ما يكتبه، وإن لم يكن تاريخاً بالمعنى العلمي، فإنه أدب راق ودعاية وطنية جيدة. لقد ابتكر ليفي فكرة كتابة تاريخ روما منذ نشأتها، وكان في ذلك معبراً عن الرومان في اعتقادهم أن تاريخهم، فقط هو الجدير بالتدوين لتقتهم في تفوقهم على الشعوب الأخرى.

انظر: Barnes, A hist. of historical Writing, pp. 36-8.

من فروع البلاغة، وكان الخطيب «رجلا حاذقا ماهرا في الحديث». ومن الناحية النظرية كان عليه أن يسخر مهارته في خدمة قضية شريفة. كذلك كانت رؤية سالست للتاريخ رؤية أخلاقية: إذ رأى فيه دروسا أخلاقية، وكان يرى أن على الرومان أن يتجهوا بأنظارهم صوب الماضي حين كان أجدادهم جنودا - مزارعين قبل أن تفسد الرفاهية وحالة السلم أحفادهم، وتقودهم إلى التدهور الحضارى وإلى الهزيمة على أيدي أعدائهم من الأجانب. وفي رأى سالست أنه ينبغي على المؤرخ أن يكون رقيقا يكشف عن الأمثلة الطيبة والسيئة على حد سواء، كما يجب عليه أن يكون بصيرا بدوافع الناس الحقيقية. وفي هذا الصدد تميز سالست بسخريته اللاذعة، لأنه كان يميل بشكل عام إلى الأخذ بالدوافع الأسوأ. وقد أقتنع القراء في العصور الوسطى بأن للتاريخ هدفا أخلاقيا، وبأن للمؤرخ الحق في تزيين وزخرفة روايته، وأن عليه أن يرصع مشاهد المعارك والحصار الدرامية بما يضعه من خطب وغيرها من لوازم العرض على مسرح الأحداث.

كان لسالست تأثير طاع في تطوير الرسائل التاريخية التي حلت محل التاريخ العالمى أو المدونة من جهة، والتاريخ المحلى من جهة أخرى. وقد أعادت رسالته تأكيد تعليم شيشرون عن أهمية الجغرافيا من خلال ما أوردته من أمثلة. إذ وصف سالست البيئة التي دارت في إطارها الحرب البيجورتيّة في شمال أفريقية، كما شرح كيف تركت هذه البيئة أثرها على عادات وأفكار وتقاليده القبائل المراكشية؛ وأوضح أيضا كيف كان لهذه العوامل أثرها في الانتصارات الأولية التي أحرزها المراكشيون، ثم في الهزيمة التي لحقت بهم في نهاية هذه الحرب التي خاضوها ضد روما. وترسخت «مؤامرة كاتيلينا» و «الحرب البيجورتيّة» في أعماق وعى العصور الوسطى بحيث صارت الاقتباسات والعبارات المأخوذة عن سالست تشكل جزءا هاما في بنية المؤلفات التاريخية التي كتبت آنذاك. دعى من محاولات تقليد الخطب ومشاهد المعارك التي كتبها. أما يوليوس قيصر، فإن كتابيه «الحرب الغالية» و «الحرب الأهلية»، يحكيان قصة الحملات التي تولى قيادتها بأسلوب عملي موجز وجاف. وفي العصور الوسطى حظى كتابا قيصر باهتمام المتعلمين الذين أقبلوا على قراءتهما والاقتباس منهما، إلا أنهما لم يبلغا في ذلك مبلغ رسالتي سالست. فقد كان قيصر أكثر جفافا، وربما يكون الرهبان الذين مارسوا كتابة التاريخ آنذاك قد أحسوا بأن المؤلف المدنى (سالست) أقرب إليهم من القائد العسكري (قيصر).

وعرف مؤرخو العصور الوسطى كتابة التراجم كموضوع من موضوعات التدوين التاريخى، من خلال كتاب سويتونيوس Suetonius Tranquillus (٧٥ - ١٦٠) المسمى «تراجم القياصرة» (أوائل القرن الثانى للميلاد). وقد بدأت هذه التراجم

بيوليوس قيصر، وانتهت بدوميتيان Donitianus. وكانت لهذا الموضوع قواعده الخاصة به؛ ففيه يعرض سوتونيوس مادته على نحو أشبه بالصور الفوتوغرافية منه بالشريط السينمائي الحي. إذ كانت ترجمة كل إمبراطور تتألف من حياته الباكّة، وحياته الخاصة، وشخصيته، وبنياته الجسدي، وأفكاره ثم فعّاله كحاكم. ولم يهتم سوتونيوس بالتفاعل بين العام والخاص، كما أنه لم يتتبع خط تطور الشخصية. ولكنه كان يبين أحيانا أنه يمكن للحاكم أن ينهار تحت وطأة الارهاق الناتج عن تبعات الحكم. كذلك لم يكن سوتونيوس يتعمق في البحث عن الدوافع. ويمكن القول بأنه كان يتسم أحيانا بالرعوثة والتسرع في إصدار الأحكام؛ فهو يقول مثلا إن من أسباب غزو يوليوس قيصر لبريطانيا ولعه باللالى التي كانت تنتجها بوفرة. كما أنه لم يكن عادلا من الناحية الأخلاقية رغم أنه يضع مقياسا عاما للصواب والخطأ، بل إنه يصل في تهاونه إلى حد أنه يرى أن باستطاعة أسوأ الأباطرة أن يشرع القوانين الجيدة، وأن يتخذ الإجراءات العادلة.

وإذا كان سوتونيوس لم يختر موضوعا بلاغيا، فإنه قد فكر في اتخاذ مثل هذا الموضوع البلاغى دليلا يقيم به مادته التاريخية. فكتابه «عن النحويين والبلاغيين» يعد بمثابة فاتحة لنمط جديد من كتابة التراجم هو كتابه تراجم الأدباء. ولم يصلنا من هذا الكتاب سوى شذرات. ولكن سان جيروم<sup>(٥)</sup> اتخذ نموذجاً صاغ على مثاله كتابه «عن الرجال النابهين». ومنذ ذلك الحين فصاعدا صار من حق العلماء أن تدون تراجمهم شأنهم في ذلك شأن الحكام تماما. لقد قدم سوتونيوس ما يرضى القراء في العصور انطلاقاً من مقولة «أننى أهوى التاريخ لأننى أهتم بالناس». وكان من الممكن أن تكون معلوماتنا عن السجايى الشخصية لحكام العصور الوسطى أقل مما هى عليه لو لم يهتم سوتونيوس بأن يذكر أن أوغسطس المقدس كان يرتدى صديريا من الصوف في الشتاء، ولو لم يهتم وليم المالمسبورى - الذى تأثر به - بأن يخبرنا أن هنرى الأول كان كثيف شعر الصدر، وأن شخيرته كان يعلو أثناء نومه.

(٥) ولد جيروم بدلاشيا سنة ٣٤٠، وتلقى تعليمه الأولى في بيت الأسرة ثم رحل الى روما حيث درس النحو والشعر وتدرّب على الشؤون القضائية في محاكم روما، كما درس الفلسفة اليونانية وتم معاده الى المسيحية سنة ٣٦٠. أهم أعماله هو الترجمة اللاتينية لحولية ايسوبيوس والترجمة اللاتينية للكتاب المقدس والمعروف باسم Vulgata وكانت وفاته بفلسطين سنة ٤٢٠. عن حياة جيروم ومؤلفاته انظر:

E.K. Rand, *Founders of the Middle Ages*, (Dover, New York, 1957), pp. 102-134. ; Cantor (N.F), *The Medieval World*, (2nd ed. Macmillan, 1968), pp. 28-31:

وكذلك اسحق عبيد، من الارك الى جستنيان (دار المعارف ١٩٧٧)، ص ١٥٩ - ص ١٦١  
وص ٢١٠ - ص ٢١٦ والنصوص اللاتينية لرسالة: ص ٢٦٣ - ٢٦٨.

والى جانب «سير القياصرة»، كان هناك موضوع آخر للتراجم هي المراثى التى ترجع فى اصلها الى الخطابة الجنائزية؛ التى كانت بدورها ضربا من ضروب البلاغة. فقد كان كاتب المراثية يكيل المديح والثناء على شخص المتوفى طبقا لقواعد مقررة: إذ كان يباليغ فى اطرائه بالافاضة فى الحديث عن اسلافه النبلاء، ثم يتطرق الى الخطوط التقليدية. فاذا ما كان المتوفى رجلا عصاميا، يذكر انه احرز مكانته بفضل اعماله الطيبة وما حياه الله من فضائل. وكان لهذين الموضوعين تأثيرهما من حيث فصل التاريخ عن التراجم. ولم يكن هناك احد من المؤرخين يفكر فى الجمع بين الترجمة والتتابع الزمنى فى الموضوع الذى يتناوله: لأن ذلك كان يعنى الخلط بين موضوعين مختلفين من موضوعات الكتابة التاريخية آنذاك.

أما فاليريوس مكسيموس Valerius Maximus، فقد تناول التاريخ على شكل امثلة ونوادر. وينقسم كتابه المسمى «الأفعال والأقوال الماثورة» (كتب بعد سنة ٤٠م) الى عدة اقسام تتناول انماطا شتى من الفضائل والردائل؛ مثل التقوى واحترام الآلهة، ونقيضها مثل السلوك الالحادى، ثم يورد فى كل قسم من اقسام كتابه امثلة رومانية أو اجنبية. فقد كان يأمل ان يزيد الخطيب بقصة جاهزة لكل مناسبة. ويمكن ان نعرف هذا النوع من الكتابة التاريخية بأنه «تاريخ معلب». ذلك لأن المرء يختار من المجموعة كما لو كانت علبة من الشيكولاتة. كذلك فان مكسيموس قد أكد الاتجاه الى اعتبار التاريخ دروسا أخلاقية للعظة والعبرة. ومن حسناته أن كتابه «الأفعال والأقوال الماثورة» قد يسر للناس معرفة واضحة بالفترات الهامة والتافهة فى التاريخ القديم على حد سواء كما أنه صار مرجعا لكتاب الموسوعات، فضلا عن انه اكتسب شعبية واسعة وذاع صيته بين المبشرين والوعاظ منذ القرن الثانى عشر فصاعدا. وهكذا ظهرت مجموعات الأمثلة *exempla* فى العصور الوسطى. ولا نعرف مدى تأثير مكسيموس على كتاب هذه المجموعات: إلا أنه كان قد وضع أمامهم المثال الذى حاز إعجابهم.

ويمثل كتاب ايسيدور الاشبيلي (ت ٦٣٦)<sup>(٦)</sup> «الاشتقاقات Etymologies» الحلقة

---

(٦) اسمه اللاتينى Isidorus Hispalensis (حوالى ٥٧٠ - ٦٣٦) ورغم انه عاش حياته فى اسبانيا تحت حكم القوط الغربيين وعاصر تسعة من ملوكهم، فانه لم يكن جرمانيا. بل كان سليل أسرة عريقة انتقلت من شمال افريقيا الى اسبانيا فى اوائل القرن السادس. ويعد من اهم المساهمين فى التراث الثقافى الغربى منذ القرن الرابع حتى القرن الثامن. وكان لاييسيدور تأثير كبير على التعليم فى العصور الوسطى والباركة وعلى الحياة الثقافية فى الغرب بوجه عام، ويعد بعض الباحثين واحدا من أهم الرجال الذين يعتبرون علامة على فترة الوصل بين الثقافة القديمة، وثقافة العصور الوسطى ويرى هؤلاء ان المستوى الهابط لمؤلفاته يعتبر من مؤشرات بداية العصور الوسطى، وقد وضع ايسيدور عدة مؤلفات تاريخية اهمها المدونات Chronica التى وصلت بتاريخ العالم إلى أحداث عصره، -

الأخيرة في التراث الرومانى. فقد صارت هذه الموسوعة مثالا يحتذى في العصور الوسطى، كما أن أى باحث لم يكن ليستغنى عن البحث فيها عما يهيمه من موضوعات. ورغم أن ايسيدور كان أسقفاً فإن موسوعته التى جمعها من مصادر التراث الأدبى القديم التى تيسر له الحصول عليها فى أسبانيا القوط الغربيين فى القرن السابع، قد صارت مصدراً لكل ما يحتاج إليه العلماء من معلومات. ومعظم هذه المعلومات مستمدة من الكتب القديمة التى ترجع الى أواخر العصور القديمة والتى اختفت إبان الفتح العربى لأسبانيا، وعلى حين يمكن معرفة مصادر ايسيدور من خلال الكتب القديمة التى نجت من عوادم الزمان، فإنه كان قادراً على هضم المادة التى جمعها بعد أن تختمر فى عقله ثم يعبر عنها بعد ذلك بأسلوبه الخاص.

وللمقالة فى المؤلفات التاريخية صوت مألوف فى النغمات الايسيدورية. اذ يبدو التاريخ فى صورة تنبؤية على اعتبار أنه جزء من النحو الذى هو جزء من البلاغة. ويعرف ايسيدور النحو بأنه «فن الكتابة»، بينما يعرف التاريخ بأنه «حكاية مكتوبة من نوع معين». وهو يميز التاريخ عن الأسطورة، وعن القصة التهذيبية التى تعبر عن الحقيقة من خلال الحكاية، كما يحدث فى قصص ايسوب Aesop حيث تتكلم الحيوانات وتتصرف كالآدميين. بينما تعبر الأساطير الشعرية عن الحقيقة من خلال قصص الآلهة. أما التاريخ فإنه يختلف عن هذه الحكايات من حيث كونه موضوعاً حقيقياً لأنه «قصة الأعمال التى تمت، وبفضل هذه الحكاية أصبحنا نعرف الماضى». وكلمة تاريخ history مشتقة من الفعل اليونانى الذى يعنى «المشاهدة»، أو «التعلم». (وثمة قاموس حديث يضيف عبارة «عن طريق الاستفسار» لتكون إضافة

١- وتاريخ القوط (الغربيين) historia Gothorum، وتاريخ الوندال historia Vandalarum وعن المشاهير de viris illustrius، والمتراجمات synonyma ودستور الرهبان regula monachorum، ولكن كتاب الأصول أو الاشتقاقات origines sive etymologia هو أهم مؤلفاته، وهو عبارة عن موسوعة من عشرين كتاباً، ويوضح هذا العنوان الغريب الاعتقاد الغريب الذى سيطر على ايسيدور - والذى يتوافق مع ما ساد العصور الوسطى الباكورة من اهتمام بالرمزية - بأن الطريق الى المعرفة يمر من خلال التعرف على أصول العالم. بيد أن معلومات ايسيدور الفيلولوجية كانت أقل من أن تمكنه للتصديق لمثل هذا العمل، ورغم ما تضمنته هذه الموسوعة من خرافات وخيال، فإنها لاقت شعبية هائلة، كما تركت تأثيراً كبيراً على التعليم فى العصور الوسطى، لأن ايسيدور لم يقيد نفسه فى إطار العلوم السبعة الحرة ولكنه حاول القيام بمسح على اتساع مجال المعرفة فى العالم الاغريقى - الرومانى القديم؛ فجمع المعلومات عن الجغرافيا والطب، والأحياء والتاريخ الطبيعى والمعجزات... وغيرها من الأمور التى تتعلق بالحياة اليومية، والدليل على رواج هذا المؤلف الموسوعى فى العصور الوسطى أن هناك حوالى ألف نسخة مخطوطة منه باقية حتى الآن.

انظر الغمراوى: مدخل الى دراسة التاريخ الأوروبى الوسيط، ص ١١١ - ص ١١٢، وكذلك:

(المترجم)

هامة إلى الاشتقاق الذى أورده ايسيدور<sup>(٧)</sup>، ويخلص ايسيدور الى أنه : بما ان التاريخ يحكى ما شهود وعرف على إنه الحقيقة، فلا بد أن يقوم على رواية شهود العيان، ويقول فى هذا الصدد :

(٧) تشير المؤلف هنا إلى حقيقة أن الكلمة التى تعنى «تاريخ» فى اللغات الأوروبية الحديثة مشتقة اساسا من كلمة إيسيدوريا - التى تعنى الفحص أو الاستفسار - اليونانية التى اتخذها هيرودوت (٤٨٤ - ٤٢٥ ق.م) عنوانا لكتابه. وقد استخدم الرومان الكلمة اللاتينية *historia* فى المعنى نفسه. ومنها كانت الاشتقاقات التى عرفت فى اللغات الأوروبية الحديثة، وتطور مفهوم الكلمة حتى صارت تعنى عدة معان مختلفة، وتم اشتقاق عدة مصطلحات من الكلمة الأصلية، ورغم ذلك بقيت كلمة «تاريخ» غير محدودة المعنى بشكل حاسم. وبالرغم من استحداث كلمة *historiography* فى محاولة للحد من مشكلة التحديد الدقيق للكلمة الأصلية، فإن ما أثارته الكلمة الجديدة من مشكلات جاءت اضافة للمشكلات القائمة بالفعل حول الكلمة الأصلية.

أما فى اللغة العربية فالمشكلة التى تثيرها كلمة «التاريخ» المتعددة المعانى، قائمة منذ أمد بعيد، وقد واجهت المؤرخين القدماء الذين حاولوا تحديد مفهوم الكلمة والبحث عن أصلها. فالكلمة لم ترد فى الشعر الجاهل أو القرآن الكريم أو الأحاديث النبوية الشريفة. وقد أشار السخاوى (الاعلام بالتوبيخ لمن ذم التاريخ، ص ٦ - ص ٧) الى هذا الخلاف حول أصل الكلمة بقوله «...التاريخ فى اللغة هو الاعلام بالوقت؛ يقال أرخت الكتاب وورخت الكتاب أى بينت وقت كتابته، قال الجوهري التاريخ تعريف الوقت والتواريخ مثله... وقيل اشتقاقه من الأرخ، بفتح الهمزة وكسرهما، وهى الأنتى من بقر الوحش لأنه شئ حدث كما يحدث الولد. وقد فرق الأصمعى بين اللغتين فقال : بنو تميم يقولون ورخت الكتاب تورخا، وقيس تقول أرخته تاريخا، وهذا يثبت كونه عربيا. وقيل انه ليس بعربى محض، بل هو معرب مأخوذ من «ماه روز» الفارسية (ماه : القمر، روز : اليوم) قال ابو منصور الجوالقى فى كتابه «المعرب فى الكلام الأعجمى» : يقال إن التاريخ الذى يؤرخه الناس ليس بعربى محض، وإنما أخذه المسلمون عن أهل الكتاب...». وقد أشار حاجى خليفة (كشف الظنون، ج ٢، ص ٢٧١) الى هذا الخلاف حول أصل الكلمة. على أننا نستبعد أن يكون لفظ «تاريخ» مشتقا من الكلمة الفارسية «ماه روز» بسبب عدم التقارب بين اللفظين، وربما يكون القائلون بهذا رأى قد خلطوا بين الاشتقاق اللغوى، وبين ما ترويه المصادر التاريخية من أن بداية اتخاذ المسلمين من سنة الهجرة بداية لتقويمهم كان بناء على نصيحة الهرمزان ملك أهواز الذى وقع أسيرا بأيدي المسلمين ثم أسلم على يد عمر بن الخطاب، وربما يكون سبب هذا الخلط أيضا أن كلمة «ماه روز» الفارسية تدفع الى الاعتقاد بأن المراد هو تحديد الشهر. ويرى بعض الباحثين أن كلمة تاريخ عربية، وأنها لفظ قديم مشترك فى اللغات السامية تلوح القرابة بينه وبين كلمة «ياريج» العبرية التى تعنى القمر، وكلمة «يرح» التى تعنى الشهر (انظر : حسين نصار، نشأة الكتابة الفنية، ص ١٧٠) ومن ثم فانه يبدو لنا أن الكلمة كانت تدل على الشهر فى بداية الأمر ثم تطورت لتتخذ المعانى المتعددة التى تدل عليها الآن. وهو الأمر الذى يبدو منطقيا لا سيما اذا وضعنا فى اعتبارنا أن العرب، مثل العبرانيين، قد استخدموا التقويم القمري. بيد أن كلمة تاريخ بمعانيها المتعددة تثير من المشكلات الآن ما يشابه تلك التى أثارها الكلمة فى اللغات الأوروبية الحديثة.

(المترجم)



«لم يكن أحد من القدماء يكتب التاريخ ما لم يكن حاضرا بنفسه وشاهداً على ما يرويه، إذ أننا نستوعب ما نراه على نحو أفضل من استيعابنا لما نسمعه، ذلك أنه لا يمكن تزييف ما تراه العين».

ويترتب على هذا أن يبدأ التاريخ بتجربة المرء الشخصية، لأن رواية الأحداث السابقة على عصره ليست إلا مجرد تجميع وتكديس للمعلومات : أى أن المرء لا يفعل شيئاً في هذه الحال سوى نسخ مصادره. إلا أن ايسيدور نفسه لم يلتزم برؤيته الضيقة التي حصرت التاريخ الحقيقى في إطار رواية شهود العيان. ففي قسم آخر من كتابه نجده يقسم أنماط التدوين التاريخى ويصفها حسب فترات الزمنية : فالحوليات هى التى تسجل الأحداث من سنة لأخرى، بينما يقوم التاريخ بتغطية الأحداث التى وقعت على مدى سنوات طوال. كما أنه ناقض نفسه بتزكيته لسالست كمؤرخ لأن سالست لا يعد شاهد عيان، فلم يكن معاصراً بالمعنى الدقيق لكل من كاتيلينا ويوجورتا. ويمكن تفسير هذا التناقض في ضوء الحقيقة القائلة بأن جامعى الموسوعات، من أمثال ايسيدور لا يراجعون دائماً ما كتبوه من مواد لكى يتأكدوا من أنهم لم يناقضوا أنفسهم.

ولا يمكن للتعريف الذى وضعه ايسيدور للتاريخ أن يلقي قبول الباحثين المحدثين لسببين : أولاً أنه ليس من الضروري أن تكون رواية شاهد العيان دقيقة من الناحية التاريخية، فكونه «راى ذلك يحدث» ليس ضماناً للحقيقة، لأن رواية شاهد العيان ليست الا رواية جزئية مشوهة عما حدث بالفعل. ويقوم الاعتراض الثانى على أن المؤرخ الذى يكتب عن العصور الماضية ليس جامعاً بمعنى الكلمة، لأن عليه أن يستكشف وأن يختار مصادره ويحللها ويفسرها. وإذا ما استبعدنا مثل هذا المؤرخ بحجة أنه مجرد ناسخ، فإن ذلك سوف يؤدى بالضرورة الى الغاء معظم الدراسات التاريخية التى نعرفها. وهو أمر مردود لأن ايسيدور قد بالغ في التبسيط اعتماداً على مصطلحاته الخاصة : وذلك لأنه لم يعثر على أى تعريف للبحث التاريخى فيما تيسرت له قراءته من كتب التدوين التاريخى. وإذا خذله الثقات الذين اعتمد عليهم كمصادر له، فإنه خلف للعصور الوسطى تركة مفعمة بعوامل الاربك والحيرة. ولم يكن هناك عالم في العصور الوسطى يقبل فكرة أن رواية شاهد العيان صحيحة بالضرورة. إذ كانت الاجراءات القضائية المدنية والكنسية على حد سواء تتطلب مثل عدد من الشهود أمام المحكمة : ذلك أنه كان من الممكن رشوة أحد الشهود، كما كان من الممكن أن يتحيز أو يخطئ. وعادة ما كان مؤرخو العصور الوسطى يثقون فيما يرونه بأعينهم من أدلة، ولكنهم وسعوا من نطاق التعريف الذى وضعه ايسيدور بحيث

يشمل المصادر الموثوق بها. ودأب أكثرهم دقة على أن يبينوا ما اذا كانت كتاباتهم شهادة عيان مباشرة للحادثة التاريخية، أم أنها منقولة عن مصدر آخر لا يضمنون التزامه بالحقيقة. ورغم انه قد تم تصحيح الكثير من المفاهيم التي ضمنها ايسيدور في ثنايا عباراته، فمن المؤكد انه كان من عوامل تثبيط محاولات البحث في تاريخ الماضي، لأنه حصر المؤرخ «الحقيقي» في اطار التاريخ المعاصر أو القريب من المعاصر.

وعلى الرغم من ذلك تبرز بعض النقاط الايجابية في غمار الارتباك الذي سببه ايسيدور. فقد كانت «الاشتقاقات» نعمة بقدر ما كانت مصدرا للتخبط والحيرة التي وقع فيها علماء العصور الوسطى. إذ أن أسقف اشبيلية «ايسيدور» قد أضفى نوعا من الجدية المسيحية على المفهوم الوثني القائل بأن على المؤرخ أن يروى الحقيقة، ذلك أن الرب يوصى «بألا تكذب». كذلك صار باستطاعة مؤرخ العصور الوسطى أن يقتبس من ايسيدور ما يبرر تدوينه للتاريخ في مواجهة أولئك الذين رأوا فيه مضيعة للوقت. كان ايسيدور يرى أن ثمة فائدة عملية في حفظ الاخبار، وهي أن ذلك كان يؤدي إلى بناء الكتابة التاريخية في إطار من التسلسل الزمني (الكرونولوجي) من خلال قوائم الحكام المتعاقبين، كما كان يضيف على التاريخ أهمية غير تلك التي يكتسبها بوصفه فرعاً من فروع الأدب. كذلك كان ايسيدور يبرر التاريخ من وجهة نظر أخلاقية، إذ كان للتاريخ عنده هدف أخلاقي: ذلك أنه يعلمنا أن نختار ما هو طيب، وأن نتجنب ما هو سيئ عن طريق الامثلة التي يوردها. كما انه جعل دراسة التاريخ الوثني امراً ضروريا بجانب دراسة التاريخ المسيحي لسببين: أولهما أن المسيحي يبحث في طيات التاريخ الوثني عن التواريخ والامثلة على حد سواء، وثانياً أن القائمة التي وضعها ايسيدور عن مشاهير المؤرخين كانت تبدأ بموسى (عليه السلام) الذي افترض ايسيدور أنه كتب الاسفار الخمسة المعروفة باسم التوراة، وتمضى مع الزمن لتضم المؤرخين الوثنيين ثم الكتاب المقدس حتى تنتهي الى الكتاب المسيحيين.

واذا ما أعدنا النظر في إنجازات مؤرخي العصور الوسطى، فربما يخطر ببالنا أنهم قد وجهوا طاقاتهم صوب ما نسميه «التاريخ المعاصر». وهي الوجهة التي قادهم اليها ايسيدور الذي حصر طاقاتهم الابداعية في حدود الاطار المناسب لقدراتهم. إذ أن كتابة تاريخ الماضي كانت تعنى مجرد النسخ والجمع، أي أن ذلك لم يكن عملاً ابداعياً. اما الدراسة النقدية للماضي، وهي دراسة متميزة عن مجرد النقل والتجميع من المصادر السابقة، فكانت تتطلب من أدوات البحث العلمي واستعداداته ما كانت العصور الوسطى تفتقر اليه. وثمة فئة قليلة من المؤرخين وجدوا لديهم من الشجاعة والجرأة ما دفعهم الى اقتحام الاطار الأيسيدوري وكسره في سبيل دراسة الماضي. إلا أن نتائج أعمالهم لم ترق إلى الدرجة التي تجتذب خلفاءهم من المؤرخين الى اقتفاء خطواتهم في

هذا السبيل. ذلك ان العصر الذى كان الكاتب يعيش فيه، او الماضى القريب من هذا العصر، كان يتيح له مجالا ارحب بحيث يتمكن من إبراز مواهبه. كما كانت المادة التاريخية التى يفرزها هذا العصر تلقى استجابة أكبر من القراء. والحقيقة أن ايسيدور قد أسدى نصيحته الحكيمة لمؤرخ العصور الوسطى بألا يقترب من العمل الذى يفوق حدود قدراته.



## الفصل الثالث

### التراث اليهودى - المسيحى

المسيحية «ديانة كتاب». والمؤرخ المسيحى يتخذ من العهد القديم والعهد الجديد نقطة البداية التى ينطلق منها. وفى العصور الوسطى لم يكن بوسع من لم يقرأ الكتاب المقدس أن يفهم الكتابات التاريخية تماما. إذ كان من المعتاد فى تلك العصور أن يقتبس المؤرخ من الكتاب المقدس وأن يشير ويلمح إلى الأحداث التى يعرض لها. وكان لأسلوب الكتاب المقدس والقصص التى يرويها تأثير كبير على الكتابة التاريخية آنذاك. وعلى أية حال، فإن كتاب العصور الوسطى أخذوا المحتوى والأسلوب عن الكتاب المقدس، ولكنهم لم يأخذوا عنه أشكال الكتابة التاريخية وأنماطها وإنما أخذوها عن النماذج الكلاسيكية. فقد كانت الهوة عميقة بين ما هو شرقى وما هو غربى، ورغم أنه كان بمقدور المرء أن يكون مسيحيا مؤمنا؛ فإن ذلك لم يكن يعنى أنه تحول إلى واحد من الساميين<sup>(١)</sup>. فقد فرضت تقاليد الكتابة الكلاسيكية نفسها. ووجد المؤرخ اللاتينى فى العصور الوسطى نفسه أمام تراثين مختلفين فى مجال التدوين التاريخى، فهما هى

---

(١) تشير المؤلفة هنا إلى حقيقة أن المسيحية ديانة شرقية الأصل، ذلك لأن المسيح عليه السلام ولد فى بيت لحم بفلسطين، وأخذ يدعو قومه. اليهود، إلى الدين الجديد، ومن ثم كان المسيحيون الأوائل يهودا متنصرين. كما أن العهد القديم الذى اعترفت به الكنيسة - لأنه يتنبأ بالمسيح حسب اعتقادهم - هو عهد اليهود وهو يعبر عن العقلية والتفكير السامى أيضا، وعلى هذا فإن المسيحيين فى اعتناقهم للمسيحية يأخذون بما ورثوه عن الساميين فى مجال العقيدة من ناحية، ولكنهم لا يمكن أن ينجذبوا لتراثهم الثقافى من ناحية أخرى. وفى الغرب الأوروبى لم يكن باستطاعة المسيحيين تجاهل تراثهم الثقافى الكلاسيكى الذى عاشت فى ظلاله أجيال عديدة. ومن هنا اتخذ المؤرخون المحتوى وأسلوب الكتابة التاريخية عن الكتاب المقدس لكونهم مسيحيين، بينما أخذوا أنماط الكتابة التاريخية وقواعد التأليف فيها عن النماذج الكلاسيكية التى وصلتهم عبر الزمان انطلاقا من خلفيتهم الثقافية كورثة للتراث الاغريقى - الرومانى القديم. وهو أمر يتفق وطبيعة الأمور لأنه من المستحيل أن يتخلص المرء من تراثه الثقافى الموروث عبر سنوات طوال.

وقد واجهت الكنيسة هذه المشكلة فى أيامها الأولى، لا سيما فى مجال التربية المسيحية، وبدأ منذ القرن الثانى الجدل حول معايير الدين المسيحى ومعايير الثقافة الكلاسيكية التى تناقض العقيدة من جهة، وتعتبر تراثا يتعلق به الوجدان من جهة أخرى.

انظر الدراسة الممتازة التى قام بها الدكتور على الغمراوى (المدخل: ص ٢٥ - ص ٧٦). (المترجم)

ذى النماذج وقواعد التأليف الكلاسيكية ماثلة أمامه من ناحية، كما أنه، من ناحية أخرى، قد ورث عن المسيحية نظاما زمنيا جديدا، وإطارا ونظرة جديدة إلى ما وراء الطبيعة. وقد تداخل هذان التراثان في بعضهما البعض.

ولنبدا بعنصر الغيبيات أو ما وراء الطبيعة في الكتاب المقدس. وهذا العنصر موجود أيضا عند المؤرخين الرومان القدامى الذين دونوا في كتاباتهم أخبار النبوءات والمعجزات باعتبارها تدخلها من الآلهة في شئون البشر. بل إن بعض العقلايين أمثال قيصر وسالست ذكروا العقائد والممارسات الوثنية التي كانت جزءا من رواياتهم التاريخية. وقد كشفت الأبحاث الحديثة في مجال التراث الكلاسيكي عن وجود أساس من الفولكلور والسحر في ثقافة الطبقة اللاتينية الراقية، وليس ثمة شك في وجود هذا الأساس لدى عامة الشعب أيضا. وفي التاريخ المسيحي، لم تطغ القوى الغيبية على الرواية فحسب، بل إنها كانت تتحكم في سياق الرواية أيضا. إذ كانت العناصر الإلهية في الرواية راسخة ومحددة فالرب هو خالق العالم وكاتب تاريخه، كما أنه يتجلى في الكتاب المقدس.

وكانت شخصيات الكتاب المقدس شخصيات تاريخية، فملوك بني اسرائيل، والأنبياء والمسيح، وإمه، والحواريون جميعا عاشوا على الأرض في عصور تاريخية وهم ليسوا شخصيات أسطورية مثل الآلهة الوثنية، ومعجزاتهم تدعم لتعاليمهم. فقد أراد لها الرب أن تتم على هذا النحو. وقد تعاظم دور العنصر الغيبي في التدوين التاريخي لما بعد الكتاب المقدس، إذ لحقت الملائكة والشياطين بالشخصيات الدرامية *dramatis personae* ونزل القديسون من السماء لرعاية الناس وهدايتهم وتحدى أخطائهم، واكتسب مضمون التاريخ بعدا جديدا حين امتد ليشمل الجنة والجحيم.

كما أن التقسيم الجديد للزمن قدم إطارا جديدا للكتابة التاريخية. فقد كان للكتاب الكلاسيكيين آراء مختلفة في الزمن، إذ تخيله البعض دوريا، أى أن صيرورته تمضى في دورات متعاقبة، وكانت هذه الدورات تحسب بوسائل مختلفة لتحديد «السنة العظيمة». وهو ما يؤدي إلى القول بأن كل ما حدث من قبل لابد وأن يحدث ثانية إذا ما عادت «السنة العظيمة» أما أكثر الآراء شيوعا في العالم القديم فهو الرأي القائل بأن الزمن يمضى من الماضي الى الحاضر صوب مستقبل بعيد غير محدود بنهاية. واختلف الرأي المسيحي في الزمن عن الرايين السابقين، من حيث إنه يجعل للزمن بداية ونهاية. فالزمن يوجد فقط بين يوم الخليفة ويوم الحساب. فقد بدأ الزمن بالخلق على نحو ما سجل موسى في النصوص الأولى من سفر التكوين<sup>(٢)</sup>. ثم مضى الزمن من

(٢) جاء في سفر التكوين ١ : ١٤ «وقال الله لتكن افوار في جلد السماء لتفصل بين النهار -

العهد القديم إلى العهد الجديد حتى الحاضر. وسوف ينتهى الزمن بعودة المسيح ويوم القيامة. وسيحل الخلود محل الزمن والتاريخ. إذن، فالتاريخ، كما تراه المسيحية، هو تاريخ خلاص الانسان عبر الزمان.

١٠. ويقدم لنا الكتاب المقدس التاريخ ممتدا بين لحظتين محددين في اسلوب محكم رائع. مما يجعل القارئ المسيحي الذى يقرأ عن أية فقرة يبدى دهشته الفائقة من خطة الرب المحكمة التى غطت الماضى والحاضر والمستقبل، رغم أن أية حياة زائلة لاتغطى سوى جزء تافه من التاريخ ككل. وكلمة الله كما جاءت في الكتاب المقدس تساعد على تجاوز الماضى والحاضر وعلى التنبؤ باكتمالها في الآخرة. وقد اكتشف أحد الأساتذة الفرنسيين سكان في باريس، وهو «سان بوناڤنتير St. Bonaventure» تشبيها شعريا لهذه الرؤية المسيحية التقليدية للتاريخ، وضعه في مقدمة كتابه في اللاهوت والمسمى "Breviloquium" (١٢٥٧) يقول فيه إن الله قد شاء أن تكون قصصه أشبه بالاغنية الجميلة التى تتبدى فيها كل الأمور النابعة من العناية الالهية، ويقول:

«ليس بمقدور أى قارئ أن يقدر جمال أية اغنية مالم يقرأ كل مقاطعها. وبالمثل، لا يستطيع أحد أن يقدر جمال النظام والدقة التى تحكم العالم، ما لم يرها ككل. وليس هناك من يعيش عمرا طويلا يمكنه من أن يشهد التاريخ بأسره، كما أن أحدا لا يستطيع أن يتكهن لنفسه بالمستقبل. فالروح القدس يمدد بالكتاب المقدس الذى يمتد على طول النظام العالمى المحكم. شاملا وكلها».

فالرب يبدأ الكتاب ويختمه، ولكنه «يتركنا ننظر إلى نهايته»، لكى نرى ماسوف يحدث في الصفحة الأخيرة. والتاريخ الالهى ليس منشورا على حلقات «يمكن متابعتها في عددنا القادم»، بل إنه في متناولنا بين دفتى الكتاب، والمسافة بين حاضرننا والنهاية هى فقط التى ستظل مجهولة بالنسبة لنا ما لم يخبرنا الرب بشيء عنه بوسيلة خاصة. فربما يمكن للنبي أن يرى ما يبدو مظلما أمام ناظرى المؤرخ.

ولكى يمكن قراءة أى كتاب، ينبغى تقسيمه إلى فصول. وقد قام أباء الكنيسة بفحص الكتاب المقدس بدقة للكشف عما قصده الرب من تقسيم تاريخه عن خلاص الانسان إلى فصول، واخترعوا فترات جديدة لتكون بمثابة فصول عدد كل منها مرحلة من مراحل تحقيق الخطة الالهية. وكان لتقسيم التاريخ إلى فترات أن يشمل كلا من التاريخ المقدس والتاريخ الدنيوى، إذ لا يمكن فصلهما عن بعضهما، طالما أن كلا

---

= والليل. وتكون لآيات وأوقات وسنين»، وتشير المؤلفة إلى الاعتقاد الشائع بأن موسى هو كاتب التوراة، وهو اعتقاد كان مؤرخو العصور الوسطى يأخذون به تماما كما سيتضح في صفحات الكتاب التالية.  
(الترجم)

منهما من صنع العناية الالهية. ومن المهم أن نتذكر أننا لا نزال نقسم التاريخ إلى فترات، حتى ونحن نتناوله من وجهة نظر علمانية. ولكل هذه التقسيمات عيوبها ونقائصها لأنها تتصف بالاصطناع والتشويه إلى حد ما. بيد أننا نستخدم هذه التقسيمات لسبب بسيط هو أن أحدا حتى الآن لم يكتشف الوسيلة التي نتناول بها التاريخ دراسة وتعلّما. ولعل أسوأ ما في التقسيمات التاريخية هو أنها ترسخ وتتوطد بحيث يصعب التخلص منها. وإذا ما كان هناك تقسيم لعصور التاريخ يعبر عن اهتمامات وأفكار جيل ما، فإن التقسيم يظل يفرض نفسه حتى بعد أن يفقد جدواه وفعالته بفترة طويلة. وينبغي على كل من يقومون بتدريس التاريخ أن يناضلوا ضد هذا الكابوس حتى يتخلصوا منه، فالعصور الوسطى بالنسبة لبوسورث Bosworth<sup>(٣)</sup> تنتهى في سنة ١٤٨٥، كما يبدأ تاريخ إنجلترا الحديث بأسرة تيودور. ولا يزال شبح عدم صلاحية هذا التقسيم يطاردنا حتى الآن.

ومن الممكن أن يكون تقسيم التاريخ إلى فترات عاملا منشطا، فالتقسيم الماركسي للتاريخ إلى فترات حسب أنماط الإنتاج يقودنا إلى مناقشات وأبحاث مكثفة. إلا أن مثل هذا النقد المتمرّك كان مكبوتا في العصور الوسطى بسبب الاحترام الذي كان يتمتع به الكاتب «الحجة». فقد قدم القديسون تقسيماتهم التاريخية لكي يستخدمها قراء الكتاب المقدس الذي يحتوى على التاريخ الالهى. وكان مؤرخ العصور الوسطى يرون أن العبث بالتراث تهور وطيش وتجديف لأن مثل هذا التصرف قد يؤدى إلى كتابة الصفحة المقدسة من جديد. وإذا ما خالف المؤرخ هذا التيار - كما فعل البعض - فلا بد أن يخوض في التفاصيل. كما سيبدو ما كتبه غير حقيقى، وذلك دون أن يطرح البديل. وهكذا فإن التقسيم الذى ورثه مؤرخو العصور الوسطى للفترات التاريخية كان قد تم ابتكاره في أواخر العصر القديم كما كان منتميا إلى الرؤية المسيحية الباكرا للتاريخ.

وثمة نمط من التقسيم التاريخى كان دينى الطابع. وقد تكفل القديس أوغسطين، المعلم الأساسى للكنيسة المسيحية، بالترويج له بكل ما أوتى من سلطان ونفوذ<sup>(٤)</sup>.

(٣) باحث إنجليزى معاصر.

(٤) هو Aurlus Augustus (٢٥٤-٤٣٠) من أبناء شمال افريقية من أب وثنى وأم مسيحية، كان لأرائه أكبر الأثر في الكنيسة الغربية لدرجة جعلت البعض يقول «إنك لن تجد مؤلفا دينيا جيدا إلا وفيه اقتباس من القديس أوغسطين». أهم مؤلفاته التى تحمل آراءه في الدين والفلسفة والتاريخ: «الاعترافات Confessiones»، «والعقيدة المسيحية» de doctrina christiana «والثالوث de trinitate»، «ومدينة الله civitate dei» الذى ضمنه آراء في فلسفة التاريخ. عن القديس أوغسطين انظر:

Cantor, Med hist., pp. 69-76; The Med. World, pp. 37-45



وقسم أوغسطين تاريخ العالم إلى عصور ستة تماثل المراحل الست في عمر الانسان من طفولته إلى شيخوخته، وهذه العصور الستة كتبها الرب في التاريخ منذ الازل : أى أنها الايام الستة التى خلق فيها العالم، على نحو ما جاء في الاصحاح الاول من سفر التكوين. وهذه الايام الستة تدل على المراحل الست التى يمر بها الانسان، والعصور التى يمر بها العالم. وراحة الرب فى اليوم السابع تعنى أن العالم سوف ينتهى فى العصر السابع الذى سيكون علامة الانتقال من الزمن إلى الخلود.

وقد حدد أوغسطين مجرى العصور الستة على النحو التالى : المرحلة من آدم إلى نوح تمثل مرحلة الطفولة فى مهدها الاول، ومن نوح إلى ابراهيم مرحلة الصبا، ثم مرحلة الشباب التى تمتد من ابراهيم إلى داود، ومن داود إلى الأسر البابلى لليهود مرحلة الرجولة، ومن الأسر البابلى حتى يوحنا المعمدان العصر الوسيط، أى العصر الذى يقع ما بين المجيء الاول للمسيح، والمجيء الثانى الذى يمثل مرحلة الشيخوخة، أى العصر الذى يشيخ فيه العالم. وبالإضافة إلى ذلك قسم أوغسطين هذه العصور إلى تقسيمات فرعية لكى يربط كل عصر بالعصر الذى يليه. وفى هذه التقسيمات الفرعية غير أوغسطين تعبيراته المجازية، فاستخدم القياس التمثيلى على الليل والنهار، وصار لكل عصر صباحه، وظهره، ومساؤه فى اطار فترته الزمنية، وينقشع ظلام العصر عن صباح العصر الذى يليه.

ويفسر لنا تعاقب الليل والنهار ما قد يبدو محيراً فى تقسيم أوغسطين عند الوهلة الاولى: اذ أنه يقدم لنا العصر المسيحى باعتباره عصر الشيخوخة الذى يحمل كل مظاهر أمراض الشيخوخة وأعراضها. ولكن القياس التمثيلى على الليل والنهار يكشف عن روعة هذا العصر شأن العصور الأخرى جميعاً. فقد بزغ فجر العصر السادس بيوحنا المعمدان، وأشرقت شمس بتجسد المسيح، وتوافق انتشار المسيحية مع انتصاف النهار. وقد افترض أوغسطين - الذى عاش عصر الاضطرابات التى شهدها أواخر القرن الرابع وأوائل الخامس - أن المساء سيحل فى وقت قريب، وسيقضى العصر السادس لكى يبدأ العصر السابع، حيث ينتهى الزمن. وقد دفع توقع مجيء اليوم الآخر « فى أية لحظة الآن » بالمسيحيين إلى البحث عن علامات عودة المسيح فيما يجرى حولهم من أحداث، ولكن أوغسطين منعهم من ذلك بأن أدان التفكير فى تاريخ يوم القيامة : ذلك أنه يجب انتظار الوقت الذى حدده الرب والاستعداد له دون أية تخمينات رعناء.

انظر أيضاً :-

E.K Rand, Founders of the middle ages, pp. 241-84

وكذلك على الفمراوى : المدخل، ص ٦٠-٦٢.

ونتيجة لسيادة مفهوم العصور الستة كان مؤرخو العصور الوسطى يبرزون تحت وطأة صورة قاتمة للزمن الذى عاشوا فيه. ذلك أن تعاليم أوغسطين كانت تقول إنهم يعيشون عصر شيخوخة العالم، إذ أن وقت الظهيرة قد مضى وأخذ المساء والليل يقتربان بخطى حثيثة، ومع ذلك كان العالم يتباطأ مثل العجوز المريض المقعد، إلا أن الشيخوخة مها طال أمدّها فلا علاج لها. لم يكن التقسيم الذى وضعه أوغسطين للزمن باعثاً على التفاؤل؛ فالتقدم غير مأمول. صحيح أنه كان من الممكن أن يتقدم الفرد المسيحى فى ظلال الفضيلة بفضل رحمة الرب وجدارته بالخلاص. بيد أنه لم يكن هناك أمل فى تقدم الانسانية ككل.

وتبدو مرونة الانسانية فى حقيقة أن مثل هذه الرؤية لاحتمية التدهور والذبول ثم الموت لم تثبط عزائم مؤرخى العصور الوسطى بالقدر الذى كان متوقعا. فقد كانت الحياة تبدو حلوة فى نظر البعض. كما أن الأحداث، رغم أنها كانت محزنة ومخيبة للأمال، كانت تثير الاهتمام على نحو جعل من يسجلونها قادرين على استيعابها. ولم يكن باستطاعة أحد أن يتخذ موقفا محايدا حيال أحداث الفترة التى تسبق حلول الظلام وقيام القيامة. وكان هناك كتاب عديدون، كما سنرى، نسوا أو تناسوا عن اقتناع مسحة الكآبة التى أسبغها على عصرهم ذلك النظام الزمنى الذى تقبلوه دون مناقشة. إذ أن فكرة العصور الوسطى كانت قد توطدت بحيث أن مؤرخى العصور الوسطى لم يكونوا يشعرون بوطأتها، وذلك لكونها فكرة تستعصى على الاختبار، ولم يكن من الممكن دحضها وتفنيدها. وعادة ما تتحدى النظريات الدينية أى اختيار لكشف حقيقتها. أما الترتيب الزمنى الثانى الذى ورثه مؤرخو العصور الوسطى فكان أكثر مدعاة، للنقد، ومن ثم كان أشد أثارة من الأول.

ويسمى هذا الترتيب الزمنى «سياسيا - دينيا» «politico - religious» إذ أنه يعود إلى أصله إلى «فترة ما بين العهدين»، أى الفترة ما بين آخر كتب العهد القديم وأول كتب العهد الجديد. وقد شهدت هذه الفترة الصراع اليأس الذى خاضه الشعب اليهودى للدفاع عن عقيدته والحفاظ على شخصيته ضد مضطهديه. وحاول الكتاب<sup>1</sup> اليهود أن يبعثوا الطمأنينة فى نفوس شعبهم وأن يلوحوا بالأمل وسط دياجير الظلام واليأس. وكانت الوسيلة الطبيعية لتدعيم المقاومة هى الوعد بالنجاح فى المستقبل: ذلك أنه سوف يتم انقاذ اليهود بفضل التدخل الإلهى فى التاريخ. وقد حول الكتاب وعدهم هذا إلى مؤلف هو المعروف باسم «سفر الرؤيا».

وتتخذ الرؤيا شكل الحلم. وهدفها التنبؤ بالنصر النهائى للشعب المضطهد لى تواسيه فى يؤسه. وكان العراف الذى يكتب الرؤيا ويسجلها يتستر تحت اسم معروف

جيدا، حتى يجعل الأمر جديرا باهتمام الناس؛ ويختفى اسمه الحقيقي في غياهب السرية. وأشهر رؤيا لدى المسيحيين جاءتهم عن طريق العهد القديم تحمل اسم دانيال، بطل قصة جب الأسود<sup>(٥)</sup>. وقد جعل كاتب هذه الرؤيا دانيال يعيش في فترة الأسر البابلي في عصر الملك «داريوس» ملك ميديا، و«داريوس» هذا شخصية وهمية مختلفة لا وجود لها في التاريخ. وهو يقوم بدور الحاكم اللطيف الذي يحكم اليهود. وكانت لدانيال رؤيا، فقد رأى وحوشا ثلاثة تبرز من البحر: أسد، ودب، ونمر، بأربعة رؤوس ثم يبرز وحش رابع هو الأقوى والأكثر إثارة للرعب بينهم جميعا، فيمزق الوحوش بأسنانه الحديدية ثم يسحقهم بأرجله. وللوحش الرابع عشرة قرون، ثم نما قرن حادى عشر أصغر من العشرة الباقين وسيطر عليها. وأخيرا رأى دانيال «القديم الأيام» جالسا على عرشه وهو الذى أمر بتدمير الوحش الرابع بالنيران<sup>(٦)</sup>.

والكاتب، أيا كان، ربما كان يقصد بوحوشه الأربعة الممالك الأربع التى كان يعرفها وهى: مملكة بابل، والميديين، والفرس والمقدونيين. وسيدمر الله المملكة الأخيرة وينقذ شعبه المختار. وحين قهر الرومان الاغريق وشادوا صرح مملكة عالمية جديدة كان لابد

---

(٥) جاء في سفر دانيال (٦ : ١٠ - ٢٤) ما مؤداه أن الوحوش سعوا لدى الملك داريوس ضد دانيال لأنه لم ينفذ أوامر الملك بالآيطلب أحد شيئا من اله أو إنسان سواه على مدى ثلاثين يوما، وأمر الملك بطرحه في جب الأسود ووضع حجرا على فم الجب وختمه باختامه، وعند فجر اليوم التالى أسرع إلى الجب حيث نادى دانيال الذى رد عليه وأخبره أن الله أرسل ملاكه وسد أفواه الأسود فلم تضره، ففرح الملك وأمر بإخراج دانيال من الجب ثم ألقى بالوحوش في جب الأسود ومعهم نساؤهم وأولادهم حيث فتكت بهم الأسود.

(٦) يقول نص الرؤيا (دانيال : ٧) «... وصعد من البحر أربعة حيوانات عظيمة هذا مخالف ذاك الأول كالأسد وله جناحا نسر. وكنت أنظر حتى انتصف جناحاه وانتصب عن الأرض وأوقف على رجلين كأنسان وأعطى قلب إنسان. وإذا بحيوان آخر شبيه بالدب فارتفع على جنب واحد وفي فمه ثلاثة أضلع بين أسنانه فقالوا له هكذا. قم كل لحما كثيرا. وبعد هذا كنت أرى وإذا بأخر مثل النمر وله على ظهره أربعة أجنحة طائر. وكان للحيوان أربعة رؤوس وأعطى سلطانا. بعد هذا كنت أرى في رؤى الليل وإذا بحيوان رابع هائل وقوى وشديد جدا وله أسنان من حديد كبيرة، أكل وسحق وداس الباقي برجليه. وكان مخالفا لكل الحيوانات الذين قبله. وله عشرة قرون. كنت متأملا القرون إذا بقرن آخر صغير طلع بينها وقلعت ثلاثة من القرون الأولى من قدامه وإذا بعيون كثيرين الإنسان في هذا القرن ولم متكلم بفظائم كنت أرى أنه وضعت عروش وجلس القديم الأيام. لباسه أبيض كالثلج وشعر رأسه كالصوف النقى وعرشه لهيب نار وبكراته نار متقدة. نهر نار جرى وخرج من قدامه الوف الوف تخدمه وربوات ربوات وقوف أمامه. فجلس الدين وفتحت الأسفار. كنت أنظر حينئذ من أجل صوت الكلمات العظيمة التى تكلم بها القرن. كنت أرى إلى أن قتل الحيوان وهلك جسمه ودفن لوقييد النار...» والجدير بالذكر أن عبارة «القديم الأيام» يقصد بها الله باعتباره صاحب الوجود الأزلى. (المترجم)

لرؤيا دانيال أن تمتد لتشمل الرومان، وحينذاك صار الوحش الرابع يعنى الامبراطورية الرومانية. وعمل مفسرو الرؤيا على الحفاظ على رقم أربعة فأدمجوا الميديين والفرس معا في «مملكة الميديين والفرس». وتم تفسير جزء آخر من سفر دانيال بطريقة مماثلة، إذ حلم الملك نبوخذ نصر أنه رأى تمثالا ذهبى الرأس وصدره وذراعه من الفضة، وبطنه وأفخاذه من النحاس، وساقاه من الحديد، أما قدماه فكانتا من الحديد المخلوط بالصلصال. وقد دمر التمثال وتبعثرت معادنه في مهب الرياح مثل الهشيم. وكان هذا أيضا يعنى الممالك العالمية الأربع، وتدمير المملكة الأخيرة بمثابة تمهيد ليوم إسرائيل المجيد.

وموضوع الممالك العالمية الأربع، الذى سيتكرر على التوالى، دخل في مجال التدوين التاريخى المسيحى ولحق بالعصور الستة كتقسيم دورى للتاريخ العالمى. فتدمير التمثال والوحش الأربعة الذين تحدثت عنهم النبوة تبشر بقدوم المسيح الدجال الذى يُرمز إليه بالقرن الحادى عشر في رأس الوحش.

وقد ازدادت شهرة المسيح الدجال ووحش دانيال ذى الرؤوس الأربعة بظهورها في سفر الرؤيا المسيحى. واعتبر علماء العصور الوسطى اللاتين أن «يوحنا» كاتب سفر الرؤيا في العهد الجديد هو القديس يوحنا الانجيلى وكاتب رسائل القديس يوحنا الرسول<sup>(٧)</sup>. وقد أبرز أحد مزيين المخطوطات الانجليز في القرن الثالث عشر هذا

(٧) جاءت رسائل «يوحنا الرسول» في السفر المعروف باسم أعمال الرسل في العهد الجديد، وهو يتكون من أعمال الرسل التى تحتوى على ثمانية وعشرين إصحاحا، ثم رسائل يولس الرسول، والرسالة إلى العبرانيين، ورسالة يعقوب ورسالتى بطرس الرسول، ثم رسائل يوحنا الرسول الثلاث، وأخيرا رسالة يهوذا.

أما رؤيا يوحنا اللاهوتى فهى مادة آخر أسفار العهد الجديد وتتكون من اثنين وعشرين إصحاحا يتحدث فيها عن الرؤيا التى رآها في جزيرة بطمس حيث كان يدعو إلى المسيحية، وقد أمره «الألف والياء والأول والآخر» أن يكتب ما يراه في رسائل إلى الكنائس السبع التى في آسيا. ويصف لنا كيف أن الصوت كان أشبه بالبوق وأن صاحبه له «شعر أبيض كالثلج» «... وعينان كلهيب نار ورجلاه شبه النحاس النقى كأنهما محميتان في أتون وصوته كصوت مياه كثيرة، ومعه في يده اليمنى سبعة كواكب، وسيف ماض ذو حدين يخرج من فمه ووجهه كالشمس وهى تضىء في قوتها...» ثم يرى يوحنا بابا مفتوحا إلى السماء حيث يلى أمرا بالصعود إلى السماء، وهناك يجد عرشا وحوله أربعة وعشرين عرشا آخرين. «... وفي وسط العرش وحول العرش أربعة حيوانات ملوثة عيوننا من قدام وعن وراء. والحيوان الأول شبه أسد، والحيوان الثانى شبه عجل، والحيوان الثالث له وجه مثل وجه إنسان، والحيوان الرابع شبه نسر طائر...» ولكل منها ستة أجنحة ملوثة عيوننا.

ثم يرى على يمين الجالس سفرا مكتوبا ومختوما بسبعة أختام لم يستطيع أحد أن يفتحه أو ينظر إليه، ثم جاء خروف كأنه مذبوح له سبعة قرون وسبع أعين هى أرواح الله السبعة المرسله إلى =

التعيين لشخصية يوحنا حين صور هذا السفر الأخير من الكتاب المقدس في دائرة تصويرية توضح حياة ومعجزات القديس يوحنا. وفي هذه الصورة نرى الحوارى (يوحنا الرسول) يعانى التعذيب والنفى على يدى الامبراطور دوميتيان، وهو يكتب هذا السفر في منفاه بجزيرة بطمس بناء على أمر من أحد الملائكة. ثم يفرد هذا السفر على هيئة صور. وأخيرا وبعد المشهد الأخير في سفر الرؤيا المسيحى يأتى مقتل دوميتيان ليحرره من منفاه فيعود لمواصلة عمله في التبشير بالانجيل وتحطيم الأصنام. ويعبر العرض الاسطورى عن الاعتماد السارى بأن سفر الرؤيا المسيحى يقدم رواية يعتقد بها لما سوف يحدث في آخر الزمان. وقد وجدت هذه الرواية الدعم والتأييد في شخصية الحوارى المحبوب.

ويؤدى بنا موضوع سفر الرؤيا المسيحى إلى موضوع آخر هو الرؤيا اليهودية، التى تبناها المسيحيون. إذ أن يوحنا يتنبأ، في تصوير شعرى بالمصائب التى سوف ينزلها الرب بشعبه على شكل فيضانات، وزلازل، وطقوعين وحكام أشرار. وهؤلاء الاخيزون كناية عن الذين اضطهدوا الكنيسة بوجه عام، والاباطرة الرومان بوجه خاص، وينبغى على المسيحيين أن يتسلحوا بالشجاعة، فانتصار الحق مضمون. والمسيح الدجال تجسيد لقوى الشر في الصراع الكونى. وتعود فكرة المسيح الدجال فى أصلها إلى بعض نبوءات العهد القديم وإلى الرؤى اليهودية، على الرغم من أن المسيحيين الأوائل هم الذين أطلقوا عليه هذا الاسم. وهو يتخذ أحيانا هيئة الحاكم الذى يمارس الاضطهاد، كما يظهر فى أحيان أخرى فى صورة وحش أو تنين مطلق فى الأرض، يحرز الانتصارات، بيد أنه يسقط فى النهاية صريع حراب الملائكة الأبرار. وأخذ يوحنا الوحش الرابع الذى تحدثت عنه رؤيا دانيال وصوره فى صورة النذير

= الأرض فأخذ السفر وأخذ يفض اختامه؛ فحين فتح الختم الأول خرج فرس أبيض عليه فارس بقوس وإكليل، وعند فتح الثانى خرج فرس أحمر وعليه فارس يحمل سيفاً عظيماً لكى ينزع السلام من على الأرض، ولما فتح الثالث خرج حصان أسود عليه فارس يحمل ميزاناً، وعند فتح الرابع خرج فرس أخضر عليه فارس اسمه الموت الهاوية تتبعه، ولما فتح الختم الخامس رأى تحت المذبح الشهداء الذين قتلوا من أجل كلمة الله، ولما فتح السادس حدثت زلزلة عظيمة، واسودت الشمس، وصار القمر كالدم، وتساقطت النجوم، وتزعزعت الجزر والجبال عن مواضعها واختفى ملوك الأرض والأغنياء والعظماء، والأمراء، والأقوياء، والناس كافة فى المغاور وصخور الجبال «... لأنه جاء يوم غضبه العظيم، ومن يستطيع الوقوف؟...».

وتمضى الرؤيا لتتحدث عن مشاهد يوم القيامة حتى تصل إلى نهاية العالم الدنيوى، والدخول فى العالم الآخر حيث يرى يوحنا «... المدينة المقدسة اورشليم الجديدة نازلة من عند الله مهيأة كمروس مزينة لرجلها...».

(المترجم)

بقُدوم المسيح الذجال. وهو مثل دانيال، يرى وحشا يطلع من البحر وله عشرة قرون وفوق القرون عشرة تيجان. والقرون العشرة تدل على عشرة ملوك سوف يحاربون في سبيل المسيح الذجال ضد أنصار الحق حين تدنو نهاية العالم. والوحش الأربع في رؤيا دانيال وفي سفر الرؤيا المسيحي يثير عديدا من المشكلات، وذلك لأنه برهن على أنه مخلوق صعب المراس طويل العمر. كما أن التمثال الوارد في الرؤيا ظل قائما رغم أن أقدامه من الصلصال المخلوط. لقد عانى الوحش من نوبات المرض، كما كان التمثال يترنح أحيانا، ولكنهما لم يختلفيا. وظل كل منهما حيا على المستوى النظري والمستوى الفعلي على حد سواء. لقد كان تقسيم تاريخ العالم إلى فترات تتوافق مع انهيار الممالك العالمية الأربع راسخا لدرجة أنه كان مازال يؤخذ مأخذ الجد حتى القرن السادس عشر. وحق للعالم الفرنسي «جان بودان Jean Bodin» أن يعتبر نفسه مفكرا أصيلا وجريئا حين فند فكرة تقسيم الزمن إلى فترات على أساس الممالك الأربع في كتابه «منهج التاريخ» (١٥٦٦).

لقد قدم التراث اليهودي النموذج والتقسيم إلى فترات تاريخية على حد سواء. إذ أن المؤرخ اليهودي يوسيفوس فلافيوس ألف كتابيه «تاريخ اليهود القديم»، «والحرب اليهودية» في أواخر القرن الأول الميلادي. وتمت ترجمة الكتابين من اليونانية إلى اللاتينية، وأمست الترجمة اللاتينية لمؤلفات يوسيفوس من لوازم مكتبات العصور الوسطى. إذ أن علماء تلك العصور اعتبروا «تاريخ اليهود القديم» بمثابة ملحق للعهد القديم. أما «الحرب اليهودية» فكان عبارة عن رسالة تاريخية تتناول موضوعا معينا وهي مكتوبة وفقا للأسلوب الكلاسيكي المؤلف. ولم يكن يوسيفوس تنبؤيا في نظريته - فقد رضخ للحكم الروماني حين لم يجد عنه بديلا - إلا أن كتابه تضمن في ثناياه وصف المشاهد الحية للمعارك ووصفا مرعبا لأحداث حصار بيت المقدس، مما فتح المجال أمام مؤرخي العصور الوسطى لكي يقتبسوا منه عند وصفهم للمعارك ومشاهد الحصار.

أما أول طراز مسيحي واسع النطاق في التدوين التاريخي، فهو ذلك الذي كتبه أيوسيبوس أسقف قيسارية<sup>(٨)</sup>. وقد فرغ من تأليف كتابه «التاريخ الكنسي» سنة

---

(٨) Eusebius (حوالي ٢٦٠-٣٤٠) أول مؤرخ عظيم للكنيسة المسيحية وصديق الامبراطور قسطنطين العظيم ومحل ثقته، ولد بفلسطين وتنقلت به الأحوال حتى صار اسقفا لمدينة قيسارية سنة ٣١٤. له عدة مؤلفات في التاريخ واللاهوت والعقيدة أهمها كتاب «التاريخ الكنسي» historia ecclesiastica وكتاب «حياة قسطنطين» Vita Constantini الذي كتبه ليمتدح الامبراطور بعد موته سنة ٣٢٧. وكتاب «تاريخ الكنيسة» يعرض لنشأة الكنيسة وتاريخها الباكر ويتحدث عن آباء الكنيسة في القرون الثلاثة الأولى. كما أنه كتب مدونة تاريخية تبدأ بالخلقة مصحوبة بقوائم زمنية منذ =

٣٢٥، ولم يلبث أن ترجم إلى اللاتينية. وليس هناك مسيحي قبله كتب تاريخ الكنيسة في الفترة التالية للعهد الجديد. كما أنه لم يوجد مسيحي قبله تمكن من تطويع التاريخ العالمى واستغلاله في الجدل مع الوثنيين. إذ كان «التاريخ الكنسى» كونيا في مجاله. كما أن أيوسيبيوس أطلق لنفسه العنان لكى يحكى قصة العناية الالهية. ففى رأيه أن الرب استخدم اليهود بطريقة مباشرة، كما استخدم الأميين (من غير اليهود) بطريقة غير مباشرة، من أجل تحقيق خلاص الانسان. فقد حقق أوغسطس قيصر السلام لرعيته، مما هياهم لتقبل تعاليم الانجيل التى انتشرت بينهم، كما أدى إلى الاعتراف بها كديانة للدولة.

وأكد «أيوسيبيوس» على شمولية مجال التاريخ الذى تناوله «التاريخ الكنسى»، بأن كتب لوحات زمنية (كرونولوجية) لكى يربط التاريخ الذى عالجه الكتاب المقدس بالتاريخ الوثنى. وتعلم قراؤه المسيحيون أن التاريخ الحقيقى ينبغى أن يكون عالميا. فمن الممكن الكتابة في موضوع تاريخى واحد، ولكن المؤرخ الذى يهدف إلى ما هو أوسع من ذلك يجب أن يكتب تاريخ العالم بأسره. ويجب أن يتناول تاريخ اليهود، والأمميين، والمسيحيين، طالما أن الرب قد جعل الثلاثة جميعا داخل إطار خطته. وصارت العالمية مثلا أعلى يسعى المؤرخون ١٣١٨ إلى تحقيقه. كما أن بؤرة التاريخ تحولت بسقوط شمال أفريقيا وأسبانيا في أيدي المسلمين، ولم يعد البحر المتوسط بحرنا الرومانى mare nostrum، كما كان بالنسبة لأيوسيبيوس. ورغم ذلك؛ فإن مفهومه المحدود للعالمية كان له تأثيره السلبي المعوق على مؤرخى العصور الوسطى.

إلا أن المحاولة الأولى للتغطية الكاملة لتاريخ العالم لم تأت من أحد المسيحيين، إذ أن العالم الفارسى رشيد الدين (ت: ١٣١٨)<sup>(٩)</sup> جمع تاريخا للعالم بأسره في حدود

---

= زمن إبراهيم عليه السلام. ولكن النص اليونانى للمدونة مفقود، وبقيت لها ترجمة أرمنية، ونسخة لاتينية معدلة كتبها جيروم. وكان ليوسيبيوس تأثير كبير في مجال التراجم الملكية؛ إذ أن كتابه عن حياة قنسطنتين يعتبر واحداً من أهم الأعمال في الأدب الوسيط، لأنه وضع المثال لكتابة سيرة نموذجية عن ملوك العصور الوسطى وقد سار كاتبو التراجم الملكية على نهجه.

انظر: Cantor, Med, hist, pp. 37-8, 42-6, 80-7, 90-105.

وكذلك الفمراوى: المدخل من ٦٧ - ص ٦٨؛ واسحق عبيد: من الارك إلى جستنيان: (المترجم) ص ١٥٧-١٥٨.

(٩) تقصد المؤلف المؤرخ الفارسى المسلم رشيد الدين بن عماد الدولة أبى الخير الهمداني صاحب كتاب «جامع التواريخ». وكان رشيد الدين من علماء أواخر القرن السادس الهجرى وأوائل السابع الهجرى (١٣، ١٤م)، كما كان من المع اطباء زمانه. أتاح له علمه أن يحتل مكانة طيبة =

معرفته بهذا العالم. فقد كان يتمتع بحماية إمبراطور مغولى منحه التيسيرات التى سهلت له سبيل جمع المعلومات. ويتضمن تاريخ الرشيد معلومات عن أماكن نائية مثل إيرلندا والصين. وتبدو المحاولات اللاتينية لكتابة تاريخ عالمى تافهة بالنسبة له. ومع ذلك فقد ظل كتاب «التاريخ الكنسى» يصحح أية اتجاهات صوب المحلية المجردة.

لقد كان تاريخ أيوسيبوس أكثر جموداً ورتابة من النمط الكلاسيكى الوثنى : ذلك أن المناقشات البلاغية والأساليب الفنية التى استخدمها المؤرخون القدامى - وهى الأساليب التى كانت تقنع قراءهم بالموافقة على آرائهم - لم تكن لتناسب أسقف قيسارية الذى كان يريد إقناع الوثنيين والمسيحيين على حد سواء بصدق روايته. وكان ذلك عملاً شاقاً ومجهداً كصعود التل. ذلك أن انتصار المسيحية على العبادات الوثنية استنفر طاقات المثقفين من غير المسيحيين، فدخلوا مع المسيحيين فى حوار يتسم بالحيوية الدافقة. وراح أيوسيبوس يبحث عن البرهان القوى الذى يدحض به آراء الوثنيين، ومن ثم امتلأت صفحاته بالأدلة، كما نسخ الوثائق التى أصدرتها الحكومة الامبراطورية لتدعيم روايته عن الاضطهاد الذى جاء التسامح فى أعقابهِ. كذلك كانت نسخ المراسيم الصادرة عن المجامع الكنسية وقوائم الاساقفة تقدم له ما يؤكد كلامه عن التاريخ الكنسى. وظل هذا رأى حتى وصل إلى الفترة التى كان باستطاعته أن يكتب عن حوادثها كشاهد عيان. وهنا نجده يحيلنا إلى تجربته الشخصية كما يحيلنا إلى الوثائق. إذ أن أيوسيبوس يصف الأشخاص الذين قابلهم، والأماكن التى زارها، والمباني التى رآها.

كان إثبات الوثائق فى المؤلف التاريخى يعنى كسر قواعد التأليف البلاغى. حقيقة أن سويتونيوس كان أسبق فى هذا؛ بيد أنه كان يكتب فى موضوع أقل بلاغية من الموضوعات التى اختارها سالست أوليفى. ويبدو تحرر أيوسيبوس من التراث الكلاسيكى واضحاً فى إحدى الخطب التى تضمنها تاريخه. وهى ليست خطبة زائفة

---

= فى بلاطات سلاطين فارس المغوليين حيث قضى فى خدمتهم خمسين عاماً كان أثناءها محل رضاهم وتقديرهم بحيث اغدقوا عليه أموالاً كثيرة أنفقها على مشروعات عامة نافعة. وقد مات مقتولاً فى السادس عشر من شهر جمادى الأولى سنة ٧١٨هـ/١٣١٩م بقرية جسقدر قرب تبريز بفارس، وقد ترجم كتابه إلى اللغة العربية تحت إشراف الدكتور يحيى الخشاب، ونشر تحت رعاية وزارة الثقافة والإرشاد القومى ابتداء من سنة ١٩٦٠م.

وكان رشيد الدين الهمذانى يجيد عدة لغات هى الفارسية والعربية والمغولية والتركية والعبرية وربما كان يجيد اللغة الصينية أيضاً. وقد ألف عدداً كبيراً من الكتب والرسائل فى موضوعات شتى. انظر الترجمة العربية للمقدمة التى كتبها المستشرق كاترمير فى الجزء الأول من المجلد الثانى من (الترجم) جامع التواريخ، ص ١ - ص ١٧٩.



ابتكرت على سبيل التالىق البلاغى، بل إن أيوسيبيوس يعرض لنا موعظة حقيقية، القاهها هو نفسه فى إحدى المناسبات الدينية، احتفالاً بإعادة بناء كنيسة صور بعد أن أبيتحت الممارسة العلنية لشعائر الديانة المسيحية. وتدخل خطبته الوعظية فى نطاق التسجيل التاريخى. وقد صار تضمين الدليل الوثائقى على نحو ما جاء فى «التاريخ الكنسى» تقليداً يحتذىه مؤرخو العصور الوسطى الذين ساروا على نهج أيوسيبيوس وأخذوا يسجلون المواثيق، والامتيازات، والمراسيم البابوية، والخطابات، والقرارات، والخطب فى تواريخهم وحولياتهم. وينبغى على المؤرخين المحدثين أن يعبروا عن شكرهم وامتنانهم لأسقف القرن الرابع الذى أرسى هذا التقليد، فقد فقدت وثائق أصلية كثيرة، ولكننا نعتد على النسخ التى حفظها لنا مؤرخو العصور الوسطى.

ويظهر مدى محدودية تاريخ أيوسيبيوس من عنوانه، فهو تاريخ للكنيسة. وللتاريخ العلمانى مكانه باعتباره إطاراً، فقط، للتاريخ الكنسى. ولم يكن المؤرخ الذى يريد أن يكتب عن السياسة أو المعارك ليجد لدى أيوسيبيوس ما يعينه على ذلك. وظلت النماذج الكلاسيكية تلعب دور المرشد الوحيد فى مجال كتابة التاريخ العلمانى. وكانت هناك إجابتان متاحتان للمشكلة. فهل كان من الممكن محاولة الحفاظ على التمايز بين التاريخ العلمانى والتاريخ الكنسى واختيار واحد منهما موضوعاً للكتابة؟ أم كان ممكناً الخلط بين النوعين؟ كان الحل الأول أصعب من أن يحاول أحد القيام به، لا سيما وأن أهمية الكنيسة كانت تتعاظم يوماً بعد يوم. ولم يكن أمام مؤرخى العصور الوسطى أى بديل عن كتابة التاريخ العلمانى والتاريخ الكنسى سوياً، على الرغم من أن الموضوعين لا يتفقان.

قدم أوغسطين النموذج ونظام تقسيم الزمن لمن خلفه من المؤرخين. وكان هذا أيضاً موضوعاً دينياً. إلا أن هناك موضوعين تاريخيين يسريان فى كتابه عن «مدينة الله». وقد جفل أوغسطين من أحدهما مادة لمجادلة الوثنيين فى اعتراضهم على المسيحية بقولهم إن الإله المسيحى فشل فى حماية مواطنى الامبراطورية الرومانية من الغزوات الجرمانية. ورد أوغسطين بأنه لا يجب لوم المسيحية على سقوط روما، وأشار إلى أن التاريخ الوثنى قد سجل أخبار الحروب الأهلية والخارجية، والمجاعات والمصائب من كل نوع. وعلى أية حال، كان البؤس المحدث بالحياة فى عصر الوثنية أشد وطأة منه فى العصر المسيحى. أما موضوعه الثانى، فمؤداه أن البشر قد شادوا مدينتين عبر عصور العالم الستة؛ وهما مدينة الله التى تواجه مدينة الشيطان. لقد كان هابيل الرجل العادل، وقابيل الذى قتله بمثابة النموذج الاصلى الذى أخذت عنه هذه الفكرة. فالأخوان هما سكان المدينتين فى كل العصور. وعلى الأرض تداخلت المدينتان، ولكنهما ستنفصلان يوم القيامة. وحينئذ ستكون هناك مدينة الله التى تضم فى رحابها الناجين

من الموتى، على حين تضم مدينة الظلام من حلت بهم اللعنة.

وما يعرضه كتاب أوغسطين هو رؤية للتاريخ، وليس مخططا تفصيليا للتدوين التاريخي. ومفهومه عن المدينتين مريب ومحير لأنه لا يجعل الكنيسة المرتبة قرينا لمدينة الله: وذلك لأن كثيرين من المسيحيين منتمون إلى مدينة الظلام. فضلا عن أن كتابه «مدينة الله»، كان طويلا جدا وكثير الاستطراد بحيث لم يلق من الشعبية والرواج مثلما أحرزته كتبه الأخرى في العصور الوسطى. وقد أثر هذا الكتاب، الذي نقله أروسيوس Orosius تلميذ أوغسطين في صورة مشوهة، على مؤرخي العصور الوسطى.

أما كتاب «التاريخ ضد الوثنيين»، الذي كتبه أروسيوس، فقد قدم لنا المخطط التفصيلي لتدوين التاريخ، وهو المخطط الذي افتقدناه في «مدينة الله». ذلك لأن أروسيوس - الذي كان كاهنا أسبانيا من مريدى أوغسطين - أخذ على عاتقه مهمة تجسيد أفكار أستاذه عن التاريخ العالمى. ويقدم كتابه الذى قدمه إلى أوغسطين سنة ٤١٧ تفسيراً فجاً لفكر أوغسطين، وهذا هو السبب في أن الكتاب حظى بشعبية واسعة. وقد رسم أروسيوس صورة فظيعة للتاريخ كسجل لجرائم البشر وحقاقتهم، وذلك في إطول التناول التصويرى الذى عالج به الموضوع الأول في كتاب «مدينة الله» [الذى يرد على الوثنيين القائلين بأن الإله المسيحى فشل في حماية روما ومواطنيها من غزوات الجرمان]. وهذه الحماقات والجرائم، التى يرتكبها الحكام أساسا، تقود إلى الحروب الدامية. وينظر المؤرخ من برجه العالى إلى ما يتخلف عنها من أشلاء متناثرة هنا وهناك. ولكى ننصف أروسيوس، نقول إن التواريخ القديمة التى قرأها كانت كلها تقريبا تحمل كلمة «الحرب» في عناوينها.

وكان تقسيم أروسيوس للزمن على أساس الممالك الأربع هو أكثر أجزاء كتابه أصالة. فقد جعل الوحش الرابع في رؤيا دانيال كناية عن الامبراطورية الرومانية، ولكنه استأنسه؛ وذلك لأنه كان يعتقد أن الامبراطورية هى فقط التى تستطيع حماية الناس ضد البرابرة، كما كان يأمل في أن تظل هذه الامبراطورية قائمة حتى تمتص غزواتهم. وكان أستاذه موقنا من أن اختفاء روما كقوة عالمية لا يعنى بالضرورة نهاية العالم؛ فثمة دول أخرى يمكن أن تحل محل الامبراطورية، كما يمكن أن تكون الدول الأصغر حجما من الامبراطورية أقل منها جشعا، لأنها أقل قوة. ومن المحتمل أنه لو كان علماء العصور الوسطى قد قرأوا «مدينة الله» قراءة متأنية، لما أخذوا بآراء أروسيوس دون مناقشة. وذلك لأن ما حدث بالفعل هو أن كتابه «التاريخ ضد الوثنيين» قد أذاع فكرة أن سقوط روما سيكون نذيرا بقدوم المسيح الدجال. فالقرون

العشرة التى فى رأس الوحش الرابع فى رؤيا دانيال تعنى أن عشرة ملوك سوف يقتسمون الامبراطورية فيما بينهم، ثم يأتى المسيح الدجال ليصير سيّدا عليهم، كما تسيد القرن الحادى عشر القرون العشرة الأخرى. وسوف يقتترن قدومه بالمتاعب التى تنبأ بها القديس يوحنا اللاهوتى فى سفر الرؤيا فى العهد الجديد دلالة على ما سيبتلى به العالم قبيل البعث الثانى للمسيح.

ووفقا لفكرة أوريوسوس، كان عصره جزءا من فترة المملكة الرابعة. إذ كانت الامبراطورية الرومانية مازالت تحتفظ بوحدها، وسوف يكون تقسيمها نذيرا بيوم القيامة. وكان أوريوسوس مفرطا فى ثقته بمغزى التاريخ بدرجة جعلته «يلعب دور الرب مع شخصياته». وهو الأمر الذى جعله ينال حظوة أكبر لدى القراء الذين يبحثون عن يحدد لهم ما يفكرون فيه. ويتميز «التاريخ ضد الوثنيين» بكونه كتابا شاملا سهل الفهم، مما جعله أوسع الكتب انتشارا فى العصور الوسطى.

لقد كتب أوريوسوس التاريخ كما لو كان قصة مفعمة بالمصائب والزياء. وتبعه فى ذلك كل من قلدوه. وثمة أسقف عاش فى القرن الرابع هو فريكيلف الليزى Freculph of Lisieux كتب محذرا قراء مدونته بقوله :

«إن معظم كتاب التاريخ، لاسيما الاغريق والرومان، يبدأون روايتهم بنمرود بن بعل الذى حكم شعوبا كثيرة، وهدفهم أن يصفوا ما تصير إليه الحروب، وتحطيم الملوك، والبؤس الذى حاق برعاياهم، لكى يعلمونا أن الحروب التى يشنها الملوك لا تؤدى إلا إلى إلحاق الضرر بهم».

فالحروب قاسية عابثة، لكن الحكام، بوصفهم حمقى أو مجرمين، لا يكفون عن التجارب. هذه هى وجهة نظر أوريوسوس. وعلى أية حال، فإنه على الأقل جعل التاريخ جديرا بالتسجيل. وكان لكتابه «التاريخ ضد الوثنيين» تأثيره من حيث تدعيم رؤية أوريوسوس لعالمية التاريخ. كذلك علم أوريوسوس قراءه أن الجغرافيا تنتمى إلى التاريخ. وقد أوضح كل من قيصر وسالست أهمية الجغرافيا فى رسائلهم التاريخية المحدودة؛ ولكن أوريوسوس عرض لها على نطاق عالمى الاتساع (يقدر ما كان «العالم» يعنى بالنسبة له). إذ أنه بدأ كتابه بمسح جغرافى للقارات الثلاث التى يعرفها : أوروبا وآسيا وأفريقيا.

وقد ترجم الملك الفرد ملك وسكس King Alfred of Wessex تاريخ أوريوسوس إلى الانجليزية كجزء من برنامج تعليم شعبه، باعتباره واحدا من النصوص التى اعتقد أنها ضرورية لتعليم الشعب. ولأن جغرافية أوريوسوس كانت تركز على البحر المتوسط، فقد الحق بها الفرد معلومات شائعة عن بحر الشمال ومناطق البلطيق، قدمها

له أحد رؤساء البحارة. وقد تبني الملك قول أوريوس بأن الجغرافيا هي الخلفية التي يقوم عليها التاريخ.

كذلك ترجم الفرد كتاب بوئثيوس<sup>(١١)</sup> «سلوى الفلسفة»، وهو الآخر كتاب لا غنى عنه. إذ يمضي بوئثيوس بنا إلى آخر تلك المفاهيم الكبرى التي ورثها مؤرخو العصور الوسطى عن أواخر العصر القديم. و«سلوى الفلسفة» ليس كتاباً في التاريخ، ولكن المؤرخين أخذوا عنه موضوع عجلة الحظ. وقد كتب بوئثيوس هذا الكتاب باعتباره ضحية لتقلب الحظ. فقد عمل في خدمة ثيودوريك ملك إيطاليا الأريوسى المذهب، وكانت له مكانته الباهرة كموظف مدنى ثم ألقى به ثيودوريك في غياهب السجن، متهما إياه بالمشاركة في المؤامرة التي حيكت ضد الأريوسية، لأن بوئثيوس كان كاثوليكيًا ورومانيا رغم أنه عمل في خدمة حاكم من القوط الشرقيين. ومات في سجنه سنة ٥٢٤. وقد وضع كتاب «السلوى» في شكل حوار بينه وبين الفلسفة التي جسدها في صورة سيدة

---

(١٠) Anicius Manlius Severinus Boethius (٤٨٠ - ٥٢٤) يعتبره البعض آخر الأباء وأول المدرسين Scholastics. وهو سليل عائلة رومانية أرستقراطية نشأ يتيماً ولكنه نبغ منذ وقت مبكر في مجال العلم والسياسة، كان فيلسوفاً ورجل دولة. ويدات علاقته السياسية بثيودوريك الأول Theodoric I ملك القوط الشرقيين في إيطاليا منذ وقت مبكر، ربما سنة ٤٠٦ أو سنة ٤٠٤ حين دخل ثيودوريك إلى روما. كان خبيراً في الميكانيكا، والموسيقى والرياضة، والمالية. بيد أننا لا يجب أن ننظر إليه باعتباره ظاهرة منعزلة عن عصرها، لأنه كان متعاشياً بأرائه الفلسفية مع روح العصر الذي عاش فيه؛ فقد عاش تحت حكم ملك قوطى شرقى كان يؤمن بالثال الرومانى على نحو يفوق إيمان أسلافه الرومان أنفسهم، ولذا عمل على إرساء دعائم القانون والنظام في ربوع إيطاليا، كما كان ميالاً إلى نشر السلام رغم الاضطرابات العاصفة التي عرفتها أوروبا في ذلك الحين بسبب الغزوات الجرمانية، وقد استعان ثيودوريك في سبيل ذلك بمجموعة من المفكرين ذوي الأصول الأرستقراطية الرومانية مثل كاسيودوروس Cassiodorus وبؤيثيوس (انظر: Cantor, Med. hist. pp. 123-28) ولكن معارضة بؤيثيوس لبعض تصرفات وأجاءات ثيودوريك، ثم اشتراكه في المؤامرة التي حيكت للاطاحة بحكم القوط الشرقيين في إيطاليا أودت به إلى السجن في بافيا حيث نفذ فيه حكم الإعدام سنة ٥٢٤. وأثناء السجن ألف كتابه الأشهر «سلوى الفلسفة De Consolatione Philosophiae وأسلوب الكتاب مزيج من الشعر والنثر، أما مضمونه فيوضح أفكار صاحبه الفلسفية التي يبدو فيها تأثره بالرواقية والافلاطونية الجديدة. وقد أثار هذا الكتاب الذي لم ترد فيه أية إشارة للمسيح أو الكتاب المقدس عدة تساؤلات حول عقلية بوئثيوس أكانت عقلية مسيحية أم وثنية (انظر: Rand, Founders of the Middle age, pp. 135-80)، وقد ألف بوئثيوس عدداً من الكتب في اللاهوت والعقيدة. كما ألف في الرياضة والموسيقى وكتب شروحا وتعليقات على شيشرون ويوفيري فضلاً عن ترجمته لكثير من أعمال أرسطو إلى اللاتينية (انظر: اسحق عبيد، من أراك إلى جستنيان، ص ١٦٢ - ص ١٦٤، وانظر نص الترجمة المتممة للكتاب الأول من سلوى الفلسفة في نفس الكتاب، ص ٢١٧ - ص ٢٢٨، والنص اللاتيني ص ٢٥٧ - ص ٢٥٨).

(المترجم)

تواسيه وتفرج من كربته. فهي تشرح له أن الحظ قد أوقع به، ثم تستطرد لتصف ربة الحظ التي تتجسد هي الأخرى في صورة سيدة. وهذه الربة المتقلبة تدير عجلتها، فهي تفسد أحبائها وتبالغ في تدليلهم أنا، ثم توقع بهم إذا ما عن لها ذلك أنا آخر. ومن العسر إلى اليسر يتقلب أحباؤها والعكس. فالحظ كالمرأة «متقلب دائما». وتتساءل الفلاسفة لماذا يتبرم بوثنئوس من سلوك ربة الحظ العادى؟ أن الرجل العاقل يرى في النجاح أمرا عابرا.

وصارت عجلة الحظ «أكليشيه» دون أن تفقد ما فيها من عوامل الاثارة إذ أن بوثنئوس كان حريصا على أن يقدم ربة الحظ بوصفها أداة في أيدي العناية الإلهية، فالكبرياء الضائعة والسقوط الذي يعقبها أمر قدره الله. إلا أن عجلة الحظ اقترحت نظرية للسببية داخل الاطار المسيحي. فإذا كان أورويسوس قد أرسى سيادة التاريخ العالمى في مجال التدوين التاريخى، فإن بوثنئوس قدم السبب التقريبي لظهور الأسرات الحاكمة، والعائلات والأفراد، وسقوطهم. وكان الحظ الذى قدمه في هذا المجال جديرا بما ناله من شعبية. وإذا كان المؤرخ المحدث لا يستنجد بربة الحظ التي تدرج عجلتها (لتفسير العلاقة السببية بين الظواهر والأحداث التاريخية)، فإنه لا يزال يلجأ إلى الصدفة في بعض الحالات، حين لا يجد تفسيراً آخر في متناوله. لقد كان هناك عنصر لا يمكن حسابه في الصراع الدائر في البلاط هو الذى دمر بوثنئوس. وهذا العنصر موجود أيضا في الخصومات والقضايا الناشئة بين العائلات المتنافرة. وتعتبر عجلة الحظ تدعيما لذلك العامل المحير الذى لا يمكن رصده في شئون البشر.

كانت سير القديسين hagiography، أى كتابة قصص حياة القديسين ومعاناتهم (استشهادهم) حرفة مزدهرة طوال العصور الوسطى. وهى ليست داخلية في نطاق هذا الكتاب، بيد أن الدارس في حاجة لمعرفة قواعدها وتقاليدها. إذ كان لابد للمؤرخ في العصور الوسطى أن يقرأ أو أن يستمع إلى سير القديسين، وغالبا ما كان المؤرخون يكتبون في هذا الموضوع. وبالتالي كان لابد لسير القديسين أن تترك بصماتها على المؤرخ وهو يدون تاريخه أو مدونته.

وقد اتخذت تقاليد كتابة سير القديسين شكلها منذ أوائل القرن الرابع. فثمة سيرة يونانية للناسك القديس أنطونيوس (ت. ٣٥٦) كان الغربيون يقرأونها في ترجمة لاتينية. كما كتب سولبيكيوس سفيروس Sulpicius Severus سيرة القديس مارتان التورى، الذى كان أسقفا وناسكا، باللغة اللاتينية حوالى سنة ٣٩٧. وهنا نجد سيرتين نموذجيتين، أحدهما لناسك، والأخرى لأسقف. كان العرف يحتم أن يكرس المؤلف السيرة لصديق له، وربما يكون قد كتبها بناء على طلبه. وحينئذ يعتذر في لباقة لكونه لا يكتب بأسلوب رقيق. ويقدر ما ناله من تعليم كانت تتجلى لباقة. وكان سولبيكيوس

ينتمى إلى الصفوة المتعلمة، فدقق في أسلوبه، ولذا جاء مستواه عالياً.

وكان عرض حياة القديس عادة ما يستير على نهج القواعد القديمة المتبعة في كتابة التراجم أو المراثى البلاغية. إذ كان بطل السيرة يوضع داخل إطار نموذج مقرر سلفاً: فهو إما قديس منذ نعومة أظفاره، وإما خاطئ اهتدى إلى طريق التوبة. وكان لدى المؤلف مجموعة قياسية من المعجزات ينبغى عليه أن ينسج على منوالها مثل «حلم الأم الحامل» الذى يتنبأ بمستقبل الجنين الذى لم يولد بعد، وهو موضوع يعود في أصله إلى العصر الوثنى القديم. كذلك كانت للشياطين أدوارهم المعهودة في غواية البشر. وكان كاتب سير القديسين في العصور الوسطى يحذف التفاصيل التافهة مثل التواريخ ولا يهتم بالتسلسل الزمني، مثلاً كان يفعل سلفه كاتب المراثى في العصر القديم. ونادراً ما نجد استثناء لهذه القاعدة. ذلك أنه كان من المعتقد أن ذكر هذه التواريخ قد يكسر التدفق البلاغى، بل إنها قد تنتزع القارئ أو المستمع من قراءته المقدسة. فماذا تعنى التواريخ وما هى أهميتها في تبجيل أحد الرجال المقدسين؟

وقد أدت الخلفية الثقافية لسولبيكيوس إلى تقديمه لبعض الملاحظات الكلاسيكية في الأسلوب والمحتوى على السواء. فقد عارض القديس مارتان في أن الأبطال والحكماء الوثنيين يمكن أن يكونوا قدوة حسنة للمسيحيين، وفي الوقت نفسه كان معجباً بفضائل الوثنيين الطيبين، كما أنه أدخلهم في نسيج قصته. وهو يدمج السوابق الواردة في الكتاب المقدس بالسوابق الوثنية. فالقديس يصير بطلاً باعتباره «جندياً من جنود المسيح»، والحكيم هو من يعلم الحكمة المسيحية. كذلك كانت للبطالات من النساء أدوارهن في قصته، فثمة شهيدات، وناسكات، وراهبات في ثنايا كتابه.

وثمة سؤال يطرح نفسه عند هذه النقطة: لماذا احتاج مؤرخو العصور الوسطى إلى نماذج يقلدونها في شتى الموضوعات التى عالجوها؟ لماذا لم يستطيعوا أن يكتبوا ما كانوا يعتقدون أنه مناسب دون أن يلجأوا إلى اختيار نموذج يطوعون رواياتهم وفق قواعده؟ إن التفكير والتأمل في هذين السؤالين للحظة يكشف لنا أننا لا نزال نستخدم النماذج، ابتداءً بالمقالات التى نتعلمها في المدرسة ونحن صغار. وذلك لأن الأنماط الجديدة تتطور في بطنه. فمثلاً، استغرق الأمر وقتاً طويلاً حتى يتخلل «التاريخ السياسى» القديم عن مكان بجواره للتاريخ الاجتماعى والتاريخ الاقتصادى. لأن النمط الجديد يبدأ في شق طريقه إلى الظهور بمجرد أن تجبرنا الظروف الجديدة على رؤية الماضى بعين جديد، ومن ثم نرغمنا على قبول ما لا يكون مألوفاً لدينا. ويمكن أن نشهد عملية التطور نفسها في العصور الوسطى الباكسة. فقد ابتكرت أنماط جديدة في مجال التدوين التاريخى إلى جانب الأنماط القديمة. وتم تدعيم النماذج الكلاسيكية

والمسيحية بنماذج جديدة، كان من الممكن نسخها بحيث تلائم الحاجات الجديدة. لقد كانت أوروبا بعد الموجة الأولى من الغزوات البربرية مختلفة جد الاختلاف عن عالم العصر القديم المتأخر بحيث لم يعد ممكنا أن يكتب تاريخها بنفس أساليب العالم القديم.

كانت سيرة القديس موضوعا شبه تاريخي. وقد جعلها انتشارها وقواعدها الراسخة تظهر في صورة الجار الذي يعتدى على املاك جاره، أعنى التدوين التاريخي. وقد اتخذ هذا التعدي طريقة واحدة أساسا، إذ كان تأثير كتابة سير القديسين على المؤرخين أكبر مما أخذه كتاب هذه السير من المؤرخين. ذلك أن سير القديسين كانت تطرح نموذجا مغريا للكتابة التاريخية التي تتحلل من ذكر التواريخ.





## الفصل الرابع

### التراث البربرى والعصور الوسطى المبكرة

لم يعرف العالم القديم مؤلفا عن تاريخ أحد الشعوب البربرية. وكتاب تاكتيوس المعروف باسم Germania كتاب وصفى أكثر منه كتاب تاريخ. ولم يكن اليهود، شعب الله المختار وأصحاب التوراة، يعدون من الشعوب البربرية. ولكن الغزاة البرابرة الذين داهموا الامبراطورية الرومانية دخلوا حلبة التدوين التاريخى حين شادوا ممالكهم على انقاض الامبراطورية. وانجبوا أربعة من كبار المؤرخين هم: جوردان Jordanes (ت ٥٥٤) مؤرخ القوط، وجريجورى التورى Gregory of Tours (ت ٥٩٤/٥٩٢) مؤرخ الفرنجة، وبيديه Bede (ت. ٧٣٥) مؤرخ الانجليز، ثم بولس الشماس Paul The Deacon (ت ٩٧٩) مؤرخ اللمبارديين. وقد بقيت توارىخهم عبر السنين بشكل أو بآخر. وكانت مؤلفات بيديه أكثرها شيوعا. إذ درج الكتاب اللاحقون على الاقتباس منها، واختصارها، والنسج على منوالها.

وظلت وحدة التاريخ قائمة لم تنكسر: ذلك أن الغزاة حين اعتنقوا المسيحية، واعموا انفسهم مع مثل العالم القديم. وكان الرومان قد ضربوا المثل في تزيف الأصول الجنسية. إذ أن فرجيل قد أحضر اينياس واتباعه الطراوديين إلى سهل لاتيوم لكى يشيدوا لانفسهم مملكة، وذلك لكى يمجّد الرومان الأوائل. كذلك زعم جوردان - الذى اعتمد على مؤلف تاريخى مفقود لكاسيودوروس - أن القوط ينتمون إلى الأصل إلى سلالة ورد ذكرها في التراث الكلاسيكى وفي الكتاب المقدس: فهم ينحدرون من نسل العملاق ماجوج الذى ورد ذكره في الكتاب المقدس، ومن نسل الاسكيثيين Scythians (وهم شعب يعرفه مؤرخو العصور القديمة). أما جريجورى التورى فقد قنع بالأسطورة القائلة بأن الميروفنجيين ينحدرون من نسل أميرة فرنجية اغتصبها وحش بحرى أثناء استحمامها. وسرعان ما ابتكر المتعلمون ما يسد الفجوة بين الاثنين، فأرجع الفرنجة أصلهم إلى يافث بن نوح الذى زعموا أنه الجد الأعلى للطراوديين، وقد جاب الطراوديون - أجداد الفرنجة الأوائل على زعمهم - أنحاء البلاد خارج طروادة كلاجئين حتى استقر بهم المقام في غالة. وكان بيديه عالما من طراز راق فلم يزور في أصل شعبه، وذكر لنا ببساطة معلوماته عن الأصول الحقيقية للانجليز، والسكسون، والجوت Jutes، كما سجل مزاعمهم بأنهم ينحدرون من سلالة آلهة الشمال. وقد اعترف بولس الشماس أيضا بالأصل الشمالى للمبارديين رغم تقبله لفكرة انحدر

الفرنجة من نسل الطرواديين باعتبارهم (أسلافنا الذين سلموا الزمام إلينا). وفي كل من هذه الحالات كانت المسافة بين الأصول المزعومة وأماكن الاستيطان الحالية تستدعي اختلاق الروايات الخيالية. وسرعان ما قيل إن بروت Brut الطروادي كان قد فتح بريطانيا قبل قدوم الرومان بزمان طويل.

وقد استمر هذا النمط من التفكير التاريخي واختراع الأصول العريقة للشعوب الجديدة سائدا بحيث صارت كل بلدة أو إمارة تقحم نفسها في أحداث التاريخ القديم، رغم أنه قد لا يكون لها تاريخ على الإطلاق، وعلى سبيل المثال وجد من يزعم بأن الملك اللاتيني تورنوس Turnus هو الذي بنى مدينة تورني Tournai وأن مدينة كراكاو Cracow اشتقت اسمها من الكلمة التي تعني «مدينة أغريقية»، حيث إن البولنديين ينتمون إلى أصول يونانية: إذ أن أسلافهم هزموا الاسكندر الأكبر، ثم شقوا طريقهم بالحرب صوب الشمال حتى استقروا في بولندا. هذه الخيالات قد تثير فينا مشاعر الدهشة، بيد أننا يجب أن نتذكر أن أصول البرابرة لا تزال مجهولة حتى اليوم. وثمة فروض في هذا المجال يطرحها العلماء المحدثون تبدو غير مقنعة مثل تلك الفروض التي كان يطرحها مؤرخو العصور الوسطى تماما.

هل تسببت الغزوات الجرمانية في القضاء على الامبراطورية الرومانية؟ هذا السؤال الذي فرض نفسه على مؤرخي العصور الوسطى، كان سؤالا خطيرا. إذ كانت نهاية الامبراطورية تعني انقطاع الاستمرارية. والاكثر مدعاة للازعاج، أن سقوط روما نذير بقدوم المسيح الدجال على نحو ما تقول تعاليم اوروسيوس. وكان على المؤرخين الجرمان أن يعالجوا هذه المشكلة. فقد كانت شعوبهم قد دمرت الامبراطورية الرومانية في الغرب فعلا. فهل كان في مقدورهم أن يوضحوا أن الاستمرارية لم تنقطع لكي يتجنبوا الانفصال عن العالم الكلاسيكي من جهة، وإذكاء مشاعر ترقب نهاية العالم من جهة أخرى؟ لقد عثر كل من مؤرخينا البرابرة الأربعة عن الاجابة المناسبة لهذا السؤال. وتمثل أحد حلول المشكلة في التطلع شرقا صوب بيزنطة باعتبار أن الامبراطورية ما زالت حية في الشرق. وذلك لأنه من الناحية النظرية، كان حكم الامبراطور البيزنطي وسلطته تمتد فوق أراضى كانت من قبل ضمن نطاق السلطة الامبراطورية الرومانية القديمة Imperium، رغم أنه من الناحية الفعلية، كانت الممالك الجرمانية الجديدة مستقلة، كما كانت قد فقدت أى اتصال وثيق يربطها بأباطرة بيزنطة. وقد تبنى هذه النظرة كل من جوردان، وجريجورى التورى، وبولس الشماس، على حين اختلفت درجات تعاطفهم تجاه الامبراطورية دفنا أو برودة.

وفي أسبانيا ترددت أصوات تعترض على هذا الرأي، وهو الأمر الذي يساعدنا على تفهم الحل الذي طرحه بيديه للسؤال. فقد كتب ايسيدور الأشبيلي تاريخ أسبانيا

القوط الغربيين الذى افترض فيه أن الامبراطورية الرومانية قد اختفت كقوة عالمية. كما أنه تقبل تقسيمها إلى عدة ممالك منفصلة باعتباره أمرا واقعا، ولم يعتبر نهاية الامبراطورية كارثة إذ أنه يبدو أن ايسيدور كان يعتقد أن تقسيم الامبراطورية إلى عشر ممالك كما جاء في رؤيا دانيال قد يستمر لفترة غير محدودة. وكان هدوء ايسيدور الواضح قائما على أساس فكرته القائلة بأن الكنيسة قوة عالمية. فقد أخذت الكنيسة مكان الامبراطورية، بل إن المسيحية تخطت في انتشارها حدود الامبراطورية القديمة. لقد شهد ايسيدور كيف فشل جستنيان في محاولة استرداد الغرب تحت حكم بيزنطة، ولم يكن بوسعه أن يتمسك بالخرافة القائلة بأن الامبراطورية الرومانية واحدة غير قابلة للتجزئة، لأن هذه صفة خاصة بالكنيسة وحدها.

أما بيديه فكان أكثر ابتعادا عن الامبراطورية حتى من ايسيدور. كما كانت بيزنطة نائية جدا بحيث لا تستحوذ على اهتمامه. وكان مؤمنا بفكرة عصور العالم الستة التى حفظها التراث. ولكنه لم يأخذ بترتيب الزمن على أساس الممالك الأربع. وكان متفقاً مع ايسيدور في فكرته القائلة بسمو الوحدة الدينية على الوحدة السياسية. كانت بريطانيا ولاية رومانية. وفي ذلك الحين كانت البعثات التبشيرية قد نشرت المسيحية في ربوعها كما تم تنظيم الكنيسة الانجليزية على أساس كونها ابنة لكنيسة روما. كذلك كانت البعثات التبشيرية الانجليزية تقوم بتنصيب الفريزيين الوثنيين. فقيم بهم سقوط الامبراطورية الرومانية إذن؟ إلا أننا سنرى أن هذا الأمر كان مازال مهما بالنسبة للبعض. لقد دفن المؤرخون الانجليز والأسبان. الملكة الرابعة قبل الأوان.

وثمة مشكلة ملحة أخرى فرضت نفسها على المؤرخين الجerman. إذ أنهم كانوا يميلون إلى التاريخ المقدس أكثر من ميلهم إلى التاريخ العلماني، فهل كان ممكناً أن يسير تاريخ الشعب الجermanى وفق هذا التقسيم، أم كان من الواجب إدماج النوعين في بعضهما البعض؟ لقد كان التاريخ الجermanى يمنع أن تفصل مادته إلى قسمين. فاعتناق المسيحية، كاثوليكية كانت أم أريوسية، كان منعطفا هاما في تاريخ الشعب، يؤثر على طريقة حياة أفراده وعلى مؤسساتهم وعلاقاتهم بجيرانهم. وأدمج كل من جوردان، وجريجورى التورى، وبولس الشماس التاريخ الدينى في كتاباتهم باعتباره جزءاً أساسياً في نسيج رواياتهم. أما بيديه فقد بذل محاولة للفصل بين النوعين، إذ أنه ركز اهتمامه على الكنيسة كما جعل لكتابه عنوان «التاريخ الكنسى للشعب الانجليزى». وعلى أية حال، فقد جاء التاريخ العلماني في سياق هذا الكتاب. والعنصر الدنيوى في تاريخ بيديه أكبر منه في تاريخ أيوسيبوس وذلك لأن ثروات الملوك الانجليز وما يتميزوا به من روح الايثار تركت تأثيرها الكبير من حيث كثرة أوقاف الكنائس والاديرة، كما أثرت بشدة في الحياة العملية لرجال الكنيسة. وهكذا قدر للمزج ما بين

## التاريخ الدينى والتاريخ الدنيوى أن يظل باقيا.

كذلك بقى تراث من التوتر الذى لم يحسم. إذ تناول المؤرخون البرابرة فى كتاباتهم مجموعتين متصادمتين من القيم. فقد كان المؤرخ يشعر بالفخر بالماضى البطولى لشعبه، مما يدفعه إلى أن يسجل الأعمال الباهرة التى أتتها القادة العسكريون الوثنيون. كما كان بإمكان المؤرخ، بصفته أحد رجال الكنيسة، أن يجعل من اعتناق المحارب الناجح للمسيحية مجدا تكتسبه الكنيسة. بيد أن المشكلة تمثلت فى أن التعميد نادرا ما كان يؤدى إلى ممارسة الفضائل المسيحية. ولذا كان المؤرخ يجد أنه من الأيسر عليه أن يربط نفسه بشعبه، مغتفرا للحاكم خطايا المجافية لتعاليم الكنيسة بشرط أن تكون المملكة قد ازدهرت إبان فترة حكمه. وربما كان التدين فى الحاكم يتحول إلى تطرف قد يعانى منه شعبه إذا ما أدار الحاكم ظهره للعالم ليدخل أحد الأديرة أو ليقوم برحلة حج إلى الأراضى المقدسة.

كانت كتابة سيرة أحد القديسين مهمة أسهل من تسجيل أعمال أحد الملوك. إذ كان من الممكن أن يجمع الملك بين الحكمة والبطولة فى إطار مسيحى. إلا أن القديس غالبا ما يكون من رجال الكنيسة. والملوك الذين رفعوا إلى مراتب القديسين قلائل، والملوك هم الذين يصنعون التاريخ، وسوف نرى كيف كان مؤرخو العصور الوسطى يعانون من مشكلة الكتابة عن الملوك المسيحيين. إذ كانت رؤية أوروبسيوس للتاريخ تبدو جيدة فقط لمن يكتبون تاريخا عالميا. لأن تسجيل تاريخ شعب ما كان يعنى التحيز والابتهاج بالنصر على الأعداء. وكان النموذج الذى قدمه العهد القديم بمثابة طوق النجاة من هذه الورطة. فقد كان باستطاعة المؤرخ أن ينتحل دور الاسرائيليين فى العهد القديم لشعبه، وأن يجعل لأعدائه دور الأمميين الذين يستحقون الدمار. وبمثل هذه السهولة يمكن أن يتحول الإله المسيحى إلى إله لاحدى القبائل، يحارب فى جانب المؤرخ وشعبه. لكن حماسة المؤرخ التى كان يخص بها شعبه كانت تضيف مسحة من الاثارة على ما كان سيبدو بدونها مجرد إغارات صغيرة أو نزاعات على الحدود.

وخلال القرنين السادس والسابع ساءت ظروف الدراسة أيا كان نوعها. وفى داخل الممالك الجرمانية أخذ نموذج العصور الوسطى الباكورة فى الظهور رويدا رويدا. وانحصر التعليم فى الكاتدرائيات والأديرة حيث كان الأسقف مسئولاً عن التعليم فى حدود أسقفيته، وواجبه الأساسى أن يدرّب الكليروس التابعين له. وقد يقوم هو بالتدريب فى المدرسة الكاتدرائية التابعة له. وكانت هناك كاتدرائيات عديدة بنيت فى عواصم ولايات الامبراطورية الرومانية القديمة مثل فيرونا Verona، ورافنا Ravenna، وليون Lyons وربما تكون إحداها قد ورثت مكتبة غنية عن العصر

الرومانى. وكان الأسقف النابه يشجع نسخ النصوص، فقد كان توفير الحماية الخاصة للناسخين مطلوباً عن ذى قبل، لأن تجارة الكتب على نطاق عام كانت قد وصلت إلى مرحلة الجمود. وإلى جانب الكاتدرائية لعب الدير دوره فى صون الثقافة والحفاظ عليها. كانت هناك «أديرة مدن» «City monstaries» مثل دير فولدا Fulda ودير القديس جول St. Gall، ومونت كاسينو Monte Cassino وكان مقدمو الأديرة يعتبرون أن المكتبة وحجرة النسخ الموجودة بالدير جزءاً لا يتجزأ من «دولتهم الصغيرة داخل الدولة». ولم تقف الفوضى السياسية، أو مصاعب السفر، حجر عثرة فى طريق اتصال العلماء ببعضهم البعض. إذ استمر التبادل الثقافى قائماً بين مراكز التعليم الرئيسية فى شتى أنحاء العالم المسيحى.

وظهرت أنماط جديدة من التدوين التاريخى تلبية للاحتياجات الجديدة. وكانت الحوليات هى أكثر أشكال التدوين التاريخى فى العصور الوسطى بدائية. فقد بدأت فى إطار متواضع على شكل جداول لحساب تاريخ عيد الفصح، وهو عيد لا يزال غير ثابت الميقات، ولكن طريقة حسابه قد أرسيت قواعدها، فما علينا إلا أن ننظر فى مفكرتنا اليومية لكى نعرف موعد حلوله. إلا أن طريقة حساب موعد هذا العيد فى تلك الفترة الباكورة كانت مسألة يحاول كل فرد أن يحلها بنفسه. فقد تم إرساء قواعد حساب موعد العيد بعد فترة طويلة، كما حدث بالنسبة لاتخاذ سنة ميلاد المسيح فاصلاً لعد سنوات قبلها B.C (أى قبل ميلاد المسيح) أو بعدها A.D (أى بعد الميلاد). وكانت هناك عدة طرق للحساب، كما كان الكتاب يستخدمون عدة طرق فى أن واحد أحياناً. وكان عيد الفصح بموعده غير الثابت هو الذى يحدد مجرى السنة المسيحية بأسرها، وما يتخللها من أعياد واحتفالات. ولذا كانت الكنائس، فى الأديرة وخارجها، فى حاجة إلى جداول تبين تاريخ عيد الفصح وتؤكد الخدمات التى سوف يتم ترتيبها سلفاً. وكانت هذه الجداول تجمع سوياً لتكون تاريخاً يغطى عدداً من السنين.

وكان لابد أن تكون فى الجداول مساحات خالية تدون فيها الملاحظات على الأحداث. وكان الشخص الذى يستخدم هذا الجدول يسجل فى بعض الأحيان أخبار عاصفة أو إعصار أو مناسبة ذات أهمية محلية أو موت شخصية عظيمة. أما المرحلة الثانية فى تطور الحوليات فقد تمثلت فى تسجيل الملاحظات بشكل منفصل عن الجدول. وحينئذ كان لابد للحوليات أن تحتفظ بالتواريخ إما فى نظام معين، وإما باتخاذ بدايات معينة لها. وقد يستعير رهبان أحد الأديرة الحوليات من رهبان دير آخر، وربما يضيفون من لدنهم إلى الأصل ويستمررون فى ذلك على مر السنين. وهذه الممارسة أزهقت الباحثين المحدثين: ذلك أنه ينبغى، لكتابة تاريخ سليم، فصل الجزء الأصلى من الحولية، أو الكشف عن المصدر الأصلى الذى أخذ عنه جميع كتاب الحوليات. وقد شبه هذا العمل

بتفسير البصلة : فقد كانت أية مجموعة حولية تخفى جلدا آخر خفيا. وتتسم الحوليات الديرية بالجمود والخشونة من حيث الموضوع، كما أنها ليست كلاسيكية (رغم اسمها)، وعادة ما تكون اشتقاقية وغير أصيلة، ومع هذا فإنها قد أبقت التدوين التاريخي حيا في أوساط لم يكن فيها أحد يحاول أن يكتب تاريخا أدبيا طموحا. إذ كان التعليم متدهورا كما أن الدافع إلى كتابة مثل هذا التاريخ لم يكن موجودا. وثمة مؤلف آخر كان له تأثيره في مجال التدوين التاريخي هو «كتاب البابوات Liber Pontificalis» فقد كان البابوات يمارسون أعمالهم باعتبارهم أساقفة روما ورؤساء الكنيسة اللاتينية على حد سواء<sup>(١)</sup>، وتتضح كفاءة الوظيفة الأولى بصورة أكبر في المراحل الأولى من الكتاب. فقد سجل الكتبة (الذين كانوا أساقفة أيضا في العصور الوسطى) العاملون في الوظائف الكتابية في اللاتيران (المقر البابوي) تعاقب البابوات على الكرسي الرسولي، كما كتبوا تراجم أولئك البابوات. ونحن نشير إلى «كتاب البابوات» باعتباره كتابا واحدا من قبيل التيسير؛ إلا أن اسم الكتاب يدل على الجمع وليس على المفرد. وهو أشبه بغابة من الأشجار - تزداد كثافة في بعض أجزائها وتقل كثافتها في أجزاء أخرى - منه بشجرة ذات فروع. وقد وصلنا هذا الكتاب في عدة روايات مختلفة، إذن كان جامعوه في العصور الوسطى الباكرة مجرد كتبة عاديين، وكانوا يكتبون دون أن يسجلوا أسماءهم على أساس أنهم موظفون بابويون. كما كانت لبعض كتاب التراجم أغراض دعائية، إذ أنهم أرادوا تبرير السياسة البابوية في مواجهة القوى الأخرى. بيد أن اهتماماتهم كانت محلية بالدرجة الأولى. وفي هذا

---

(١) كان اسقف روما يعتبر نفسه في البداية نائبا للقديس بطرس. وفي العصور الوسطى لم يكن هناك من ينكر هذا الأمر الذي يعد من أكثر الحقائق التاريخية وضوحا؛ ذلك أن القديس بطرس تولى اسقفية انطاكية سنة ٣٤ ثم نقل كرسيه الأسقفى إلى روما سنة ٤٠م. وفي سنة ٥٩ رسم خليفته لينوس Linus وكتيتوس Cletus أسقفين في روما. ومنذ البداية أخذ القديس بطرس وخلفاؤه يعملون على توجيه الكنيسة، وتنظيم احتفالاتها ويحددون ملامح النظام الكنسي ويؤسسون الأسقفيات. ومن ناحية أخرى كان وجود جسد القديس بطرس (الصخرة التي بنى عليها المسيح كنيسته) في مقبرة داخل روما ذا أهمية فائقة بالنسبة للكنيسة الغربية. وكان الاعتقاد السائد أن صاحب هذا الجسد سوف يقوم يوما ما بحراسة أبواب السماء، وأنه يمثل حلقة الوصل بين الوجود الدنيوي والوجود السماوي. وكانت هبة قنسطنتين تتضمن قسما قطعه الامبراطور على نفسه بأن يحافظ على الهبة التي منحها وقفا لجسد القديس بطرس. (عن هبة قنسطنتين ودورها في محاولات تأكيد الزعامة البابوية في الغرب انظر: Cantor, Med. Hist., pp. 195-9، وعن الدراسات التي أجريت حولها انظر: على الغمراوي: المدخل، ص ٩٧ - ص ١٠٠. وانظر الترجمة الانجليزية لنص هذه الوثيقة التي تعتبر أشهر تزوير في التاريخ في كتاب «كانتور» المسمى: (The Med. World, pp. 131-9). وهكذا كانت للبابا سلطة واسعة اعتقادا بأنه نائب القديس بطرس. وكان من يعصى أوامره =

= إنما يعصى أوامر القديس بطرس سواء في الشئون الدنيوية أو الكنسية. وكانت وحدة الكنيسة الغربية تتركز على روما بفضل القديس بطرس. ورغم أن ذلك في حد ذاته كان كافيا للحفاظ على سلطة البابوية طوال العصور الوسطى الباكرة، فإن كاتب «هبة قنسطنتين» كانت له أهداف أكبر من ذلك. فقد كان يريد للبابا أن يصبح «أسقفا عالميا» انطلاقا من المفاهيم الكلاسيكية والامبراطورية الموروثة عن الحكومة، كما رأى فيه حاكما مستقلا ونشيطا في عالم عمل، وليس مجرد أيقونة حية.

ومنذ البداية كان البابوات يحلمون بمدينة الله حيث يقوم البابا بتنصيب أتباعه من الملوك ويأمرهم بالدفاع عن العقيدة. وقد لعب البابا جريجورى الأول العظيم Gregory I The Great (ت ٦٠٤) دورا هاما في تأكيد زعامة البابوية لغرب أوروبا. إذ أنه تولى عرش القديس بطرس في وقت كانت الكنيسة فيه أشبه ما تكون بسفينة يضربها صرير الغرق. والواقع أن البابوية لم تمارس أى دور قيادى فعال منذ عهد جلاسيوس الأول Glasius I (٤٩٢ - ٤٩٦) كما كان الأعداء يهدقون بها من كل جانب. ورغم أن جريجورى لم يتمكن من التقلب على المشكلات التى جابهته، إلا أنه أرسى دعائم السياسة التى سار عليها خلفاؤه في علاج تلك المشكلات. (عن جريجورى الأول وحياته، وإدارته للحكومة البابوية، ومراسلاته ومؤلفاته انظر:

Margaret Deansly: A hist. of The Med. Church, (5th ed., Methuen, London 1974) pp. 15-28.  
وعن الترجمة الانجليزية للنصوص بعض مؤلفاته انظر:

Robert Brentano, The Early Middle Ages, (Macmillan, London 1964), pp. 114-120.

وكذلك :

وكان جريجورى الأول مدركا لكونه أكثر من مجرد أسقف، بل هو نائب المسيح على الأرض باعتباره أسقف روما، وقد تجسدت هذه النظرة في اللقب الذى اتخذته لنفسه وهو «خادم خدام الرب Servus Servorum Dei» الذى وجد لنفسه السند والدعامة فيما جاء بأنجيل مرقس (١٠: ٤٢ - ٤٤) «فلا يكون هكذا فيكم، بل من أراد أن يصير فيكم عظيما يكون لكم خادما، ومن أراد أن يصير فيكم أولا يكون للجميع عبدا». بمعنى أن صاحب المسئولية الأكبر، يجب أن يتمتع بسلطة غير مقيدة لكى يقوم بأعباء العمل المقدس الموكل إليه.

هذه الفكرة عن الحكومة البابوية، بجانب المفاهيم الكلاسيكية الامبراطورية القديمة عن الحكومة تفاعلتا سويا بحيث أن طموح البابوات لم يقف بهم عند حد ارتضاء نيابتهم للقديس بطرس. بل إنهم اتخذوا لأنفسهم لقباً آخر يتضمن سلطة أعلى ومجالاً أشمل وهو لقب «نائب المسيح» الذى بدأ البابوات يتخذونه لأنفسهم ابتداء من حوالى منتصف القرن الثانى عشر. وزعم البابوات أن هذا اللقب يختص بهم دون غيرهم، بعد أن كان القساوسة والملوك ينتحلونه لأنفسهم دون البابوات في الماضى. وبعد جريجورى السابع (١٠٧٢ - ١٠٨٥) تضاعف اعتماد البابوات على القديس بطرس. إذ كان الاعتماد الكلى على هذا الحوارى مقبولا في زمن كانت فيه المدينة البابوية مدينة مقدسات ومزارا للحجاج، ولم يكن لها سوى سلطان ضئيل على الشئون العملية، ولكن الظروف تغيرت بفضل ازدياد الدور الذى تلعبه البابوية في الشئون السياسية.

والحقيقة ان كثيرا من بابوات القرنين التاسع والعاشر، وأوائل القرن الحادى عشر قد أمسكوا بزمام الشئون السياسية بقبضة قوية : ولم يكن يضعف من هذه القبضة سوى الظروف المحيطة بهم. ولكن الحكومة البابوية أمست واقعا حيا ملموسا. وكان كبار الأساقفة هم حلقة الوصل بين =

الكتاب ظهر البابوات كإساقفة لروما. وقد كان الرومان يعتمدون على أساقفتهم، باعتبار أنهم من الملاك الأثرياء، في إطعام شعب المدينة إبان المجاعات، وفي الحفاظ على عمران المدينة بصيانة مرافق الري والصرف. وقد تحمل البابوات مسئولياتهم؛ ذلك أنهم كانوا يفخرون ببناء الكنائس الرومانية وزخرفتها. ويمكن اختيار ترجمة البابا هنريوس الأول (Honorius I) (٦٢٥ - ٦٣٨) كمثال على التراجم البابوية، فهذه الترجمة تسجل عطاياء التي أغدقها على الكنائس الرومانية، وما قام به من إصلاحات فيها، وتحدد بالضبط وزن ما أنفق على كل منها من المعادن النفيسة. وثمة ملحوظة في وقت لاحق لترجمة هنريوس يقرر أنه أقام طاحونة في مكان يعرف باسم «مياه تراجان»، وأنه أصلح القناة المحفورة هناك. ولا يمكن لمن يقرأ الترجمة أن يخرج منها باستنتاج أن هنريوس لعب دورا هاما في تنظيم الكنيسة المبكرة في إنجلترا، لأن ذلك كان أبعد ما يكون عن نطاق اهتمام كاتب ترجمته.

وقد ذاع صيت «كتاب البابوات» لدرجة أن العلماء كانوا يعكفون على قراءته كلما اقتضت ظروفهم أن يذهبوا إلى البلاط البابوي. ثم نسخت منه عدة أقسام وانتشرت في أنحاء أوروبا. وقد ألهمت تراجم البابوات المؤرخين - الذين كانت قراءاتهم تتضمن سير القديسين أساسا - أفكارا جديدة. إذ أن البابوات لم يكونوا في العصور الوسطى المبكرة قديسين أو شهداء، وإنما كانوا رجالا عاديين يعالجون مشاكل عملية، باستثناء جريجوري الأول. وقد أثبت «كتاب البابوات» جدارته للقراء بأن سجل أعمال رجال الكنيسة الذين لم تكن لهم أية مزايم قدسية. وكان هذا الكتاب هو النموذج الذي صيغت على نهجه أعمال الأساقفة ومقدمي الأديرة. وقد عرف بولس الشماس «كتاب البابوات» وكان ماثلا في خاطره حين طلب منه شارلمان أن يكتب تاريخ أسقفية ميتز. وقد وضع كتابه المسمى «تاريخ ميتز» النموذج الذي حذا المؤرخون اللاحقون حذوه. وكان هذا النمط من أنماط الكتابة التاريخية يبدأ بذكر تأسيس الأسقفية أو الدير (وغالبا ما يبدأ بذكر الأسطورة المتعلقة بالتأسيس). ثم ينسخ الكاتب ما يتيسر له من المصادر، ويتطرق إلى ذكر الأحداث الأقرب إلى عصره. وكان يستخدم عهود الأساقفة

---

= البابوية والكنائس المحلية. ويبدو أنه منذ القرن السابع برزت فكرة أنه لا يجب أن يباشر كبير الأساقفة مهام منصبه إلا برسامة البابا له، وأيا كان تاريخ مولد هذه الفكرة فإنها قد صارت أمرا مسلما به في القرون التالية في شتى أنحاء العالم المسيحي الغربي. وفي روما وجدت (أرشيقات) يعمل بها الموظفون الكنسيون وفق نظام هيراركي hierarchy يذكرهم بما يجب أن تكون عليه الحكومة البابوية: انظر 5-17 pp. Cantor, Med. Hist., وكذلك:

R.W. Southern, *Western Society and the Church in the Middle Ages*, Penguin. 1976: pp. 94-105; Geoffrey Barraclough *The Medieval Papacy*, (Thomas and Hudson, London, 1968) pp. 27-37.

(المترجم)



أو مقدمى الاديرة المتعاقبين في اطار التسلسل الزمنى الذى وضعه. وقد يسر هذا النموذج على المؤرخين المتأخرين سبيل الاضافة إلى القصة التاريخية والوصول بها إلى عصرهم.

وكان مجال هذه «الاعمال» ومدادها يختلف تبعاً لأهمية كل أسقف أو مقدم دير. فربما يكون منهم من كان يشارك في شئون العالم المسيحى ككل، وربما يكون منهم من لم يبرح موطنه. وفي الحالة الاولى نرى كيف كانت السياسة العالمية تبدو في نظر المؤرخ المحلى. وفي الحالة الثانية قد نسمع الكثير عن المدن والريف. ويقترب بنا هؤلاء المؤرخون المحليون تجاه التاريخ الاجتماعى والاقتصادى أكثر من غيرهم. فليس هناك مؤرخ واحد كتب تاريخ «العامة»، مما يجعل العلماء المحدثين يعتمدون على الدليل الوثائقى أكثر من اعتمادهم على المصادر الأدبية عند دراستهم لحياة فلاحى العصور الوسطى. بيد أن كتاب «الاعمال» كانوا يجدون المناسبة لذكر أحوال سكان الريف، وسكان المدن، وملاك الأراضى والرحالة؛ لأن عاداتهم وخصوماتهم، وتمردهم، وكرمهم، وما يقتربونه من سرقات كانت تؤثر على المجتمع الذى يعيش فيه أولئك الكتاب.

لقد لحق التاريخ المحلى بالرسائل التاريخية كبديل عن التاريخ العالمى أو تواريخ الشعوب. كما كان له مرادفه العلمانى الذى تمثل في «أعمال» الأمراء، أو تواريخ العائلات الدوقية.

هذه الأعمال تقودنا إلى نوع ثالث من مراكز الدراسة والعلم، ذلكم هو بلاط الأمير. إذ كان الحكام البرابرة يستمعون إلى الروايات التى تحكى عن أسلافهم الأمجاد، وزاد اهتمامهم بهذه القصص بفضل ما حدث بعد اعتناقهم المسيحية. فقد كرس بيديه كتابه «التاريخ الكنسى للشعب الانجليزى» لواحد من ملوك نورثمبريا. وفي فرنسا كان أمناء القصر، الذين انتزعوا السلطة من الميروفنجيين، يضمنون المؤرخين إلى أفراد الحاشية. وقد ولدت تلك البداية الواهية لحركة الاحياء الثقافى التى ارتبطت باسم شارلمان (ت ٨١٤) تحت سقف بلاط جده الفرنجى شارل مارتل (ت ٧٤١). وعمل شارلمان ومستشاروه بكل جهدهم على تكوين فئة من الكليروس المتعلمين، لكى يعرضوا النقص الواضح في أعداد الكتب والمدرسين. وأتت جهودهم أكلها في شكل انتاج وفير من الكتابات الثقافية التى بدأت في السنوات الاخيرة من حكم شارلمان، واستمرت حتى منتصف القرن التاسع. ومن المعلوم الآن أن «النهضة الكارولنجية» بدأت منذ وقت مبكر، كما استمرت لفترة أطول مما تعودنا أن نظنه<sup>(٢)</sup>.

(٢) عن هذا الموضوع انظر:

Philippe Wolff, The awakening of Europe, pp. 29-35.

وساهمت الكاتدرائيات، والأديرة والبلاط الامبراطوري جميعا في حركة الاحياء. وكانت هذه المشاركة تعنى أن العلمانيين من أبناء الطبقة الراقية صار بإمكانهم أن يساهموا في الحركة الأدبية وحركة التأليف. فقد كانت المدارس الديرية والكاتدرائية تقبل الدارسين من خارجها. وثمة اثنين من مؤرخي القرن التاسع كانا من العلمانيين وهما: اينهارد Einhard ونيتهارد Nithard، الأمر الذي أسبغ على التدوين التاريخي الكارولنجي صفة الثراء التي اشتهر بها. فقد أمست كتابة اللاتينية وقراءتها احتكارا لرجال الكنيسة أثناء القرن التاسع: ذلك أن العلمانيين كانوا قد فقدوا الرغبة كما لم يكن لديهم الوقت اللازم للدراسة. وشخصوا إلينا من خلال ذلك العصر في صورة قراء أو مستمعين على أحسن الفروض، وكانوا يحتاجون لمن يترجم لهم عن اللاتينية، كما أنهم لم يؤلفوا أية كتب.

لقد أضافت «العصور المظلمة» - كما نسميها جحودا منا لفضلها - الكثير من الموضوعات التي نشتغل بها اليوم. إذ كان لدى المؤرخ مجال للاختيار أوسع من ذلك الذي كان متاحا قبل خمسمائة عام. كان المؤرخ، كالفنان، قادرا على أن يلون الحائط بصور مدونة تاريخية عالمية، أو تاريخ عالمي، أو تاريخ أحد الشعوب، كما كان يستطيع عوضا عن ذلك أن يرسم قصة كنيسة أو دير، أو أن يكتب ترجمة لأحد الشخصيات. أما الكاتب الأقل توسعا فكان يمكنه أن يحدد نفسه في إطار الحوليات المحلية.

لقد حانت اللحظة التي يتحتم عندها أن نحدد الفروق الرئيسية بين مؤرخي العصور الوسطى، والمؤرخين المحدثين. وأوضح هذه الفروق هو تصور العصور الوسطى للزمان والمكان. فالزمان عند مؤرخ العصور الوسطى ممتد بين يوم الخليقة وبين يوم القيامة، فقد بدأ الزمان وسوف ينتهي، وهو يصير عبر فترات محدودة بشكل واضح. أما المكان عنده فهو محكوم بحدود التاريخ القديم، وحدود الكتاب المقدس في الماضي، وبامتداد العالم المسيحي في الحاضر. كانت ثمة قصص يرويها الرحالة عن شعوب العالم الخارجي، بيد أنها لم تكن تعد من قبيل التاريخ. ولم تكن الشعوب غير المسيحية تدخل التاريخ عادة سوى حين يدون المؤرخون المسيحيون أنباء الحروب التي نشبت على الحدود، أو الغارات، أو البعثات التبشيرية التي كانت ترسل إلى الوثنيين. وهناك فارق واضح آخر هو أن مؤرخ العصور الوسطى كان يمتلك من أدوات البحث التاريخي قدرا أقل بكثير مما هو في متناولنا. إذ كان يعتمد على المصادر الأدبية

= وعن النهضة الكارولنجية انظر نفس المرجع pp. 36-48 وكذلك: د. سعيد عاشور، أوروبا العصور الوسطى، ج ٢، ص ٣٥ - ص ٩٠.

Cantor, Med. Hist., pp. 189-191.

انظر أيضا

(المترجم)

والسمع، وكان الكاتب المدقق يحاول أن يستخدم الآثار للتدليل على ما يقول؛ إلا أنه لم يكن يستطيع استحضار المناهج العلمية لكى يستخدمها فى تحقيق ما شاهده أو رآه أو سمعه.

وتكمن العقبة الرئيسية فى طريق فهمنا للتدوين التاريخى فى العصور الوسطى فى غياب المنظور. فقد كان لفن التصوير فى العصور الوسطى بعدان. وكان الفنان يرسم على وجه مسطح. ودارس الفن الوسيط يتعلم كيف تقبل التسطح فى التصوير كعرف سائد فى العصور الوسطى: وبذلك لا يحط من تقديره للصورة. وينبغى بالمثل أن يتعلم دارس التدوين التاريخى الوسيط أن يدرس دون الاستعانة بمنظور يرى به العرض التاريخى - حقيقة أن مؤرخ العصور الوسطى كان يستطيع أن يميز بين مراحل الخلاص الانسانى، ولكن هذه المراحل كانت مراحل دينية. ولم يكن مدركا للتغير والتطور فى التاريخ الدنيوى. وكان يرى الاستمرارية فى العادات والمؤسسات، على حين نراها نحن متغيرة غير ثابتة، كما كان يجعل الأباطرة الرومان يتكلمون ويتصرفون مثل حكام العصور الوسطى. ومن ناحية أخرى، كان المؤرخ الذى نال قدرا من التعليم اللاتينى الكلاسيكى يميل إلى جعل حكام العصور الوسطى يتكلمون ويتصرفون كالقيصرة. إذ أن المؤرخ فى العصور الوسطى لم يكن يتجه إلى العهد القديم التماسا للسوابق والنماذج فقط، بل كان يعيش فى كتاب مقدس ممقد. فقد كان الكاتب الذى يدون سيرة أحد القديسين يشعر أنه يضيف صفحة جديدة إلى قصة الانجيل، كذلك كان الكاتب الذى يسجل أعمال أحد المحاربين يعتقد أنه يواصل سرد قصة أبطال العالم القديم وأبطال الكتاب المقدس. لقد التحم الماضى بالحاضر، وتشابه الحاضر مع الماضى فى عيني مؤرخ العصور الوسطى الذى لم يكن لديه أى احساس بالتغير الزمنى.

كان فنان العصور الوسطى، أيضا، يفتقر إلى هذا الاحساس بتغير الزمن. وهنا نجد تشابها بين المؤرخ والفنان. فلم يكن الفنان يتوخى أن يكون عمله صائبا من الناحية التاريخية وهو يرسم الشخصيات أو المباني، وذلك لأنه كان يلبس شخصياته ملابس العصور الوسطى، كما كان يخلط أحيانا بين طراز الملابس المختلفة. فالفنان بيورى ببيل Bury Bible، الذى عاش فى القرن الثانى عشر، يصور «أرميا النبى» وهو يرتدى ثياب النبوة - التى صورها بيورى فى شكل العباءات الفضفاضة التى عرفت فى العصور الكلاسيكية - جالسا فوق سحابة، وفى النصف الأسفل من الصورة مشهد الاستيلاء على بيت المقدس الذى تنبأ به النبى. هذا المشهد يحمل سمات وخصائص القرن الثانى عشر؛ وهو ما يعنى أن الفنان قد رسم السلاح، والثياب، والحصون بأسلوب العصر الذى يعيش فيه. فقد كانت للحادثة حرارتها الحية، لمجرد أن الفنان

كان يراها كما لو كانت تحدث في الحاضر.

وفي عصرنا الحالي يعتقد المؤرخ أن مهمته أن يتتبع التغير وأن يفسره. وهو يبحث أيضا عن الاستمرارية في العملية التاريخية، إلا أنه يعتبرها بمثابة خيط ممتد عبر النموذج التاريخي المتغير. إذ أن صيرورة الزمن هي مصدر خوف المؤرخ المحدث. وإذا ما ارتدت الشخصيات التاريخية ملابس عصر مختلف، ونطقت بعبارات لا تتصل بهذا العصر أو تنتمي إليه، تصبح قراءة الرواية التاريخية عملية مؤلمة ومعذبة. ونظرتنا إلى التاريخ باعتباره سجلا للأحداث المتغيرة تتناقض مع قصور وعي مؤرخي العصور الوسطى بحقيقة الزمن كعنصر متغير. وقد تبدو لنا أفكارهم هزلية وساذجة، إلا أنه ينبغي علينا أن نحاول تفهم هذه الأفكار في ضوء ظروف العصور الوسطى. وعندها سنرى أن غياب وعيهم بالزمن أمر يتوافق مع الواقع الذي عاشوه.

وكانت فكرة العصور الوسطى عن «الماضي» فكرة معقولة في جملتها، من حيث أن ملامح هذا الماضي الأساسية لم تتغير. ذلك أن الماضي القديم، كما عرفته العصور الوسطى، كان متوافقا في كثير من ملامحه مع مجتمع العصور الوسطى حتى القرن الخامس عشر على أقل تقدير. فلم يكن الانتاج أليا، كما كانت غالبية السكان تشتغل بالفلاحة، بينما انحصر التعليم في نطاق الصفوة، كبيرة كانت أم صغيرة، وظل الاعتقاد في الغيبيات موجودا بشكل أو بآخر. كما أن العالم الجديد (القارات الجديدة) لم يكن قد اكتشف بعد. فضلا عن أن التطورات والتغيرات التي طرأت في مجالات الزراعة والصناعة والنقل حدثت بشكل بطيء لا يثير الدهشة. أما اليوم، فإن التأمل والتروى يجبرانا على التحقق من أننا نعيش في عصر آخر غير العصر الذي عاشه أجدادنا. كذلك فإن غياب المنظور الزمني ليس وقفا على العصور الوسطى وحدها. فغالبا ما يواجه المبتدئون صعوبة تحديد التسلسل الزمني قبل عصر الاكتشافات أو الثورة الصناعية. وهو ما يعنى أن الاختصارين ق.م B.C. وم. A.D. يعنيان شيئا واحدا بالنسبة لهم. كما أن الأطفال الذين يتمتع أبائهم بقدر من العقلانية وتتاح لهم فرصة مشاهدة الآثار، يتميزون بوعيهم بالزمن. بينما ينمو وعي غيرهم بالزمن بشكل تدريجي، وقد لا ينمو على الإطلاق. وفي العصور الوسطى كان الناس يشعرون بالآلفة تجاه ماضيهم، بينما نشعر نحن أننا غرباء عن ماضيينا. وعلى المؤرخ أن يبذل جهده للتأقلم مع روح العصور الوسطى، ثم عليه أن يحزم متاعه ويتأهب مرة أخرى كما لو كان يريد زيارة العالم القديم. أما مؤرخو العصور فكانوا يسافرون إلى هذا الماضي بدون متاع.

## الفصل الخامس

### التراجم الملكية (٨٠٠-١١٥٠)

تشترك التراجم الملكية في سمة عامة هي: أنها مؤلفات دعائية. صحيح أن أغراض المؤلفين وأساليبهم كانت تختلف من واحد لآخر، بيد أنه كان عليهم جميعا إيجاد القالب الذي يمكن أن تصب فيه جميع الوقائع المختلفة. ذلك أنه كان يجب تقديم الأمير إلى القراء أو المستمعين في الصورة التي يريدها له كاتب ترجمته.

ولنبداً بإينهارد<sup>(١)</sup> الذي كتب سيرة شارلمان. وكان اينهارد رجلاً قصير القامة، وألف كتاباً قصيراً أيضاً، إلا أن لهذا الرجل تاريخاً طويلاً، ذلك أن تأثيره يفوق حجمه بكثير<sup>(٢)</sup>. وكان اينهارد رجلاً علمانياً بعكس كتاب التراجم اللاحقين. وقد يسرت جريئة الأحياء الكارولنجية قدراً طيباً من التعليم لمن كان على صلة بالبلاط من العلمانيين. وكان لدى اينهارد من المؤهلات ما مكّنه من كتابة قصة حياة شارلمان. إذ أنه عمل في خدمة الامبراطور حتى تقدم به العمر، ثم خدم خليفته «لويس التقى» من بعده. ولم يبدأ اينهارد من فراغ؛ إذ كان تدوين التاريخ مشروعا تتبناه الدولة، لأن حفظ الحوادث الملكية كان قد بدأ بالفعل. وكلف اينهارد بأن يكتب سيرة شارلمان، وكتبها

---

(١) Einhard (ت ٨٤٠) كان سليل أسرة مرموقة ولد في مينجو Maingau إحدى المقاطعات الشرقية في مملكة الفرنجة آنذاك. وتلقى تعليمه في دير فولدا Fulda في هسي Hesse على بعد حوالي ستين ميلاً إلى الشمال الشرقي من فرانكفورت وبعد سنة ٧٩١ أرسله مقدم الدير إلى مدرسة البلاط في قصر شارلمان بأخن Aachen ويفضل ما اجتمع في شخصه من ذكاء وحكمة ومثابرة، فلما تجتمع في شخص رجل واحد، لمع نجمه بسرعة في البلاط وصار مستشاراً وصديقاً شخصياً لشارلمان. وبعد موت شارلمان سنة ٨١٤ ظل اينهارد مقرباً إلى أبنائه وخلفائه. وقد كتب اينهارد عدة مؤلفات كما نظم بعض الأشعار، ولكن أهم مؤلفاته هو سيرة شارلمان Vita Caroli الذي يعتبر مصدراً هاماً من مصادر العصر الكارولنجي. انظر:

Einhard and Notker the Stammer, Two lives of Charlemagne (translated with an introduction by: Lewis Thrope, Penguin Books, 1974), pp. 12-27

pp. 49-90

وانظر الترجمة الانجليزية لكتاب اينهارد:

(المترجم)

(٢) شبيهه بعض الباحثين بالنحلة التي تفرز عسلاً شهياً رغم ضالة حجمها.

فعلا فيما بين عامى ٨٢٩ و٨٣٦. ولأنه كان تلميذا نجيبا لايسيدور الاشبيلي، فإنه أعفى نفسه من أن يكون «مجرد جامع» لأخبار الفترة المبكرة والوسيلة في حياة البطل الذى يكتب سيرته، لأن هذه الفترة لم تعيها ذاكرته. وقد أثبتت الأبحاث الحديثة التى أجريت على «حياة شارلمان» أن مؤلفها لم يتألق كجامع، لأنه لم يتناول مصادره بحرص. ولكنه كان قادرا على أن يكتب كشاهد عيان على الفترة الأخيرة من حياة الامبراطور شارلمان.

وربما يكون أينهارد قد أخذ يبحث دون جدوى عن نموذج مسيحي يتخذه دليلا يقتفى أثره وهو يكتب عن حاكم علمانى. فقد كانت التراجم المألوفة لديه هى سير القديسين التى لم تكن لتناسبه على الإطلاق. وكان ثمة نموذج كلاسيكى متاح لأينهارد هو «سير القياصرة» التى كتبها سويتونيوس. واتخذ أينهارد من سويتونيوس دليلا ومرشدا في كتابته لحياة شارلمان التى اشتهرت باسم «السيرة الثالثة عشرة» لأنها اعتبرت بمثابة إضافة تكميلية لسير القياصرة الاثنى عشرة التى كتبها سويتونيوس. وسار أينهارد على نهج سويتونيوس في بناء الكتاب وفي أسلوب الكتابة حتى أنه تخلى عن الاقتباس من عبارات الكتاب المقدس بحيث جاءت اللغة اللاتينية التى كتب بها نقية من شوائب الاقتباس من الكتاب المقدس. ولا بد أنه تكبد مشقة جسيمة لكى يتجنب ما قد يعتبره المتخصصون في الدراسات الكلاسيكية تشويها للغة. وقد نجح أينهارد في ذلك لأنه أخذ بعض الفقرات من النموذج الذى قام بتقليده، وتمثلت النتيجة في أنه كتب نسخة أخرى من الأصل اللاتينى الذى اعتمد عليه. كما أنه اختار من التفاصيل الواردة في مختلف السير ما يمكن تطويره لخدمة ما يكتبه عن شارلمان. إلا أنه أحيانا لم يكن يجد في هذه السير ما يساعده؛ ذلك أن القياصرة كانوا رجالا متعلمين، على حين بدأ شارلمان يتعلم الكتابة في مرحلة متأخرة من عمره، ولم يتقدم كثيرا في هذا المضمار. ولم يتردد أينهارد إطلاقا في تسجيل هذه السمة البربرية التى اتصف بها شارلمان، وكان كاتباً مبدعا بقدر ما كان مقلدا. فقد رسم لنا صورة مقنعة للامبراطور المسن. بيد أن اختيار أينهارد لسويتونيوس نموذجا، جعل كتابه لغزا يستعصى على أفهام المؤرخين المحدثين للأسف. ذاك أنه قلد دليله في تجنب التعليق على الأحداث أو الحكم على القيم. وفي مقدورنا أن نفسر صمت أينهارد على النحو الذى يروق لنا، فأننا لا نعرف أفكاره عن موقف شارلمان من الكنيسة لأنه يصف تدين الامبراطور وتقواه في مصطلحات كلاسيكية، ولا يضيف سوى كلمة «مسيحي» كصفة «للدين». وهنا سؤال يطرح نفسه: هل دفعه حبه للقديم إلى أن يجعل دين بطله قريبا من ديانة القياصرة بقدر ما يمكنه؟ أم أن هناك ما هو أكثر من ذلك؟ وهل استخدم أينهارد النموذج الذى اختاره لهدف أكثر إيجابية؟ أم أنه اختار هذا النموذج باعتباره

واسطة يعبر من خلالها عن القيم البطولية العلمانية لكى يحط من قدر القيم المسيحية؟

إن أهم دليل يجيب عن السؤال الثانى بالإيجاب يبرز من ثنايا الرواية التى كتبها اينهارد عن تتويج شارلمان على يد البابا يوم عيد الميلاد سنة ٨٠٠<sup>(٣)</sup>. وقد تم استقراء أمور كثيرة من هذا الحادث. فأينهارد يجعل المبادرة للبابا ويصور شارلمان فى صورة من لا يرحب بقبول التاج. وتقول رواية اينهارد أنه أخذ بالمفاجأة وأنه لم يكن ليذهب إلى الكنيسة فى ذلك اليوم لو كان يعلم بما يدبره البابا. وربما يفهم من عبارة اينهارد هذه أن شارلمان كان يفضل الحصول على اللقب الامبراطورى دون أن يفيد رجال الكنيسة من ذلك، اعتقاداً منه بأنه لا يليق بالفاتح العظيم أن يأخذ التاج من يد أحد

(٣) جاء تتويج شارلمان على يد البابا ليو الثالث Leo III سنة ٨٠٠ كأخر درجة فى سلم تصعيد البابوية لمحاولات تأكيد سيادتها على ملوك أوروبا الغربية. وترجع الخيوط الأولى لهذه المحاولات إلى أيام النزاع الإيقونى، وفى أواخر عشرينيات القرن الثامن حرم الامبراطور البيزنطى ليوايسورى استخدام الصور والتماثيل (الإيقونات) فى الكنائس على اعتبار أنها من مظاهر الوثنية وعبادة الأصنام. لكن البابوية اتخذت موقفاً معارضاً عنيفاً من تصرفات الامبراطور، ولم تسلم بحقه فى التشريع لمثل هذه المسائل الدينية الهامة. ووجدت البابوية نفسها فى مأزق حقيقى آنذاك بسبب ضعف الملكية الميروفنجية من ناحية، ووجود الجيش البيزنطى فى إيطاليا على مقربة منها من ناحية أخرى. وحين طلبت البابوية فى سنة ٧٣٩ من شارل مارتل Charles Martel حمايتها من الامبراطور البيزنطى والمباردين رفض بسبب ما كان يواجهه من مشاكل داخل المملكة الفرنجية.

وفى سنة ٧٥١ حدث تحول خطير لصالح البابوية إذ طلب بين الثالث Pepin III من البابوية مساعدته فى الحصول على التاج الفرنجى. فقد كان بين يمتلك السلطة الفعلية من خلال منصبه كعمدة للقصر الملكى، بينما كان الملك الميروفنجى قد تحول إلى شخص لا قيمة له على الإطلاق، إذ كان الملوك الميروفنجيون قد جردوا من سلطاتهم وأملكهم، بل كان الملك يركب عربة تجرها الثيران مثل أى فلاح، ولكنه كان مايزال يحتفظ باللقب الملكى الذى تحول التقاليد الفرنجية القوية دون استيلاء بين عليه. ومن ثم لجأ إلى البابوية التى لم تبخل عليه بالإجابة المطلوبة. وتم ارتقاء بين للعرش الفرنجى خلال احتفال دينى متقن وقام بونيفاس Boniface - بوصفه ممثلاً للبابوية - بمسحه بالزيت المقدس بنفس طريقة ترسيم الاساقفة. وكانت هذه نقطة تحول هامة فى تاريخ البابوية وعلاقتها بالملكية، فقد كانت بمثابة اعتراف من ملك الفرنجة بسيادة البابوية على ملوك أوروبا الغربية. هذا المبدأ الذى تمت صياغته فى أشهر عملية تزوير فى تاريخ العصور الوسطى فيما عرف باسم «هبة قنسطنطين Donatio Constantini» وبنهاية العقد السادس من القرن الثامن بات واضحاً أن الامبراطورية قد حققت لنفسها الزعامة على غرب أوروبا.

إلا أن الأعوام الثلاثين التالية جاءت رياحها بها لا تشتتة سفن البابوية، إذ تأكد أن الزعامة الحقيقية فى يد شارلمان (٧٦٨ - ٨١٤) لا فى يد البابا. ولم يلق شارلمان بالا إلى «هبة قنسطنطين» أو «هبة بين» التى كتبها أبوه اعترافاً بفضل البابوية وتأكيداً لحقوقها. ولما كان شارلمان يمارس حقوقه كملك وقسيس rex et Sacerdos فقد التفت حوله رجال الكنيسة الفرنجية. ولم يتبق للبابوية فى =

رجال الكنيسة. وربما لم يكن اللقب الامبراطورى يفيد في شيء على الاطلاق. ذلك أن فتوحاته وأماله التي ورثها عن أسلافه أسبغت عليه من القوة والمجد ما يكفيه كملك، فما حاجته إذن للقب الامبراطورى؟ كما يخبرنا اينهارد أن لقبه الجديد سيكون حجر عثرة في سبيل بناء علاقات طيبة مع البيزنطيين الذين كانوا يعارضون أى حاكم غربى يغتصب اللقب الذى اعتبروه وقفا عليهم. وكل ما يمكننا أن نقوله عن موقف اينهارد دون خشية أو تردد هو أنه اختار للسيرة التي يكتبها نموذجا علمانيا أخذ من سويتونيوس ولم يبذل أية محاولة لصيغها بالصيغة الكنسية. أما مسألة مدى علمانية قيمه، فهي مسألة تختلف فيها الآراء. كما أنه يصعب علنا أن نحدد إلى أى مدى كانت قيمه انعكاسا لقيم شارلمان. إذ أننا لا نعرف ما إذا كان شارلمان قد ائتمنه على أسرار أم لا.

هذا الكتاب اللغز كان له تأثيره على التراجم التي كتبت فيما بعد، ولكن طبيعة هذا الكتاب في حد ذاته وقفت حائلا دون تقليد التراجم اللاحقة له تقليدا حرفيا. فقد كان خلفاء اينهارد من القساوسة لا من العلمانيين، ولذا كانت رؤيتهم للأمور أقل علمانية. كما أن موضوعهم قد اختلف أيضا. فلم يكن ثمة شارلمان آخر، فضلا عن أن رجال الكنيسة وسعوا من نطاق تدخلهم في الشؤون السياسية بعد موته. ولم يؤد انهيار

---

= ترسانتها الروحية سوى سلاح وحيد هو احقية البابا في منح اللقب الامبراطورى أو منعه. وبدأ البابا يستعد لنقل هذا اللقب من القسطنطينية إلى المملكة الكارولنجية، فقد كانت هذه هي الوسيلة الوحيدة لتأكيد سيادة البابوية.

وحدث قرب نهاية القرن الثامن أن اضطر ليو الثالث إلى الفرار هربا من وجه الايطاليون الذين نسبوا إليه عدة تهم وعبر جبال الالب ليستنجد بشارلمان حامى الرومان Patricius Romanorum الذى أرسل البابا في حراسة مسلحة إلى روما ثم لحق به حيث عقد محاكمة على النمط الجرمانى برئاسته وتمت تبرئة البابا مما نسب إليه. وهوما يعنى أن البابا صار مدينا بوظيفته لشارلمان. بيد أن البابا كان قد قرر أن يمضى في الشوط إلى مده. فانتهاز فرصة ركوع شارلمان أمام مقبرة القديس بطرس ووضع التاج على رأسه فجأة، وصاح الحاضرون من رجال الكنيسة والعلمانيين صيحة كانوا قد تدربوا عليها جيدا: «شارل أوغسطس. امبراطور الرومان. عظيما مانحا للسلام. له الحياة والنصر».

Einhard, pp. 80-82; Cantor, Med. Hist., pp. 191-9

انظر:

Margaret Deanesly, A hist., of the Med. Church, pp. 64-5

Barraclough, The Med. Papacy, pp. 52-5.

انظر أيضا: فيشر: تاريخ أوروبا العصور الوسطى (ترجمة زيادة والعرينى، الطبعة الخامسة، دار المعارف) ص ٨٤ - ص ٩٠ وكذلك سعيد عاشور: أوروبا العصور الوسطى، ج ٣، ص ١٩٢-١٩٦. (الترجم)



امبراطوريته إلى ذلك النوع من التفكك المستحسن الذى وجده اينهارد في «سير القياصرة» التى كتبها سويتونيوس.

ذلك أن الانهيار قد حدث بسرعة، كما أن حياة «لويس التقى» ابن شارلمان تثير الشفقة لا المديح والثناء؛ فقد تركت مشاكله ومتاعبه وما لقيه من إذلال وتحقير مسحة من الحزن على صفحات تاريخه. وكان ثيجان Thegan، أول من كتب تاريخه، مساعدا لاسقف تريه Trier كما كان شريكا قويا للويس. وقد أغفل ثيجان الاطار الذى وضعه سويتونيوس لكتابة التراجم واتخذ لنفسه صيغة قصصية يمكن من خلالها تقديم العرض الدرامى. وبدلا من أن يتجنب لغة الكتاب المقدس، كما فعل اينهارد، تمرغ في تعبيرات هذا الكتاب. فالنص اللاتينى للعهد القديم حافل بمجموعة من الكلمات التى لا تبارى في التعبير عن مشاعر الحزن والغيط، واستغل ثيجان هذا النص إلى أقصى حد، وبدلا من أن يبقى هو في الخلفية كما فعل اينهارد، يبدو حضوره واضحا فيما يسوقه من عبارات التعجب والابتهاال. وقد راقه تدين لويس باعتباره من رجال الكنيسة. واسهب ثيجان في وصف موقف الامبراطور المخزى أمام الباب، كما اطلب في الحديث عن التزامه الاخلاقى. إذ كان لويس أكثر تزمنا وتدينا من أبيه، فهو لم يضحك أو يظهر أسنانه البيضاء من خلال ابتسامة حتى في أيام الأعياد، عندما كان كل من حوله يستمتعون بالموسيقى ومشاهد التمثيل. وأدى السؤال عما إذا كان ينبغي أن يقاسى مثل هذا المسيحى الطيب المصائب والكوارث، إلى أن طرق ثيجان باب التحليل التاريخى. واخذ يهتم بالبحث عن السبب الانسانى والسياسى في الظاهرة التاريخية. وانتهى إلى أن الامبراطور اختار مستشاريه من الاشرار ذوى الاصل الوضعى فخانوهم. لقد حارب لويس مبدأ الهيراركية (تدرج المرتب في النظام الكنسى). على حين اعتبر ثيجان أن عظماء الرجال هم المستشارون الطبيعىون لآى حاكم.

وقد اتضح التناقض بين اينهارد وثيجان أمام عينى معاصريهما «ولفريد سترابو Walafrid Strabo» فهو الذى نشر «حياة شارلمان» وكتب لها مقدمة أثنى فيها على تعليم اينهارد وشخصيته وحصافته السياسية، وهى الصفات التى جعلته كاتباً ثقة. ويتلمس سترابو العذر لثيجان في أن كتابته أقل من مستواها من كتابة اينهارد، كما يحاول تبرير هذا: إذ يرى أن ثيجان لم يكن لديه الوقت الكافى للكتابة نظراً لكثرة مشاغله كاسقف، كما أن حبه للعدالة ومشاركته للويس جعلته يبدو مبالغاً؛ أما اينهارد فإنه كتب «ترجمة» رشيقة الأسلوب وجديرة بالثقة.

وثمة معاصر لثيجان ولكنه أصغر عمرا كتب «ترجمة» أخرى للويس التقى. فقد توفى كتاب ثيجان قبيل موت الامبراطور سنة ٨٤٠. ووصل المؤلف الثانى بكتابه إلى العصر الذى يعيش فيه، وقد كتب تحت اسم مجهول وكل مانعرفه عنه أنه كان قسيسا

وواحدا من أفراد الحاشية. ويسميه المؤرخون المحدثون «الفلكي Astronomer» لاهتمامه بالكواكب والنجوم. ويضعه منهجه ككاتب تراجم في منتصف الطريق بين اينهارد وثيجان. فهو يحدو حدو اينهارد في قلة اقتباسه من الكتاب المقدس. كما أن قيمه كانت أكثر علمانية من قيم ثيجان؛ ذلك أنه يستنكر هوان الامبراطور في تبجيله للبايا. بيد أنه كان موزعا بين طريقين. فقد تخلى عن طريقة اينهارد في بناء الترجمة واختار للترجمة التي يكتبها صيغة قصصية في أساسها. كما أنه يورط نفسه أحيانا في المحسنات البديعية مما يعكر صفاء لغته ونقاءها. فالشيطان - تلك الشخصية التي لم تعرفها الآداب الكلاسيكية - يتسرب إلى ثنايا قصته لكي يحرض أبناء لويس على الثورة ضد أبيهم.

وهناك كاتب تراجم آخر في العصور الوسطى حاول تقليد اينهارد، هو أسير Asser أسقف شيربورن Sherborne الذي اتخذ «حياة شارلمان» نموذجا نسج على منواله «حياة الملك الفرد» (٨٩٢) إلا أنه لم ينجح في ذلك. فقد تسرب تأثير «سير القديسين» إلى كتابه لأنه حاول تصوير الملك الانجليزى في صورة الرجل المقدس. كانت الناحية القصصية عند اينهارد غاية في الجفاف، وأراد أسير أن يسبغ عليها مزيدا من القدسية وأن يجعلها أكثر مدعاة للشفقة. ويقول أسير إن الفرد مثل شارلمان تعلم الكتابة في أواسط عمره، بهدف تعليم شعبه بعد نهاية الحروب الدانمركية. وهذه المقارنة التي تحمل بصمات الكتاب المقدس تضيف مسحة من الرزائة على قصة الفرد في سبيل التعليم والقراءة. ويشبه أسير «بالص التائب» الذي شملته رحمة المسيح، ثم نعم بمسرات الفردوس في وقت متأخر. وهو يفرض نفسه على الترجمة التي كتبها والصورة التي يرسمها على نحو ما فعل ثيجان تماما. إذ يحكى لنا كيف أنه شجع الفرد على القراءة وعلى جمع ما يلزم «لكتابه التافه» وتعلو في سياق قصة «أسير» تلك النغمة التي تشي بالحماية التي يبسطها رجل الكنيسة إذا ما تحدث عن أحد العلمانيين، حتى ولو كان رجلا موهوبا تقيا مثل الفرد. وكانت نتيجة هذا أن أخرج لنا عملا مختلفا تماما عن «حياة شارلمان».

ومن حسن طالع كتابة التراجم أن اينهارد ضلل مقلديه. فلم يكن بوسع القسيس أن يكتب مثلما يكتب المؤلف العلماني، ولا أن يضحي بالدراما وعامل الاثارة بالتخل عن السرد القصصى والتعليقات العاطفية، ولما لم يكن بوسع المؤلف أن ينسخ ويقلد، تعين عليه أن يبتكر. وهو ما يعنى أن مقلدى اينهارد قد اضطروا إلى أن يكونوا مبدعين.

وكاتب التراجم التالى الذى نقدمه، لم يفكر نهائيا في اينهارد. فقد كتب هيلجالد

Helgad الذى كان راهبا في دير فليرى Fleury على نهر اللوار Loire، قصة حياة الملك الفرنسى «روبير التقي» عقب موته سنة ١٠٣١. وقد قلد هيلجالد سير القديسين في صياغة كتابه الذى كان مفروضا أن يقرأ بصوت عال في المحافل الدينية للحض على الفضيلة. وفي هذا الكتاب يبدو «روبير» في صورة ملك مسيحي مثالي. إذ أنه يقوم -بما تميز به من تواضع ورحمة وحسن عقيدة- بالدفاع عن الكنيسة والشعب وحمايتهما ضد الأشرار. كما كانت فضائله عظيمة بدرجة جعلته جديرا بأن تتم المعجزات على يديه. وقد حصن هيلجالد نفسه ضد النقد بأن سمي كتابه «الخلاصة»؛ لأنه لم يرو كل شيء. إذ كان يسمح لنفسه بحذف ما لا يروقه. فقد أغفل التاريخ السياسى والعسكرى تماما. فملوك آل كابيه الأوائل في فرنسا لم يفعلوا شيئا سوى الحفاظ على عروشهم. كما أن روبير لم يكن ملوكا فاتحا، فضلا عن أن صحة عقيدته في حاجة إلى إعادة النظر والتمحيص. ولم يذكر هيلجالد شيئا عن متاعب الملك الزوجية أو عن قرار الحرمان الذى وقعه البابا عليه.

ثم يظهر سويتوتوريوس واينهارد فجأة في سياق الكتاب. فقد لجأ هيلجالد إليهما لسد الفجوة التى لاحظ وجودها في سير القديسين التى ترسم صورا مسطحة خالية من عناصر الاثارة والتشويق. لقد زار هيلجالد البلاط في زيارة عمل لصالح دير، وقابل روبير شخصيا، وهو يستعين بذاكرته في الوصف الحى لخصائص روبير الجسمانية. بل إنه يحكى لنا كيف كان الملك يمتطى جواده. وهنا تبرز الصورة التى رسمها باعتبارها نصرا للملاحظة داخل إطار تقليدى.

لقد كانت الامبراطورية تقدم لكتاب التراجم مادة أوفر من تلك التى كانت الملكية الفرنسية في القرن الحادى عشر تقدمها لهم. إذ أن حدودها كانت أرحب، لأن الامبراطور الألماني كان يحكم دوقيات اللورين وجزءا من لمبارديا وبرجنديا، كما كان يبسط حمايته على البابوية. وكانت الشعوب التى تعيش على حدوده الشرقية خاضعة لنفوذه بدرجة أو بأخرى. ولدينا ترجمة كتبها قسيس البلاط فييو Wipo للامبراطور كونراد الثانى Conrad II سنة ١٠٤٦. وقد كرسها فييو لهنرى الثالث ابن كونراد. وكان هدف الترجمة أن يعيد احياء التدوين التاريخى الامبراطورى الرسمى الذى كان قد انهار خلال سنى حياته. وكان المفروض أن يقدم كتابه المسمى «حياة كونراد» تقريرا لهنرى الثالث عن سياسة أبيه وحملاته العسكرية. بل إن فييو كان يخطط على أساس أن يكتب سجلا لأعمال هنرى حتى يفيد منها كتاب التراجم اللاحقون. ولأن فييو كان قسيسا في بلاط كونراد، فإنه استطاع أن يكتب كشاهد عيان، إذ كانت أمامه فرص طيبة للملاحظة وجمع المعلومات من مصادرها الأصلية. وفي بعض الأحيان كان المرض يقصيه عن البلاد، ولكنه يخبرنا بذلك بقوله إنه اعتمد على مصادر موثوق بها.

وكان لفييو هدف ديني مثل هيلجالد، بيد أنه كان أكثر منه طموحا. فقد صاغ هيلجالد كتابه «حياة الملك روبير» على نسق سيرة أحد القديسين، كما أنه اغترف من طبق اينهارد لكي يجعله أكثر إثارة. أما فييو، الذي كان يشعر بأهمية موضوعه، فقد جند المديح الكلاسيكي للحاكم في خدمة هدفه كمبشر وواعظ. ففي رأيه أن كونراد جدير بالمديح والثناء: ذلك أنه أحرز الانتصارات على أعدائه، كما أخدم حركات التمرد والعصيان. وقد زعم فييو أن الأعمال المجيدة لأى حاكم مسيحي حقيقة بأن يبشر بها ويثنى عليها، لقد كانت أعمال الأبطال الوثنيين محل احتفال وثناء، كذلك لقيت أعمال ملوك بنى اسرائيل الحفاوة والمديح. فيالها من بلادة لاتفتقر أن نهمل قصص الملوك والباطرة المسيحيين! واهتم كونراد بالصالح العام، كما أنه أدى مهمته على نحو بلغ من جودته أن سبب موته حزنا عاما لم يسمع عند موت أى امبراطور قبله. ويخلص فييو من هذا إلى أن كاتب الترجمة مبشر بالانجيل أيضا فيقول:

«إن ملوكنا الكاثوليك المدافعين عن العقيدة يحكمون دون خشية الخطأ، طالما انهم يحافظون على قانون المسيح وعلى السلام الذى اودعنا اياه فى انجيله. ومن ثم فإن الترويج لأعمالهم الطيبة عن طريق الكتابة لا يقل عن التبشير بانجيل المسيح».

إلا أنه استدرك بقوله إن أعمال الحكام السيئة تستحق التسجيل على سبيل التحذير.

ومما يؤخذ على فييو أن معلوماته كانت في حاجة إلى بعض المراجعة مثل هيلجالد. فقد كان تعاطف كونراد تجاه الكنيسة أقل من تعاطف أسلافه من الباطرة السكسون. بيد أنه يحق لكاتب ترجمته أن يفخر بأن «ترجمته» قد ارتقت مثل هذا المستوى العالى. فقد كان فييو يكتب بجدية. كما كان يتجنب التفاصيل التى اعتبرها غير ذات قيمة؛ فليس ثمة ثروة أو استطراد رغم أنه أورد بعض القصص عن خصائص سلوك كونراد لإبراز أخلاقياته. وبرهن على أنه باستطاعة كاتب الترجمة الملكية أن يضيف من لدنه إلى سير القديسين التى كانت بمثابة امتداد للكتاب المقدس.

ولو أن كاتب سيرة هنرى الثالث قد وجد المثال الذى يحتذيه، فربما كانت «سيرة كونراد» هى هذا المثال. وكانت هذه الترجمة غير ذات جدوى بالنسبة لكاتب ترجمة هنرى الرابع حفيد كونراد. إذ كان عهد هنرى هذا متناقضا مع عهدى أبيه وجده من جميع الوجوه. فقد مات أبوه وهو بعد طفل. وقد جلبت عليه المتاعب التى واجهها فى أحداثه مأساة شخصية، كما جلبت الكارثة على الامبراطورية أيضا. فقد تمرد عليه بنأؤه. كما كانت انتصاراته هشة. وبينما كان باستطاعة كاتبى ترجمة لويس التقي

أن يركزا على حقيقة أن لويس، رغم كل ما صادفه من عثرات، ظل على الدوام ابنا وفييا للكنيسة، فإن هنرى الرابع، على عكس ذلك، تعرض للحرمان الكنسى والطرده من رحمة الكنيسة على يد البابا جريجورى السابع. لقد سمح هنرى لنفسه أن يتزوج بيدى البابا الذى عينه بعد أن طرد جريجورى من روما. بيد أن تلك كانت آخر أوراقه، ذلك أن البابا المضاد الذى عينه لم يكن سوى القائد الكنسى لحزب الامبراطور. ورغم أن النهاية العادية لحكم أى امبراطور تتمثل فى التقويج المجيد لابنه ووريثه، فإن وريث هنرى كان متمردا حين مات الامبراطور المسن، الذى جاء الموت راحة له فى خضم المصائب التى أحذقت به.

ولا بد أن الأمر تطلب قدرا كبيرا من الشجاعة لكتابة «حياة هنرى الرابع». إذ لم يكن لدى المؤلف أية سوابق يهتدى بها فى عمله. ولم يكن بمقدوره أن يقدمه فى صورة الفاتح، أو الشخص المقدس، أو حتى الرجل الحكيم. لأن سياسته ألت إلى الفشل. وأيا كان حجم الكتاب فإنه لم يكن كافيا لقولية المعلومات التى جمعها الكاتب فى النموذج الذى أعده لكتابه. فضلا عن أن ذلك لم يكن ليحسن صورة هنرى بحيث يمكن تقديمه فى صورة الضحية التى قضت عليها مؤامرة حاكها البابا. لأن ذلك كان سيؤدى ضمنا إلى تعميم صورة جريجورى السابع. لقد جلب جريجورى السابع على نفسه عداوة الكثيرين، ولكن خليفته أوربان الثانى Urban II كان أكثر منه حنكة فى النواحي السياسية، بحيث أن الرأى العام تحول إلى الجانب البابوى مرة أخرى فى الوقت الذى مات فيه هنرى الرابع سنة ١١٠٦. وكان لا بد من تناول مشكلة التقليد العلمانى<sup>(٤)</sup>. بشكل حذر.

(٤) مشكلة التقليد العلمانى تجسيد للصراع بين الملكية والبابوية على تنبؤا المكثنة العليا فى غرب أوروبا فى العصور الوسطى. إذ كان الحكام العلمانيون يرون أن من حقهم تعيين رجال الدين فى الوظائف الكنسية داخل أراضهم باعتبار أن هذا حق موروث. بينما تمسك البابوات بمبدأ سمو «نائب المسيح وخليفة القديس بطرس» على الحكام العلمانيين، وبالتالي رفضوا حق الملوك فى تعيين رجال الدين أو التقليد العلمانى. وقد تفجرت المرحلة الأولى من هذا الصراع بين الملكية والبابوية فى الربع الأخير من القرن الحادى عشر لتستمر على مدى خمسين عاما فى ألمانيا، ثم تنتقل إلى إنجلترا. ففى ذلك الحين اندلع الصراع بين الامبراطور الألمانى هنرى الرابع Henry IV والبابا جريجورى السابع Gregory VII ولنبدا القصة من أولها.

فى سنة ١٠٧٥ كان هنرى الرابع قد أصبح أقوى حاكم فى غرب أوروبا بعد انتصاره الساحق على السكسون، وبدا وكأن زعامة غرب أوروبا قد صارت من نصيبه، بيد أن الراهب هيلدبراند الذى كان قد اعتلى عرش القديس بطرس تحت اسم البابا جريجورى السابع ألقى القفاز فى وجه هنرى الرابع مما جره إلى ميدان الصراع ضد البابوية، فلم يكن الامبراطور غافلا عما حدث فى روما أبان انتخاب جريجورى ولكنه أثر أن يترك الشؤون الإيطالية ريثما يتفرغ لها، ولكن «الشيطان المقدس»

= (جريجورى) لم يشأ إلا أن يتحدى الامبراطور بقراره ضد التقليد العلماني، وتهديد هنرى بالعزل إذا لم يمتثل.

ويرى بعض الباحثين أن هذا التصرف من قبل البابا يكشف عن أن البابوية لم تعد ترى في «هبة قنسطنطين» ما يكفي لتحقيق زعامة البابوية وسيادتها على غرب أوروبا بالشكل الذي يرضى جريجورى ومعاونيه. ذلك أن هذه الوثيقة يمكن أن تفسر لصالح الامبراطورية، إذ أن الدراسة المتأنية لنصوصها توضح أن الامبراطور هو الذي يمنح السلطة للبابوية على الكنائس الأخرى، وكأنه يضع التاج الامبراطوري على مفرق البابوية بنفسه. ولم يكن جريجورى السابع ليقنع بهذا المركز للبابوية. وتكشف رسائله عن مكانة البابا كزعيم للعالم المسيحي بتفويض، أو هبة، من المسيح نفسه وليس من أى حاكم علماني.

وأيا كانت دوافع جريجورى السابع لهذا التصرف فإن هنرى الرابع رأى في حرمانه من حق تعيين رجال الدين ما يهدد نظام الحكم في مملكته. وكان طبيعيا أن يتصدى لهذا التصرف البابوى في حزم. واتخذ الصراع لنفسه ميدانا في إيطاليا حيث تنافس كل من البابا والامبراطور حول تأكيد حقه في تعيين أساقفة بعض الأسقفيات الشاغرة. وتمثلت الخطوة التالية في تصعيد الصراع بأن عزل كل منهما الآخر، فضلا عن قرار الحرمان الذي وقعه البابا على الامبراطور. ولم يكن جريجورى السابع يخشى الجيش الامبراطوري بفضل حلفاء البابوية الأقوياء في إيطاليا (ماتيلدا ملكة تسكانا، والنورمان). ثم تخرج موقف هنرى الرابع بثورة أمراء ألمانيا وأساقفتها عليه وفرض الإقامة الجبرية بأحد الأديرة عليه، واندازه بالخلع من عرشه وتعيين ملك آخر إذا لم يصدر قرار العفو البابوى عنه قبل فبراير سنة ١٠٧٧.

ولم يجد هنرى الرابع بدا من الاستسلام. فذهب إلى البابا الذي كان قد احتفى بقلعة كانوسا Canossa. وتشكل الأحداث التي جرت بهذه القلعة الجبلية واحدا من أعظم المشاهد الدرامية في التاريخ الأوربي. فقد ظل الامبراطور التعس واقفا يعاني الأذلال والبرد القارس ثلاثة أيام حتى سمح له البابا بالثول بين يديه، ثم غفر له بشكل مهين. وهكذا استرد الامبراطور عرشه بعد أن فقد كرامته وهيبته. بيد أن أحداث كانوسا، من ناحية أخرى لم تكن مكسبا للبابوية، إذ أثار مسلك جريجورى السابع العنيف استياء المعاصرين كما تآجج في نفوسهم التساؤل حول النوايا الطيبة والمستوى الأخلاقي للبابوية، وهو التساؤل الذي بذر بذور الشك حول البابوية، وهى البذور التي نمت سريعا إبان القرن التالي.

ووقفت معظم ألمانيا - باستثناء السكسون - بجانب هنرى ضد رودلف ملك سوابيا الذي تم تعيينه بدلا منه. وأعلن البابا تأييده للملك الجديد وأعاد فرض قرار الحرمان على هنرى الرابع. بيد أن الرياح جاءت بما لا تشتهي السفن البابوية. إذ مات رودلف. ولم تسمح ظروف ماتيلدا ملكة تسكانا والنورمان بحماية البابا ثم سقطت روما في أيدي قوات هنرى الرابع حيث تم تعيين البابا الجديد كليمنت الثالث. واستتجد جريجورى بالنورمان الذين اقتحموا المدينة الخالدة سنة ١٠٨٤. وانشبوا فيها مخالب النهب والتدمير مما فرض عليه أن يرحل معهم عنها حيث مات مريضا في سالرنو سنة ١٠٨٥. على أن موته لم يمه هذه المشكلة التي ظلت قائمة دحبا طويلا من الزمان: انظر:

= Cantor, Med. H'st pp. 293 304, 312-16.

وثمة كاتب مجهول أخذ على عاتقه مهمة تبرير تصرفات الامبراطور. وكل مانع عرفه عن هذا الكاتب المجهول أنه كان يعيش في فلك الامبراطور. قرب نهاية حكمه، وأنه كتب مؤلفه هذا بعد موت هنرى الرابع مباشرة، وكان على معرفة جيدة بالكلاسيكيات اللاتينية وبالكتاب المقدس، وبسير القديسين، ومن ثم فمن المحتمل أنه كان قسيسا. والسيرة التى كتبها تأخذ شكل مرثية جنازية. إذ أن شعب هنرى قد ارتدى ملابس الحداد حزنا عليه وتعبيراً عن تعاطفهم معه فى السراء والضراء. ويطلق الكاتب لمشاعره العنان لكى يهدىء من سورة حزنه على سيده. فقد تمرغ الشرف الامبراطورى تحت الأقدام، ذلك الشرف الذى بلغ مكانة سامية فى عهود أسلاف هنرى. وهو أمر يدعو إلى الحزن والأسى. فلماذا حدث؟. يرى المؤلف المجهول أن ما حدث ليس نتيجة لخطايا هنرى، صحيح أنه انغمس فى لهو الشباب وعبثه، ولكنه تاب إلى حياة الفضيلة فيما بعد. ووجد المؤلف السبب التاريخى لما حدث فى المتاعب التى واجهت هنرى قبل أن يبلغ سن الرشد، وفى التدهور الداخلى الذى كان قد بدأ فى مملكته. كما أن الرجال الأقوياء معتادون على الشد والجذب، ولا يلائمهم السلام وما فيه من دعة لأنه يحد من طموحهم؛ ومن ثم فهم لا يركنون إلى حياة السلم طويلا. ولذا فقد تفجر العصيان ضد هنرى بمجرد أن أرسى دعائم القانون والنظام. فضلا عن أن هناك سببا انسانيا يفسر لنا تمرد أبناء هنرى عليه، وهو أن أعداءه قد أغروهم بما بذلوه من وعود كما لعبوا على أوتار المواجهة بين الشباب والمسنين.

وقد غاص المؤلف المجهول فى أغوار مشكلة السببية لمسافة أبعد مما وصل إليها ثيجان فى كتابه «حياة لويس التقي» ويود المؤرخون المحدثون لو أنهم تعمقوا أكثر من ذلك فى سبيل الكشف عن أسباب تدهور السياسة الألمانية خلال سنى حداثة هنرى، بيد أن الكتاب يتوقف بهم عند مجرد التخمين، وقد مارس كاتب ترجمته قدرا ضئيلا من الخداع بابرار الأعمال القليلة الناجحة التى أتاها هنرى. كما صور توبته فى كانوسا كما لو كانت انقلابا سياسيا، فقد سبق أعداءه بالحيلة وذهب إلى جريجورى لينال عفوه، واستبدال اللعنة بالبركة، ثم عاد إلى ألمانيا ليسحق المتمردين. ومن المؤكد أن هذه كانت حركة بارعة من هنرى، رغم أنها لم تكن ناجحة بالقدر الذى يصوره المؤلف المجهول. فمازال السبب فى أن هنرى لم يستطع أن يستمتع بانتصاراته قط خافيا. إذ لازم النحس والهزيمة خطواته. وقد هون المؤلف المجهول من سياسة هنرى

---

= أيضا سعيد عاشور، أوربا العصور الوسطى، ٣ ج ١، ص ٣٢٨ - ص ٢٩٤، كذلك انظر لمزيد من التفاصيل:

Southern, Western Society, pp. 100-106; Margaret Deanesly A hist of the Med, Church, pp. 98-103; Barraclough, The Med. Papacy, pp. 77-93.

(المترجم)

المعادية للبابوية ولم ينتقد البابا جريجورى السابع بشكل مباشر. وتولت «عجلة الحظ»  
الاجابة عن السؤال المشككة. إذ أن الحظ حول هزائم هنرى إلى انتصارات، ولكن ربة  
الحظ لم تلبث أن ألقت به كسير الفؤاد. ويطرح العلماء الألمان آراءهم عن دور الحظ في  
كتاب «حياة هنرى الرابع». ففى رأيهم أنه يمكن تفسير دور الحظ على أساس أنه  
يقدم لنا رؤية شاملة للتاريخ. إذ أن الصورة التى رسمها بونيثوس للربة المتقلبة  
ارتبطت بالمفهوم السائد فى بلاد الشمال، والذى يعتبر أن الحظ مرتبط برئيس القبيلة  
الذى كانت هزيمته تفسر على أنها سوء حظ الناس جميعا. أما مشاكل هنرى فكانت  
تبدو فظيعة فى نظره هو وحده. وثمة رأى آخر أقل تطرفا يرى أن المؤلف المجهول لجأ  
إلى الحظ كسبب ثانوى، لأنه لم يقصد أن يؤلف كتابه فى الموضوع، كما أن كتابه  
لا يلقى الضوء على دور الحظ أو يبينه. بل إنه، على العكس، يستخدم الحظ بشكل  
مبسط لكى يضيف مسحة درامية على ماقد يبدو تاريخا للصراعات العنيفة والاقتتال  
الذى لاينتهى، ولكى يستثير شفقة القراء وتعاطفهم. كما أنه يزيد من إحساسنا  
بالمأساة، وأنا أميل إلى الرأى الثانى. إلا أن المؤلف المجهول كان فنانا على أية حال، إذ  
أنه حقق لهنرى سمعة طيبة، ورغم أنه لم يخطط لكتابة تاريخ بالمعنى الدقيق للكلمة،  
إلا أنه أمعن التفكير والتأمل فى مشاكل السببية.

كانت للملكات تراجمهن أيضا. وأكثر هذه التراجم إشراقا هى «الثناء على الملكة  
إيما». وكلمة «ثناء» أو «مديح» عنوان مستحدث للكتاب، ولكنه يعبر عن قصد المؤلف  
فى مديح الملكة. وإيما Emma هى أرملة الملك ايثيلريد Aethelred، ثم زوجة الملك  
الدانمركى كنوت Cnut. وقد كلفت أحد الكتاب - ربما كان قسيسا فى كنيسة سان  
أومير St. Omer أو راهبا فى دير سان برتين St. Bertin المجاور - بكتابة مديح لها  
ولعائلتها. وكان والد إيما دوق نورماندى، كما أنها أمضت ثلاث سنوات من عمرها فى  
إقليم فلاندرز. ولما كانت تعرف أن كنيسة سان أومير تمتلك تراثا أدبيا، فقد رأت أن  
أى راهب أو قسيس فيها سيكون طويل الباع فى مجال الدعاية. وهناك فى حياتها الكثير  
مما يشكل عقبة فى سبيل من يرد أن يكتب مديحا لها، لا سيما إذا كان سيكتب عن  
حياتها إبان الفترة من ١٠٤٠ إلى ١٠٤٢. إذ كان من الواجب أن تتحلّى الملكة بفضائل  
المرأة؛ وذلك بأن تكون زوجة محبوبة وأما عطوفة. ولكن إيما كانت قد تزوجت مرتين،  
وكان زوجها الثانى عدوا لزوجها الأول. وكجزء من الصفقة، وافقت على أن يتنازل  
أولادها من ايثيلريد عن مطالبهم فى التاج الانجليزى للأبناء الذين تنجبهم من كنوت.  
وبات واضحا أنها تتجاهل أولادها من الملك الانجليزى فى سبيل مصلحتها الخاصة.  
والواقع أن فرصتهم فى العرش كانت ضئيلة على أية حال.

وقد تجاهل المؤلف المجهول أى ذكر لزواج إيما الأول. وحاول أن يوهنا أنها لم تكن



أرملة حين اتخذها كنوت عروسا له، وأن أبناءها من ايثلريد كانوا أصغر من أبنائها من الزواج الثانى، وأن هذا هو السبب في أنهم لم يطالبوا بأية حقوق تجاه أبناء كنوت. ولما كان من المتوقع أن يعرف الحقيقة عدد كبير من القراء، فقد استخدم المؤلف المجهول كلمات حريصة اختارها بحذق بحيث لا يستطيع أحد أن يمسك عليه كذبة مختلفة. واستخدم نفس هذا الأسلوب الفنى لتشويه الحقائق في أجزاء أخرى من كتابه. وهو يكرر ذكر «الكليشي» الذى وضعه في المقدمة من أن «على المؤرخ أن يقول الحقيقة»، ثم يفسر هذه العبارة ببراعة بأنها تعنى «لا شيء غير الحقيقة» ورغم أنها «ليست الحقيقة الكاملة». وحين لا يكون لديه ما يدعو إلى التضليل يقدم لنا صورة صحيحة وكاملة عن الانجليز وبلادهم في نطاق إمكانياته كرجل أجنبى يعتمد على ما يسمعه من الآخرين.

أما إيما نفسها فتختفى خلف سحابة من الاستعارات والكتابات البلاغية، ولكن المؤلف الذى مدحها استطاع أن يكتب في أسلوب ينبض بالحياة عن مشاهداته الشخصية، مثال ذلك ما كتبه عن كرم كنوت وتقواه الواضحين إبان زيارته لسان أومير. وصوره الشهيرة التى وصف بها المشاهد البحرية مستقاة من قراءاته لفرجيل من ناحية، ومن قدرته على الابداع الخيالى من جهة أخرى. وربما يكون قد سمع وصفا لأساطيل الفيكنج، رغم أنه من المحتمل ألا يكون قد رأى واحدا منها. فقد استولت على خياله. وثمة صورتان عن أساطيل الفيكنج التى تبهر العين بمقدماتها المذهبة وأسطحها الملونة تتألقان بين صفحات كتابه، كما تبرز من بين السطور تلك الكائنات الخرافية، والدرافيل المحفورة على مقدمة السفينة، والتنين والعجول التى تبدو كما لو كانت حقيقة، وراية الغراب السحرية التى ترفرف على الأساطيل الدانمركية. كلها تشي بقراءاته حول هذه الموضوعات.

وفي كتاب «حياة لويس السمين» الذى كتبه سوجير Suger مقدم دير سان دينيس (ت ١١٥١)، تختفى الدراما، والخيال، والكتابة المتألفة. ونجد أنفسنا أمام ترجمة مملة ورتيبة تركزت على مسرح صغير هو جزيرة فرنسا Ile - de - France. كانت حسناات لويس السادس (١١٠٨ - ١١٣٧) أكثر من حسناات روبرت التقي، إذ أنه كان ملكا من الدرجة الثانية. ويتمثل عمله الرئيسى لصالح الملكية الفرنسية في إخماد التمرد الذى قام به البارونات. على حين فشلت سياسته في نورماندى والفلاندرز. وعلى أية حال، كان سوجير داعية نابغة، إذ أنه لوح بعصاه السحرية، وإذا بالبيرة التافهة تتحول إلى شمبانيا فوارة. وجاء السحر ببركة سان دينيس الذى يبسط حمايته على دير سوجير وعلى الأسرة المالكة في فرنسا. وكان سوجير رجلا عظيم الهمة، إذ كان يدير أراضى الدير بكفاءة عالية، ويشيد الكنائس ويزينها كما كان بمثابة المساعد الأمين

للملك. وركز في كتابه على دور لويس في حماية الكنيسة وحمل راية سان دينيس. وقد أظهر الملك إخلاصه لدينيس منذ نعومة أظفاره على عكس أبيه فيليب الأول الذى كان يشعر أنه غير جدير بهذا الشرف. وقد وجد سوجير مكانا له، إذ تنتهى قصة حياته بدفنه هناك.

ويستمد سوجير تأثيره من صراحته وليس من مبالغته. فما هو الداعى لأن يلفق للويس صورة قديس؟ كان يكفى أنه حارب من أجل سان دينيس، وأظهر مدى ما يتحملة الملك من مشاق في سبيل حماية شعبه من الأعداء. ويبالغ سوجير حين يزعم أن لويس لم يفشل بسبب غروره قط؛ إلا أنه يقول على لسانه في أواخر عهده أنه كان بوسعه أن يحقق من الانجازات أكثر مما حقق. وقد واجه الامتحان الأكبر سنة ١١٢٤ حين لوح الملك الألماني هنرى الرابع مهددا بغزو فرنسا. فدعى لويس أقصاه الاقطاعيين إلى الاجتماع لكى يتبعوه للدفاع عن المملكة. ولكنهم -وقد شعروا بمدى ضعفه - سلكوا مسلكا غريبا، ذلك أن معظمهم لم يلب الدعوة أو يكلف خاطره مشقة الاعتذار. وعاد الملك بخفى حنين. ويبدو من المصادر الألمانية أنه كان يخطط لشن غارة تأديبية، ولم يكن يخطط لغزو واسع النطاق، كما تكشف هذه المصادر عن أن تمردا نشب في مؤخرة جيشه مما جعله يتقهقر. ولكن سوجير يصور الأمر على أنه انتصار رائع للفرنسيين على الألمان. إذ انتصر سان دينيس في شخص الملك لويس. كما أن سوجير قد شارك في هذا النصر باعتباره مقدم دير سان دينيس، ومستشار الملك و كاتب ترجمته.

ويمكن أن نرى الاستمرارية واضحة في هذه السلسلة المتتابعة من التراجم الملكية. ففي المحل الأول، ليست هناك ترجمة واحدة بينها أخذت على عاتقها مهمة عرض الحقائق والتواريخ: إذ لم تكن هذه المسألة واردة على الإطلاق. إلا أن سوجير الواقعى كان أكثر كرما من غيره. وقد اختلط المديح الكلاسيكى بالتراث المسيحى في سير القديسين، الأمر الذى أدى إلى تقليل حجم المعلومات الصحيحة التى كان ينبغى توفرها في الترجمة. ورغم أن النموذج السويتونى كان يتيح قدرا أكبر من الدقة، فإنه لم يكن يرضى الذوق السائد في العصور الوسطى بالمرّة. إذ انتصر التراث البلاغى على هذا النموذج. ولا يمكن أن نتوقع الموضوعية من قبل كاتبى التراجم سواء كانوا يكتبون بقصد المديح أو بقصد التبرير. وما يحمد لهم هو أنهم يتذكرون النصيحة التقليدية للمؤرخ بأن يذكر الحقيقة وأن يكتب عن الأحداث كشاهد عيان بقدر ما يستطيع. وهم ييقن الحقيقة واضحة بشكل عام، ويفضلون الحذف والاختيار على الكذب المكشوف. وتبرق أضواء الحقيقة الكاشفة فجأة لتضىء معظم قصصهم التقليدية. ويجب أن نعجب بنبوغهم كرجال دعاية، لأنهم جميعا يبذلون ما بوسعهم

من أجل الحكام الذين فشلوا في تحقيق ما كان مرجوا من أى بطل مسيحي والتطور في ميدان كتابة التراجم واضح وحافل بالمعاني. فالكنيسة تتولى أمر كتابة التراجم. وتظل الترجمة التي كتبها اينهارد حالة فريدة. إذ كان الحكم على الحاكم وعرض صورته يتم وفقا للمقاييس التي كان رجال الكنيسة قد تواضعوا عليها. ونحن نعجب بشخصية الملك المخلص التي تتجسد في لويس التقى، وبشخصية الملك المسيحي في ألفرد، وبشخصية القديس في روبير التقى، والمبشر الانجيلي في كونراد، وبالمحسنين الكريمن في إيما وكنوت، وبحامل راية سان دينيس في لويس السادس. أما هنري الرابع المنكود فيبدو في ترجمته في صورة من لا يعادى الكنيسة أو البابوية. ونلمس التقدم نفسه حين نترك التراجم إلى أنماط أقل تخصصا في التدوين التاريخي. إذ كان الكتاب من رجال الكنيسة الذين يرون التاريخ من خلال عدسات كنسية، ولكن المؤرخ العام لا يلتزم بالخط الجاهز كما يفعل مؤلف الترجمة. وسنجد مزيدا من تغير الاهتمامات، وكثيرا من وسائل تناول المادة التاريخية. كما سنجد عدة مفاجآت.



## الفصل السادس

### التاريخ، المدونة، البحث التاريخي (٩٥٠-١١٥٠)

توقف التدوين التاريخي، باستثناء الحوليات، في أوروبا فيما بين أواخر القرن التاسع، وأوائل القرن العاشر. ذلك أن الحروب التي اندلعت نتيجة لتصدع الامبراطورية الكارولنجية، وغارات الفايكنج، والهنغاريين، والمسلمين جعلت التأليف الأدبي أمرا صعبا. وفجأة ظهر عالم من الطراز الأول هو فلودورد Flodoard قسيس ريمس Rheims (ت ٩٦٦). وكان فلودورد كاتب حوليات دؤوبا؛ ولكنه كتب أيضا «تاريخ كنيسة ريمس»، كما كتب أشعارا في تمجيد انتصار المسيح وقديسيه. وكان، مثل بيديه، مؤرخا باحثا. إذ كان هدف كل منهما أن يكون أشمل من مجرد جامع للأخبار التاريخية وهو يدرس الماضي البعيد. كما كتب كل منهما في لغة لاتينية كنسية واضحة لكي يصل إلى أوسع جمهور ممكن من القراء. وجمع فلودورد الأدلة والبراهين على تاريخ ريمس الباكر. فاعتمد على بعض الروايات الشفوية، وعلى كتابات الكتاب اللاتين الكلاسيكيين، فضلا عن سير القديسين. وتم اكتشاف الملف الذي جمعه أثناء الاعداد للكتابة منذ زمن قريب. ومنه يتضح كيف أضنى نفسه سعيًا وراء الدليل التاريخي؛ إذ كان يقتنى نسخة من نقش مسجل على مذبح كنيسة فوزجيس Vosges، وذلك لأن أحد كبار أساقفة ريمس السابقين كان قد كرس نفسه للكنيسة. وقد ساعدته إحدى زياراته لروما على نقل المراثيات المنقوشة على إحدى مقابر البابوية لكي يستخدمها في قصيدة من قصائده. وقدم فلودورد عرضا حاذقا لتاريخ ريمس المتأخر اعتمادا على معلوماته التي استقاها من تجاربه الشخصية.

والمفاجأة التالية هي ما يمكن أن أسميه «تاريخ الصالونات Salon history». وهو نمط من الكتابة يثير الدهشة والاستنكار، كما يبدو من اسمه. وهناك كتاب ثلاثة، وهم لويد براند Liudprand وويدوكند Widukind، وريشر Richer، الذين كانوا متخصصين في الكلاسيكيات، كما اشتركوا في كونهم هازلين متعصبين. وكانوا يكتبون في لغة لاتينية كلاسيكية الطابع. وكان «لويد براند» يرصع لغته اللاتينية بعبارات وكلمات يونانية، وقد خطر ببال المترجم الذي نقل مؤلفاته إلى الانجليزية أن يترجم هذه العبارات والكلمات اليونانية إلى الفرنسية. مما يعطينا انطباعا عن أدبه. ويفضل كل من «ويدوكند» و«ريشر» استخدام كلمة «معابد» الكلاسيكية عوضا عن كلمة «كنائس»، كما يطلق على الجيوش المعاصرة له اسم «فرق legiones» اللاتينية. وعلى

العموم، فإنهما لم يقتبسا من الكتاب المقدس؛ ذلك أن «لويد براند» لا يستخدم عبارات الكتاب المقدس إلا حين يضطر إلى وصف مناسبة كنسية. ويبدو أن أحدا من الثلاثة لم يكن يتمتع بأية حاسة نقدية، رغم أنهم جميعا عاشوا في عصر شهد أحداثا جساما، ولم يعايشوا هذه الأحداث كمتفرجين، وإنما كرجال ذوي مواقف سياسية واضحة. بيد أن الحقيقة القائلة بأنهم كانوا يرددون الأساطير لا تعنى أنهم كانوا من السذج؛ اللهم إلا إذا اعتبرنا ليفى ساذجا لأنه يخبرنا بالقصص المتداولة عن تاريخ روما الباكر. كذلك فإن قصص لويدبراند البذيئة تذكرنا بفولتير.

بدأ لويدبراند (ت ٩٧٢) حياته وصيفا في بلاط الملك «هوف Hugh» بإيطاليا، ثم ترقى فيما بعد في خدمة أوتو الأول الذى كان له فضل رسامته (أسقفا على كريمونا Cremona). وقد اختار لكتابه الأول عنوانا هو «واحدة بواحدة». إذ أنه كتبه نكايه في أعدائه. وأهدى هذا الكتاب إلى راهب أسباني كان قد قابله في بلاط أوتو بألمانيا، واقتراح عليه أن يكتب مؤلفا تاريخيا عن عصره. وهو يوضح في مقدمته أن هدفه تسلية قرائه. لأن دراسة الفلسفة تستدعى التسلية عن طريق الكوميديا أو قراءة التواريخ الممتعة للرجال الأبطال. فالطلاب الذين اهتمت متابعتهم شيشرون «سينعمون بالانتعاش في فيض العبارات المتدفقة منى». ويزيد حقه على خصومه في حلبة الصراع السياسى الإيطالى من استمتاعنا بحوليته المخزية. كما تثيرنا تعليقاته الدنيئة اللاذعة إذ يقول: «يحب الإيطاليون أن يكون لهم سيدان، وذلك لكى يضربوا أحدهما بالآخر». ورغم أن لويد براند كان لمبارديا، فإنه لم يكن يريد لنفسه سوى سيد واحد هو «أوتو» وله مؤلفان صغيران؛ أحدهما عن «أعمال أوتو» الذى يكيل فيه الثناء على الامبراطور، بينما يبالغ في تشويه صورة الحزب المعادى له، والثانى عن «السفارة القسطنطينية»؛ وهو عبارة عن ذكريات ساخرة عن رحلته إلى القسطنطينية، إذ كان يكره البيزنطيين وطعامهم، وعاداتهم، وسائر مظاهر حياتهم. والأذى الذى نتج عن خوضه في الأحوال مايزال باقيا مستمرا. إذ أن المؤرخين لم يبدوا في التشكك في الصورة التى رسمها للأحزاب المتنازعة في روما إلا منذ زمن قريب. فالبابوات والنساء هم مادته الاخبارية الدائمة، وهى «توليفة» برهنت أن لها سحرا لا يقاوم.

أما ويدوكند، فكان يفضل المعارك على مكائد البلاط. كان راهبا في أحد الأديرة السكسونية في كورفى Corvey، وهو دير أسسته الأسرة الملكية. وكانت تربطه بالأسرة الألمانية الحاكمة علاقة وطيدة، إذ أنه أهدى كتابه المسمى «أعمال السكسون» إلى الأميرة الراهبة ماتيلدا Matilda ابنة أوتو الأول. وهذا المؤلف ينقسم إلى كتب ثلاثة، لكل منها مقدمة أكثر تملقا من سابقتها. وهدف ويدوكند من هذا الكتاب أن يسلى الأميرة ماتيلدا ويرفع من قدرها بتمجيد أسلافها. وهو يبدأ بأصول السكسون ويمضى

متسلسلا حتى موت أوتو سنة ٩٣٧. ولسنا نعرف تاريخ وفاة ويدوكند؛ لأن تواريخ نصوص كتبه متضاربة، إلا أنه يبدو أنه بدأ في الكتابة أثناء حياة أوتو. والصورة التي يرسمها للسكسون تقدم لنا مزيجا من التراث البطولي الجرمانى، والتراث الكارولنجى الذى خلفه اينهارد. ويضيف ويدوكند روايته الشخصية إلى التراث الرومانى القديم. فقد رسمت شخصية كل من هنرى الصياد Henry The Fowler وأوتو الأول على نسق شخصيات الأبطال الأسطوريين. إذ يبرزان كمحاربين عظيمين، وصيادين كريمين كثيرى البذل والعطاء لمن حولهما من المحاربين، وذلك فى إطار يفوق الاطار البشرى. وتحمل الصورة التى يرسمها ويدوكند لأوتو بصمات كل من سويتونيوس وإينهارد. إذ نجد أوتو وقد تحول، مثل يوليوس قيصر، إلى الانشغال فى وضع «قوانين مقدسة وبشرية» بعد أن سحق أعداءه فى الداخل وفى الخارج.

أما السمات الأصلية فى كتاب ويدوكند فتتمثل فى إحيائه لنمط من القياصرة متطور عن ذلك الذى كتب عنه سويتونيوس. إذ جاء بالقياصرة - الجنود الذين عرفتهم الفترة المتأخرة من العصر القديم، والذين جاء بهم الجيش إلى العرش الامبراطورى. ولم يكن أولئك القياصرة مدنيين مثل القياصرة الاثنى عشر الذين كتب عنهم سويتونيوس. ويقرر ويدوكند أنه تم تتويج هنرى الصياد أولا ثم أوتو ثانيا فى ميدان المعركة، وصار كل منهما امبراطورا بعد أن أحرز انتصاره العظيم. وهو يتجاهل الحقائق بمنحهما اللقب الامبراطورى فى أعقاب مناداة الجيش بذلك. ولا بد أن هذه الحقائق كانت معروفة لرجل له مثل هذه الصلة الوثيقة بالبيت الملكى. ذلك أن هنرى لم يتوج امبراطورا فضلا عن أنه لم يستخدم اللقب الامبراطورى قط، بينما تعين على أوتو أن ينتظر إلى ما بعد تتويجه فى روما سنة ٩٦٢؛ ولم يكن يستخدم اللقب الامبراطورى بشكل منتظم قبل ذلك الحين، وحتى بعد نصره المؤزر الذى أحرزه فى ليخفيك سنة ٩٥٥. ويستطرد ويدوكند متجاهلا تتويج أوتو امبراطورا على يد الباب فى روما. وقد حذف هذه الواقعة عن عمد. فمن المؤكد أنه كان يعلم أنها قد حدثت، كما أنه لم يتورع عن تسجيل انتصارات أوتو على الرومان العصاة. ولا بد أن الأميرة ماتيلدا كانت تعرف ذلك أيضا. ويغضى ويدوكند ما قام به من حذف بأن يحذرنا بأنه لا ينوى اخبارها بالقصة الكاملة لما قام به أبوها من أعمال. ويبدو تجاهله لواقعة التتويج فى روما غريبا، لا سيما وأنه وصف تتويج أوتو على يد كبير أساقفة ريمس فى اخن، بعد أن خلف هنرى الصياد على العرش سنة ٩٣٦. ولا بد أن السبب فى ذلك راجع إلى أن ويدوكند كان يكره الارتباط بالرومان. وربما يكون اينهارد قد شجع فيه الاحساس بأنه لا يجب تتويج القائد العسكرى البطل بيد أحد القساوسة، حتى ولو كان ذلك القسيس هو خليفة القديس بطرس نفسه، ولما كان أوتو قد حصل على لقبه الامبراطورى فى

ساحة الوغى، فلم يكن ثمة ما يدعو لأن يقدمه إليه أحد رجال الكنيسة. أما التتويج الملكي في أخن فكان أكثر ملاءمة وتوافقاً؛ ذلك أنه كان يقوى حلقة الوصل بين أوتو، وشارلمان.

وقد دارت مناقشات طويلة حول ما قام به ويدوكند من حذف، كما طرحت تفسيرات عديدة لكتابه، واختلف العلماء في تقدير أهمية انحياز اينهارد العلماني في التأثير على هذا الكتاب. إلا أن النقطة الحقيقية في الموضوع هي أن ويدوكند استكشف منطقة جديدة في التاريخ القديم، وهي الفترة التي حكم الأباطرة - الجنود أثناءها، كما اكتشف أطارا أمكن من خلاله أن يحتفظ للسكسون بصلتهم بالقيصرية دون التضحية بأمجادهم كقادة محاربين.

أما ريتشر (ت. ٩٩٨) فكان راهبا في دير سان ريميغيوس St. Remigius في ريمس، كما تتلمذ على يد جربرت الذي صار البابا سيلفستر الثاني Sylvester فيما بعد. وكان جربرت أشهر أساتذة اللغة اللاتينية في عصره. وأهدى ريتشر كتابه إلى جربرت باعتباره تلميذا معجبا به. كما أبدى تعقله بعدم الاعتذار أو شرح هدف الكتاب على نحو ما جرت به العادة آنذاك. وكان جربرت هو الذي طلب كتاب «التواريخ» مما أوضح أن تدوين التاريخ مجال متحضر، وليس ثمة ما يضطر المرء إلى الاعتذار عن تقليده ليوليوس قيصر. وقد سار ريتشر على نهج قيصر من حيث إنه بدأ كتابه بوصف لجغرافية بلاد الغال، وعادات السكان وتقاليدهم، ثم رسم صورة عامة لتاريخهم الباكر. وتناول تاريخ بلاد الغال بالتفصيل بعد سنة ٨٨٨، وهي السنة التي شهدت انهيار الامبراطورية الكارولنجية النهائي. ولأن درجة الصدق فيما يرويهِ ريتشر ضئيلة، فقد أضر ذلك بالطريقة التي انتهجها في كتابه ألا وهي طريقة إضفاء السمة الكلاسيكية على التأليف التاريخي. ويمكننا أن نراقب منهجه أثناء عمله في هذا الكتاب. فهو يعتمد في البداية على فلودورد كمصدر، ذلك أن كتابات فلودورد كانت بمتناول يده في ريمس، وهذا ما يقوله ريتشر نفسه. وقد أعاد كتابه مؤلفات فلودورد لكي «يحسن» الأسلوب السهل الواضح الذي كتب به الأخير، وأخذ يعيب بالمضمون كيفما يحلوه. وكان من الممكن اعتباره معاصرا للأحداث ثم شاهد عيان بعد توقف المصدر الذي يعتمد عليه؛ إلا أننا لا نثق به على الإطلاق. إذ كان منحازا من الناحية السياسية، كما قاداته الصداقة والمصلحة إلى تأييد هوف كابيه Hugh Capet ضد الكارولنجيين الفرنسيين. والأسوأ من هذا، أن تعليمه أضله عن الطريق الصحيح. كما أنه يستعرض معلوماته الجيدة بأن يخترع أمراضا يقتل بها شخصياته، أو هو متهم بذلك على الأقل، إذ أنه ليس باستطاعتنا التثبت من حقيقة هذا الأمر. إلا أننا يمكن أن نتأكد من استغلاله لسالست؛ ولكن نتيجة هذا الاستغلال جاءت فاضحة



مشينة. إذ أن غرامه بالمؤرخ الرومانى قاده إلى أن يغير توقيت الحصار حول إحدى المدن من فصل إلى فصل، لأنه أراد أن يقتبس وصف مشاهد الحصار من كتاب «الحرب اليوجورثية» لسالست. كما أنه يجعل هوف كابييه «يشرع القوانين ويصدر المراسيم» عند انتخابه ملكا سنة ٩٨٧. على حين أن الكابيين الأوائل لم يكونوا من المشرعين. وكل ما فعلوه في هذا الاتجاه هو تقنين انتقال ملكية الأرض. ولكن بما أن القياصرة الرومان كانوا يصدرون القوانين، وكذلك كان آل أوتو؛ فقد تعين على هوف كابييه أن يرتدى العباءة الامبراطورية والوشاح وأن يناقشهم في ميدان التشريع. وقد كشفت الهجمات النقدية التى شنّها العلماء المحدثون على كتاب «التواريخ» الذى ألفه ريتشر عن أنه نموذج لأحط أنماط الحذقة. كان ريتشر قصاصا موهوبا مثل ويدوكند ولويد براند، لا سيما حين كان يصف مغامراته الشخصية، فهو ممثل هزلى جيد.

وثمة امرأة مؤرخة نضيفها إلى الوهم المسمى بتاريخ الصالونات، وهى هروتسويتا Hrotswitha التى كانت راهبة فى دير جاندرشيم Gandersheim بسكسونيا. ويعرفها دارسو الدراما فى العصور الوسطى من خلال اعدادها لكوميديات Terence فى ثوب مسيحي. كما كتبت قصيدة تاريخية عن أوتو الأول عقب تتويجه فى روما سنة ٩٦٢. ولما كان الكتاب المتعلمون نادرين فى ذلك الحين، فإن وجود كاتبة متعلمة كان يعد مثالا فريدا آنذاك. بيد أنها كانت داخل زمرة من الرجال. وتتضوع الصفحات بأريج ما، إذ أن هروتسويتا قد كتبت فى أسلوب خفيف متأنق. ورغم أن رواياتها لم يبق منها سوى شذرات، فإن ما تبقى منها يوضح لنا أنها كانت تشعر بارتباط عاطفى مع روما المسيحية. وكانت قصة الحب التى عاناها أوتو هى أشد جوانب حياته جاذبية بالنسبة لها: فقد أنقذ أوتو الملكة أدلهيد Adelheid من ذلك القاسى الذى كان يضطهدها، ثم تزوجها وجعلها تشاطره حكم الامبراطورية. والواقع أن القصيدة التى كتبتها هورتسويتا «رواية خيالية تنبض بالحياة».

ولكى نتذوق نمطا مخالفا لأولئك المؤرخين الأدباء ينبغى علينا أن نتحول صوب المدونة التاريخية الديرية. ويوضح بندكت Benedict - الذى كان راهبا بدير سان اندرو St. Andrew فى مونت سوراكتى Monte Soracte (إلى الشمال الشرقى من روما) - والذى تتوقف مدونته عند أحداث سنة ٩٧٢ - مدى ما أصاب اللغة اللاتينية فى الأوساط المتواضعة التعليم. وقد أثار هذا الأسلوب اشمئزاز أحد العلماء الألمان، فوصفه بقوله «إنه أحط درك يمكن أن تهوى إليه اللغة التى استخدمها شيشرون». إذ أن بندكت هذا لم يكن يلتزم بأية قواعد نحوية، كما أنه استخدم كلمات دارجة باللهجة العامية. وربما يكون الناسخ الذى نقل كتابه قد ارتكب بعض الأخطاء، بيد أن الأصل غير صحيح بكل تأكيد. وتتوافق خشونة الأسلوب تماما مع

المضمون. وقد رأينا أوتو بعيون لويديبراند، وهورتسويتا وويديوكند التى تشي بأعجابه به. أما بندقك فيحكى لنا عما يبدو وكأنه غزو قام به هذا الملك السكسونى ورجاله الذين مارسوا أعمال السلب والنهب، وتفوح من ثنايا رثائه «للمدينة الباسلة»، التى استولى عليها الأجانب، رائحة هيامة الشديد بهذه المدينة. والحقيقة أن كتاباته تثير الأسى والحزن فى النفوس بشكل يجعلها بعيدة عن مجال الأدب.

وفى القرن الحادى عشر ازداد نشاط التدوين التاريخى واتسع. إذ تزايد عدد الرهبان الذين كتبوا المزيد من المدونات التاريخية. كما توسع كتاب التراجم البابوية فى نشاطهم؛ فلم يعد اهتمامهم مقصورا على الشئون المحلية. فقد كانت كل الأساليب التى ورثتها العصور الوسطى عن العالم القديم قد ترسخت؛ كما تم ابتكار أنماط جديدة تولدت عن الأنماط القديمة. وبينما كان الكتاب الذين تعرفنا عليهم لتونا «أصلاء»، نجد أمامنا «أنماطا» تكتفى بالتقليد. أما خلفاؤهم فلا يظهرون هذا التطرف سواء فى الرقة أو فى الخشونة. وعلى أية حال فإن هؤلاء ليسوا كتابا من الطراز الذى يصيب القارئ بالكآبة، لأنهم ينقلون لنا أنباء الحركات الجديدة التى ظهرت فى الفترة التاريخية التى عايشوها. وسوف نرجى الحديث عن نمو المدن والحروب الصليبية إلى الفصول التالية فى هذا الكتاب. وسأختار هنا عينة للتواريخ الجدلية التى ألقت عن النزاع الذى ثار حول «التقليد العلمانى».

وكما رأينا، فإن هذا النزاع قد أجبر كاتب ترجمة هنرى الرابع على التفكير فى الأسباب. كما أن برونو Bruno قد ألف كتابه «عن الحرب السكسونية» للدعاية للجانب المضاد. ومن الأمور المتناقضة أن أقل المساهمين فى التدوين التاريخى الجدلى شأنًا هو أكثرهم مدعاة للتأمل والتفكير. فقد كان برونو أحد أفراد الاكليروس فى كاتدرائية مجدبرج Magdeburg، كما كان على صلة بكبير الأساقفة. وعندما مات الأخير انتقل إلى خدمة كبير أساقفة مرسبرج Merseberg الذى أهداه كتابه عن تاريخ الحرب السكسونية سنة ١٠٨٢. وكان شعار برونو هو «سكسونيا للسكسون». لقد ثار السكسون ضد هنرى الرابع السوابى «الذى حاول أن يستعبدهم»، كما اعتقدوا. ومن ثم فإنهم تحالفوا مع جريجورى السابع لأسباب سياسية، لا لأنهم كانوا من دعاة الإصلاح الدينى. وقد صدمهم عفو جريجورى السابع عن هنرى الرابع فى كانوسا، ورأوا فى ذلك العفو «لعبا على الحبلين». فقد خذلهم البابا. كما فشلت حركات التمرد التى قام بها السكسون فى الحصول على تأييد جريجورى الكامل للملك الذى انتخبوه بدلا من هنرى.

وهكذا وجد برونو نفسه يكره البابا وسفراءه بقدر ما يكره هنرى ومؤيديه. وكان لابد للسكسون، الذين قاتلوا فى سبيل حريتهم، أن يكسبوا الحرب. وقد دفع الفشل

الذى لقيه السكسون ببيرونو إلى محاولة تقصى الأسباب وتلمس الدليل والبرهان. وكان عليه بادئ ذي بدء أن يبرر عصيانهم وتمردهم، الذى كان أمرا خطيرا فى الرايخ الالمانى. كان هنرى طاغية، لماذا؟ ولكى يجيب برونو عن هذا السؤال أشار، مثل كاتب سيرة هنرى إلى حداثة السن كسبب، رغم أنه استخدم هذا السبب على نحو مخالف. فقد أساء المنافقون تنشئة الملك الصغير، الذى لم يصلح من أساليبه ووسائله أبدا. ولكن، لماذا كان السكسون يعانون النكسات والخيبة؟ إن برونو يلومهم فى فطنة لأنهم أدخلوا بوعودهم لحلفائهم السوابيين حين عقدوا صلحا منفردا مع هنرى. وقد أدت هذه الغلطة من جانب السكسون إلى انقسام الجبهة العامة إلى الأبد. وبعد كانوسا، يقع اللوم على جريجورى السابع الذى شجع العصاة، ثم تخلى عنهم حتى صارت الأمور على هواه. وفى سبيل تدعيم مزاعمه جمع برونو الخطابات المتبادلة بين البابا من جهة وأمراء السكسون وأساقفتهم من جهة ثانية، واستخدم هذه الخطابات لتبرير مزاعمه. وقد وجد جريجورى ما يبرر عفوه عن هنرى، إلا أن السكسون أمطروه وأبلا من العتاب والاستجداء لكى يمنحهم مساندته الأدبية، لأنه «تخلى عن مساندتهم». واستطاع برونو الحصول على نسخ الخطابات بفضل العلاقة التى كانت تربطه بكل من مجدبرج، وميرسبرج. وثمة سوابق لتدوين الوثائق فى سياق المؤلفات التاريخية والمدونات القاريخية الكنسية، بيد أن كتاب «عن الحرب السكسونية» الذى كتبه برونو عبارة عن رسالة على نمط «الحرب اليوجرثية» التى كتبها سالست: ذلك أن برونو كان قد درس سالست جيدا. ولم يكن نسخ الرسائل وتوثيقها فى سياق المؤلفات التاريخية الأدبية من الأمور الشائعة آنذاك. وقد دفع اليأس ببيرونو إلى الخلط بين مختلف أساليب التدوين التاريخي. فجاء كتابه «عن الحرب السكسونية» خير مثال على ذلك. وهكذا كان النزاع حول مسألة التقليد العلماني حافزا على مراجعة النفس والتجديد.

وكان لانجلترا تراثها فى ميدان السجلات التاريخية. وتبدو المدونة الانجلو - سكسونية كمثال فريد من نوعه فى غرب أوروبا، من حيث كونها سجلا متصلا للأحداث التى كتبت باللغة المحلية الدارجة. وربما يكون جمع هذه المدونة وتداولها قد بدأ بعد سنة ٨٩٩. إذ كان الكتاب فى مختلف مراكز النسخ ينسخون الروايات السابقة ثم يضيفون إليها ما تجدد من أحداث. وثمة مدونة أخرى، هى «مدونة بيتر بوروف Peterborough Chronicle» استمر تدوينها بشكل متواصل إلى ما بعد الغزو النورمانى وحتى سنة ١١٥٥. وقد ساهم المتعلمون من الانجلو - نورمان بطاقتهم الخلاقة فى مجال التدوين التاريخي، وهى المساهمة التى تميزوا بها فى إحياء التعليم فى القرن الثانى عشر. ويتمثل سبب تناولى الموجز جدا لهم فى هذه الدراسة فى أن الطالب المتحدث بالانجليزية يمكنه العثور على ترجمات جيدة ومقدمات طيبة لمؤلفاتهم. وإذا

فإننى سوف اكتفى بذكر الأسماء الشهيرة فقط، من أمثال أورديك فيتسليس  
Orderic Vitalis ووليم المالسبورى William of Malmesbury

وقد عاصر كل منهما الآخر، كما مات الاثنان في أوائل أربعينيات القرن الثانى عشر.  
وعاش أورديك عمرا أطول من زميله، إذ أنه ولد سنة ١٠٧٥، أى قبل وليم بحوالى  
عشرين عاما. كذلك عاش كل منهما حياة الرهبان في مطلع حياته، وظل كلاهما من  
رهبان دير سان أفرول St. Evroul في نورماندى ومالسبورى على التوالى طوال  
حياتهم. كما أن كلا منهما جاء نتاجا لزيعة مختلطة، فقد ولد أورديك لأب فرنسى أو  
نورماندى وأم إنجليزية. على حين يحكى لنا وليم أنه سليل أسرة أنجلو - نورماندية.  
كان مولد أورديك بالقرب من شروسبيرى Shrewsbury إلا أن أباه وهبه لدير سان  
أفرول مكرسا لإياه لخدمة الرب، ورباه على هذا الأساس حتى لا يفسده أقرانه «وهذا  
هو السبب الذى يذكره لنا أورديك في انتقاله للعيش في كنف قوم غرباء». ثم عاد  
أورديك إلى إنجلترا بعد سنوات في زيارة لجمع مادة كتابه في التاريخ. ونحن نعرف  
أنه أقام في ورستستر worcester وكرولاند Crwland، لقد كان كل من أورديك ووليم  
باحثا دؤوبا، وقارئا نهما يسعى وراء الكتب أينما كانت، إلا أننا لا نملك دليلا على أن  
أيا منهما قد قرأ مؤلفات الآخر. ومن حيث كونهما مؤرخين فإنهما يختلفان كما يختلف  
الجبن عن الطباشير. إذ أن كتاب أورديك المسمى «التاريخ الكنسى» يستحضر صورة  
لكليو Clío ربة التاريخ تبدو فيها كما لو كانت امرأة متوحشة ضخمة الجثة تعنف من  
يناصرهما وتهدهه بالويل والثبور، بينما استطاع وليم أن يمسك بزمام هذه الربة بحيث  
صارت طوع بئانه.

ويقدم أورديك نفسه لقرائه كراهب بسيط. لم يتول منصباً في دير، كما لو تواته  
فرصة حضور المجالس الكنسية أو الذهاب إلى البلاط، إلا في أحوال قليلة. وينتهى  
كتاباه وهو يلهج بالشكر والعرفان، ذلك أنه كان مسرورا بكونه أمضى حياته بطولها في  
رحاب الدير بعيدا عن الدنيا وهرجها. ويتولد في نفوسنا انطباع بأننا أمام رجل  
متواضع لا يفرض نفسه علينا إلا بتصديق روايته التى يرويها كشاهد عيان لكن يبين  
لنا كيف كانت حياته العملية متوافقة مع الرواية التى يحكيها. وهو يهكى لنا عن  
رسامته، وعن خروجه النادر من دير، ثم عن ردود فعله الشخصية تجاه الكوارث،  
فحين غرقت السفينة البيضاء (١١٢٠) وغرق معها الأمير وليم ابن هنرى الأول  
ورفاقه، ورغم أنه لم يكن بينهم أحد من أصدقائه أو أقاربه، فإن انشغاله إلى الانسانية  
عموما هو الذى خلق بداخله مشاعر الحزن والأسى على من ماتوا. وتنعكس حسواقفه  
الفردية مدى ما يمر على المؤرخ من صروف الدهر وتقلباته، كما تنعكس إحساسه  
بالخطة الالهية للتاريخ، رغم أنه كان يستطيع أن يترك التعليقات الصائبة اللاذعة

تسقط من شفتي شخصية تبدو سهلة الانخداع. وهو يلوم اللصوص ومفسدى الاملاك الكنسية - والديرية منها على وجه الخصوص - بطريقة عادية. إلا أنه يتميز بحساسيته المرفهة التي تجعله يكره القسوة أيا كان شكلها، وكانت شففته على الضحايا، وإدانتة للجنة - حتى أولئك الذين كان يكن لهم الاعجاب - أكبر من أن تكون مجرد لغو فارغ.

ومن المثير للسخرية أن كليو (ربة التاريخ) قد خدعته وجعلته يسجل أعمال النورمان، الذين كانوا أكثر شعوب عصره عنفا واضطرابا. بيد أنه لم يبدأ في تأليف كتابه بهذا القصد. إذ أن مقدم ديريه طلب منه أن يكتب تاريخ سان افرول. وانطلق في سبيله فكتب تقريرا تقليديا عن مؤسسى الدير، وعن المحسنين الذين اغدقوا عليه عطاياهم، وعن الامتيازات، ونمو الدير، والرفاهية، ثم تقلبات الدهر والخسائر التي منى بها ديريه. إلا أن هذا جره الى مجال ارحب وابعد. ووجد اورديك نفسه مضطرا الى أن يكتب ضمنا عن تاريخ الأسرة النورمانية التي كان لأفرادها علاقة بديره. وحينئذ تحقق من أنه يتحتم عليه أن يكتب تاريخ الدوقية، وهو ما لم يكن قادرا على أن يتناول بمعزل عن تاريخ النورمان ككل. إذ كان النورمان قد غزوا نستريا Neustria واستقروا بها، فقد خرج النورمان من دوقيتهم لغزو جنوب ايطاليا وصقلية حيث اقاموا لأنفسهم عدة دويلات، كما قام الدوق وليم بغزو إنجلترا. وقد لعب النورمان دورا رائدا في الحملة الصليبية الأولى. وانتزع بوهيموند الصقل لنفسه إمارة في انطاكية. وحيثما وجد النورمان كانت الروابط الأسرية والدينية قائمة وطيدة. وهكذا تحول كتاب «التاريخ الكنسى» الى كتاب عن تاريخ العالم المسيحى. ذلك أن المؤلف كتب عن عدة اماكن مسيحية في الوقت نفسه، ووصل بكتابه الى سنة ١١٤١، حين اعجزته الشيخوخة، وهو في سن السابعة والستين عن الامساك بقلمه. وكان قد جمع قبل ذلك تاريخا عالميا يبدأ بتجسد المسيح ويستمر حتى عصره، وقد استخدم هذا التاريخ كمقدمة لكتابه الذى حاول أن يجعل منه كتابا شاملا بقدر ما يستطيع.

وقد فرضت عليه التغييرات التى طرأت على خطته اثناء التأليف أن يكرر وأن يستطرد. ويلتمس اورديك العذر لنفسه اذا ما جره الاستطراد الطويل خارج الموضوع احيانا. وقد شجعت طريقة الرهبان في الكتابة على اصطناع ضرورة الاستطراد. إذ كانت المواعظ الديرية تستطرد كثيرا تمشيا مع اسلوب (تكنيك) «القراءة المقدسة» ولا بد أن فكرة تحديد المرء لخطته قبل بدء الكتابة، ثم الالتزام بها اثناء الكتابة، كانت تبدو فكرة غير صائبة امام أى راهب في ذلك العصر. وهذا ما يتضح من كلمات سان جريجورى في كتابه «أخلاقيات العمل»، الذى كان واحدا من اوسع الكتب انتشارا في العصور الوسطى، إذ يقول:

«... اذا تقابل نهر، اثناء تدفقه في مجراه، مع وديان فسيحة على ضفتيه، فسرعان ما يحول مجراه اليها، فاذا ما ارتوت الوديان حتى شبعَت عاد النهر سريعا الى مجراه، وهذا ما يجب ان يفعله كل من يتصدى للكلمة الربانية....».

لقد كان هدف المؤرخ أن يحض على الفضيلة. وكان من الأوفق لهدفه أن يتوقف بين الحين والحين لكي يحكى عن حياة أحد القديسين، والمعجزات، او لكي يصف اعتناق أحد الشعوب الوثنية للدين المسيحي.

وعلى الرغم من هذا، كانت لأوردريك خواطره. فقد أراد أن يكتب تاريخا كنسيا، ولكنه خاض في غمار التاريخ العلماني. وحاول أن يميز بين الموضوعين، كما أزعجه كثيرا انه لم يتمكن من التزام جانب العدالة الحق في التاريخ العلماني، ويقول في هذا الصدد :

«... إن المؤرخين المهرة يستطيعون كتابة تاريخ لا ينسى عن أولئك الرجال والنساء.... وعلى أية حال فإننا نحن الذين نفتقر الى أية تجربة عن المحاكم الدنيوية، بل قضينا اعمارنا في جولاتنا اليومية في أروقة الأديرة التي نعيش في رحابها، لن يسترعى انتباهنا الا ما يتصل بهدفنا....».

«لقد ترك أبناء وليم الفاتح مادة وفيرة يمكن أن يؤلف منها المتعلمون والمفوهون أسفارا قيمة» ورغم إنكار أوردريك لاهتمامه بالشئون الدنيوية، فإن كتابه يقدم لنا ما هو أكثر من مجرد الملاحظات الموجزة عن تاريخ الانجلو - نورمان السياسي. بيد أن هذه الملاحظات لا ترضيه، فقد كان يعتقد أن القصة في حاجة لأن تروى من جديد في مكانها الصحيح، وليس باعتبارها ملحقا للتاريخ الكنسي. لقد سنحت لأوردريك فرص عديدة الا أنه فشل في اقتناص اى منها.

وكان ينبغي على النورمان أن يشكروه على المساحة التي أفردوا لهم في كتابه، رغم أنها كانت مساحة محدودة. إذ كانت تلك هي المرة الأولى التي يظهر فيها النورمان كشعب مسيحي في مجال تدوين التاريخ. وقد تناول المؤرخون السابقون على أوردريك جوانب جزئية منفصلة من التاريخ النورماني : مثال ذلك دودو راهب دير سان كونتين Dudo of St. Quentin الذي روى قصة اسطورية الملامح عن غزو نورماندى. واستمر المؤرخون من غير النورمان، بصفة عامة، في رسم صورة النورمان بأسلوب مؤرخي القرنين التاسع والعاشر، فقد صوروهم على أنهم شعب من الغزاة البرابرة غلاظ القلوب الذين داهموا الممالك المسيحية. ولم يكن هناك ما يحول دون أوردريك والرؤية الواضحة لسمات النورمان وخصائصهم الوطنية. فهل يجعل الفاتح يصف اهل دوقيته بأنهم «شعب مشاغب، على استعداد دائم لاثارة الاضطرابات» كما

انهم «قلقين على الدوام تحدوهم الرغبة الجامحة في زيارة الاراضى الاجنبية». واذا ما انتصروا في الخارج، فإنهم يذبحون بعضهم بعضا بمجرد أن يخلو العرش من وجود حاكم قوى. بيد أنهم يمتازون ويتفوقون كمقاتلين وبناء للكنائس. وقد فضل أورديك النورمان على من جاورهم من الشعوب بسبب ذلك الاحساس الذى لازمه طيلة حياته بأنه إنجليزى يعيش مغتربا عن وطنه. ولما كان يكتب انطلاقا من تلك القاعدة القياسية التى التزم بها الكنسيون فقد استسلم للأحكام المسبقة، كما غلبه التحيز في روايته للتاريخ العلماني. وبفضل تجربته الشخصية كان مدركا للفروق القائمة بين النورمان وأعدائهم الرابضين على الحدود. والواقع انه كان يكتب كما لو كان حاميا للنورمان.

وتمثلت النتيجة في «تاريخ بربرى» جديد صاغه في إطار كتابه «التاريخ الكنسى». لقد كانت لرجال الشمال في وثنيته مآثرهم البطولية في ميادين القتال، ثم أثبتوا بطولتهم وشهامتهم بعد اعتناقهم للمسيحية؛ ورغم هذا فإن أورديك لم يغفل ذكر أعمالهم الشريرة. ويتمثل عنصر الأصالة في كتابه في انه اقتحم مجالا جديدا.

ومن ناحية أخرى، فإن أورديك هو «مؤرخ الباحث المعاصر» ذلك ان روايته الممتدة وغير المترابطة تضع أمامنا ثروة من المعلومات في موضوعات شتى. ورغم انه بذل جهودا مضنية في سبيل الوصول الى الحقائق، فانه اخطأ في كثير من التفاصيل لأن مصادره قد ضلته. لقد قرأ المدونات، كما طرح اسئلته على من كان يعتقد أنهم عارفون ببواطن الأمور. كما أن دراسته الكلاسيكية، من ناحية أخرى، لم تقف حجر عثرة أمامه وهو يدون اخبار معاصريه وسلوكياتهم. ولم تكن لديه الانماط الجاهزة التى يستطيع أن يصوغ في قوالها المتعارف عليها شخصيات السادة النورمان والفرنسيين من ذوى الثروة المتوسطة والمعتدلين في تدينهم. ويقدمهم أورديك كأفراد حقيقيين كما شاهدهم بنفسه. وهكذا نكون قد مضينا بعيدا عن «تاريخ الصالونات». وبغض النظر عن اهتمام «التاريخ الكنسى» بالأحداث التاريخية المحلية، فإن هذا الكتاب يعكس تاريخ الفكر، اذ انه يعكس لنا صورة عن افكار الرهبان السود (البندكتيين) عن النظم الاصلاحية الجديدة، وكان أورديك يكره «المتجددات السستر شينية Cisterciat Novelties»<sup>(١)</sup> التى كونها الرهبان، الا انه حاول ان يكون عادلا.

(١) شهد القرن الثانى عشر حركة احياء ديرية عظيمة، ربما بسبب السلام النسبى الذى ساد ربوع أوروبا منذ منتصف القرن الحادى عشر. اذ كانت غارات النورمان - التى شكلت مصدر خطر عظيم على الحياة الديرية - قد انتهت، كما ان القوى الاقطاعية التى كانت منغمسة في الصراع ضدهم تفرغت للمساهمة في التقدم الحضارى المطرد آنذاك، فضلا عن نهاية النزاع حول =

كما يعد الكتاب أيضا من مصادر تاريخ النظرية السياسية. فهو يبين لنا ما كان الراهب النورمانى يتوقعه من الحكام. اذ كان اهم ما يميز الحكومة القوية في نظره هو قدرتها على إخماد الحروب الداخلية وصد الغزوات الخارجية وكان اورديك يفترض دائما إن المتمردين على خطأ. لأنهم كانوا يضعون مصالحهم الخاصة قبل الصالح العام. اما الحاكم الذى يتقل كاهل شعبه بالضرائب، والذى يعيث بالامتيازات الكنسية، فهو حاكم شرير، ولكن الأسوأ منه هو ذلك الحاكم الذى ليس له وجود فعال والذى يهمل تنظيم باروناته. ورغم ان وجهة النظر التى يطرحها اورديك تعبر عن رؤية ديرية عامة، إلا أنه يقحمها اقحاما ويدعمها بما يورده من أمثلة. وقد توفرت لديه أمثلة عديدة، ذلك أن حركات التمرد غالبا ما كانت تنشب في نورماندى.

إن كتاب « التاريخ الكنسى » جهد طويل وشاق، ولكنه يمتاز بأنه يجتذب القراء لأنه يوضح لهم كيف كان العالم يبدو من أروقة دير سان افرول. وعلى النقيض من ذلك،

= مسألة التقليد العلمانى. وازدهرت المدارس الكاتدرائية. ومن خلال النظام الكلونى بزغت فكرة الإصلاح الكنسى، رغم ان هذا النظام نفسه بات بحاجة الى اصلاح.

وفي تلك الأثناء التى ماجت فيها اوربا الغربية بارهاصات نهضة القرن الثانى عشر. قام الراهب روبري مقدم دير مولىم Moleme ببرجانديا Burgandy، ومعه طائفة من الرهبان تملؤهم الرغبة في العودة بالقاعدة البندكتية الى بساتنها الاولى وانضباطها، بتأسيس دير جديد سنة ٩٨٠ ك في سيتو Citeaux (او سستر شيوم Cistercium). ومن هذا الدير اشتقت الطائفة السسترشية اسمها الذى عرفت به وهو Cistercian Order. وكان افراد هذه الطائفة الذين حازوا شهرة فائقة منذ القرن الثانى عشر، يهتمون بالبندكتيين المعاصرين بأنهم مرتدون. وقد نشأت هذه الطائفة بقصد الهروب من المجتمع على عكس طائفة الرهبان الاوغسطينيين Augustinians المعاصرة لهم والتى كان افرادها يسعون الى خدمة المجتمع الذى يعيشون في كنفه بشتى السبل. وقد اعتبر السسترشيون انهم فقط الملتزمون بما جاء في القاعدة البندكتية التى وضعها القديس بندكت أساسا للنظام الديرى (انظر: Cantor, Med. Hist., pp. 161-3 وكذلك نص القاعدة البندكتية Robert Brentano, the Eatly Middle Ages, pp. 81-94) وقول السسترشين انهم يحيون طبقا لأساليب الحياة التى عرفها المجتمع المسيحى الاول، وان كل ما يرغبون فيه هو البعد عن المجتمع سعيا وراء البساطة. ويعد تنظيم السلطة وتسلسلها داخل الجماعة السسترشية من افضل اساليب التخطيط التى عرفتها العصور الوسطى، اذ ان هؤلاء الرهبان قد نظموا انفسهم داخل نظام جديد بالاعجاب رغم انهم كانوا يحيون في عالم تشابكت فيه السلطات المختلفة مع بعضها البعض وتعقدت وقد انتشرت اديرتهم بمعدل سريع للغاية رغم ان ظروف الانتشار لم تكن متوفرة. وقد اتسم نظامهم الداخلى بالشدة والصرامة. كما انهم كانوا يختارون اديرتهم بعيدا عن اماكن التجمع السكانى مثل المدن والقلاع.

انظر:

Southern, Western society and the Church, pp. 250-65; Margarte Deansly, A hist., of the Med. Church, pp. 117-22.

(الترجم)



كان وليم المالمسبورى هو «مؤرخ المؤرخ الحديث» لأننا نقراه كمصدر للحقائق والأفكار مثل اورديك، كما ندرس منهجه أيضا. ويتشابه وليم مع فلودورد الذى ترسم خطاه دون وعى. بينما ترسم خطى بيديه بوعى كامل فى دراسته للماضى كموضوع قائم بذاته؛ وهو ما كان يعنى ان يقوم بعمل أكثر بكثير من البداية والنهاية الميكانيكيتين اللتين كان كتاب التواريخ والمدونات السابقين يتخذونهما. اذ تطلب الأمر بحثا مكثفا فى سجلات العصور الماضية. وقد بدأ وليم عمله وهو متسلح بالميزة نفسها التى توافرت لأوردريك فى نورماندى، اذ كانت مكتبة دير مالمسبورى تضم مجموعة جيدة من الكتب لأن أحد مقدمى الدير كان من علماء جيميجى Jumieges كان قد أعاد تأسيس هذه المكتبة. وتولى وليم وظيفة أمين المكتبة، مما اتاح له فرصة الاطلاع على الكتب، وفرصة الحصول على نصوص جديدة للمكتبة. وقد اضاف الى مصادر تاريخ بريطانيا التى كانت فى المكتبة من خلال المعلومات التى جمعها عن طريق الرواية الشفوية التى سمعها سواء فى مالمسبورى او اثناء قيامه برحلاته عبر انحاء البلاد. كما قابل الرجال الذين كانوا شهود عيان، او كانوا يحتفظون بتسجيل للأحداث «التي يتهددها خطر النسيان». وقد خاض فى خضم من المعلومات التى لم يكن قادرا على التحقق من صحتها، وحاول أن يميز الأسطورة عن التاريخ. وكان طبيعيا أن يأخذ بعض الروايات الخيالية والقصص الخرافية على انها حقائق، بيد ان هذا لا يصدق على جميع ما كتبه. وكانت القصص الطويلة التى نسجت حول الملك آرثر Arthur ملك بريطانيا منتشرة ومتداولة حين بدأ وليم يكتب مؤلفاته الا ان هذه القصص لم تخدعه لأنه كان يستبعد حقا ان يكون لسكان ويلز القرن الثانى عشر اسلاف من ذلك النمط الذى تصوره تلك القصص. والحقيقة ان وليم بذل من الجهد الواعى فى سبيل الحكم على مادته ونقدها، أكثر مما بذله اورديك.

ويتميز وليم - كمؤرخ - بحسه النقدى الواضح، وباهتمامه الكبير بالدوافع الكامنة وراء الحادث التاريخى. وهو يستمتع بالمقارنة بين الدوافع الظاهرية وبين الدوافع الحقيقية وراء سلوك احد الاشخاص. ولكى نستطيع فلا بد لنا ان نخمن: وكان وليم يخمن على نحو ما يفعل المؤرخون حتى اليوم. وكان يعمل على اساس مبدأ يقول إن الناس يتصرفون بوحى من الدوافع التى تثير اهتماماتهم الذاتية. أى انه يجب علينا ان ننظر الى اهتماماتهم وليس الى وظائفهم؛ فالبابا اوربان الثانى، أعلن عن الحملة الصليبية الاولى فى كليرمونت، لمساعدة مسيحي الشرق على الخلاص. اما دوافع البابا الحقيقية، على حد تعبير وليم، «فلم تكن معروفة تماما». كان اوربان يأمل فى ان تتيح له الفوضى الناجمة عن الحملة الصليبية فرصة استعادة املاك البابوية فى ايطاليا، والتى كان انصار الامبراطورية قد استولوا عليها فى غمار النزاع

حول التقليد العلماني. وبنى وليم تفسيره على اساس من الكلام الذي كان الناس يثرثرون به، أو على اساس رايه الخاص؛ ذلك ان مؤتمر كليرمونت قد عقد في وقت كان وليم ما يزال طفلا، وربما لم يكن قد ولد بعد. بيد ان تخمينه لدوافع اوربان الحقيقية يكشف عن الطريقة التي كان ينظر بها الى الاسباب في العملية التاريخية.

كان وليم يعتقد ان التصرف دون وجود الدوافع الذاتية أمر نادر ومثير للدهشة. فهو يكتب عن الولاء المنزه عن المصلحة باعتباره استثناء. فقد وقف ايرل روبرت امير جلوسستر Gloucester باستمرار الى جوار اخته غير الشقيقة، الامبراطورة ماتيلدا، في حروبها ضد الملك ستيفن، على عكس ما فعل اصدقاءها المقربون. وكان دافعه الى هذا الموقف هو ولاؤه الخالص لها. واذ تسربت عدوى الشك إلى قرائه، يرتاب وليم فيما اذا كانوا سيصدقون ان الامير روبرت كان يتصرف دون انانية. ومما زاد في ريبته ان قراءه سيعرفون ان الامير وليم هو حاميه، ومن ثم اخذ يدفع عن نفسه تهمة النفاق بأن يبرهن على ان ما ذكره هو الصدق. وثمة سؤال يظل يفرض نفسه بالحاح على المؤرخين في كل عصر اذا ما اخذوا يناقشون سبب تصرف الناس على نحو بعينه. وهو سؤال يقول: لصالح من؟ Cui bono. وقد طرح وليم على نفسه هذا السؤال، واجاب عنه باعتباره دارسا للطبيعة البشرية، ينظر الى الجانب العابس أولا.

اما احساسه بالشكل فقد كان أرقى من احساس اورديك. إذ أن وليم اظهر مقدرة طيبة على الفصل بين التاريخ المقدس والتاريخ الدنيوى. ويعرض كتابه «اعمال الاساقفة» لتاريخ انجلترا الكنسى، على حين يعتبر كتابه «اعمال الملوك» المرادف العلماني له. وحين يصل الى عصره يخاطر بادانة اشخاص ما زالوا على قيد الحياة حين يروى الحقيقة. كان اورديك يحتّمى في دهاليز ديرهِ وأروقته، ومن ثم كانت اسبابه للخوف من ملاحظة عظام الرجال لما كتبه عن سلوكهم اقل. اما وليم فكان اكثر ارتباطا بالأمراء، ولكنه حل مشكلته بان كتب التراجم الملكية على نهج ما كتبه سويتونيوس، مما مكّنه من اعطاء تقرير هيكلي عن الحكام دون ان يحكم عليهم. وقد تناول نموذجه في حذق، تاركا لشخصياته حرية الحركة داخل اطار هذا النموذج. وليس باستطاعتنا أن نختبر ما قاله وليم عن أن هنرى الأول قد انجب عددا كبيرا من الابناء غير الشرعيين ليكونوا دعامة لعرشه وليس طلبا للمتعة؛ الا ان هذا الكلام يضيف لمسة ملطفة على صورة ذلك الملك الحاذق، الماهر، البارد، لقد رسم وليم هذه الصورة بحرص المحبين. وكانت آخر مؤلفاته رسالة أسماها «التاريخ الجديد». وهى تبدأ باستعراض السنوات الاخيرة من حكم هنرى الأول، ثم تقودنا الى الحرب الأهلية التي دارت رحاها في عهد ستيفن. ولم يكمل وليم هذه الرسالة اذ وافته المنية سنة ١١٤٣. وهذه الرسالة افضل أعماله. فقد استطاع أن يوظف معلوماته كشاهد عيان

للحوادث التي جرت في غرب إنجلترا، كما استطاع ان يثبت فيها ادلته وبراهينه المعاصرة. وهو حريص على أن يخبرنا متى كان حاضرا فيما يعرض له من أحداث، ومتى اعتمد على السماع. وكان روبرت امير جلوسستر هو اقوى معارضى ستيفن كما كان بطل الكتاب والشخصية الغالبة على احداثه؛ وهكذا نجد انفسنا في خضم التيارات السياسية.

كان وليم يأخذ مبدأ ان المؤرخ يجب ان يكون محايدا مأخذ الجد، فهو يكتب متفاخرا بانه يستطيع ان يكون رأيا غير منحاز عن الغزو النورمانى لانجلترا، اعتمادا على اختلاف جنسية كل من ابويه عن جنسية الآخر. ومن سوء الطالع انه يأخذ بالرواية النورمانية الرسمية بما فيها من انجاز ضد هارولد Harold وبافتراءاتها ضد الكنيسة الانجليزية. وهو ما يصدق ايضا على اورديك، رغم وعيه بانه انجليزى. ذلك ان هذه كانت هى الرواية الوحيدة المتاحة امام كل منهما. ويقوم تفاخر وليم شاهدا على مثالية حياده، فقد كان من المستحيل تحقيق مثل هذا الحياد لأن مصادره كانت تنحاز الى احد الجانبين، وكان هو يسير على هديها. ويضع كتابه المسمى «التاريخ الجديد» نظرياته موضوع الاختبار. وقد ابتكر روايته عن الحروب الأهلية دون مصدر يرشده. وخرج من الاختبار بنجاح كبير. اذ ان «التاريخ الجديد» يقدم لنا صورة عادلة ومتوازنة عن الشخصيات وعن أسباب الحروب بقدر ما هو متوقع من شخص معروف عنه أنه من أنصار امير جلوسستر. وهو ما يعد مؤشرا على مهارة وليم في الصنعة التاريخية. فقد غرس في نفوس طلاب التاريخ ودارسيه الرغبة في قراءة تقرير غير منحاز، كما حاول ارضاءهم بشرح موقفه، حتى يمكنهم التسامح معه.

ومما يبرر شعبية وليم عند المؤرخين المحدثين ما تمتع به من مواهب كمؤرخ: فهو يبدو لهم «كواحد منا» أو هو «يكاد يكون من زملائنا». وربما تكون متعة المصافحة عبر القرون هى السبب في بعض المبالغة عن مدى عصريته كباحث يدرس الماضى السحيق. ويفسر الحاضر؛ بيد ان شعورنا بزماله مؤرخ مالمسبورى شعور حقيقى، ومما يزيد في جاذبيته انه يتمتع بالقدرة على اجتذاب القراء. وهذا هو ما يميزه عن غيره من المؤرخين الأنجلو - نورمان. وكانت هذه من سماته المميزة؛ بل أنه حتى اورديك لا يمكن أن يجتذب القراء طويلا، وانما يقرأ على عدة مرات. ويتمثل الفرق هنا في أن وليم يقدم المزيد من البحث ومن الامتاع على حد سواء.

وليس هناك من قرائه من يتعب نفسه في مشكلات التقسيم الزمنى أثناء قراءة مؤلفاته. وتبين لنا اشاراته، التي ترد في ثنايا سطره بين الآن والآخر عن تدهور الاخلاقيات والنهاية الوشيكة للعالم، انه اخذ بالفكرة القائلة بأنه يعيش في العصر السادس والآخر من عمر العالم. اذ كان المؤرخون قد استقروا على التنبؤ بمستقبل

غير محدود في هذا العصر الأخير. ويزعم كل من اورديريك فيتاليس، وهنرى الهونتندونى (ت ١١٥٥) Henry of Huntingdon في كتابه «تاريخ الانجليز» ان دراسة التاريخ تساعد على التنبؤ بالمستقبل وعلى فهم الحوادث الجديدة ابان حدوثها. اما اورديريك فيضع مزاعمه بشكل واضح اذ يقول:

«يحدث احيانا ان تطرح حوادث كثيرة نفسها على الجاهل على انها امور لم يسمع عنها من قبل، وغالبا ما تنشأ الظروف الجديدة في العصور الحديثة، ولا يمكن للعقليات غير الخبيرة ان تكشف عنها وتوضحها إلا بالرجوع الى الاحداث السابقة المشابهة».

ان راهب سان افول، وارخون هونتندون يفترضان ان نبوءة المؤرخ سوف تمتد لتشمل أرض الوطن، اذ ان الحوادث الجديدة ليست مأخوذة من سفر الرؤيا. ويهتم كل منهما بالنبوءات التى تنسب الى عرافة ويلز وهى النبوءات التى كانت شائعة في ذلك الحين. وقد مرت بالفعل بعض الامور والاحداث التى تحدثت عنها تلك النبوءات التى تدخل في اطار طراز «النبوءة بعد وقوع الحدث». ورغم أن ما مر من أمور واحداث قد كذبت النبوءات الا ان احتمال تحقق النبوءات الأخرى في المستقبل كان ما يزال قائما. ولكن نبوءات ميرلين Merlin كانت سياسية تتناول المعارك الانسانية والغزوات. والاثارة والاهتمام للذان اثارتهما تلك النبوءات واذكت نيرانهما يدفعان بنا الى التفكير في تضائل الاهتمام بقدوم المسيح الدجال. ذلك إن إهتمام الناس آنذاك تركّز حول المعارك التى نشبت بين الملوك الانجليز وجيرانهم، وليس على اقتراب يوم القيامة.

بيد ان اوروسيوس لم يكن قد تخلى تماما عن مكانته في عقلية العصور الوسطى. فان رؤيته البانورامية للتاريخ كانت ما تزال تفرض نفسها متحدية كل رؤية جديدة. وكان المؤرخون يقرأون كتابه «التاريخ ضد الوثنيين» باعتباره مصدر ثقة في التاريخ الباكر، ينبغى نسخه توطئة لكتاباتهم عن الاحداث الأقرب الى عصرهم. ولكن القارئ المتأمل سيجد فيه ما هو اكثر من ذلك؛ اذ كان اوروسيوس يشجعه على ان يكتب تاريخا عالميا جديدا، متطلعا بنظريه الى الافق البعيد. فهل استطاع أحد آنذاك ان يجعل من تقسيم اوروسيوس للزمن تقسيما عصريا؟ لقد أن الأوان لأن يحاول البعض ذلك.

## الفصل السابع

### التاريخ العالمى

وضع بنيدتو كروتشه « التاريخ الفكرى » فى أسى مراتب التدوين التاريخى. « فليس ثمة فترات فى التاريخ، هناك مشكلات فحسب ». والمؤرخ المفكر هو الذى يعكف على فحص المشكلات وامعان النظر فيها. ولا يمكن أن يكون هناك تاريخ عالمى بالنسبة لأى مؤرخ جدير باللقب الذى يحمله، لأنه لا يستطيع أن يدير عقله فى أن واحد فى كافة وجوه التاريخ وجوانبه. والكاتب التافه فقط هو الذى يكتب تاريخاً من الدرجة الثانية أو الثالثة، وهو ما سيجد المرء نفسه مدفوعاً إليه إذا ما حاول أن يكتب تاريخاً عالمياً. وفى الوقت الذى تصدق فيه مقولات كروتشه عن المؤرخين المحدثين، فإنها لا تنطبق على أولئك المؤرخين الذين عاشوا فى القرن الثانى عشر. ومع تسليمنا بأن التاريخ الفكرى هو أسى أنماط التدوين التاريخى، وبأن المؤرخ الحقيقى هو الذى يحصر اهتمامه فى المشكلات التاريخية، فإن هذا المؤرخ نفسه لا يستطيع أن يتجاهل الفترات التاريخية. لقد كانت معالجة التاريخ الفكرى فى القرن الثانى عشر تعنى التأمل والتفكير فى التقسيم الزمنى الموروث عن أوروسىوس، وهو ما يعنى أن تطرح المشكلات جانباً. فماذا يكون التاريخ إن لم يكن تاريخاً عالمياً؟ فقد كان انكار عالمية التاريخ فى القرن الثانى عشر انكاراً بالتالى لحقيقة المسيحية. ولكن، هل كانت التقسيمات الباكراً للزمن إلى عصور ستة أو ممالك أربع تقدم الاطار الصحيح لكتابة تاريخ الفترة ما بين القرن الخامس، والقرن الثانى عشر؟ حقا أن اعداد المؤرخين قد تزايدت كما زاد عدد كتاب المدونات التاريخية، وكتاب التراجم، ولكن أحدا منهم لم يتطوع لكى يكون أوروسىوس آخر. فالواقع أن هذه كانت مهمة ثقيلة الوطأة بما تحمله من صعوبات.

كانت المشكلة فى جذورها راجعة إلى التغير الذى طرأ على أحوال الغرب آنذاك. إذ كانت هناك أسباب فلسفية تفسر لماذا كان التغير يعنى التدهور والاضمحلال. فنحن نبتلى بالتدهور منذ اللحظة التى يبدأ فيها وعينا يتكون داخل رحم الأم. وهذه العقيدة جزء من فلسفة سان أوغسطين عن الحياة. أن التوازى بين حياة الانسان وعصور العالم، التى أخذت تمضى فى صيرورتها حتى وصلت بالعالم إلى عشية عصره السادس والأخير، جعل من الطبيعى أن يفترض الناس فى العصور الوسطى أن التغيرات التاريخية سوف تمضى نحو الأسوأ. وكان من السهل أن تروى القصص عن التدهور،

بل إن ذلك كان أمرا ممتعا للغاية، وكان المؤرخون يتلذذون وهم يلقون باللوم في كل اتجاه. وعلى النقيض من ذلك، كانت التغيرات نحو الأفضل هي التي تستوجب الشرح والتفسير؛ إذ كيف يمكن حدوثها في فترة التدهور والاضمحلال؟. بيد أن البدع كانت تظهر في جوانب الحياة. وكان من الممكن وصف بعض هذه التيارات الجديدة بأنها «سيئة»، ولكن ذلك الوصف لم يكن يصدق عليها جميعا، إذ كان بعضها «جيذا» دون جدال. ومن ثم فإنه كان محيرا.

«... والواضح أمام الجميع لكي يروا كيف أن أمورا كثيرة، وأشياء ذات أهمية كبرى نحتاج إليها في حياتنا هذه، وهي مفيدة لكل من الصالح والطالح على حد سواء، كما أنها جميلة في حد ذاتها، تم انجازها ولا يزال يتم على أيدي رجال طبيين ورجال اشرار أيضا...»

ومنذ ذلك الحين تولدت فروع جديدة في التعليم، وأنماط عديدة من الحرف، فضلا عن العديد من وسائل البحث العلمى الدقيق، وفنون البلاغة، ومختلف المناصب والوظائف، إلى جانب البحوث التي تفوق الحصر في ميادين الأدب والفن والعمارة...».

يا لها من دلائل تلك التي توحى بها هذه السطور التي كتبها أحد مقدمى الأديرة السسترشية - وهو المدعو وليم راهب سان تييرى William of St. Thierry، أحد المعجبين بسان برنار - في كتابه «الرسالة الذهبية» الذى وجهه إلى الرهبان الكارتوسيين<sup>(١)</sup> في مونت ديو Monte Dieu (١١٤٤ - ١١٤٨). وقد اعتزل وليم ورفاقه العالم؛ لكنه أثقن أن العيش في رحاب العالم في زمن مثل زمنه أمر يبعث على النشاط ويحفز الهمم. ذلك أنه لم يكن هناك من علماء أوائل القرن الثانى عشر من يستطيع أن يغمض عينيه عن التغيرات الاجتماعية والثقافية والاقتصادية التي تجرى من حوله.

---

(١) تأسست هذه الطائفة التي عرفت باسم النظام الكارتوسى Carthusian Order سنة ١٠٨٤. إذ أن سان برونو الالماني الذى كان استاذا بالمدارس الكاندرائية في ريمس زهد حياة المدن فترك ريمس وذهب ليعيش وحيدا في بقعة موحشة بالقرب من جرينوبل Girenoble، حيث تجمع حوله عدد من النساء. وفي سنة ١٠٨٤ جمعهم في دير بالقرب من قرية كارتوسية Cartusia - التي اشتقت الجماعة اسمها منها - واطلق على الدير اسم جراندي شارتريز Grande Chartreuse، لكنه اشترط عليهم أن يعيشوا داخل الدير في صوامغ منفصلة، ولا يجتمعون إلا في صلاة المساء أو على الطعام في أعياد معينة. وكان كل راهب يعد طعامه بنفسه، وله جزء خاص في حديقة الدير يتولى العناية به. كما كان عليه أن يقرأ صلواته في صومعته. وداخل هذا النظام امتازت الحياة بالصرامة الشديدة، والوحدة، والصمت إذ كان مثلهم «O beata solitudo: O sola beatitudo» العزلة سعادة: والسعادة هي ...

وكان طبيعياً أن تؤدي التغيرات الاقتصادية إلى أن يسيء شرار الناس استغلالها. إذ كان من المفروغ منه ألا يوافق أى من رجال الكنيسة على نمو المدن وعلى طلب سكان المدن للامتيازات، لأن ذلك سيؤدي - في تصورهم - إلى أن ينقلب النظام الذي وضعه الله رأساً على عقب. وقد أدت الثروة المتنامية إلى الرفاهية وإلى انتشار طراز الملابس الخليعة وانتشار عادة تصفيف الشعر، كما ازدهر الربا. ومن الواضح أن «التنوع في الوظائف والمناصب» الذي ذكره وليم كان راجعاً إلى نمو الحكومة الدينية والعلمانية على حد سواء. وقد أدت الوسائل الأكثر عقلانية في استخراج أموال الرعايا إلى مزيد من القهر والفساد، ذلك أن الموظفين بدأوا في تنمية ثروتهم من هذا السبيل. وصار المحامون والبيروقراطيون - بتصرفاتهم المشينة - هدفاً للمصلحين الأخلاقيين. ولكن، من ذا الذي كان يستطيع أن ينكر أن بعض الحركات الجديدة كانت «طيبة»؟ لقد أثار نجاح الحملة الصليبية الأولى مشاعر البهجة والسرور في نفوس رجال الكنيسة. وكانت الجماعات الدينية الجديدة مثل: الرهبان النظاميون الذين أسسهم سان فيكتور، والسسترشيون أو الرهبان البيض، والرهبان المعروفون باسم Premonstratensians، وجماعات النساك والزاهدين بمثابة نماذج لمحاولات البحث عن الكمال، بما فيها من تحير وارتباك في الاختيار بين الطرق المؤدية إلى الكمال المنشود. كان الإصلاح الديني في العصور الوسطى الباكراً محصوراً في مجال الرهبان والنساك فحسب، أما الآن فقد صار هناك من يناقش الرهبان السود<sup>(٢)</sup>. إذ كان أعضاء كل

---

العزلة». ومات برونو سنة ١١٠١ وأخذ الكارتوسيون ينتشرون بالتدريج في أنحاء أوروبا، ولكن انتشارهم لم يكن على نطاق واسع مثل الانتشار الذي لقيه السسترشيون، وذلك بسبب قسوة النظام الكارتوسي وصرامته. وقد أخرجت الطائفة الكارتوسية عدداً من العلماء الذين حازت كتاباتهم الإعجاب في أوروبا العصور الوسطى. أشهرهم هوف Hugh (ت ١٢٠٠).

Margaret Deanesly, A hist., of the Church, pp. 122-24.

انظر:

(المترجم)

(٢) تقصد المؤلفة بالرهبان السود الرهبان البندكتيين، وقد عرفوا باسم الرهبان السود بسبب لون رداءهم. وكان سان بندكت St. Benedict قد وضع «القاعدة البندكتية» للدير الذي أسسه في مونت كاسينو Mont Cassino بالقرب من نابولي. وبنهاية القرن التاسع صارت هذه «القاعدة» قانوناً لكل أديرة غرب أوروبا. ونظراً للمساهمة الفعالة من جانب البندكتيين في مجالات الدين، والتعليم، والحكم، والاقتصاد، فإن الفترة ما بين ٥٥٠ إلى ١١٥٠ تقريباً كانت تعرف باسم القرون البندكتية؛ وقد اعتبرها الوهن حتى ظهرت مع مطلع القرن الثاني عشر عدة نظم ديرية منافسة مثل تلك التي أشارت إليها المؤلفة في المتن: انظر:

Cantor, Med. hist., pp. 165-71, The Med. World, pp. 99-110

Robert Brentano, The Early Middle Ages, pp. 81-94

أيضاً:

وكذلك سعيد عاشور، أوروبا العصور الوسطى، ج ١، ص ١٦٤ - ص ١٦٩.

(المترجم)

جماعة يزعمون أن ممارساتهم ومثلهم مستمدة من العهد الجديد. وتمثل التحدي الأكبر في ذلك الكم المتزايد من الطلاب والدارسين، حيث زادت أعداد المدارس الراقية المستوى التى تقدم خدماتها التعليمية لصفوة كبيرة العدد. إلا أن الأشرار قد أساءوا استغلال الفرصة هنا أيضا، فقد أخذ كل من الطلاب والمدرسين يضيعون وقتهم في «الأسئلة التافهة» بيد أنه كان من الممكن تسخير الدراسة في خدمة الكنيسة إذا ما أحسن الانتفاع بها. إذ كانت المدارس تعد القساوسة لرعاية الشعب المسيحى، وتعمق فهمهم للعقيدة الكاثوليكية.

وقد عكف بعض العلماء آنذاك على التفكير في حقيقة ما يجرى من تغيرات، فاكتشفوا أنها تغيرات «طبية» ومن ثم أفسحوا لامكانية التطور نحو الأفضل مكانا في رؤيتهم للتاريخ. فقد تميز هوف راهب سان فيكتور Hugh of St. Victor (ت ١١٤١) - الذى كان راهبا يدرس في دير سان فيكتور بباريس - بأحاساسه الشخصى الفريد بالتطور التاريخى. فقد بدأ انطلاقا من النظرة التقليدية التى ترى في التاريخ تاريخ الخلاص الانسانى، وانتهى إلى استنتاج أنه يجب على الكنيسة أن تشجع نمو المؤسسات الجديدة، وإلا فكيف يتسنى لها أن تقوم برسالتها على الأرض؟ وهكذا توصل إلى أن التيارات الجديدة جزء من الخطة الالهية، وقد شارك جود فرى Godfrey، الذى كان راهبا في دير سان فيكتور وتلميذا لهوف، أستاذه في تفاؤله. فكتبه «الكون الأصغر Microcosmos» أى الانسان، عبارة عن مقالة دينية مطولة تبين كيف أن الانسان، حتى الانسان الخاطيء، قد حباه الله بنعمة القدرة الطبيعية على ابتكار ما يحتاج إليه لكي يعيش حياة كاملة ومتحضرة على سطح الأرض. بل إن جودفرى يكاد يطير فرحا بسبب الكم المتزايد من الكتب التى ألقت في شتى ألوان المعرفة.

وقد انبرى أنسلم الهافلبرجى Anselm of Havelburg، الذى كان واحدا من «الرهبان البيض» لتفنيد الاتهامات التى وجهت إلى التجديد. وبنى دفاعه على أرضية تاريخية، إذ لم يعد يكفى أن يجادل بالقول بأن أسلوب الحياة الذى اختاره لنفسه مستمد من الانجيل، لأنه كان مدركا لأن الإصلاح يعنى التجديد؛ إذ أنه لا يمكن للمرء أن يعود إلى الأخذ بقيم الماضى في حاضره دون تعديل. ومن ثم بنى أنسلم جدله على أساس أن الروح القدس مستمرة في الإحياء بأشكال الحياة الدينية الجديدة، حتى في العصر الأخير من عمر العالم. ثم استجمع شتات شجاعته ليعلن في حسم أن التغير نحو الأفضل يمكن أن يحدث حتى في ذلك العصر الأخير.

وفرضت الجوانب الجديدة نفسها على مجموعة أخرى من العلماء هم: المحامون الكنسيون. وهنا كانت المسألة متعلقة بمهنتهم، لأن هذه الأمور المستحدثة كانت



تفرض نفسها على ثقافتهم وتعليمهم وتدريبهم. إذ كان القانون الكنسى يتطور بسرعة مماثلة لسرعة تطور اللاهوت. فقد زادت القواعد التى تحكم القضايا المطروحة فى ساحات المحاكم الكنسية والمحكمة البابوية Curia فى عددها، كما صارت أكثر تعقيدا. ويعود القانون الكنسى فى أصله إلى الكتاب المقدس، والمجامع الكنسية، والمراسيم البابوية (وبينها الوثائق المزورة)، ولكن التفسيرات والأحكام الجديدة التى تقررت لمواجهة المشكلات الجديدة كانت تضاف باستمرار إلى المجموعة الأصلية. وكان المحامون الكنسيون يعملون بحكم وظائفهم فى مجال القانون الكنسى، القديم والجديد. ولم يكن بوسعهم أن يغضوا البصر عن الفروق القائمة بين القانون الذى يعملون بمقتضاه، وبين ممارسات الكنيسة الباكورة. إذ لم يكن فى العهد الجديد ثمة ما يقابل القواعد التى كانت تنظم مسائل عدم زواج الكليروس أو حيازة الممتلكات على سبيل المثال. بيد أن هذه القواعد كانت لازمة لحل مشكلات المجتمع المعاصر. كان رجل القانون الكنسى يتقبل بصدر رحب الحقيقة القائلة بأن الحياة المسيحية كانت تخضع للتنظيمات الكنسية، كما كانت تزداد ارتباطا بالبابوية بشكل مطرد. ودائما ما يفخر المحترفون بأعمالهم، لا سيما إذا أضفت عليهم قدرا من الأهمية. وكان المحامون الكنسيون المشتغلون بالقانون الكنسى يؤمنون بمهنتهم إيمانا عميقا، لأنها كانت تعنى ضمنا إحداث التغييرات وتطبيقها فى ساحات القضاء. وقد أفادت الكنيسة من التطورات القانونية، أو قل إن هذا هو ما كان رجال الكنيسة يفترضونه وهم يدرسون كتب القانون الكنسى للطلاب.

كان العلماء الذين ذكرتهم من اللاهوتيين أو من رجال القانون الكنسى، ولكنهم لم يكونوا من المؤرخين. وكان هوف راهب سان فيكتور هو الوحيد الذى ألف كتابا فى التاريخ. وكان كتابه الذى اتخذ شكل مدونة تاريخية عالمية يستخدم كدليل لطلاب الآداب واللاهوت. وقد جمعه هوف بقصد أن يكون كتابا تعليميا، أى أنه لم يتناوله باعتباره وسيلة يعبر بها عن آرائه فى التطور التاريخى. وكان المؤرخون أكثر من اللاهوتيين ورجال القانون الكنسى محافظة ونفورا من الأفكار الجديدة ذلك أنهم كانوا يسجلون ما يطرأ من تغيرات ومتجددات، مع ما تستوجبه من ثناء أو لوم. وقد لاحظ المؤرخ البرجندى رالف جلابر Ralph Glaber (مات بعد سنة ١٠٥٩) فعلا الحماسة السائدة لبناء الكنائس؛ إذ يقول إنه كان يبدو أن الأرض قد انتشت بثياب بيضاء. إلا أنه لم يناقش علاقة هذا التغير بعصر شيخوخة العالم.

كان تقسيم الزمن إلى عصور ستة أمرا مسلما به. وكان ينبغى أن يكون تقسيم الزمن وفقا للممالك الأربع حافزا يحث المؤرخين على التفكير والنقد. إذ كان من الممكن قياس هذه النظرية واختبارها فى ضوء الحقيقة الواقعة. لقد كانت الفترات ماثلة فى

العقل، طالما وجدت على الأرض مملكة قوية. ولكن هل كانت المملكة العالمية الرابعة، أى الامبراطورية الرومانية، ما تزال موجودة في ذلك الحين؟ لقد تركناها في القرن السابع تحاول أن تمتد في عمرها من خلال الحكم البيزنطى. وكان بعض المؤرخين يرون أنها قد قسمت فعلا بين ملوك أقل شأنًا، على حين تجاهل البعض الآخر هذه المسألة. ثم جاء تتويج شارلمان ليعطى للامبراطورية دفعة جديدة للحياة. وكان ذلك مؤشرا على انتقال السلطة. فقد تراخت قبضة بيزنطة على إيطاليا، وبينما أخذت هيبة بيزنطة تتدهور اتجه البابوات صوب الفرنجة طالبين حمايتهم في مواجهة البيزنطيين واللمباردين.

وفى أوساط البلاط الفرنجى ابتكرت نظرية جديدة لتبرير إحياء الامبراطورية في الغرب. فقد انتقلت الامبراطورية من البيزنطيين إلى الفرنجة، دون أن تفقد خاصيتها الرومانية. ومن ثم ظلت المملكة الرابعة على قيد الحياة. وكانت نظرية «النقل» تحمل في طياتها عدة تناقضات، إذ أن الامبراطورية البيزنطية كانت ما تزال موجودة، والواقع أنها حظيت باعتراف شارلمان، كما أن حدود الامبراطورية الكارولنجية اختلفت عن حدود الامبراطورية الرومانية. فقد كانت الامبراطورية الرومانية تركز على البحر المتوسط، بينما ارتكزت الامبراطورية الكارولنجية على حوض نهر الراين. بيد أن مثل هذه التفاصيل، رغم ما لها من جاذبية، ليست ذات وزن كبير في القياس. إذ أن مفهوم الامبراطورية واللقب الامبراطورى ظلّا قائمين حتى بعد انهيار الامبراطورية الكارولنجية. وكان تتويج أوتو الأول امبراطورا في روما علامة على أن «نظرية النقل» قد قطعت مرحلة أخرى. فقد «انتقلت الامبراطورية الرومانية من الفرنجة إلى الألمان» هذه المرة. ومهما يكن من أمر، فإن هذا كان أقل اثارة للدهشة من انتقالها من البيزنطيين إلى الفرنجة، لأن كلا من الفرنجة والألمان ينتمون إلى أصول بربرية.

لقد بدت امبراطورية السكسون والساليين من بعدهم أقل رومانية من امبراطورية شارلمان. فقد اقتصرت حدودها على الأراضى الواقعة غرب الفلاندرز واللورين، وظلت فرنسا وبريطانيا وشبه الجزيرة الأسبانية وجنوب إيطاليا خارج حدودها، كما أحجم الأباطر السكسون والساليون عن فرض دعاوهم الامبراطورية على أقرانهم من الحكام. ومن ثم فإن مسألة المكانة الامبراطورية لم ترق إلى مستوى الممارسة الفعلية تقريبا. إذ لم يكن الحكام خارج الحدود الفعلية للامبراطورية يعتبرون أنفسهم مجرد ملوك تابعين للامبراطور، رغم أنهم كانوا من الناحية النظرية من رعايا الامبراطورية. فكيف عالج المؤرخون هذا الموقف؟ لقد كانت هناك مؤامرة صمت. ولناخذ مثالا على ذلك من انجلترا في كتاب «تاريخ الانجليز» الذى كتبه هنرى الهونتجنجدونى حوالى سنة ١١٤٥، فهو يذكر تتويج شارلمان ولكنه لا يذكر شيئا عن تتويج أوتو. وقد عالج، هو وكثيرون غيره، موضوع المملكة الرابعة بالحذف، بل إنهم لم يسألوا ما إذا كانت

المملكة الرابعة قد قسمت بين عشرة ملوك، كما جاء في نبوءة دانيال، وما إذا كان ذلك بالتالى نذيرا بقدوم المسيح الدجال.

وثمة مؤرخ وحيد قام بمحاولة يشوبها التردد للملاءمة والتوفيق بدلا من مجرد تجاهل نظرية النقل، وهو هوف راهب فليرى Hugh of Fleury (ت بعد سنة ١١١٧). وبدأ هذا المؤرخ بتأليف كتاب عن «التاريخ الكنسى» وفق الخطوط التقليدية، ولم تمثل مسألة انتقال الامبراطورية الكارولنجية أية مشكلة بالنسبة لهوف، ذلك أنه اعتبر شارلمان والفرنجة فرنسيين. وقد وصل بأحداث كتابه عند تقسيم امبراطورية شارلمان بين أبناء لويس التقى. ثم الف كتابا عن الملوك «المحدثين» في فرنسا منذ موت شارلمان حتى سنة ١١٠٨. وقد فرضت عليه خطته ان يجابه مشكلة العلاقات بين ملوك فرنسا والاباطرة الألمان. ويزعم هوف ان الفرنسيين انفصلوا عن الألمان بعد معركة فونتنوى Fontenoy التى انتصر فيها الملك الفرنسى شارل الأصلى سنة ٨٤١: فهو يقول «وظلت مملكة الفرنجة منفصلة عن الامبراطورية الرومانية منذ ذلك الحين حتى يومنا هذا» ولا ينكر هوف الوجود المستمر للامبراطورية الرومانية التى كان يحكمها الألمان فى عصره، إذ أنه يسجل ببساطة الحقيقة القائلة بأن المملكة الفرنسية لا تنتمى لها. وهكذا بدا وكأنه يواجه التحدى، ثم إذا به يتوقف فى منتصف الطريق. وناقض نفسه حين قبل اعتبار أن الامبراطورية القائمة فى عصره هى المملكة الرابعة، وحين وضع فى الوقت نفسه أن هذه الامبراطورية فقدت صفة العالمية.

وقدر لأحد الألمان أن يمعن النظر والتفكير فى هذه المشكلة، ذلكم هو أوتو الفريزى الذى يتألق بمفرده كمؤرخ مفكر. وقد ساعدته مؤهلاته وخبرته على أن يقوم بالمهمة خير قيام. ولد أوتو سنة ١١١٥ تقريبا وهو من أصل المانى، فأبوه من أسرة بابنبرج Babenberg، وأمه من أسرة ستاوفر Staufer. وعلى الرغم من زواج أبويه، فقد كان هناك عدااء قائم بين الأسرتين. وكان للفوضى التى نشبت مخالبتها فى بلاده تأثيرا عميقا عليه. ورحل النبيل الشاب إلى باريس طلبا للدراسة، وهناك قرأ فى الآداب واللاهوت. وفى باريس استطاع أن يشهد الخصومات الأكاديمية، حيث توزعت مشاعر الولاء فى نفسه، فقد كان من المعجبين بسان برنار، ولكنه فى الوقت نفسه كان مرتبطا برباط الصداقة مع جيلبرت من لابورى Gilbert of La Porrée خصم برنار. ثم انضم أوتو إلى طائفة الرهبان السسترشية أتباع سان برنار. وصار مقدم دير موريموند Morimond. وحين تخطى العشرين من عمره تولى أسقفية فريزينج Freising. ويرجع فضل ترقيه السريع إلى بنى جلدته، ولكنه أيضا كان متعلما وقديرا. وباعتباره سليلا للارستقراطية الألمانية، ومن علماء باريس، وراهبا من أتباع سان برنار، واسقف فى الرايخ الألمانى، تميز أوتو برؤيته الفردية، وعقليته الفاحصة. وقد بحث كتاب «تاريخ

المدينتين» - الذى كتب ما بين سنة ١١٤٣ وسنة ١١٤٥ تقريبا - أوريوسوس حيا في ثوب معاصر.

ويعكس عنوان الكتاب صدق أفكار سان أوغسطين، ذلك أن أوتو انطلق ليكتب تاريخا عن المدينة السماوية والمدينة الأرضية، اللتين ورد ذكرهما في كتاب «مدينة الله» لأوغسطين. بيد أن القديس أوغسطين كان سابقة مبكرة، ولذا فإن أوتو قد اكتشف أن عليه أن يجعل الكنيسة هي مدينة الله. وكان يتفق مع أوغسطين في رايه بأن المسيحى المؤمن والشرير على حد سواء يختلطان في الكنيسة الأرضية، الا أنه كان يرى أنه يجب على المؤرخ أن يتعامل مع الكنيسة باعتبارها مؤسسة بعد أن اعترف بها قنسطنطين، وليس له في ذلك أى خيار. وقد أدى به هذا الرأى إلى أن يتخذ من أوريوسوس نموذجا يهتدى به في كتابه «التاريخ العالمى» إذ يتناول كتابه تاريخ الكنيسة وأحداثها في إطار تقسيم الزمن إلى عصور ستة وممالك أربع. وتتناول تاريخ الكنيسة كمؤسسة بأن شرح أن حالتها كانت «أسعد» - بعد ما نالها من أسباب القوة والثراء - مما كانت عليه أبان الاضطهادات التى تعرضت لها في بواكير أيامها، بيد أنها لم تكن أفضل من الناحية الأخلاقية. لقد كبر أوتو الصورة الأوريوسوسية بأن اضاف إليها تاريخ مؤسستين أخريين هما: التعليم والديانة (التي كان يعنى بها النظم الدينية). وكانت هاتين تعد جزءا من تاريخ الكنيسة.

وفى بحثه عن مفتاح التغيرات التى حدثت منذ زمن أوريوسوس - وهو المفتاح الذى سيساعده على رسم التيار الكلى للتاريخ - أشار أوتو إلى الحركة التى سارت من الشرق إلى الغرب. فقد بزغت مراكز القوى العالمية، سياسيا، وثقافيا، ودينيا، فى الشرق ثم تحركت صوب الغرب. وكان تاريخها متوافقا مع العصور الستة، فالمملكة أو الامبراطورية، والكنيسة، والتعليم، والدين، شهدت جميعا فترة الصعود والتألق ثم الاضمحلال داخل إطار كل عصر بدوره. وفى رأى أوتو أن المملكة أو الامبراطورية لم تكن عدوا للكنيسة. وأخذ عن أوريوسوس إيمانه بالدور الإيجابى للامبراطورية الرومانية، ذلك أنها قامت بحماية الكنيسة. أما أعداؤها فهم الهرطقة والوثنيون والمسيحيون الأشرار، سواء من القساوسة أم من العلمانيين. فقد هاجموها فى كل العصور.

ولكى يبدأ بمملكة عالمية: نظم أوتو الصورة التى رسمها أوريوسوس عن طريق القرائن. فقد تحولت امبراطورية الفرس والميديين المزدوجة إلى الامبراطورية البيزنطية وامبراطورية الفرنجة. فقد انتقلت الامبراطورية إلى الفرنجة حين احيا كل من شارلمان وأوتو الاول الامبراطورية الرومانية. إذ أن أوتو الفريزى اعتبر الفرنجة والألمان بمثابة شعب تيوتونى واحد. ومن ثم فإن انتقال الامبراطورية من أحدهما إلى الآخر يعد أمرا

محليا. وحاول الكشف عن الشعب الذى تولى زمام الامبراطورية فى تلك الايام المظلمة التى أعقبت تصدع امبراطورية شارلمان وحتى تنويع أوتو الأول. فربما كانت الامبراطورية فى ذلك الحين تحت رعاية اللمبارديين الذين كانوا من الشعوب التيوتونية. على أية حال، فالواضح أن المملكة العالمية قد انتقلت من الأسر الحاكمة الشرقية إلى الأغريق ثم الرومان، وبقيت على رومانيتها منذ ذلك الحين. وتشابه مصير امبراطورية شارلمان مع مصير الامبراطوريات الشرقية، وامبراطورية الأغريق والرومان، وهوما حدث أيضا بالنسبة للامبراطورية الألمانية. ففى جميع الأحوال تأتى البداية فى شكل صعود نجم الامبراطورية عن طريق الغزو، ثم يسود عصر من الرفاهية، تأتى من بعده الهزيمة على أيدي الأعداء فى الداخل والخارج. فقد بزغت شمس الامبراطورية الألمانية عن طريق الغزو، ثم وصلت إلى قمته تحت حكم هنرى الثالث. وبدأ أقولها إبان عهد هنرى الرابع. وفى هذه المرة لم يحدث أن استعادت الامبراطورية قوتها. إذ أن هزيمة هنرى الرابع (أمام جريجورى السابع) انتصار للكنيسة. واقتبس أوتو نبوءة من حلم التمثال فى رؤيا دانيال (٢: ٣٣-٣٤)<sup>(٣)</sup> تنبأ بتوقيع قرار الحرمان، والاذلال الذى سيناله أحد الأباطرة على يد أحد البابوات. الا أن انتصار الكنيسة لم يملأ الفراغ الناجم عن انهيار السلطة العلمانية، فقد سادت الفوضى سائر أنحاء الامبراطورية «والممالك الأخرى»، واتخذ أوتو من الحروب الأهلية التى اشتعلت بين ستيفن وماتيلدا فى انجلترا مثالا يبرهن به على أن «الممالك الأخرى» كانت لها مشاكلها مثل الامبراطورية. فماذا يبقى غير انتظار قدوم المسيح الدجال؟. لم يعترف أوتو بأن الامبراطورية قد قسمت بين الملوك العشرة الذين ذكرتهم رؤيا دانيال، بيد أنه كان يعتقد أن الامبراطورية تتدهور نحو التلاشى والاختفاء. إلا أنه كان يفتقر إلى الاتساق فى تناوله للامبراطورية الغربية كمملكة عالمية، إذ أنه منح لقب «امبراطور» للحاكم البيزنطى. كما كان يشير إلى «الممالك الأخرى» دون أن يقرر أنها تنتمى إلى الامبراطورية الغربية. ومن ناحية أخرى، يبدو نموذجه الذى أخذه عن أوروبسيوس معقولا فى مجال التاريخ السياسى. حقا إن الامبراطورية الرومانية تدهورت، وفشل الأباطرة حتى فى مجرد الحفاظ على النظام داخل حدودهم.

أما «الدراسة» فقد برهنت على أنها أقل انصياعا لنموذج الصعود والسقوط. فمن

---

(٣) يقول نص الآيتين: «رأس هذا التمثال من ذهب جيد، صدره وذراعاؤه من فضة. بطنه وفخذه من نحاس، ساقاه من حديد، قدماه بعضهما من حديد والبعض من خزف. كنت تنظر إلى أن قطع حجر بغير يدين فحسب التمثال على قدميه اللتين من حديد وخزف فسحقها». وقد أوردنا الآية السابقة عليها لزيادة الإيضاح. (المترجم)

المؤكد أن الدراسة قد انتقلت من الشرق إلى الغرب. وهذه الفكرة ترجع أصلاً إلى الكوين الذى نبه شارلمان إلى أنه يجب أن يؤسس «أثينا جديدة» فى عاصمته آخن. وكان من الواضح أن الاغريق قد ورثوا الحكمة عن الشرق ثم نقلوها إلى الرومان. والآن ازدهرت الدراسة فى فرنسا وبات واضحاً أن التعليم يتركز فى مدارس باريس. وربما كان العلماء فى باريس قد حاولوا جعل نظرية انتقال الدراسة توافق مقتضى الحال، وهو الأمر الذى يتمشى مع الحقيقة لأن المدارس الكاتدرائية فى ألمانيا وحوض الراين كانت قد فقدت جاذبيتها، إذ كان الباحثون يتجهون رأساً إلى باريس إذا ما رغبوا فى الدراسة فى مناطق شمال الألب. وربما يكون أوتو قد التقط الفكرة أثناء إقامته فى باريس. ومن المحتمل أن يكون قد تأثر بهوف راهب سان فيكتور.

وتمثلت الصعوبة فى أنه إذا كان تاريخ الدراسة قد سار على نهج التاريخ السياسى، فقد كان ينبغى أن تسقط الدراسة أيضاً فى براثن التدهور والذبول. فالصعود، فالتألق على القمة، ثم التدهور، كلها مراحل تأتى بالضرورة فى ركاب نظرية «النقل». وربما كان أوتو يرى أن عصر ازدهار مدارس باريس قد ولى وفات. إذ أن ما يقوله عن الدراسات المعاصرة له محير لدرجة أنه يمكن تفسيره على أى وجه من الوجوه. فهو لا يحدد رأيه بدقة، كما كان يفعل حين يكتب عن الامبراطورية. وعلى أية حال، فإنه كان يرى أن الدراسة تحركت غرباً باتجاه شاطئ الأطلنطى الذى كان نهاية العالم المعروف آنذاك. ومن الناحية الجغرافية، لم يكن ممكناً أن تمتد المدارس إلى أبعد من ذلك، أيا كان طول فترة التدهور. وقد تنبأ شاعر من أوكسفورد فى القرن الرابع عشر بأن حركة الدراسة التالية سوف تكون نحو «شعوب العالم الخارجى، فى أقصى الغرب»، ومن المحتمل أنه كان يمزح (لأن الأمريكتين لم تكونا قد اكتشفتا بعد).

أما «الديانة» فكانت متعبة بقدر أكبر من «الامبراطورية» و«الدراسة». فقد كان أوتو يائساً من الامبراطورية، وربما لم يكن راضياً عن مذاهب باريس ومناهجها التعليمية، وهو ما يفسر لنا سر انضمامه إلى طائفة الرهبان السسترشيين، ولم يكن يملك سوى الاعجاب بحركات الزهد الجديدة وقديسيها. وحاول تطبيق نموذج على الديانة. وكان التناسب تاماً فيما يتعلق بالبداية، فقد بزغت الديانة فى الشرق. والعهد القديم حافل بالقصص عن النساك والزهاد المقدسين، كما أن الرهبنة والديرية المسيحية قد ارتبطت فى أصلها بأباء الصحراء<sup>(٤)</sup>. ثم تحركت صوب الغرب. بيد أنها

(٤) كان لتغلغل الفلسفة الافلاطونية الجديدة العميق فى الفكر المسيحى فى القرون الأولى بعد المسيح، بثنائيتها عن الروح والجسد وتحللها من العالم المادى، اثره فى إيجاد الايمان بأن الروح تضمن خلاصها حين تحل الجوانب الروحانية فى الانسان محل الجوانب المادية والجسدية. وقد أحس بعض رجال الكنيسة الذين تميزوا بتقواهم وورعهم الشديد، والذين فسروا الانجيل على هذا

اكتسبت حيوية وروحا جديدة جعلتها أبعد ما تكون عن التدهور والاضمحلال، فقد كانت بمثابة الضوء الذى يلمع فى دياجير الظلام. ويتناول كتابه «تاريخ المدينتين» بالتفصيل مظاهر التغير والتحول فى أحوال البشر كما تبدو من خلال المؤسسات الكنسية. لقد كانت الديانة مختلفة عن كل من الامبراطورية والدراسة لأن القديسين قد سمو بأنفسهم فوق التغير والتحول. إذ يرجع الفضل إلى مزاياهم وسجاياهم فى حفظ العالم المترنح من السقوط: ذلك أنه «ينبغي علينا أن نتوقع نهاية العالم فى القريب العاجل، ما لم نستمع العون من صلوات الرجال المقدسين ودعواتهم الطيبات». وربما كان أوتو يتمثل سان برنار فى ذهنه وهو يكتب هذه الكلمات. فقد كان أحد رهبان سان برنار قبل أن يفقد الأخير سمعته كقديس صانع للمعجزات حين أخذ يدعو إلى الحملة الصليبية الثانية التى انتهت بالفشل.

كانت الديانة مزدهرة طالما لم يكن لديها عمل تؤديه، كما أنها لم تتوافق تماما مع التقسيم الزمنى الذى أخذ به أوتو الذى استسلم للبرهان، وهى ميزة نادرة ما توفرت لمؤرخ ربط نفسه بنظرية ما، على نحو ما فعل أوتو. وهو لم يجبر الحقائق على النوم فوق سريره البروكروستينى<sup>(٥)</sup>. وربما تتدهور الديانة فى المستقبل، لأنها قد أظهرت مرونة غريبة إذ أنها بقيت حية حتى بعد انتقالها إلى الغرب، كما أنها تملكأت فى الانقياد لنموذج الصعود والتألق والسقوط الذى صاغ أوتو نظريته على أساسه. وكان أوتو من الأمانة بحيث اعترف بما كان يواجهه من صعوبات. وتبدو هذه الأمانة واضحة تفرض نفسها على كل من يقرأ كتابه. لقد كان أوتو يتمتع بحس نقدى مرهف استخدمه فى تناول الأساطير المقدسة، ذلك أنه كان يريد دائما أن يولى الحقائق التى يعرفها ما تستحقه من اعتبار. ويظهر هذا الحرص على الحقيقة جليا حتى فى آخر مؤلفاته، وهو كتاب موضوعه ما وراء التاريخ meta history وليس التاريخ. وفيه

---

— النحو الثنائى العنيف بخطر عظيم على أرواحهم من جراء الحياة فى مجتمع القرنين الثانى والثالث بعد الميلاد بما ساد فيهما من مظاهر التدهور والانحلال، فهربوا إلى أماكن مقفرة سعيا وراء الحياة الروحانية الخالصة، وكانت الصحراء المصرية خير مكان يلائم مطلبهم. وعرف هؤلاء باسم آباء الصحراء. ومن أوائل هؤلاء الآباء القديس بولس الطيبى (حوالى ٢٥١ - ٢٥٦) والقديس انطونيوس المعاصر له الذى نظم عددا من مستعمرات الرهبان فى صحاروات صعيد مصر يقيم فيها الرهبان فى صوامع منفصلة. (المترجم)

(٥) نسبة إلى بروكروستيس اللص اليونانى الذى تذكر الأساطير أنه كان يرغم ضحاياه على النوم فوق سريره ثم يحاول الملامة بين أجساد الضحايا والسريير بالقطع والاضافة، وتقصد المؤلفة بهذه العبارة أن أوتو الفريزى لم يحاول لى عنق الحقائق أو قولبتها فى قالب النظرية التى ربط نفسه بها وإنما ذكر الحقائق على ما هى عليه. (المترجم)

يتناول أوتوما وراء الطبيعة، ويضع الخطوط العامة للحياة الآخرة حيث يحل الخلود محل الزوال. إلا أنه - حتى وهو يعالج هذا الموضوع - يستمد معلوماته من الكتاب المقدس ومن كتابات آباء الكنيسة دون أن يقم تأملاته وأفكاره الخاصة.

لم يكن أوتومؤرخا نمطيا. ولم يحظ كتابه «تاريخ المدينتين» بأى رواج خارج حدود المانيا، كما أن كتاب التاريخ لم يقلدوا كتابه لما يتسم به من أعمال للفكر والتأمل. واستمر المحامون الكنسيون في مناقشة العلاقات بين الامبراطورية والبابوية و«الممالك الأخرى». وقد عمر موضوع انتقال الدراسة من الشرق إلى الغرب كثيرا، لكن أحدا من المؤرخين بعد أوتو لم يحاول أن ينسج من نظرية الانتقال هذه تاريخا عالميا. كما أن أحدا لم يتناول بالدراسة مشكلة التغيرات التي حدثت في العالم القديم. فهل كان ذلك راجعا إلى الكسل، أو قصر النظر، أو إلى الروح المحافظة؟ هذا ما يستحيل علينا أن نقرره.

وربما يكون أوتو نفسه قد صاغ نظريته في التاريخ العالمى في مرحلة متأخرة من عمره. وهناك من الأسباب ما يبرر ذلك. إذ كان الامبراطور فريديك بربروسا Frederick Barbarossa، ابن أخت أوتو الذى تولى عرش الامبراطورية سنة ١١٥٢، قد وضع خطه لأن يعيد للامبراطورية مجدها القديم. ولعبت الدعاية دورا هاما في حملته؛ إذ كان عليه أن ينشر أمجاد الماضى فى المؤلفات التاريخية. وطلب من أوتو أن يرسل إليه نسخة من «تاريخ المدينتين». وهنا ساورته المخاوف والظنون. إذ لم يكن ما ورد بالكتاب عن اضمحلال الامبراطورية ودمارها ليلقى هوى فى نفس الامبراطور أو يتوافق مع أغراضه على الإطلاق. وقد التمس أوتو لنفسه العذر فى تشاؤمه. وكتب مقدمة يشرح فيها أنه كتب «تاريخ المدينتين» فى زمن تعس كئيب. كما طلب من رينلاند الداسلى Rainland of Dassel المستشار الاعلامى لفريديك، أن يفسر الكتاب بطريقة لا تثير استياءه. وقد دعم الامبراطور موقف أوتو؛ إذ أنه أبدى إعجابه واستمتاعه بقراءة كتابه؛ إلا أنه قرر أن يوظف مواهب أوتو فى الدعاية لما قام به من منجزات فى سبيل إعادة بناء الامبراطورية. وهكذا وضع أوتو فى موضع الطبيب الذى شخص مرضا قاتلا ثم تعين عليه أن يحتفل بشفاء مريضه. وبشرع أوتو فى إنجاز مهمته بعزم وهمة.

وجاء الكتاب الجديد فى موضوع مختلف هو «أعمال فريديك» كما يقول عنوانه. ولا يتطلب هذا الموضوع تقسيم الزمن إلى فترات أو عصور. واستطاع أوتو أن يركز على القصة الباهرة لعائلة فريديك، وعلى ما تميز به فى شبابه من بطولة وشهامة. ثم يصل بأحداث الكتاب إلى ارتقاء فريديك لعرش الامبراطورية، وهنا يذكر أن الصباح المشرق قد انبج بعد ليلة مظلمة مطيرة. ويعيد أوتو كتابة تاريخ الامبراطورية منذ



الصراع بين هنرى الرابع، وجريجورى السابع حتى تتويج فريديريك، وفقا لرؤية جديدة؛ إذ أنه يبرز صعود أسرة فريديريك، ويخفف من حدة التفسيرات التي تعرض لها هنرى الرابع وتدهور الامبراطورية. ويحكى عما أحرزه فريديريك من نجاح في عبارات متوهجة. إذ يصفه بأنه رجل حق: لأنه أعاد بناء الامبراطورية كما جاءت أعماله منسجمة مع الكنيسة، على نحو ما كان أسلافه يفعلون في تلك الأيام الخوالي المجيدة قبل انفجار النزاع حول التقليد العلماني. ولا بد أن أوتو كان مخلصا في ثنائه على فريديريك. إذ كان لابد لانجازات فريديريك الباكرة في ألمانيا وإيطاليا أن تستأثر باعجاب رجل من بنى جلدته وأسقف في الكنيسة الامبراطورية مثل أوتو. فإلى أى مدى انساق أوتو بسبب هذه الانجازات نحو تعديل رأيه في نموذج التاريخ العالمى؟ هذا ما لا نعرفه على وجه التحديد. لقد استمر أوتو في اهتمامه بما يجرى من أحداث خارج الامبراطورية. ولجأ إلى الاستطراد ضاربا عرض الحائط بالتعليمات التي وضعها بنفسه (من حسن الحظ أن هذا قد زاد من قيمة كتابه عن أعمال فريديريك). وفي بعض الأحيان نجده يلتمس العذر لنفسه لعدم التزامه بالموضوع إلا أنه لم يحاول أن يصوغ مادته في إطار ذلك الهيكل الزمني الذي استخدمه في «تاريخ المدينتين». إذ أن الامبراطورية، شأنها شأن الديانة، قد قلبت الاطار الزمني رأسا على عقب حين عاشت فترة جديدة. واكتفى أوتو بتحذير فريديريك من عجلة الحظ. وربما كان يعتقد أن حركة الاحياء قد لا تستمر. وربما يكون أيضا قد اعترف بأن نموده في التاريخ بحاجة إلى إعادة النظر والتعديل. وإذا كان الأمر كذلك، فإن أوتو قد احتفظ برأيه لنفسه؛ الأمر الذي لا يزال سرا مجهولا.

ويتوقف كتاب «أعمال فريديريك» دون أن ينتهى تأليفه بموت أوتو سنة ١١٥٨. وطلب من القس راهوين Rahewin أن يكمل الكتاب. ووصل به راهوين إلى أحداث سنة ١١٦٠. ويبدو من التكملة أنه كان متمرسا على الكتابة، وأنه كان مؤرخا سليم الحس؛ إلا أن الموضوع لم يكن يتطلب كتابة تاريخية تأملية.

ويرمز اعتدال أوتو وضبطه لنفسه إلى مستقبل الكتابة التاريخية في العصور الوسطى. فقد اتخذ خلفاء أوتو من الحاضر بؤرة لأعمالهم، وزاد تركيزهم على الحاضر بشكل مطرد، دون أن يكلفوا أنفسهم عناء التساؤل عن علاقة هذا الحاضر بالماضى.



## الفصل الثامن

### تاريخ الخدمة المدنية<sup>(١)</sup>

يوحى مصطلح «الخدمة المدنية» اليوم بصورة رجال تقليديين يشغلون وظائف مأمونة. وقد وجدت الخدمة المدنية في القرن الثاني عشر؛ بيد أنها كانت تطورا جديدا في حكومة العصور الوسطى. إذ لم يكن البيروقراطيون قد نعموا بعد باستقرار النظام الوظيفي (الروتين). يقول مارك بلوك<sup>(٢)</sup> في كتابه القيم عن المجتمع الاقطاعي إن ظهور العامل أو الموظف المأجور كان ايذانا ببداية مرحلة جديدة في التاريخ الوسيط، فقد تزايد عدد القساوسة الذين يشغلون وظائف الجهاز البيروقراطي الجنيني. وبدأ أولئك «العاملون ذوو المعاطف السوداء» يقسمون أنفسهم فيما نعرفه اليوم بالدرجات «الادارية» و«التنفيذية» في سلك الخدمة المدنية. وشق بعضهم طريقه نحو الدرجات العليا ووصلوا إلى القمة. بينما ظل الآخرون في المستويات الأدنى حتى أحيلوا إلى المعاش. وكان أولئك الموظفون يعملون في خدمة الحكومات، والبلدية، والكنيسة؛ التي كانت جميعها بحاجة إلى المحاسبين والاداريين. وقد رأينا أن وليم راهب سان تيري قد أحصى «مجموعات مختلفة من المناصب والوظائف» في قائمة المتجددات الملموسة في عصره. لقد كانت الخدمة المدنية تقدم للشباب فرصة اختيار المهنة أثناء بحثهم عن وسيلة يتعيشون منها، بشرط أن تكون درايتهم طيبة بمبادئ القراءة والكتابة والحساب.

وقد كتب بعض البيروقراطيين التاريخ في وقت فراغهم، أو فرضت عليهم حياة

---

(١) عنوان هذا الفصل في الفصل الأصلي civil Service history ، وتقصد به المؤلف تلك الكتب التاريخية التي ألفها في العصور الوسطى مؤرخون يعملون في سلك وظائف الخدمة المدنية، سواء بعد تقاعدهم أو أثناء وجودهم في سلك الخدمة كما سيتضح من سياق الفصل. (المترجم)

(٢) كان مارك بلوك Marc Bloch أستاذا في جامعة باريس قتلته النازيون في سنة ١٩٤٤ بينما كان يحارب في صفوف المقاومة الفرنسية. ويعد أبرز العلماء الذين قاموا بدراسة التطور الاقتصادي في العصور الوسطى لا بسبب مساهماته في التاريخ الزراعي فحسب، وإنما بسبب المناهج والمفاهيم التاريخية التي أرسى دعائمها، وتأثيره على جيل بأسره من العلماء الفرنسيين المتخصصين في تاريخ العصور الوسطى. وهو يؤمن بأن النظم تكتسب أهميتها بما لها من وظائف اجتماعية. ويمكن بشيء من التساهل أن نعتبر أن مارك بلوك وتلاميذه بمثابة المدرسة الاجتماعية في التاريخ الوسيط.

(المترجم)

الغراغ بحيث عكفوا على كتابة مذكراتهم. وقد نتوقع من الموظف المدني الذى يكتب التاريخ أن يكون أسلوبه مختلفا عن الأسلوب الذى يستخدمه الرهبان وهذا ما حدث بالفعل. فقد كانت نظراته للأمور مختلفة، كما أنه تميز بخبرته المباشرة بما يكتب عنه. فغالبا ما كان عمله يزوج به في غمار أحداث التمرد والعصيان وغيرها من الاضطرابات؛ وذلك لأنه لم يكن يحيا تلك الحياة الوداعة الآمنة التى يعرفها من يعيشون في دهااليز الادييرة وأروقتها. وأول مثال نتناوله عن تاريخ الخدمة المدنية كتاب بعنوان «مصرع شارل الطيب».

وهذا الكتاب قطعة ثمينة في مجال التدوين التاريخي. ومؤلفه جالبرت البروجي Galbert of Bruges، الذى كان يعمل مسجلا العقود والوثائق بمجلس القساوسة في كاتدرائية المدينة. وكان من أفراد الجهاز التنفيذي، لأنه كان كاتباً متواضع الدرجة، ولم يكن له دخل من أوقاف الكنيسة فيما نعلم، وربما كان يتعيش من راتبه ومن الرسوم التى كان يتقاضاها عن عمله. وكانت المناسبة التى كتب عنها هى مصرع الكونت شارل أمير الفلاندرز Count Charles Of Flandres بينما كان راكعا يصلى في الكاتدرائية. وكان الذين اغتالوه من أفراد أسرة اربالبد Erlembald القوية، ذات الأصل الحقير. وكان الكونت شارل قد بيت النية على تحقيق أصلهم، وربما كان ينوى أن يعيدهم إلى حالة القنية مرة أخرى. فكان أن لجأوا إلى هذا التصرف اليائس في سبيل انقاذ أنفسهم. وبعد الاغتيال احتلت الأسرة قلعة بروج Bruges، التى كانت بجوار الكاتدرائية، ثم اشعلوا نيران الحرب في الريف. وامتد لهيب الحرب إلى سائر أنحاء كونتية فلاندرز. ومن المؤكد أن الوقت اللازم للكتابة قد توفر لجالبرت، لا سيما وأن المتمردين قد نقلوا محفوظات مجلس القساوسة إلى القلعة، وبالتالي لم يعد بإمكانه أن يستمر في عمله كمؤثق للعقود والسجلات. وحرص على أن يسجل تقريرا يوميا عن الأحداث التى كانت تجرى من حوله. وقد اضطر إلى الاستمرار في المهمة التى أخذها على عاتقه، إذ كان يشعر أنها نوع من الاجبار، فقد كان يعتبر مهمته هذه «شراة صغيرة من الاحساس». وهنا نفتقد العذر الذى كان الكتاب السابقون يسوقونه ويذكرون أنهم يكتبون مؤلفاتهم تلبية لطلب ما. لقد كان جالبرت يكتب بمبادرة ذاتية، وكانت كتابته متجددة ودقيقة، كما كان هو دقيقا في حرفته.

ولأن الكونت الصريع لم يخلف وريثا، فقد ظهر وليم كليتو Willian Clito، الذى كان يحظى بمساندة ملك فرنسا، ليطالب بحكم الكونتية. وكان لابد أولا من إخراج المتمردين من القلعة، فقد كانت السيطرة عليها تعنى السيطرة على المدينة بأسرها.

وانتهز سكان مدينة بروج ومدينة جنت Ghent المجاورة الفرصة وانتزعوا من سيدهم الجديد عدة تنازلات. إذ أن سكان المدينتين اجتمعوا سويا لبيعوا مساعدتهم لقاء الوعود المبذولة. وكانت تلك خطوة جديدة ماهرة في سبيل كسب حريتهم والتحرر من الابعاء التي كانت تثقل كواهلهم من قبل الكونت. وبذل كليتو الوعود لأفصال الكونت الصريع والذين كانت حقوقهم في فرض الضرائب قد ألغيت. وساعده سكان بروج وجنت على هزيمة المتمردين بعد نضال مخيف، ثم تمردوا بدورهم عليه حين تنكر لوعوده التي بذلها لهم، ذلك أنه كان أشبه بمن يدس يده في جيوب الآخرين. وأدى طرد كليتو من أراضي الفلاندرز إلى المزيد من الحروب. فقد حاول أدعياء جدد في عرش الكونتية أن يجربوا حظهم في غزوها (كان عددهم أربعة) وتتبع جالبرت سلسلة الأحداث المتداخلة حتى إعادة إقرار السلم. ثم أضاف مقدمة وعدة فصول لشرح أصول النزاع.

وقد وجه جالبرت كتابه هذا إلى أهل بروج «وكل المخلصين». وكان يمتاز بتضامنه مع سكان مدينته، رغم سلوكهم الخاطئ، الذي كان هو أول من اعترف به. وهو يلوم ملك فرنسا، والنبلاء، ورجال الكنيسة والسكان دون تحيز أو محاباة، ذلك أنهم جميعا ارتكبوا الجرائم والحماقات. وكان قادرا على رؤية جانبي المشكلة، فقد كان قتلة الكونت شارل مدانين بالخيانة، وانتهاك الحرمات الدينية أيضا ولذا فإنهم جديرون بما نالهم. ومن ناحية أخرى، كان من الطبيعي أن يحاربوا في سبيل الحفاظ على وضعهم ومكانتهم. وبفضل ذهنه المتفتح لم يقع جالبرت في منزلق الثقة المفرطة بالعناية الإلهية. إذ أنه كان في البداية يرى المتاعب على أنها عقاب أنزله الرب جزاء على خيانة الناس لحكامهم، وهو الأمر الذي يحرمه الكتاب المقدس، ثم صارت القصة أشد تعقيدا، وما هو ذا يعترف بحيرته. وقد توفّر له وضوح الرؤية بفضل ما ناله من تعليم، كما أنه لم يعتمد على سويتونيوس في رسمه للشخصيات التي تنبض بالحياة. لقد احسن جالبرت استغلال الفرصة التي سنحت له، كما جدد وابتكر.

والقصة التي أوردها جالبرت عن الاغتيال قصة فريدة لا مثيل لها. أما المثال الثاني الذي أقدمه في هذا الصدد فهو «حوليات جنوا»، وهي مختارة من بين عدة حوليات ومدونات تاريخية خاصة بالمدينة. وكانت جنوا تختلف عن بروج، فقد كانت المدن الفلمنكية تدين برحائها المطرد إلى صناعة المنسوجات ولذا كان على سكان المدينة أن يؤمنوا أرباحهم ضد الجهود التي يبذلها السيد الاقطاعي من أجل ابتزازها عن طريق فرض الرسوم والاشراف على حكومة المدينة. أما رخاء جنوا فكان قائما على

أساس التجارة البحرية. إذ أن مواطنيها اتجهوا صوب البحر لأن أراضيهم الجبلية التي تكتنف الساحل دفعتهم إلى ركوب البحر. وكون التجار الجنوبيون ثرواتهم عن طريق التجارة البحرية، والحروب البحرية ضد المسلمين والقراصنة. وكانت هناك عائلات ثرية معدودة تدير شئون المدينة. ومن الناحية القانونية، كان الامبراطور هو سيدهم، بيد أنه كان يفتقر إلى الوسائل التي تمكنه من التدخل في شئونهم. كما أنهم دفعوا بأسقف المدينة إلى مركز متواضع بحيث أصبح عامل مساعدة أكثر منه عقبة في سبيلهم. ومنذ وقت مبكر تطورت أساليب الأعمال التجارية من حيث الحسابات، والاستثمارات المشتركة، والتأمين ضد أخطار الملاحة في أعالي البحار. ولذا كان ينبغي على التاجر ومن يعملون في خدمته أن يكونوا متعلمين.

كذلك كانت حكومة المدينة تتطلب أن يكون المرء متعلما. إذ كان التجار من أبناء أغنى العائلات يعملون كمستشارين، ويذهبون في سفارات لدى القوى الأجنبية المعاصرة. وكان كفارو Caffaro، أول كتاب الحوليات الجنوبيين، رجلا متعلما وسليلا لأسرة حاكمة، أى أنه ولد في أوساط السلطة الإدارية. كما أنه ساهم بنصيبه في معترك السياسة والحرب. ويقارنه الناشر الذي تولى نشر مؤلفاته بيوليوس قيصر؛ إذ أنه لم يكتب التاريخ فحسب، وإنما شارك في صنعه أيضا. ففي سن العشرين ذهب في حملة صليبية برفقة البعثة الجنوبية إلى فلسطين، حيث حارب في معارك الحصار وزار المدينة المقدسة. وتبدأ حوليته بسنة ١٠٩٩، وهو اختيار واع، لأن هذه السنة كانت بداية لمرحلة جديدة في تاريخ المدينة، فقد تشكلت أول حكومة قومية، كما اقلعت منها حملة بحرية كبيرة بشكل لم يسبق له مثيل. وقدم كفارو حوليته إلى مستشارى ومجلس جنوا سنة ١١٥٢، وحرص على أن تكون مواكبة للأحداث المعاصرة. فأمرؤا بنسخها على حساب المدينة، لأن هذه الحولية سوف تحكى للجنوبيين عما حققته مدينتهم من انتصارات حتى آخر الزمان. وظل يدون حوادث حوليته حتى مات سنة ١١٦٦ وهو في سن الثمانين.

وهذه الحولية مكتوبة بلغة واضحة خالية من الزخارف والمحسنات البديعية المصطنعة. وكاتب الحولية لا يتواضع، بل يذكر تجربته الخاصة كما يذكر أنه استطاع الوصول إلى محفوظات المدينة. وحين لا تكون هناك ضرورة تحتم ذلك، يمدنا بالتفاصيل الدقيقة عن مالية المدينة، ومقاييس المباني، وعدد السفن التي خرجت للغزو. كما يقدم لنا تقريرا غير مسبوق عن المجالس الامبراطورية والبابوية. كان هدفه تمحييد جنوا، ولذا فإنه يعترف أنه يمر على فترات الضعف في تاريخها مر الكرام.

إن روح جنوا، المدينة الصغيرة، هي التي رفرفت على البحر المتوسط بأسره. وتكشف أفكاره السياسية عن تلك النظرة العملية التي ميزت المدن - الدول الإيطالية. وهو يعالج الصراع بين البابا والامبراطور معالجة بارعة. فقد استطاعت جنوا أن تكسب من كل من الطرفين. إذ كان فريديريك الأول بحاجة إلى المال لتمويل حملاته في إيطاليا، ولذا فإنه عرض امتيازات المدن للبيع. وتلقى الجنويون امتيازات امبراطورية خاصة، رغم أن كفارو يتغاضى عن أنهم قد اضطروا إلى دفع مبالغ طائلة. وقد أقام البابا اسكندر الثالث في جنوا حين أرغمه النزاع مع فريديريك على الهرب إلى فرنسا، وكان الميناء هو طريقه إلى الهرب، ولذا فإنه بذل وعدا خاصا لمواطني الميناء. واكتفى كفارو بأن يكتب في حوليته عن أن روح الشر هي التي أثار الخلاف في الكنيسة، ولم يزد على ذلك. ولم يذكر ما كان يعرفه من أن البابوية كانت ترى أن فريديريك منشق يستحق لعنة الحرمان لأنه منح الامتيازات لجنوا. ولماذا تنحاز إذا كان بمقدورك أن تلعب على الحبلين؟ إن هذا السؤال يعبر عن موقف الجنوية الانتهازى. فقد كان البيازنة هم أعداء جنوا الحقيقيين، لأنهم كانوا أهم منافسيها البحريين. وكان يكرههم أكثر من كراهيته للمسلمين الذين كانت قوتهم البحرية قد تدهورت. أما الأعداء داخل الوطن، فكانوا نبلاء الريف الذين شكلوا خطرا ماثلا يتهدد السلام، فقد كانوا بطبيعة الحال معادين للمجتمع التجارى. ولم يكن ثمة ما يدفعه إلى معاداة رجال الكنيسة، فقد قلعت أنياب الاكليروس بحيث لم يعودوا يشكلون أى خطر، إلا أن عقليته العلمانية تتضح من خلال روايته عن احدى حوادث الحريق الخطيرة. ولا بد لأى مؤرخ دبرى أن يرجع فضل السيطرة على النيران وإخمادها إلى القوى الاعجازية للقديسين المحليين، ولكن كفارو يمتدح المواطنين الذين أطفأوها بجهودهم الذاتية.

ويشترك كفارو مع جالبرت بشكل عام في أن روح العصبية Esprit de corps أو الولاء للجماعة تميز كلا منهما. إذ أن كلا منهما قد ربط نفسه بمدينته، وكان هذا موقف جالبرت إبان حوادث الاقتتال الدموية وظروف البؤس التي حاقت ببروج نتيجة الحروب الأهلية، كما فعل كفارو الشيء نفسه أثناء تألق جنوا وصعودها إلى مركز القوة. وبالنسبة لجالبرت كانت بروج هي «مدينتى سواء كانت على صواب أم خطأ»، ضاربا عرض الحائط بمقاييس الصواب والخطأ. أما كفارو فلا يكاد يشعر بوجود هذه المقاييس الاخلاقية إذا كان الأمر يتعلق بمصالح جنوا.

ويعود بنا حنا السالسيورى John of Salisbury إلى الأوساط الكنسية المتعلمة. فقد

كان مديرا اكاديميا في سلك الكنيسة. وataحت له السنوات الطوال التي قضاها دارسا بفرنسا فرصة لقاء افضل اساتذة العصر. وفي سنة ١١٤٧ انضم إلى بيت تيوبالد كبير اساقفة كانتربروري Theobald of Canterbury وقد برهن حنا على أنه كاتب خطابات حاذق، ثم ترقى حتى صار السكرتير الخاص لتيوبالد. وهو يوصف بأنه اكاديمي فاشل. وربما كان يفضل أن يقوم بالقاء الدروس في المدارس لو أنه كان قد نجح في ايجاد وظيفة لنفسه وفي ايجاد مصدر يتعيش منه أيضا. بيد أن وظيفته كسكرتير اتاحت له من وقت الفراغ ما استغله في القراءة والكتابة من جهة، كما وفرت له النقود اللازمة لشراء الكتب من جهة أخرى، رغم أن ذلك لم يكن كافيا لارضائه على الاطلاق. وسافر أيضا الى خارج البلاد في مهام دبلوماسية، حيث قابل أساتذة لامعين وطلابا ودارسين. كما كان يخالط الأمراء، والكرادلة، والبابوات دون أدنى قيود.

ومن بين كتابات حنا العديدة لا يوجد سوى مؤلف تاريخي واحد بالمعنى الدقيق للكلمة. وجعل عنوانه «تاريخ البابوات» *Historia Pontificalis* وقد ترجم الى «تاريخ البلاط البابوي» في مرحلة لاحقة. وكان حنا يطمح الى كتابة تاريخ كنسى على النسق الذى اتخذه ايوسببوس. وقد قرأ ما أتيج له من كتب التاريخ فوجد أن أحدا لم يعالج الأحداث التى وقعت بعد مجمع رمس سنة ١١٤٨. ومن ثم فقد اتخذ من هذا المجمع بداية له، وقدم من التفاصيل الكاملة عنه ما لم يقدمه عن مصادره، ذلك انه حضر هذا المجمع بنفسه مع كبير الاساقفة. وقد اختار البلاط البابوي ليكون البؤرة التى يتركز كتابه حولها. وكانت هذه طريقة عقلانية عولج بها تاريخ الكنيسة في منتصف القرن الثانى عشر حين كانت حكومة البابوية Curia في طريقها لأن تصبح مركز الحكم في العالم المسيحى اللاتينى بأسره. لقد كانت كل الطرق آنذاك تؤدى إلى روما؛ أى حيث يوجد البابا، واستطاع حنا ان يستطرد إلى أمور الكنيسة في بلاد أخرى ترتبط برباط التبعية مع روما. ومذكراته كما وصلتنا تتوقف عند سنة ١١٥٢. وربما يكون قد ظل يكتبها حتى سنة ١١٦٤. ورغم وفاة تيوبالد فقد ظل حنا يحتفظ بوظيفته في الهيئة الاسقفية، ثم أرغمه النزاع الذى نشب بين بيكيت وهنرى الثانى على اللجوء إلى فرنسا. وقد اتاح له النفى فرصا أوسع للكتابة.

وكتاب *Historia Pontificalis* عبارة عن مذكرات عالم دبلوماسى، يستعيد تجاربه من الذاكرة ويسجلها، وقد استطاع حنا من خلال أصدقائه من ذوى المناصب الرفيعة أن يحتفظ بقصب السبق في الحصول على الأنباء، والكتاب خال من اللغو والزخارف البلاغية. إذ تبدو الخطب التى حوّاها الكتاب كما لو كانت تقارير حرفية منقولة عن الذاكرة أو مأخوذة من مذكرات دونت قبل ذلك مباشرة. وتوفرت لحنا فرصة القراءة الجيدة بسبب حرصه وحذقه، فهو ينتقد كل شخص تقريبا، فيما عدا تيوبالد، كما أنه



يرى النواذر والفكاهات. وكان له انحيازه: ولكن، من من الدبلوماسيين لا ينحاز؟ لقد كان حنا مواليا للفرنسيين وعدوا للألمان. ولأنه كان رجل كنيسة لا غبار عليه، ويكتب من أجل صديق يتوافق معه فكريا هو «بطرس دي لاسل» Peter de La cello فإنه لم يشعر بحرج وهو يطلق أحكامه القاسية على البابا والكرادلة. وقد أتاحت له الزيارة التي قام بها مبعوثان بابويان لألمانيا فرصة عظيمة للنيل من المبعوثين ومن الألمان على حد سواء. وعلى أية حال، فإنه حاول جاهدا أن يتوخى العدل، ويبرز من ثنايا روايته عن مجمع ريمس ما يميز به من عدل وكياسة في عرض موضوعه. وقد استحققت روايته هذه، ما اشتهرت به من أنها جهد مدقق في عرض كل من طرفي النزاع. ويصف حنا محاكمة استأذه السابق «جلبرت دي لا بوريه» - الذي كان اسقف بواتييه في ذلك الحين - بتهمة الهرطقة التي وجهها اليه «سان برنار من كليرفو» وكان حنا معجبا بجلبرت كرجل وكعالم، كما كان يبجل سان برنار كقديس. فضلا عن أن برنار كتب تزكية لحنا دون أن يراه، حين ترك المدرسة وأخذ يبحث عن وظيفة. كما كانت ثمة التزامات شخصية لحنا تجاه برنار الذي أبدى ثقته به حين أوفده كرَسُول إلى جلبرت بعد محاكمة الأخير. كان برنار يرى في جلبرت مصدر خطر بما يليق به من دروس الباطل، بينما كان جلبرت يعتبره مجرد هاوي ودخيل على الحياة الأكاديمية. وبذل حنا أقصى ما في طاقته من أجلهما. إذ يوضح أن كليهما كان حسن النية، وهو يتعاطف مع جلبرت كرجل عقلاني مثقف، ولكنه يحترم دوافع برنار باعتبارها «غيرة على بيت الرب». وروايته عن إجراءات المحاكمة، وعن تهم الهرطقة التي وجهت إلى جلبرت، رواية تتسم بالحذر رغم أنه اعتمد فيها على الذاكرة. وقد تمكن من معرفة جميع الأسرار بفضل ما كان يحاك من دسائس في الخفاء، ويفضل تشابك المصالح الذاتية. ودائما ما تجذبنا المذكرات إلى قراءتها إذا ما كنا نعرف شيئا عن الأشخاص الذين تدور القصة حولهم. ورغم أن أصدقاء حنا - وعلاقاته بهم وبغيرهم - يحتلون مكانهم في مصادر أخرى معاصرة، فإنهم لا يظهرون بهذه الحيوية سوى في كتابه.

لقد عمل مؤرخو الخدمة المدنية زمنا طويلا في خدمة الحكومات البلدية والكنسية. ففي إنجلترا، شهد عهد هنري الثاني (١١٥٤ - ١١٨٩). نمو ما يشبه الأداة الحكومية الحديثة. وكان موظفو هنري موظفين ملكيين أولا وأخرا، ولكن أرقامهم تعليميا كانوا يؤمنون بأنهم موظفون عموميون أيضا. وأضاف هنري إلى تقاليد الحكم الروماني القديمة مفهوما جديدا. إذ كان الامبراطور الروماني يمسك بزمام السلطة العامة من أجل الصالح العام *utilitas republicae*، على الأفراد أن يتخلوا عن مصالحهم الخاصة في سبيل الصالح العام. كما كانت المؤلفات التاريخية التي دونت في العصور الوسطى الباكورة تصور الملك في صورة القائد الحربي، وعادة ما كان رجال

الكنيسة يقيمون حكمهم عليه على أساس ما فعله لحماية الكنيسة. ولكن المفهوم القديم القائل بأن «السلطة العامة» حق خاص بالحاكم وحده ظل راسخا في وجدان تلك العصور، وهذا المفهوم هو الخلفية التي بنى عليها «ريشر» ادعائه بأن هوف كابيه «أرسي القوانين وأصدر التشريعات» وذلك أن ريتشر جعل أعمال الملك تتواءم مع أفكاره عما يجب على الحاكم أن يفعله.

والحقيقة أن هنرى الثانى كان يعقد الجلسات القضائية، التي تصدر عنها المراسيم الادارية والقانونية، كما أنه أصلح الاجراءات القضائية. وكان لاصلاحياته هدف مزدوج. فقد ملأت خزائنه بالمال، كما شددت من قبضته على مملكته، وفي الوقت نفسه أفادت اصلاحياته ملاك الأراضى بأن وفرت لهم اجراءات قضائية أكثر سرعة وعدلا. واستفاد ملاك الأراضى من اصلاحيات هنرى، كما أن الملك أبدى اهتماما شخصيا بتحسين حكومته وتطويرها. فأحاط نفسه بالخبراء القانونيين الذين أفاد من مشورتهم في صياغة مشروعاته.

وكان الموظفون المدنيون يولون اهتماما خاصا بالبناء والتشييد، وكان هناك ما يدعو موظفى هنرى إلى الفخر به، فقد أعجبوا بما قام به من اصلاحيات، كما أنهم شاركوا في ابتكار الأساليب الجديدة وساهموا في الاشراف على تطبيقها. ولذا فقد كتبت عدة أبحاث فنية عن الحكومة منها «الحوار بين وزراء المالية» و«في قوانين انجلترا» على سبيل المثال، وثمة نموذج طيب للمؤلفات التاريخية التي يكتبها موظفون احيوا إلى الاستيداع، تلكم هي مدونة روجر الهاودنى Roger of Howden.

واكتسب روجر لقبه من بيت القسيس الذى كان يعيش به في يوركشير. وكان يحمل لقب «استاذ» وفي ذلك الوقت كانت الدرجات العلمية قد بدأت تصبح بمثابة جواز المرور إلى وظائف الخدمة المدنية. ودخل في خدمة هنرى حوالى سنة ١١٧٤. وقد أتاح له عمله هذا سبيل التعرف على الجوانب العابسة والمشرقة في الجهاز البيروقراطى للأسرة الانجوية<sup>(٣)</sup>. وخدم روجر فترة متصلة ما بين عامى ١١٨٥ و١١٩٠ في وظيفة قاضى الغابة. وكان قضاة الغابات هؤلاء يجوبون أنحاء البلاد لعقد محاكم الغابات حيث يصدرون أحكامهم على من يمارس الصيد في الغابات دون تصريح، أو غير ذلك من المخالفات التي تنتهك قانون الغابة. وكانت قوانين الغابة هي أكثر جوانب الحكم الانجوى أرهاقا للناس، وأقلها مدعاة لرضاهم. ثم استقال روجر من وظيفته لكى يذهب في صحبة عدد قليل من أهل الشمال للمشاركة في الحملة الصليبية الثالثة.

(٣) نسبة إلى أسرة انجو Angou وهم الملوك الانجليز من هنرى حتى ريتشارد الثانى

(المترجم)

عندما عاد للوطن سنة ١١٩١ استقر في هاودن لكي يؤلف كتابه. وكانت وفاته سنة ١٢٠٢/١.

ويسمى كتابه «مدونة Chronicle». ولم يكن روجر يقصد أن يكتب تاريخاً تزيينه لزخارف الأدبية، كما أنه لم يحفل بالتحليلات السببية. وأهم ما يسترعى النظر في المدونة أن روجر أفرد مساحة كبيرة فيها للكلام عن إجراءات الحكومة، وسجل الوثائق باعتبارها أدلة على ما يقول، كما أوضح تفاصيل الحياة الإدارية بما سلطه عليها من أضواء معلوماته الخاصة. وكان ذلك نمطاً جديداً في التوثيق. إذ كان أيوسيبوس قد ضمن كتابه الوثائق لكي يبرهن على أن الكنيسة انتصرت على مضطهديها وانتزعت منهم الاعتراف بوجودها. كما فعل المؤرخون الديريون الشيء نفسه فيما يختص بجماعاتهم. كذلك قام برونو بتوثيق كتابه «حرب السكسون» لكي يبريء ساحة السكسون. أما روجر، فقد أراد أن يحتفظ لهنرى بمكانته كمصلح يستحق الإعجاب، بيد أننا نلاحظ مدى المتعة التي يصف بها كيفية أداء الحكومة الملكية لعملها. إذ كان يحترم طاقة هنرى وقدرته على ابتكار الوسائل الإصلاحية، كما لفت نظره اهتمام هنرى بارساء العدالة : فهو يذكر أن الملك قد عارض قراراً اتخذته كبرى القضاة لأنه كان يعلم أن الأخير طرف في خصومة شخصية مع المدعى عليه. كذلك كانت لروجر نظرة سديدة فيما يتعلق بالشئون الخارجية. كما كان يفهم دور المال، فقد ذكر أن حملة الأمير جون إلى أيرلندا قد فشلت لأنه كان مقتراً في الدفع للجنود والمرتزقة الذين استخدمهم. وتكشف لنا قراءة المدونة عن أن روجر كانت له عيوبه، فهو لا يتوقف للتأمل والتفكير فيما يكتبه، كما أن عدم الاتساق في كتابته لم يكن ليزعجه من قريب أو بعيد. كذلك كان ذهنه مشوشاً فقد كان ينتقل من جانب إلى آخر وهو يروى قصة النزاع، لأنه كان موالياً لكل من بيكيت وهنرى على حد سواء. أما مبادئه الدائمة أو تحيزه - فكانت ضد كبير الأساقفة، والمبعوثين البابويين الذين كان يكرههم من جهة، وكان ولاؤه لهنرى الذي وقف بجانبه مؤيداً إياه ضد المتمردين والأعداء الأجانب من جهة أخرى. والحقيقة أنه كان محصوراً بالحدود التي كان يقبع داخلها باعتباره إدارياً من الدرجة الثانية.

أما الأستاذ رالف الديسي Ralph of Diss في نورفولك، فكان أعلى قدراً من روجر الهاودنى ومن أى مثقف آخر. فقد درس الآداب واللاهوت، وربما كان يقوم بالتدريس في باريس أيضاً. وشق طريقه في الحياة العملية في كنيسة سان بول St. Paul الكاتدرائية بلندن حيث تولى عدة مناصب مختلفة حتى وصل إلى منصب عميد الكاتدرائية سنة ١١٨٠، ويعد رالف «موظفاً مدنياً دبلوماسياً»، وقد استخدمه الملوك الأنجويين في البعثات والسفارات التي كانوا يوفدونها إلى الحكام المعاصرين باعتباره

خبيرا له مكانته في المسائل القانونية والادارية. وقد جعله منصبه كعميد مسئولا عن رعاية شئون الضياع الكاتدرائية، كما تميز بكفاءته الادارية التي لانظير لها أثناء رئاسته لكاتدرائية سان بول بلندن. وتصفه المراسيم الكنسية بأن «العميد الطيب». أما أعمال رالف ومؤلفاته التاريخية فتتضم مدونة عالمية قصيرة هي «مختصر المدونات التاريخية The abridgement of chronicles، التي تصل بحوادثها إلى سنة ١١٤٧، وكتاب أكبر حجما عنوانه «صور من تأملات التواريخ». ويبدأ هذا الكتاب بتنصيب هنرى فارسا في سنة ١١٤٨ ويستمر حتى سنة وفاة المؤلف. وقد أعد رالف لهذا الكتاب ملفا كبيرا جمع فيه مادة الكتاب على مدى سنين عديدة. وفرغ من مسودته الأولى سنة ١١٩٠. وقد كتب رالف «صور التاريخ» على شكل حولية. وفيه يركز على إنجلترا. وإن كان يورد بعض الملاحظات على الشئون الخارجية. ويكتب رالف عن نفسه حين يعرض للأحداث التي شارك فيها بنفسه. إذ أنه كان من الأهمية بحيث لم يكن بحاجة إلى أن يقيم نفسه في سياق ما يكتبه. وإذا كان ثمة ضعف يشوبه، فهو أنه يدون نسخا من الخطابات التي كتبها لأصدقائه يسدى إليهم النصح والمشورة، إلا أن مشورته ونصائحه كانت مرغوبة آنذاك. إذ كان الناس يستشيرون العميد باعتباره رجلا ناضج العقل.

كان مفهوم «السلطة العامة» نبراسه فيما كتبه عن الحكومة الملكية. لقد وصف روجر الهاودنى كيف وضع هذا المفهوم موضع الممارسة الفعلية، أما رالف فقد ربط بين النظرية والممارسة الفعلية. ونسخ في كتابه ما أصدره هنرى الثانى من أحكام، كما نسخ سجلات جمع الضرائب، وقوانين الغابة، وما إلى ذلك في حوليته مدفوعا بحرارة رضاه وموافقته على ما يحدث من تطورات. ومن هذا كله يظهر لنا كيف استخدم هنرى سلطته العامة في صالح المجموع. ولم تكن هناك سلطة عامة تحفظ السلام في أيرلندا قبل أن يغزوها هنرى الثانى، الذى كان يرى أن السلطة العامة ينبغي أن تجب المصالح الخاصة. وثمة فقرة كتبها رالف في حوادث ١١٧٩ نقتبسها فيما يلى :

«كان الملك يريد مساعدة أولئك الرعايا الذين لا يمكنهم حتى مساعدة أنفسهم، لأنه اكتشف أن العمد يستخدمون السلطة العامة لتحقيق مصالحهم الخاصة. ومن ثم فإن الملك، في غمرة غيرته المتزايدة على الصالح العام، أوكل الحقوق القضائية إلى رجال آخرين مخلصين من رعاياه، وذلك حتى يتسنى لمثل السلطة العامة أن يرهبوا المقصرين والجانحين عن سواء السبيل عند زيارتهم للقاطعات.. وأولئك المذنبون الذين أخطأوا في حق الجلالة الملكية لأبد وأن يجلبوا على أنفسهم الغضب الملكى...»

ويستمر رالف في كلامه فيحدد الإجراءات التي اتخذها هنرى في سبيل الحد من سلطات العمد في الحكومة المحلية، وذلك بإرسال القضاة الملكيين الدوريين إلى أنحاء البلاد. كما يركز على اهتمام هنرى بإرساء قواعد العدالة في جميع أنحاء مملكته وتجاربه في السيطرة على مندوبيه. وكان يأمل في أن يستخدم هنرى سلطاته العامة لحماية الضعيف في مواجهة القوى. أما عن المدى الذى ذهب إليه هنرى في سبيل تحقيق ذلك، فهناك مسألة أخرى، ذلك أنه من بين الملوك الثلاثة الذين ورد ذكرهم في كتاب «الصور». نجد أن رالف يفضل هنرى لأن الأخير أبدى مهارة أكبر في تسير سفينة الحكم، ويأتى ريتشارد الأول في مرتبة أدنى رغم مآثره العسكرية وبطولاته. أما جون فقد لطخ تاريخه حقاً حين تمرد على أبيه وأخيه الأكبر عندما كان مايزال أميراً.

ويمكن لمفهوم السلطة العامة- التى تستخدم للصالح العام - أن يقودنا إلى مفهوم الدولة القومية. ومن المهم أن نرى ما إذا كان رالف الديسى قد سار خطوة انتقل بها من مفهوم إلى آخر، أو ما إذا كان لديه أى تصور لانجلترا كوطن قومى. فحين وصف رالف إحدى حركات التمرد أو العصيان نجده يركز على وجوب طاعة المرء لسيده وولى امره وإخلاصه له. باعتبار أن هذا هو المقياس الذى نحكم به عليه. وهو لا يلوم المتمردين باعتبارهم خونة لوطنهم. ويتركز ولاؤه لبنت أنجو الحاكم على نحو يجعله أكبر من ولائه لانجلترا التى لم تكن سوى جزء من أملاكهم. فقد ولد الأنجويون لآباء مختلطى الجنسية ما بين نورمان، وأنجويين. وفرنسيين، وكانت أملاكهم الفرنسية تمتد من القتال الانجليزى حتى جبال البرينيس. وعلى أية حال كان رالف متحيزاً ضد الشعوب التى تعيش خارج حدود فرنسا، فعلى هذه الحدود كانت تعيش شعوب غير متحضرة مثل السكسون بقلوبهم المتحجرة، والنمساويين بعاداتهم القذرة، بينما كانت صقلية تنجب الطغاة. والواقع أن مشاعر كراهية الأجانب عبرت عن نفسها بصيغة ما قبل أن يفرض ما نسميه «الشعور القومى» نفسه على الوجود، وقد تركت كراهية الأجانب هذه بصماتها على التدوين التاريخى.

وثمة سؤال ثان يطرح نفسه، كيف أثرت فكرة رالف عن السلطة العامة التى تمثلها الملكية على عرضه للصراع الذى نشب بين مليكه من ناحية وكبير الاساقفة الذى يتبعه رالف من ناحية أخرى؟ إن النزاع بين هنرى وتوماس بيكيت قد أبرز مشكلة العلاقة بين «السلطتين» وهى المشكلة التى تميز بها الفكر السياسى فى العصور الوسطى، أى السلطة الملكية regnum والسلطة الكنسية (المقدسة) Sacerdotium، وباعتباره عميداً لكاتدرائية سان بول عاش رالف فترة الصراع بمهارة محتفظاً بعلاقاته مع كلا الجانبين. فرغم أن رالف بقى بانجلترا وكانت علاقته بهنرى وجلبرت فوليويت Gilbert

Foliot الذى كان أكبر معارضى بيكيت بين الاساقفة - علاقة ممتازة، فإن كبير الاساقفة المنفى (بيكيت) وانصاره كانوا يعتبرونه صديقا مخلصا، ذلك أنه لم يتخل قط عن ولائه للكنيسة. وكان أهون عليه أن يشق طريقه خلال الصراع من أن يروى قصة هذا الصراع دون أن يعبر عن رأيه صراحة. إذ أن رالف كان يعمل لحساب مؤسستين، الكنيسة والتاج. وكانتا تتعاونان خفية طوال الوقت، ولكنهما كانتا تتصادمان أحيانا في العلن. وفي ذلك الوقت - كما هو الحال الآن - كانت لأخبار الصراع قيمة أكبر من أخبار الوفاق. وألفى رالف نفسه في مأزق، فلم يكن قادرا على حذف الأحداث التي أدت إلى مصرع بيكيت، الذي اعتبرته الكنيسة شهيدا وقديسا، كما أنه لم يكن قادرا على أن يلوم القديس توماس لأنه مات مدافعا عن حرية الكنيسة في انجلترا. ومن ناحية أخرى، فإنه لم يكن يستطيع أن يوافق على محاولات بيكيت التي اعتبرها بمثابة محاولات للتخريب والعدوان على حكومة هنرى الثانى التي كان واحدا من المعجبين بها.

ولكى نبدأ بنقطة ثانوية في المسألة نقول: إن القانون الكنسى كان يحرم على رجال الكنيسة تولى الوظائف العلمانية لأسباب أخلاقية وقانونية. فالواجب على رجال الكنيسة المخلصين أن يكرسوا أنفسهم للعناية بالرعية المسيحية. كما أن القانون الكنسى كان يمنهم من المشاركة في أية وظيفة تتصل بسفك الدماء، على حين أن الوظائف المدنية تتضمن إصدار الأحكام وتنفيذها بالاعدام أو ببتتر عضو من جسد من يدان بارتكاب جريمة. كذلك فإنه لم يكن يجوز لأحد من رجال الكنيسة أن يتعود على حياة القلاع أو ينغمس في الحياة العسكرية. بيد أن الملوك كانوا يكافئون قساوستهم بمنحهم الأسقفيات كوسيلة لتمويل الحكومة الملكية من دخل الكنيسة، وتغذية الإدارة الملكية بالمواهب. وكان تطبيق القانون بدقة آنذاك، يعنى سحب جميع العقول العاملة في مجال الخدمة المدنية. وكان رالف يرى أن جهاز الخدمة المدنية قد أنشئ من أجل الصالح العام، رغم أن ممارسة هذه الخدمة المدنية يتعارض مع القانون الكنسى، ويتضح من كتاباته أنه لم يكن ثابتا بل كان مترددا في مسألة المبادئ. وعلى العموم، فإنه كان يظن أنه يمكن تبرير تولى أحد الأساقفة لوظيفة مدنية، بشرط أن يحصل على الاذن بذلك من رؤسائه الكنسيين. وكان هذا أمرا معقولا، لأنه كان من المحتمل ألا يفرض الحظر على تولى هذه الوظائف إلا بين الآونة والأخرى.

وتقودنا المسألة الثانوية إلى المسألة الأكثر أهمية. إذ كان بيكيت يصر على الالتزام بحرفية القانون الكنسى. وحين صار كبيرا للأساقفة، تخلى عن منصبه كقاض للقضاة الملكيين. ثم جاء صدامه مع هنرى حول مسألة الامتيازات والحريات الكنسية بشكل عام، وأعقب ذلك نفيه ثم مصرعه. وكان ضريحه في كانتربورى مزارا يقصده الناس

من شتى أنحاء العالم المسيحي.

ولابد أن الطريقة الكارزمية (التي تركز على البطل) في عرض الصراع قد عبرت عن نفسها في استخدام الظلال الرمادية بدلا من الأسود والأبيض. وربما يكون رالف قد التزم بفكرة أن كلا من طرفي النزاع «كان محقا في ناحية، ومخطئا في ناحية». وكان ذلك بمثابة الضريبة التي يدفعها الكاتب المعاصر للأحداث، فربما يسئ إلى الجميع. ومع ذلك فإن رالف كان أكثر تأملا وتفكيراً من روجر الهاودنى، الذي انسحب من بين الأحداث التي سجلها دون أن يعلق على الآراء المتضاربة. وإذا لم يكن بوسع رالف الديسى أن يدين نفسه بعدم الاتساق، فإنه وجد لنفسه مخرجا بأن ابتكر طريقة ترتيب الأحداث.

فقد قسم مادته إلى أعمدة صحفية متوازية، يحوى أحدها ما نسميه الآن «تاريخا سياسيا» أى أعمال الملوك. بينما يضم الآخر سجلات المعارك، على حين يحتوى عمود غيرهما على التاريخ الكنسى، أى تتابع البابوات على الكرسي الرسولى ولايات الأساقفة والمجامع الكنسية. إلا أن رالف يضع عمودا آخر يختص بالصراع بين السلطة العلمانية والسلطة الكنسية. وابتكر علامات خاصة يضعها في الهوامش لتمييز كل ملاحظة. فالمعركة على سبيل المثال، يؤشر أمامها بسيوف متقاطعة. وهو يشرح منهجه في مقدمته، ويستخدم هذا المنهج في كتابيه. أما ميزة الترتيب الذى اختاره لكتابه، فتتمثل في أن التقارب جعل الجمع بين عناصر الكتاب، أو الحكم على ما تضمنه أمرا غير ضرورى. إذ كان من الممكن تسجيل كل حادثة في موضعها. كما كان من الممكن رواية أحداث الصراع دونما تحيز إلى جانب أحد المتنازعين.

لقد استخدم المؤرخون السابقون الأعمدة المتوازية لتدوين التاريخ الوثنى والتاريخ المسيحي بجانب بعضهما، إلا أن رالف مضى خطوة أبعد فسجل حوادث التاريخ المسيحي بجانب بعضها البعض، مع الحفاظ على انفصال جوانبها المختلفة وربما كانت لديه سوابق أخرى استفاد منها، ولكنها لم تصلنا. وربما تكون مأخوذة عن مقتبسات الكتاب السابقين، وقد نسخها رالف لتكون مقدمة لمؤلفاته التاريخية. ولدينا مثال يرجح ذلك هو ما كتبه هوف راهب سان فيكتور ناصحا الطلاب بأن يبقوا على الأنماط المختلفة من المعارف منفصلة، «فأنت تضيع وقتك وترهق عقلك إذا ما خلطتهم». وهو يضرب المثل بصيارفة باريس الذين يحتفظون بأنماط العملات المختلفة في أكياس مقسمة إلى أقسام، وهذه التقسيمات اليدوية تساعدهم على تغير العملة بسرعة وسهولة تجعل الناس المحيطين بهم يشبهون تعجبا وهم يرون أنواعا عدة من العملات تخرج من الكيس نفسه. ولابد أن رالف قد وجد في هذا المثال ما يروقه، ذلك أنه كان خبيرا ماليا. وربما يكون قد فكر في النصيحة التى أسداها

هوف إلى الدارسين بأن يحتفظوا بملفاتهم منظمة مرتبة، ويعدلوها بحيث تتخذ شكل الكتابة التاريخية.

ولاشك أن رالف الديسى قد تنبأ بقدر كبير من شكل الكتابة التاريخية الحديثة. إذ تحول الكثير من التدوين التاريخي الحديث إلى تنظيم وترتيب. فنحن نحفظ بمعلوماتنا في قطع ورقية منفصلة (البطاقات)، ذلك أن المنهج يعنى توفير الوقت والتفكير. ولهذا فوائده المسلم بها، بيد أننا نسئ استخدام المنهج إذا ما جعلناه غاية في حد ذاته. وليس هناك ما يجعلنا نقلد رالف، ولكننا يمكن أن نتعاطف معه وهو يبحث عن حل يخرج من ورطته.



## الفصل التاسع

### الغزو والحروب الصليبية

لا يشعر غالبية الناس اليوم بالارتياح تجاه الحروب الصليبية التي يرون فيها أحد الملامح العابسة للتاريخ الوسيط. إذ أن الانسانية قد خاضت حروبا كثيرة لا سيما من ذلك النمط المسمى بالحروب الايديولوجية. وقد كان الصليبيون متعصبين متعطشين للدماء. والأسوأ من هذا ان بعضهم كان انتهازيا بحيث استغلوا الحروب المقدسة لتحقيق مآرب غير مقدسة. ويجدر بنا أن نصل اليهم بخيالنا التاريخي لكي نتفهم عقلياتهم.

وثمة تحيز آخر أكثر سوءا ضد الحروب الصليبية ينبع من ميلنا الى الحكم على أية حركة من خلال ما حققته من نجاح. فمن الممكن أن تكتب قصة الحروب الصليبية باعتبارها قصة الاخفاق والفشل الذي كتب على هذه الحروب منذ البداية. وإنه لسجل مؤسف حقا، فقد فشل اللاتين في تأسيس مملكة دائمة في فلسطين، كما استعاد صلاح الدين مدينة القدس سنة ١١٨٧، ثم تقلصت المملكة اللاتينية التي قامت مكان الامبراطورية البيزنطية سنة ١٢٦٠. وعلى أية حال، فإن موقفنا المتحيز ضد الحروب الصليبية سوف يضعف اذا ما فكرنا في هذه الحملات باعتبارها أكثر الحملات التي جردت لتوسيع رقعة العالم المسيحي شمولاً وبعداً. والواقع ان بعض هذه الحملات كان ناجحا للغاية. إذ تمت استعادة أسبانيا من المسلمين بعد جهد متواصل، ذلك ان الفرسان الفرنسيين عبروا جبال البرانس لمساعدة المسيحيين الاسبان واستقروا في شبه جزيرة ايبريا. وعلى الحدود الشرقية لألمانيا، ثم اخضاع السلاف القاطنين فيما بين نهر الالب ونهر الادور وتحويلهم الى المسيحية.

فقد جردت الحملات الصليبية لأغراض أخرى غير الحرب ضد المسلمين. إذ حولها البابوات لتكون حروبا ضد الهرطقة ايضا. فقد جاء الصليبيون من شمال فرنسا الى جنوبها لكي يقاتلوا ضد الهرطقة الألبيجنسيين<sup>(١)</sup>، ونجحوا في هزيمة نبلاء الجنوب

---

(١) منذ نهاية القرن الحادى عشر بدأت بوادر المقاومة للسيطرة الكنسية على شئون الفكر والحياة الأوربية. وعند نهاية القرن الثانى عشر ذاعت الافكار التى اخذ يواقيم الفلورى Joachim of Flora يدعو لها، وقد لاقت افكاره الأخرىة الذبوع بسرعة ملحوظة. وقد سار يواقيم على نهج سان برنار الذى زعم ان العالم قد دخل عصر المسيح الدجال الذى يسبق قيام القيامة. وعلى حين =

= اكتفى سان برنار بإدانة كبار الاساقفة على اعتبار انهم اسرى الشيطان، فان يواقيم جعل البابوية نفسها هي المسيح الدجال. وقد قلب هذا المذهب الثورى نظرية وراثة البابا للمسيح رأسا على عقب، وحاز شعبية واسعة لدى جميع الفرق المخالفة بما في ذلك قادة البروتستانت في القرن السادس عشر. وينتج عن افكار يواقيم ذات الصبغة الثنوية ان ظهرت جماعة هرطقية جمعت حولها عددا ضخما من الاتباع في جنوب فرنسا: اولئك هم الكاتاريون (Cathari) (اي الاطهار، او القديسون)، او الالبيجنسيون (نسبة الى بلدة البى Albi في تولوز والتي كانت معقلا لهم)، واحيانا تعرف هذه الفرقة باسم مانوية العصور الوسطى. واصول هذه الفرقة او تعاليمها الدقيقة ليست معروفة لنا على نحو اكيد، وذلك لان معلوماتنا عن هذه الفرقة. التي كانت اكثر فرق الهرطقة شهرة في القرن الثالث عشر، مستمدة من الاوصاف التي اطلقها عليهم اعداؤهم ومن سجلات المحاكم الكنسية التي حاكمتهم وادانتهم. والحقيقة الاساسية هي انه عند نهاية القرن الثاني عشر كان سكان المدن الأثرياء، ونبلاء تولوز وبروفانس إما اعضاء في الكنيسة الالبيجنسية واما من المتعاطفين مع قادتها ذوى الصفات القدسية، ومن هؤلاء المتعاطفين كان كونت تولوز واسرته على ما يرجح. وبالنظر الى ثروة جنوب فرنسا وحيويته الحضارية - فقد ظل الجنوب محتفظا بطابعه الرومانى وراثته اللاتينية - فان الحركة الالبيجنسية قد شكلت تهديدا خطيرا لوحدة العالم المسيحي اللاتيني. وكانت البابوية ومؤيديها سنة ١٢٠٠ يرون السيطرة الالبيجنسية على جنوب فرنسا بمثابة سرطان ينهش في جسد الحضارة الاوربية يجب استئصاله بأى ثمن.

واصول الحركة الالبيجنسية ليست معروفة، فقد ظهرت في اواخر القرن الحادى عشر على استيحاء بشمال ايطاليا وجنوب فرنسا. ثم اختفت من ايطاليا بالتدريج، بينما اخذت تنتشر ببطء في جنوب فرنسا. وبعد سنة ١١٥٠ ألقت الحركة الالبيجنسية القفاز في وجه البابوية والكنيسة الغربية، وكان رجال الكنيسة في جنوب فرنسا على قدر من الفساد وعدم الكفاية بالقدر الذى جعل من تلك الانحاء تربة خصبة لنمو المذاهب الهرطقية. وينبغى ان ندين كنيسة القرن الثانى عشر لعدم قدرتها على وقف النمو المطرور للكنيسة الالبيجنسية، فقد تجاهلتهم كثيرا، اذ انها اكتفت بارسال بعض الوعاظ والمبشرين الى جنوب فرنسا لى يقاوموا حركة تضرب بجذورها في اعماق المجتمع.

وقد اكد ستيفن رنسمان وغيره من العلماء ان الكاتارية قد اخذت مثلها العليا عن مانوية القرن الرابع. ويقوم هذا الرأى على انه بينما اختفت المذاهب المانوية من العالم المسيحي اللاتيني، فانها غزت الامبراطورية البيزنطية من موطنها الاصلى في فارس . وتقوم المانوية على ان هناك الهين، اله للخير واله للشر، للنور والظلام يتصارعان في الدنيا، وهى تحرم ذبح الحيوانات. وقد اخذ عنهم الكاتاريون هذه العقيدة، كما حرموا اكل لحوم الحيوانات، وحرّموا الزواج وانكروا الثالوث المقدس، ويزعمون انهم الابرار حقا الذين يتمتعون بروحانية خالصة، ويمكن لأولئك الذين لا يحيين حياة طاهرة خالصة ان يضمّنوا لانفسهم الخلاص اذا ما اعترفوا بقيادة الكاتاريين.

وقد الصق اعداء الالبيجنسيين في القرن الثالث عشر عدة تهم بهم، وليس بإمكاننا التحقق من صحة هذه الاتهامات لاقتنارنا الى الدليل والبرهان. ويذهب البعض الى انهم لم يكونوا فرقة هرطقية بقدر ما كانوا اصحاب ديانة مختلفة.

وفي بداية القرن الثالث عشر طلب البابا انوسنت الثالث مساعدة فيليب أوغسطس ملك فرنسا لتدمير الهرطقة الالبيجنسية، ولكن الأخير تجاهل نداءات البابوية المتكررة لأنه كان مشغولا .

ايضا. وسار الملوك الكابيون في اعقابهم وسيطروا على جنوب فرنسا Midi. كذلك يمكن ان نصور الغزو الجزئي الذي قام به الانجلو - نورمان لأيرلندا على انه نمط من انماط الحروب الصليبية، رغم ان ضحاياه في هذه المرة كانوا من الكاثوليك « المتخلفين » ولم يكونوا من الهراطقة.

وقد حققت هذه الحملات جميعا نتائج دائمة، اذ انها كلها تركت بصماتها على خريطة اوربا. ولم يكن بوسع المعاصرين ان يتنبأوا بفشل اللاتين في جبهة واحدة فقط هي فلسطين. فقد ادت الانتصارات المذهلة التي احرزتها الحملة الصليبية الاولى الى توقع ان فرنسا ما وراء البحار<sup>(٢)</sup>. قد وجدت لتبقى. فاذا ما قرانا المؤلفات التاريخية التي كتبت عن الحروب الصليبية في العصور الوسطى نجد انفسنا مضطرين الى مشاركتهم هذه الثقة بمستقبل المملكة اللاتينية بفلسطين.

وكان للغزو والحروب الصليبية أثرها على التدوين التاريخي من حيث تحريره من ربقة الأطر القديمة وايجاد الحافز الى الكتابة. ذلك ان ما تتسم به القصة من جدة، وما تحفل به من اثاره حرر المؤرخين من الاعتماد على النماذج القديمة. وذلك لانه لم يكن ثمة شيء في الحروب التي شهدتها العصور الوسطى الباكرا يمكن مقارنته بالحروب الصليبية. وكان على مؤرخ الحروب الصليبية ان يكتب بطريقته الخاصة. كما صارت الكتابة التاريخية اقل نمطية، واكثر تلقائية. كذلك وجد الحافز الى الكتابة بفضل اتساع مجال هذه الكتابة وافاقها. فقد اكتسب المؤرخون الذين كانوا يعيشون في المناطق العسكرية خبرات جديدة، ذلك انهم كانوا يتعرفون على حضارتين. ولأن الحروب كانت متداخلة وطويلة الأمد، فقد قامت بين المستوطنين وأعدائهم اتصالات سلمية، وهو الأمر الذي يعنى أن عيونهم قد تفتحت على حقيقة أن أولئك الأعداء بشر وليسوا من الشياطين.

١- بحربه ضد حنا (جون) ملك انجلترا. وتطورت الاحداث بالشكل الذي ادى إلى اعلان البابوية قرار الحرمان على ريموند السادس أمير تولوز واباحة اراضى واملاك الهراطقة. فتحمس كثيرون من امراء شمال فرنسا لتلبية دعوة البابا التي اتخذت شكل حملة صليبية سنة ١٢٠٩، وانتهت بتدمير الالبينجسيين والقضاء على الامراء الاقطاعيين في جنوب فرنسا.

انظر: سعيد عاشور، اوربا العصور الوسطى ج ٢، ص ٢٥٢ - ص ٢٥٧. Cantor, Med. (المترجم)

Hist., pp. 417-20

(٢) تقصد المؤلف هنا المملكة اللاتينية في فلسطين، والسبب في ذلك ان غالبية قوات الحملة الاولى كانت من الفرنسيين الذين حرص البابا اوربان الثاني على ان يكونوا عصب الحملة الذاهبة نحو الشرق. (المترجم)

وكانت الهزيمة منبع حافز اكبر من ذلك الذى ينبثق من النصر. لأن الهزيمة تؤدى الى مراجعة الذات. فالتوغل الاسلامى فى فلسطين، والمعدل البطيء للغزو وتنصير الشعوب القاطنة على الحدود الالمانية، وتوقف المغامرة الانجلو - نورمانية فى ايرلندا؛ كل هذا فرض السؤال عن السبب فى تخطى الرب عمن يخدمونه اثناء قتالهم فى سبيله، ولماذا يؤجل انتصار المؤمنين أو يحرمهم من النجاح؟ كما أن انتشار الهرطقات فى العالم المسيحى - ولا سيما فى جنوب فرنسا Midi -- جعل بعض المؤرخين يتساءلون عمن يمكن أن يكون مسئولاً عن هذا. لقد كان الكتاب السابقون يتحرجون من انتقاد الأباطرة خوفاً من أن يسيئوا اليهم، أما مؤرخو الحروب الصليبية فكانوا أكثر جرأة ربما لأن السلطة كانت أكثر ضعفاً فى مناطق الحدود التى عاشوا بها.

لقد أنتجت الحروب الصليبية كتاباً علمانيين ومؤلفات تاريخية وطنية. كما تطور الأدب العلمانى بفضلها. وكان النمط الجديد من التدوين التاريخى مناقضاً للتدوين التاريخى اللاتينى الكنسى التقليدى من عدة وجوه. وفى الوقت نفسه كان هذا النمط الجديد أبعد ما يكون عن الملحمة الوطنية أو ما يعرف باسم Chanson de geste، لأن هذه الملحمة كانت تعالج القصص الخيالية والخرافات، بينما كان على تاريخ الحروب الصليبية أن يبدأ بتناول الحقائق.

حقيقة ان قصص «مؤرخى الغزوات» أقل إثارة وطرافة من كتابات مؤرخى الحروب الصليبية، ولكن هذه القصص سوف تساعدنا على تفهم العقلية الصليبية. وسوف يكون الغزو الالمانى للسلاف نقطة البداية التى ننطلق منها فى المجال. فقد كتب الاستاذ آدم البريمينى Master Adam of Bremen كتاباً أسماه «اعمال اساقفة بريمن» فى أواخر القرن الحادى عشر. واستخدم الأسلوب التقليدى الذى يتخذ من تاريخ اسقفية بعينها اطاراً لقصة أكثر شمولاً. فقد كانت هذه المدينة (بريمن) الواقعة على الحدود مركزاً للحملات التى انطلقت عبر الحدود لغزو الوثنيين وتحويلهم الى المسيحية. واهتم آدم بالتفاصيل الجغرافية عن «كل بلاد السلاف» التى قال إنها «ولاية كبيرة جداً من ولايات المانيا». وعادة ما كانت كتابات مؤرخى العصور الوسطى عن الاراضى المجهولة حافلة بأخبار الاساطير والمعجزات، ولم يشذ آدم عن هذه القاعدة، اذ ترد فى ثانيا قصته أخبار «معجزات الشرق». بيد انه كان علمياً الى حد معقول فيما أورده من ملاحظات عن الشعوب وبلادها، واستحوذت آلهة السلاف .. او اوثانهم -- على اهتمامه. ولم يكن ذلك مجرد الفضول وحسب الاستطلاع الذى يثيره كل غريب وغير مألوف. اذ كان باستطاعته ان يرى وجهة نظر السلاف الذين كانوا ضحية التوسع الالمانى. وهو يروى فى صدق قصص الفطائع والمذابح التى راح ضحيتها القساوسة المسيحيون، ولكنه لا يحجم عن توضيح أخطاء المسيحيين، فقد

لجأ أعضاء كنيسة حديثة التأسيس الى السطو، وكان طبيعيا أن يستفزوا بعملهم مشاعر الثأر في نفوس السلاف كما يخبرنا آدم في روايته.

وكان لوجوده في مدينة على الحدود أثره في شحذ رؤيته السياسية : فهو يصف الصراع الثلاثي الأركان بين السلاف، والأمراء، والأساقفة. وكان لكل فريق دوافعه الخاصة. فقد قاوم السلاف الألمان ، بينما كان الأساقفة يريدون تحويلهم الى المسيحية؛ لأن اعتناقهم لها سوف يزيد من قوة الكنيسة وثروتها. اما الأمراء فكان همهم موجهها الى قهر السلاف. وإذا ما تحول السلاف الى المسيحية، فإن الأمراء والأساقفة سيتقاسمون ثمار الغزو، إذ كان من حق الأساقفة ان يأخذوا من المسيحيين ضريبة العشور. وكان آدم يشعر انه يجب ان يوجه اللوم الى الأمراء والكرادلة على حد سواء في بطلان عملية تنصير السلاف. فهو يقول على لسان أحد ملوك الدانيمرك انه كان من الممكن أن يعتنق السلاف جميعا المسيحية منذ زمن طويل، ولكن طمع السكسون في ان يدفع السلاف لهم جزية الخضوع هو الذى أخر اعتناقهم للدين المسيحى.

إن تاريخ أية أسقفية يتيح لكاتبه فرصة رسم شخصيات الأساقفة. وكانت سلطة كبير أساقفة بريمن تمتد على مساحة شاسعة بمنطقة الحدود، وكان بالاقليم من المشاهد الخلابة والمناظر الساحرة ما يثير شهية أسقف طموح مثله. إذ كان بمقدوره أن يوسع من حدود ممتلكاته، وأن يجعل من نفسه حليفا لا غنى عنه للألمان. وكان أمام آدم شخص آخر ينافس هذه الشخصية هو أدالبرت Adabert (ت ١٠٧١) كبير الأساقفة، وقد أفاد آدم من هذه الشخصية إلى أبعد الحدود، كما أنه بعث روحا جديدة في تراث وصف الشخصية. وها نحن أخيرا أمام صورة متحركة بدلا من الصورة « الساكنة ». فقد تحول طموح أدالبرت إلى جنون العظمة. ويبدو آدم وهو يكتب عن هذه الشخصية كما لو كان طبيبا يرقب بداية ظهور أعراض المرض. فهو يوضح لنا كيف تفاعلت الشخصية مع الظروف المحيطة بها. إذ أن مختلف خيوط شخصية كبير الأساقفة ترتبط بما أحرزه من انتصارات أو تعرض له من نكسات. وتتجلى وحدة الشخصية الداخلية كما تتجلى أعراض جنون العظمة واضحة. وهكذا تتبع آدم خيوط قصة شخصية لا تنسى. وربما كان من السهل عليه أن يلجأ إلى النظرة الأخلاقية ويستخدم نغمة عجلة الحظ لتفسير القصة التى يرويها، ولكنه أثر أن يبتكر ويجدد. وربما كان للبيئة غير العادية التى عاش في رحابها تأثيرها عليه من حيث عرضه - كرجل يتمتع بقوة الملاحظة - لما مر به من تجارب.

وكان آدم مصدر الهام كبير لكاتب آخر عاش بعده بحوالى قرن هو هلمولد Helmold قسيس بوسو Bosau الذى وصف أحداث الغزو في فترة لاحقة. فقد قرأ

الأخير كتاب آدم، الذى كان بمثابة سابقة ومصدر عن تاريخ السلاف الباكر. ويعرف كتاب هلمولد باسم «مدونة السلاف»، ولكن هذا العنوان وضع للكتاب بعد تأليفه بزمان. والكتاب فى الحقيقة تمجيد لأعمال البعثات التبشيرية المسيحية بين الوثنيين. ووجد المؤلف نفسه وهو يمتدح أعضاء البعثات التبشيرية فى خضم تاريخ الحملات العسكرية، ونمو المدن فى الأراضى المقهورة. وكرس هلمولد كتابه لقساوسة ليببيك Lübeck، التى كانت الكنيسة الأم بالنسبة له. وكان حاميه الأسقف جيرولد Gerold قد أشار عليه بأن هذه هى الوسيلة المثلى لتكريم «ليبيك». وانتهى القسم الأول من المدونة سنة ١١٦٨/١٧ وفرغ من القسم الثانى سنة ١١٧٢. وعلى حين تبين لنا القصة التى رواها آدم عن أدالبرت كبير الاساقفة ملامح شخصية متغيرة. يكشف لنا الكتاب الذى ألفه هلمولد عن مؤرخ متطور. وذلك أن موقفه المتغير من مادته يعد واحدا من أهم ملامح مدونته التاريخية وأكثرها أثارة وتشويقا. فهو، مثل آدم، قد كتب عن تجربته الشخصية، لأنه كان يعمل فى مجال التبشير، إلا أن قدرته على الملاحظة قادتته إلى أن يرى القصة رؤية مختلفة أثناء روايته لها.

وفى البداية استخدم آدم «الأعمال»، وقدم من الملاحظات البديلة لما جاء بهذا الكتاب ما يكشف عن نظرة أكثر نقدية وعلمانية من نظرة آدم، فقد تغاضى عن أخبار المعجزات، وحد من تحيز آدم فأرجع للأمراء فضلا أكبر مما كان للأساقفة فى أعمال الغزو والتنصير. كما أنه حسن مصادر استخدامه الدليل الأثرى فى المراحل التاريخية الباكرة. إذ كانت الكنائس المدمرة والقنوات المطمورة فى الأراضى السلافية بمثابة شهادة على الاحتلال السكسونى لها فى القرن العاشر، قبل أن يتمكن السلاف فى صحتهم من طردهم مرة أخرى. وهو يذكرنا باستخدام يديه للآثار الرومانية كدليل على الاحتلال الرومانى لبريطانيا.

واستمر صراع المصالح الثلاثى الأركان الذى وصفه آدم قائما فى عصر هيلمولد الذى كان مدركا لأبعاد هذا الصراع مثل آدم تماما. فلم يكون الأمراء مهتمين بتحويل السلاف إلى المسيحية، كما أنهم لم يحبذوا فكرة شن حملة صليبية ضد السلاف كما نادى سان برنار سنة ١١٤٦ أثناء دعوته للحملة الصليبية الثانية فى الأرض المقدسة. فقد كان سان برنار يرى أنه يتعين على السلاف أن يعتنقوا المسيحية أو «يتعرضوا للتدمير الشامل». وإذا «ما تعرضوا للتدمير الشامل فلن يكون بوسعهم أن يؤدوا الضرائب إلى قاهرهم». أما بطل قصة هيلمولد، فهو حاميه الأسقف فيسلين Vicelin الذى كان مبشرا مخلصا لعمله، وكان هيلمولد معجبا به. ثم حدث بعد موت فيسلين أن شغل «هنرى الأسد» دوق ساكسونى مكانه كقائد لعمليات التوسع صوب الشرق. وبتغيير القيادة تغيرت رؤية هيلمولد، إذ بدأت فكرته عن القوة

المسلحة في التحسن. فقد كان الدوق هنرى شخصية بطولية وطامعة في آن واحد. ففي البداية «لم تكن المسيحية تهمة في شيء» على تعبير هيلمولد «وإنما كان همه منحصرًا في المال». وفيما بعد استطاع هنرى تدعيم ومساندة العمل التبشيري، إلا أنه كان يشدد قبضته على المبشرين. فقد كان غنيا كما كان ناجحا كفاتح بالقدر الذى يمكنه من مشاركة الكنيسة في استغلال الشعوب المهزومة. كذلك كان هنرى يعامل الكليروس في امارته باعتبارهم خدما له. ويرى هيلمولد أن الخضوع لمشيئة الدوق كان ثمنا معقولا لحرية العمل التبشيري، كما يوافق رجال الكنيسة الذين اسلموا زمام الطاعة للدوق حتى ولو كان ذلك يعنى التنازل عن الحريات الكنسية.

وتشابه هيلمولد مع آدم في فضوله حول السلاف. إلا أن مدونته اتخذت مجالا أرحب مما اتخذته كتاب آدم «الأعمال». ذلك أن المدونة كانت تروي قصة شعوب ثلاثة هى شعوب السكسون، والدانمرك الذين قاموا بالغزو، والسلاف الذين كانوا يعيشون في المنطقة. وهو يرسم لنا صورة تتضح فيها فضائل كل شعب ونقائصه على حدة، دون أن يمالئ السكسون أو الدانمرك. وفي وصفه للسلاف تستوقفه عاداتهم وقيمهم الطيبة، فقد أثر فيه ما تميزوا به من حسن ضيافة للأصدقاء والغرباء على حد سواء رغم أنه يضيف قائلا إنهم يسرقون في سبيل الحصول على النقود اللازمة لطعام ضيوفهم. وهو يسجل مختلف الطقوس الدينية التى تمارسها قبائلهم، وهو يفتقر بطبيعة الحال إلى فهم علماء الانثروبولوجى لدلالات هذه العقائد التى كانت بدائية بمقاييسه، بيد أنه كان مدركا لأن العادات القبلية لم تكن على نسق واحد في القبائل. وإذا ما سلمنا بتحيز المستعمر ضد «الأمالي»، فإن ما يدهشنا للغاية هو أن هيلمولد كان موضوعيا للغاية في وصفه للسلاف. فالحقيقة أنه كان متعاطفا معهم في المشكلة التى واجهتهم حين اشتدت قبضة الغزاة عليهم، إذ لم يكن بوسع السلاف أن يهربوا من طريق البر أو عن طريق البحر. وأحاط بهم الأعداء من كل جانب على حين كانت مواردهم قد استنفدت.

وتضاعل تعاطف هيلمولد مع السلاف حين بدأ يبتهج بنتائج الغزو، فقد جلب هنرى الأسد الرفاهية والرخاء إلى أسقفية عن طريق اجتذاب المستوطنين من الخارج وتأسيس المدن، كما صار ميناء لبيك الحصين مركزا تجاريا غنيا. وكان ذلك منظرا جميلا في عيني هيلمولد الذى شرح الرخاء صدره. وعندما يصل الكتاب إلى هذه النقطة يطل علينا العهد القديم برأسه من ثنايا سطوره، فقد تشابه الغزاة مع بنى إسرائيل وهم يقومون بطرد الأميين من أرض الميعاد. وإذا لم تكن أرض السلاف الواقعة بين الألب والأودر تفيض باللبن والعسل حتى ذلك الحين، فإن ذلك كان ممكنا. فقد قام المستوطنون باصلاح الاراضى البور وحولوها إلى أراضى زراعية. ولم يعد

هيلمولد يهتم بمصير السلاف. فمن الناحية الاقتصادية، حل المستوطنون محلهم، وكاد الوطنيون (السلاف) أن يطردوا خارج البلاد، أما أولئك الذين نجوا من الفناء، فقد خضعوا لنظام صارم. وكان المتشردون من السلاف عرضة للقبض عليهم ثم اعدامهم شنقا. وهكذا ينتهى الكتاب بهذه الملاحظة الاستعمارية النغمة، والتي تختلف عما أبداه هيلمولد في بداية الكتاب من حماسة للعمل التبشيري.

«والمدينة» تصور الأفراد كما تصور الشعوب، إذ كان هيلمولد دارسا للشخصية. ولم يكن لديه شخص عملاق مثل أدالبرت كبير الأساقفة يسطر عليه نفوذه وسلطانه، بيد أنه بذل ما في وسعه لتصوير الشخصيات التي في متناوله. إذ يصور الأسقف جيروك والأسقف فيسليين في إطار النموذج التقليدي «للكرادلة الطيبين»، وربما كانا كذلك بالفعل. أما الأسقف الذى خلف جيروك فلم يكن مناسباً لأى نمط، ويصوره هيلمولد كخليط انساني من الصفات الطيبة والسيئة. لقد فرضه هنرى الأسد على أسقفية ليبك رغم إرادة الأساقفة، ثم جاءت المتاعب عقب ذلك، إذ أن صنيعه هنرى أخذ يعاني من عدااء الأساقفة له. ويصوره هيلمولد وهو يتغير في الاتجاه المضاد لأدالبرت، ذلك أنه تعلم من النفى والندم كيف يعطف على رفاقه. ومرة أخرى نستطيع أن نستمتع بصورة متحركة بدلا من مجرد «كتالوج» للخصائص الشخصية. وتظهر صور الأمراء العلمانيين في سياق القصة بما تميزوا به من شهامة أو خسة على درجات متفاوتة. ويقتبس هيلمولد «الكليشي» القائل بأنه إذا انتهكت الحقيقة، فإن النتائج ستكون مخزية، فيقول «يجب أن تلوم نفسك ولا تلوم المرأة إذا كان ما تراه فيها لا يروقك». ولابد أن مرآته قد اظهرت بعض الوجوه التي احمرت خجلا مما اقترفته. إلا أنه لم يعد يبالي بالأهالي، ولكنه كان عديم الرحمة أيضا في وصفه للغزاة الذين قهروهم، أى أنه لم يحجب شيئا من الحقيقة.

وقد وجد الغزو الانجلو - نورمانى لأيرلندا مؤرخه في شخص جرالندوس كامبرينسيس Girald Cambrensis الذى يعرف أيضا باسم جيرالد الويلزى (ت ١٢٢٠). ولم يكن جيرالد رجلا محليا مثل آدم أو هيلمولد، وإنما كان عالما ذا شهرة عالمية، وعلى معرفة والمأم طيب بالبلاغة والقانون واللاهوت. إلا أن ارتباطاته كانت محلية، فهو ينتمى من جهة أمه إلى البيت الملكى في ويلز، بينما كان أبوه من أسرة نورمانية نبيلة مستقرة في جنوب ويلز، كما كان أقاربه يمتلكون عدة ضياع في أيرلندا. وقد حباه الله بقدرة فائقة على الملاحظة، كما أنه كان كاتباً مسليا، وهجاء ساخرا. وزاد من حدة سخريته أنه فشل في تحقيق طموحه، إذ كان يريد أن يصير أسقفا لكنيسة سان داود، ثم يرتقى من كرسى الأسقفية إلى كرسى كبير الأساقفة. ورغم الضغوط التي مارسها على الملوك الانجويين، والزيارات المتكررة التي قام بها للبلاط



البابورى، فإنه لم يرق إلى منصب أعلى من مُنصب كبير شمامسة كنيسة سان داود.

وقام بزيارتين لأيرلندا استمرت كل منهما حوالى سنة، وقد ساعدته هاتان الزيارتان على جمع المادة اللازمة لكتابه «عن طبوغرافية ايرلندا» وكتابه الآخر «عن غزو ايرلندا». والكتاب الأول وصفى، أما الثانى فيضفى صفة المعاصرة على الكتاب الأول من خلال ما يرويه عن محاولات غزو أيرلندا، وهو ينتهى بعد حملة الأمير حنا (جون) سنة ١١٨٥. وقد رافق جيرالد الأمير حنا تلبية لرغبة والده هنرى الثانى. وأهدى كتاب «الغزو» إلى ريتشارد الأول الذى سيتوج ملكا فيما بعد. والكتاب يقف على خط الحدود بين نمطين من أنماط الكتابة التاريخية، فهو عبارة عن رسالة تاريخية مكتوبة باللاتينية، ولكن ثمة جمهور أوسع من جمهور الرسائل كان يشد جيرالد ناحيته، وكان يأمل فى أن أحدا سوف يترجم الكتاب إلى الفرنسية. ولذا فانه كتب بأسلوب حديث واضح ذلك أن ربة إلهامه كانت تجفل من اللغة اللاتينية القديمة الصعبة.

وكتاب «الغزو» هذا يشبه سوق الكريسماس من حيث إنه يقدم شيئا لكل شخص، فهو يحتوى على المعلومات القيمة إلى جانب اللغو الفارغ. فإذا ما كنت تبحث عن الاثارة فإنك واجد فيه الرؤى، والأحلام، والنبوءات، والمعجزات؛ فالغزاة يرتعدون أمام جيوش الأشباح، التى تنتشر فى شتى أرجاء أيرلندا. وقد استغل جيرالد الخطب البلاغية الكلاسيكية التى بدت غير ذات معنى وهو ينسبها إلى البارونات الانجلو- نورمان والزعماء الايرلنديين. ولكنه أيضا نسخ الوثائق وسجلات المجامع الكنسية، كما أنه يقدم لنا معرضا رائعا للصور. والصورة التى رسمها قلمه لهنرى الثانى صورة فريدة فى روعتها بحيث تفرض نفسها على جميع كتبنا.

ومن الممتع أن نقارن جيرالد بكل من آدم وهيلمولد «كمؤرخ للغزو». وهم يشتركون فى أمور كثيرة، إذ أنهم يتميزون بنفس التناقض فى موقفهم تجاه الشعب المقهور. كان هناك من الأسباب ما يدفع جيرالد إلى أن يتخذ موقف الغزاة، فقد كان يأمل فى أن يؤدى فرض الحماية الانجليزية على الكنيسة الايرلندية إلى تحبيذ الإصلاح وإلى وجود نظام أفضل يخضع له الاكليروس الايرلندى. كما أن مواطنيه الذين استقروا فى ايرلندا كمستعمرين سوف يجدون دعما عسكريا أكثر ثباتا يقوى من وضعهم. فضلا عن أنه كان يرى فى الايرلنديين قوما برابرة غير أكفاء لا يعرفون كيف يديرون شؤونهم. وفى الوقت نفسه، فإنه استطاع - مثل آدم وهيلمولد - أن يتعاطف مع المهزومين والمضطهدين. فهو يكتب عن الفظائع والأعمال الوحشية التى اقترفها كل من الجانبين. والفرق بين جيرالد من ناحية، وأدم وهيلمولد من ناحية أخرى ينبع من طبيعة القصة التى يرويها كل منهم. إذ كان الألمان يروون قصة النجاح، وحقيقة أنه بطيء لكنه نجاح حاسم ونهائى. أما جيرالد فقد تعين عليه أن يسجل نقطة التوقف واستحالة

الحركة التى تورط عندها الغزاة. إذ اخفقت حملة الأمير حنا على أيرلندا، وظل الحكم الانجليزى هناك جزئياً وناقصاً. وهكذا وجد جيرالد - الذى رافق الغزاة فى عملياتهم العسكرية - نفسه مضطراً إلى أن يفسر سبب فشلهم أمام الأماهى.

ولكى يفعل هذا كان عليه أن يحل الأسباب، فهو أولاً ينحنى إلى المذبح<sup>(٣)</sup>. فنحن نعلم من العهد القديم وما تبعه من تاريخ أن الرب لا يسمح لشعب بأن يدمر شعباً آخر تدميراً كلياً إلا كعقاب على خطاياهم. ويخلص جيرالد من هذا إلى أن الأيرلنديين لم يكونوا اشراراً بالدرجة التى تجعلهم يستحقون الهلاك، كما أن الغزاة لم يكونوا طيبين بالقدر الذى يجعلهم يستحقون النصر النهائى. إذ كانت للرب أسبابه فى عقابه لكلا الطرفين. وعلى أية حال، فإن النبوءات الأربع الشهيرات فى التراث الأيرلندى تنبأت بأن الانجليز لن يقهروا الجزيرة كلها أبداً وحتى إقتراب يوم القيامة. ثم ينتقل جيرالد إلى الأسباب الانسانية (البشرية). فقد اضطر هنرى الثانى إلى عدم استكمال الغزو الذى قام به. لأنه عاد إلى وطنه بسبب تمرد ابنه. ولم يرجع إلى أيرلندا ثانية. وعندما ينتقل جيرالد إلى الأمير حنا، يلجأ ثانية إلى تفسير ما حدث فى ضوء عدم رضا الرب، ذلك أن حنا أغضب الرب لأنه لم يساعد الكنيسة كما أنه حث بقسمه بأن يشارك فى الحملة الصليبية. ويمضى جيرالد فى تشريح أخطاء حنا السياسية. فقد جلب الأمير على نفسه عداوة حلفائه الأيرلنديين، وأغضبهم بعدم مصانعته إياهم. كما أغضب حنا المستعمرين الانجلو - نورمان والويلزيين أيضاً. فقد كان يسخر من ملابسهم وعاداتهم الاستعمارية العتيقة، كما أنه تجاهل مشورتهم. وأبعدهم واستخدم رجالاً جدداً، وكان هؤلاء لا يريدون سوى تكوين الثروات لأنفسهم، وانهمكوا فى الدفاع عن مناصبهم، كذلك استخدم الأمير الجنود المرتزقة الذين يفضلون السلب والنهب على الحرب والقتال.

وينتقل جيرالد إلى وصف أساليب القتال. إذ كانت البلاد الموحشة التى تموج بالفوضى تتطلب قوات مدربة مجربة. فلم يكن المرتزقة ليصلحون فى مثل هذه البلاد. وقد استسلم الأيرلنديون للصدمة الأولى للغزو، ثم تعلموا فيما بعد أساليب المقاومة حين اضطروا للقتال على أرضهم. ولا حظ جيرالد أن نمط الحرب المطلوب فى الغابات والجبال الأيرلندية يختلف عن النمط القتالى الذى يناسب الأرض الفرنسية السهلة المنبسطة، وهو النمط الذى تعود عليه الانجلو - نورمان. فقد كانت الخيالة الثابتة تحوز

---

(٣) تريد المؤلفه ان تقول إنه يلجأ إلى الدين فى محاولة لتفسير ما حدث.

أفضل نجاح لها في القتال في السهول المفتوحة، ولكن الحرب في أيرلندا كانت تتطلب فرقا خفيفة التسليح ومدربة على تحمل المشاق. كذلك اختلف أسلوب القتال، ذلك أن الأيرلنديين كانوا يحاربون بغية قتل أعدائهم، بينما كان هدف الطرفين في فرنسا الحصول على الاسرى سعيا وراء الفوز بالفدية المالية. ويرى جيرالد أن نتيجة ذلك تمثلت في أنه تعين تجنيد القوات التي ترسل إلى أيرلندا في غابات ويلز وأدغالها. فهناك، وهناك فقط، يوجد الرجال المعتادون على العيش والقتال في الظروف التي ستواجههم في أيرلندا. وفي هذا الجزء من كتاب جيرالد يعلو صوت أقارب الجنود فوق العناية الالهية فيما يتعلق بالمسائل العسكرية، إذ نجد النصائح المشددة بما يجب اتباعه في التكتيك العسكري، والحياة العسكرية، قد حلت محل الاعتبارات الاخلاقية.

وينتهي كتاب «الغزو» بمخطط تفصيلي لامتداد الحكم الانجليزي في أيرلندا وكيفية حكم الشعب الخاضع. وأوصى جيرالد بعدة تدابير معقولة، مثل بناء الطرق لتسهيل الوصول إلى مناطق التمرد. لقد حدد لنا الملامح العامة لنظام وصاية صارم. إذ كانت الحكومة الاستعمارية تمول من خلال الضرائب التي تجبى من الأهالي. وقد قدم ذلك المخطط التفصيلي الذي أمدنا جيرالد به (وصفة) صحيحة للنجاح، إلا أن المقترحات التي قدمها كانت ستكلف الحكومة الكثير إذا ما أخذت بها. والخطة التي طرحها هذا العالم جديرة بأن تحفظ في ملفات الحكومة الاستعمارية، ولكن أحدا لم يعمل بمقتضاها.

رأينا أن الغزو كان بمثابة دفعة وحافز للتدوين التاريخي، وجاءت الحروب الصليبية لتزيد من حرارة الميدان. ومن بين العديد من مؤرخي الحروب الصليبية العديدين، اخترت ثلاثة مؤرخين هم، الكاتب المجهول صاحب «أعمال الفرنجة» «ووليم الصوري» William of Tyre وجيوفري الفيلهاردويني Geoffrey of Villeharouin. ويعد الثلاثة من بين أحسن الاسماء المعروفة، كما يتمتعون بأنهم محل اهتمام لأسباب متناقضة، فمنهم من يمثل طرازا جديدا من المؤرخين، ومنهم من يقدم معالجة أصلية لنمط قديم من الكتابة التاريخية.

كان الكاتب المجهول أحد شهود العيان للحملة الصليبية الأولى. ويبدو أنه كان ينتمي إلى عائلة نورمانية استقرت في جزيرة صقلية بعد غزو النورمان لها، وانضم إلى الفرقة الصقلية في الحملة تحت قيادة بوهيموند Bohemond الذي كان ابنا غير شرعي صقلي - نورمانى آخر. أى أن بوهيموند كان «سيده». وتبدأ «أعمال الفرنجة» بتقرير مختصر عن مجمع كليرمونت Clermont حيث دعا البابا أوربان الثانى إلى الحملة الصليبية. ثم يعقب ذلك تلخيص موجز لمختلف الحملات التي انطلقت من أوروبا صوب فلسطين. وبعد ذلك يروى الكاتب تجربته الشخصية كواحد من الصليبيين وتمتد

قصته حتى الاستيلاء على بيت المقدس وانتخاب ملك وبطريق لحكم المملكة الفرنجية الجديدة، ثم يتحدث عن انتصار الصليبيين قرب عسقلان سنة ١٠٩٩، وربما يكون قد مات عقب ذلك مباشرة لأن الكتاب يتوقف عند هذه الحادثة.

ومن المحتمل أن يكون قد بدأ في كتابه « أعمال الفرنجة » خلال اقامة الصليبيين في انطاكية بعد أن استولوا عليهم. وقد استقر بوهيموند الذي كان يهدف إلى تأسيس إمارة لنفسه في انطاكية، ورفض أن ينضم إلى الجيوش الزاحفة على بيت المقدس<sup>(٤)</sup>

(٤) بعد أن استولى الصليبيون على انطاكية سنة ٤٩١ هجرية (١٠٩٨) وجدوا أنهم في حال ليس أفضل كثيرا مما كانوا عليه قبل سيطرتهم على المدينة، وثارَت مشكلة كبيرة تمثلت في السؤال القائل: لمن تمنح المدينة؟ وبسبب ظروف الصليبيين السيئة وحصارهم داخل انطاكية وانعدام الأقوات عندهم، وحصار جيوش الأتراك المسلمين بقيادة كربوغا (انظر: ابن الأثير، الكامل في التاريخ جـ ١ ص ١٠٢؛ ابن العديم، زبدة الحلب، جـ ٢ ص ١٣٦ - ص ١٢٨، وكذلك سعيد عاشور، الحركة الصليبية جـ ١، ص ٢٠٩ - ص ٢١١، Runciman, A hist. of the Gusades, I, p. 238. وفي هذه الأثناء حضر فلاح زري المظهر اسمه بطرس بارتليميو Peter Barthelomew وزعم أنه رأى في منامه أحد القديسين يحدد له مكانة الحرية التي اختزنت جنب السيد المسيح، وأنها مدفونة في مكان ما بانطاكية، وأن اكتشافها سيؤدي إلى انتصار الصليبيين، ويقول ابن الأثير (جـ ١ ص ١٣٠) إن الراهب هو الذي دفن الحرية بنفسه، ويميل رنسمان إلى الأخذ بهذا الرأي (I, p. 245) وعلى أية حال فإن هذه الحادثة أدت إلى ارتفاع معنويات الصليبيين الذين كانوا قد ساءت أحوالهم وتدهورت معنوياتهم. وإذا كان ريموند الصنجيلي مريضا تولى بوهيموند قيادة الجيوش الصليبية في المدينة ثم خرج من بوابة المدينة في يوم ٢٨ يونيو سنة ١٠٩٨ ومعه الحرية المقدسة يحملها أحد القساوسة المرافقين للجيش، والحقوا بالجيوش الإسلامية التي مزقتها الخلاف هزيمة لم تكن في الحسبان ولكنها كانت حاسمة في نتائجها فقد حددت مصير انطاكية النهائي في تلك الفترة، وهنا ثار السؤال من جديد: لمن تكون انطاكية؟ لقد كان القسم الذي قطعه قادة الصليبيين على أنفسهم للإمبراطور البيزنطي الكسئوس كومنين يحتم عليهم أن يعيدوا المدينة إليه، ولكن بوهيموند النورمانى - الذي كان قد شارك في هذه الحملة منذ البداية بدافع عداائه هو والنورمان للبيزنطيين (Cantor, Med. Hist., p. 323) قرر أن يحتفظ بالمدينة لنفسه. وكان رفاقه - باستثناء ريموند الصنجيلي أمير تولوز - على استعداد للموافقة على ذلك، لأنه كان صاحب خطة الاستيلاء على المدينة، كما أنه هو الذي استولى على قلعتها، ثم تولى قيادة الجيوش الصليبية التي هزمت جيوش كربوغا. وهكذا لم يهتم الصليبيون اهتماما كبيرا بالإمبراطور القابع بعيدا على ضفاف البسفور، ولكن تصدى ريموند لمطامع بوهيموند حال دون تنفيذ الأخير لخطة بتكوين إمارة لنفسه في انطاكية، وكان أن أرسل الصليبيون إلى الإمبراطور الكسئوس كومنينوس رسالة يخبرونه فيها أنهم قرروا الزحف على بيت المقدس ويطلبون مساعدته لهم في ذلك، ولكن تخاذل الإمبراطور، وعدم وصول رده بسرعة، جعل المقاتلين وعامة الصليبيين يثيرون على زعمائهم بانطاكية مهددين إياهم بالزحف على بيت المقدس وفاء بقسمهم الصليبي الذي قطعوه على أنفسهم تاركين هؤلاء الزعماء المتناحرين أمام مصيرهم. وهنا تولى ريموند قيادة الجيوش الصليبية في زحفها على بيت المقدس، وحلت مشكلة الخلاف حول حكم انطاكية، فقد أثر بوهيموند البقاء =

وحينذاك حول الكاتب المجهول ولاءه إلى كونت ريموند أميرتولوز، وينتهي الكتاب بدخول الصليبيين إلى بيت المقدس.

ويبدو من ثنايا الكتاب أن المؤلف كان فارسا من المرتبة الدنيا، وأن بوهيمند كان يثق به، ولكنه لم يكن من زمرة القادة. والواقع، أن ما يميزه هو عدم ثقته في دبلوماسيته ما وراء الابواب المغلقة كما هو حال جميع من يقفون خارج هذه الابواب. ومن المدهش أن رجلا علمانيا يتمتع بمثل هذه المهارة في الكتابة باللغة اللاتينية. إذا أن اللغة التي كتبت بها « أعمال الفرنجة » لغة نحوية فصيحة، رغم أنها غير رسمية ولم تكن لدى المؤلف أية أدوات يستعين بها سوى ما يذكره نقلا عن الكتاب المقدس. وربما يكون قد ألحق بالكنيسة وهو بعد صبي لكي يشق طريقه في السلك الكنسي تاركا ضيعة العائلة لأخوته الأكبر سنا، وهو الأمر الذي كان يحدث للابن الاصغر في غالب الأحوال. وربما يكون موت إخوته هو الذي مكنه من أن يتخذ لنفسه طريقا علمانيا. وإلا فإن ثمة احتمال بأن أحد القساوسة قد ساعده فيما كتب. وفي أي من الحالتين، يتحدث إلينا في بساطة ومباشرة، كما أن ذاكرته متوقدة، وهذه جميعا صفات خاصة به.

إن « أعمال الفرنجة » هو أول مؤلف تاريخي يكتبه رجل علماني منذ اينهارد، ونيتهارد Nithard في القرن التاسع، والمؤلف المجهول فريد في أسلوبه، مثل جالبرت البروجي. واكتسب كتابه شهرة ذائعة باعتباره مصدرا أوليا من مصادر الحملة الصليبية الأولى، بيد أن الكتاب الكنسيين وجدوا أن أسلوبه في العرض قفلا للغاية فأعادوا صياغته بأسلوب أكثر تأدبا. وأول ما يبدو واضحا في هذا الكتاب هو تعارضه مع المؤلفات التاريخية التقليدية. إذ أن المؤلف المجهول يبدأ كتابه بفتحة، ثم يخوض مباشرة في تفاصيل قصته. ولم يكن يعرف - وربما يكون قد شاء أن يتجاهل - أنه من المفروض أن يعتذر الكاتب عن الكتابة عموما، وعن تقصيره في الكتابة، وعن أن صدقه سوف يصدم المشاعر.

وربما يكون الغرض الديني للكتاب قد جعل سبب تأليفه واضحا في حد ذاته. إذ كانت استعادة الضريح المقدس أمرا نابعا من موت المسيح ثم بعثه، كما كانت مرتبطة بما لقيه القديسون من الآم. كما أن الحملة الصليبية قد رفعت من قدر الشهداء. وقد

= في انطاكية حيث كون لنفسه امارة مستقلة :

انظر التفاصيل في :

Runciman, A hist., of the Crusaders, (Harper Torchbooks, New York, 1964), Vol.I pp. 236-62.

الدكتور سعيد عاشور: الحركة الصليبية، ٣ ج ١، ص ٢٠١ - ص ٢٢٤. (الطبعة الثانية، مكتبة الانجاء المصرية سنة ١٩٥١).

(المترجم)

أدخل المؤلف المجهول جميع الجنود - الحجاج الذين سقطوا في الحرب المقدسة في عداد الشهداء، فهو يكتب عن حصار انطاكية قائلاً :

« استشهد أكثر من ألف من فرساننا ومشائنا في يوم واحد. لقد صعدوا إلى السماء، حيث تنالهم الغبطة والبهجة، ويتالقون في ثياب الشهداء البيضاء، ويمجدون ربنا ويعظمونه، وهو الواحد الثالث الذي انتصروا باسمه، وفي السماء يصيحون في صوت واحد : لماذا لم تقم بحماية دمائنا التي أريقت في سبيل تمجيد اسمك ».

وهو هنا يلمح إلى نص من سفر الرؤيا في العهد الجديد، حيث يسمح للشهداء الجدد أن يستريحوا برهة « حتى يكمل العبيد رفقاؤهم وأخوتهم أيضا العتيدون أن يقتلوا مثلهم » (١١ : ٦). أما الأتراك الذين قتلوا بأيدي الصليبيين فقد « ذاقوا الموت الأبدى، واسلموا أرواحهم الملعونة إلى الشر ورفاق الشيطان » وفي السماء يتجلى الشهداء المحليون في فلسطين لكي يخففوا عن جنود المسيح ما يعانون من جراء ضغط الأتراك عليهم.

ويرى المؤلف المجهول للنموذج الذي تبعه من جاء بعده في حديثه عن مجمع كليرمونت بقوله : « وإذ حان الوقت الذي كان إلهنا يسوع المسيح يبينه للمؤمنين في كل يوم، لاسيما في الإنجيل بقوله « إن أراد أحد أن ياتي ورائي فليترك نفسه ويحمل صليبه ويتبعني » (متى، ١٦ : ٢٤)، وعندها دبت في جميع أرجاء بلاد الغال حركة عظيمة ».

وقد خلد أعداء المسيح وقديسيه، ولم يكن ممكنا أن نخطئهم. ذلك أن المقياس الزمني الذي يستخدمه المؤلف المجهول، والقيم التي يعتنقها هي مقياس وقيم ذلك الطفل الذي يقول : « إن الأشرار قتلوا يسوع، كما قتلوا عمى في الحرب ». ويتضح من بناء كتاب « أعمال الفرنجة » نفسه أنه قصد به أن يقرأ بصوت عال باعتباره مؤلفا دينيا. إذ أن كل فصل فيه يختتم بترنيمة دينية توضح النقطة التي توقفت عندها القراءة في يوم معين.

ويلتقى الغرض الديني بالوصف الحي، فقد كان المؤلف المجهول يفهم الأساليب العسكرية على نحو لا يمكن أن يتيسر للكاتب الكنسي العادي. إذ أننا نتسلق معه أسوار انطاكية ليلا، فقد تمكن بوهيموند من الاستيلاء على ثلاثة أبراج بسبب خيانة حراسها. وينكسر السلم أثناء صعودنا، ثم ندلف من خلال بوابة ضيقة في الحائط نتحسس طريقنا إليها في الظلام. ونحن نزحف فوق جبال لا ماء فيها. ونشم عفن الجثث المكومة في الطرقات، كما نسمع صيحة الحرب التي يطلقها الأتراك « وهم

يصرخون فجأة ويهللون بكلمات شيطانية من لغتهم». وينحرف بنا المؤلف - حين يصيبنا التعب من المعارك - ويصحبنا إلى الجانب التركي لنسمع ما يقوله القادة الأتراك عن الفرنجة. وهو ما يذكرنا بأحد مشاهد مسرحية «هنرى الخامس» التى ينطق شكسبير فيها النبلاء الفرنسيين بعبارات وقحة عن الغزاة الانجليز. وتلعب أم الأمير التركى الدور التقليدى للزوجة التى تنتبأ بعواقب ما يديره زوجها من خطط، وتحذره دون جدوى. والسيدة المسلمة التى تظهر فى «أعمال الفرنجة» على معرفة بنبوءات الكتاب المقدس بشكل لافت للنظر، كما أنها تتميز بجهل غريب بالقرآن، ومن الواضح أن هذه التفاصيل الفرعية ليست إلا تعبيراً عن أمر يتمناه المؤلف، ويعتقد بصحته، بيد أنها تقدم لنا تسلية لا بأس بها.

وتأتى الانطباعات الشخصية للمؤلف المجهول فى سياق وصفه للأجانب الذين قدر له أن يلتقى بهم، ولم يحظ البيزنطيون بتعاطفه، لأنهم كانوا هراطقة معادين لنورمان صقلية. أما المسيحيون الفلسطينيون - ومعظمهم من السوريين والأرمن - فقد كانوا أقلية، وكانوا يخرجون من مكائهم طالما أمكنهم ذلك، لكى يبيعوا المؤن للصليبيين بأعلى سعر ممكن دون أن يعرضوا أنفسهم للخطر. ولم يكونوا محاربين بعكس الأتراك الذين كانوا خصوما شديدي المراس إذا ما تقابل الشعبان المقاتلان - الأتراك والفرنجة. ويجعل المؤلف المجهول من شخصياته عوامل مساعدة لمستمعيه، كما يحدث فى الملاحم الشعبية القومية. ذلك أنه كان من الضرورى تذكير المستمع بالدور الذى تلعبه الشخصية إذا ما أعيدت رواية القصة مرة أخرى. والشخصيات كلها شخصيات نمطية بطبيعة الحال. فالامبراطور البيزنطى هو «الشرير»، أما بوهيموند فهو «الثاقب النظر» أو «الحكيم» حتى يقرر أن يختلف بانطاكية، وعندما يصير «بوهيموند» على حقيقته. أما الأتراك، الذين يمكن التعرف عليهم بسهولة، فانه يسميهم «الأشرار» أو «الكفار» كلما جاءت المناسبة لهذه التسمية فقط. وينبغى أن نضيف إلى ما سبق أن المؤلف المجهول يذكر أحيانا حالات الجبن أو عدم النظام بين الفرنجة، وكان انحيازه راسخاً فى وجدانه بحيث إنه لم يجد ضرورة إلى تدعيمه باخفاء الحقائق. وقد أثبت بعض الباحثين أن موقفه قد تغير قرب نهاية الكتاب. إذ بدأ يفكر أكثر فى المادة كشيء متميز عن الثواب سيناله جزاء قيامه بالحج، فهو يخبرنا فى غبطة كيف أن الصليبيين وجدوا كميات وافرة من المؤن والأغذية. وهذه رؤية أشبه ما تكون برؤية شخص يجلس مستريحاً فى مقعد وثير ويقيم الأمور تقييماً مادياً، فأمامنا جيش تحركه بطون أفراد، أى أن الحرب الصليبية كانت كأي حرب أخرى. لقد خاض الرجال غمار الصعاب والأهوال، وحق لهم أن ينالوا نصيبهم من الراحة حين جاء أوانها.

هل كان المؤلف المجهول محارباً صليبياً «نمطياً» من الدرجة الثانية؟ هل يمكننا أن نأخذ بالتعميمات التي أوردها في كتابه انطلاقاً من رؤيته الخاصة؟ هذا ما أشك فيه. فإن مجرد حقيقة أنه كتب تاريخاً تجعله مختلفاً عن رفاقه. وربما يكون هو الذي يعكس انطباعاتهم الساذجة عن الحملة الصليبية. فقد كان أكثر منهم موهبة، وربما أكثر عقلانية، أو أشد تديناً. فهو، على الأقل، يصف لنا كيف كان شعور من يشارك في الحملة الصليبية في غمار حميتها ويساهم في تحقيق أولى انتصاراتها.

والانتقال من المؤلف المجهول إلى وليم الصوري يشبه قراءة حنا السالزبورى بعد جالبرت أو كافارو. فانه يعود بنا ثانية إلى رحاب الدراسة والبلاط. فقد مر ما يقرب من ثمانين عاماً ولم تستطع الحملات الصليبية التالية أن تفعل شيئاً لتدعيم المملكة اللاتينية ببيت المقدس. إن قصة اللاتين في فلسطين تموج بمشاعر الحزن أكثر مما تحمل من علامات النصر. وليس كتاب وليم الصوري «تاريخ الأعمال التي تمت فيما وراء البحار» عملاً أصيلاً في صياغته مثل كتاب «أعمال الفرنجة» للفد الفريد. فهو كتاب تاريخ أدبى كتبه أحد كبار الأساقفة بلغة المثقفين. وهو لافت للنظر من حيث إنه حقق أقصى ما يمكن لهذا النمط من الكتابة أن يحققه. ويبرز وليم الصوري كأكثر مؤرخي العصور الوسطى عدوية ورقة ورحمة.

كان وليم سليل أسرة من المستعمرين الذين استقروا في فلسطين. وقد جاء أولئك المستعمرون الذين ضمتهم الدولة الصليبية من عائلات الملاك، كما كانوا شبكة عالمية من الأقارب الأصدقاء. ويقدم لنا وليم أوراق اعتماده كمؤرخ في تقرير عن رحلته إلى الغرب للتعليم. وقد أمضى ما يقرب من عشرين عاماً طالباً في فرنسا، وإيطاليا (١١٤٥-١١٦٥) حيث درس على أيدي أفضل أساتذة الفنون الحرة، والفلسفة، واللاهوت، والقانون الكنسى والمدنى. وعند عودته إلى المملكة اللاتينية بفلسطين حصل على أول ترقية له، إذ أصبح قسيساً بكاتدرائية صور وأعجب به أمالريك Amalric ملك بيت المقدس الذي أراد أن يمنحه مزيداً من العطايا، ولكن حال دون ذلك بعض الصعوبات. وترقى وليم في البلاط حتى صار قاضى قضاة المملكة وكبير أساقفة صور (١١٧٤-١١٧٥)، واستخدمه أمالريك كمستشار له وكان محل ثقته كما عهد إليه بتربية ابنه، وذهب وليم في بعثات دبلوماسية إلى روما وبيزنطة. وبعد موت أمالريك فقد وليم حظوته في البلاط ومن ثم لم يرق إلى منصب بطريرك بيت المقدس، وهى الوظيفة التي كان يتحرق شوقاً إليها منذ وقت طويل. فانسحب إلى صور بخفى حين سنة ١١٨٠، ثم ساحت به فرص أفضل في البلاط حين صارت لأصدقائه اليد العليا في تصريف شئون البلاط، ولكنه مات سنة ١١٨٥ تقريباً، وحرمه موته المبكر من الفوز بالترقية التي كان يتوق إليها. وكان من حسن حظه أن مات قبل أن يشهد استيلاء



صلاح الدين على بيت المقدس، إذ أنه كان قد تنبأ بهذا وقد غلب عليه الرعب.

وقد تدرج الكتاب الذى ألفه وليم الصورى وأخذ ينمو من خلال حواراه مع أمالريك. إذ كان الملك شغوفاً بالاستماع إلى قصص أعمال الحكام والروايات البطولية. واقترح على وليم أن يسجل أعماله هو كملك لبيت المقدس. وقد برهن تاريخ حكم أمالريك على أنه يصلح بؤرة لاطار أكثر شمولاً. فقد قرر وليم أن يدرج أعمال أمالريك ضمن التاريخ العام لمملكة الفرنجة وراء البحار. كانت هناك مؤلفات تاريخية عديدة عن الحروب الصليبية، ولكنها كانت جميعاً تواريخ منفصلة وليس بينها ما يضم التاريخ العام للمملكة اللاتينية في بيت المقدس. وتطلب الأمر القيام ببحث واسع النطاق، فبدأ وليم بالفتح الإسلامى لسوريا وانتزاعها من البيزنطيين (٦٣٤-٦٤٠)، ثم استمر في كتابته متتبعاً الأحداث التاريخية. وقد سمحت له الفترة التى قضاهما في صور بعد خروجه من البلاط بالوقت الكافى للكتابة. وفرغ من كتابة اثنين وعشرين كراسة ثم توقف اشمئزاً من الحال التى تردت إليها الأمور: ذلك أن الورطة التى وقع فيها الصليبيون ملأت نفسه غماً وكآبة. وعلى أية حال فإن أصدقاءه أقنعوه بأن يستمر في الكتابة. وشرع في تأليف الكراسة الثالثة والعشرين ولكنه لم يكملها لوفاته. وكان له مؤلف تاريخى آخر هو «تاريخ أمراء الشرق» الذى كتبه بناء على تكليف من أمالريك، وهو مفقود. ولذا فإننا لا نعرف على الإطلاق الكيفية التى صاغ بها هذا المفكر ١٣اللاتينى تاريخ الشرق. وتمثلت مؤهلاته فيما تلقاه بمدارس الغرب من التعليم الكلاسيكى، وفي إلمامه باللغتين العربية واليونانية، ومعرفته البسيطة بالعبرية التى ربما يكون قد تعلمها لكى يستخدمها في أغراضه العملية. فضلاً عن تجربته كدبلوماسى ورجل دولة. لقد شارك في الأحداث التى دونها بعد عودته من الغرب سنة ١١٦٥، كما أنه كان منتمياً إلى دوائر السلطة في غالب الأحيان.

ويتميز وليم بخلفيته الثقافية عن الغربيين. فقد كان المستعمرون ١٣اللاتين مضطرين للتعايش مع جيرانهم، كما كانوا على نزاع مع بيزنطة، وعلى الرغم من ذلك كان هناك تبادل دبلوماسى وزيجات بينهم وبين البيزنطيين. وقد برهن البيزنطيون على أن التحالف معهم أجدى من تجاهلهم ودفعهم إلى تخريب جهود الصليبيين. وبالمثل كانت هناك هدنة بين الحين والآخر مع المسلمين كما كان المرور المتبادل يتم عبر أراضي كل من المسلمين والصليبيين. وظل كثير من المسلمين يقيمون في الأراضي التى استولى عليها الصليبيون. وفي فلسطين احتك اللاتين بقوم ذوى مستوى حضارى أعلى من مستواهم البدائى<sup>(٥)</sup>. وحظى التعليم والمهارات العربية بتقديرهم، إذ كان بوسع

(٥) أشار أسامة بن منقذ في كتاب «الاعتبار» إلى هذه الحقيقة بقوله «... وكل من هو =

الاطباء العرب أن يقدموا علاجاً أفضل من ذلك الذى كان يقدمه الاطباء اللاتين، لاسيما فيما يتعلق بالامراض الشرقية، وكانت السيدات تعتمد على «اليهود، والسامرة»<sup>(٦)</sup>، والسوريان، والعرب» فى العناية بصحتهم، وتبعهن الرجال فى ذلك. وكان موقفهم المعبر عن المبدأ القائل «عش ودع الآخرين يعيشون» يعتبر فضيحة فى نظر القادمين الجدد من أوروبا إلى المملكة اللاتينية. وكان المستعمرون بدورهم يشعرون بعداوة طبيعية تجاه الحجاج والمستوطنين الجدد: لأنهم لم يكونوا يتفقهون مشاكلهم. لقد كانت بيت المقدس ملكاً لهم، إذ أنهم قضوا حياتهم يدافعون عنها، وحياتهم أطول من الشهور أو السنوات القلائل التى تستغرقها إحدى الحملات الصليبية. فقد صارت فلسطين وطنهم. إذ أنهم تعودوا على الألوان الرمادية - الشاحبة الحمرة التى تتميز بها صحراء الشام، وعلى الوديان القاتمة الخضرة التى يرونها من مدنها ومن قلاعهم الحصينة. وقد استطاعوا ربط أنفسهم بتاريخ البلاد القديم، بعكس كثير من المستعمرين. فقد كان لكل اسم أو مكان صدق فى نفوسهم: فجبل سيناء، وبيت لحم، والناصره أماكن تتخوض بأريج الذكريات التى تفوح من صفحات الكتاب المقدس، والتاريخ الوثنى والتاريخ المسيحى الباكر. وأدى الاهتمام بفلسطين إلى قيام المزيد من

---

قريب العهد بالبلاد الفرنجية ألقى أخلاقاً من الذين قد تبلدوا وعاشروا المسلمين...»، ويقصد بكلمة «تبلدوا» أنهم تعودوا على نمط الحياة المتحضرة فى فلسطين، وهنا نشير إلى أن الحرب لم تمنع الصلات الحضارية والانسانية بين المتحاربين (انظر: أسامة بن منقذ، كتاب الاعتبار، تحقيق فيليب حتى، ص ١٣٤). وانظر عن مدى تأثير الصليبيين بالأسلوب الإسلامى فى الحياة اليومية فى بلاد الشام:

Joshua Prawer, The World of the Crusaders, (Quadrangle Books, New York, 1972), pp. 83-99.

(المترجم)

(٦) السامرة فرقة يهودية قليلة العدد نشأت فى فلسطين بعد تدمير مملكة إسرائيل المنشققة على عرش سليمان بعد وفاته على يد «تغلت فلاسر» ملك آشور سنة ٧٢٨ ق.م الذى أجلى اليهود عن فلسطين إلى نواحي شمال إيران الحالية وأحل محلهم بعض القبائل فى سكنى عاصمة المملكة وهى مدينة السامرة القديمة التى بنيت على انقاضها مدينة نابلس العربية فيما بعد. وهذا التحديد لتاريخ السامرة يعتمد على نص الكتاب المقدس (الملوك الثانى/اصحاح ١٧) بشأن هذه الفرقة وهو يوضح أن السامرة حثالة من الأجانب المتعاونين مع أعداء اليهود. والسامرة لا يعترفون سوى بأسفار موسى الخمسة، كما أنهم ينكرون نبوة كل من جاء بعده باستثناء هارون ويوشع، ويتخذون من جبل الجرزيم بالقرب من نابلس قبلة لهم يحجون إليها ويقدمون عليه الأضاحى بدلاً من صخرة بيت المقدس زاعمين أن الله تعالى كلم موسى على هذا الجبل ويعتمدون على رؤية الألهة. كذلك فإنهم شديدي الحرص على حرمة السبت. ولا تزال أعداد قليلة منهم تعيش قرب نابلس حتى اليوم - انظر: قاسم عبده قاسم، أهل الذمة فى مصر العصور الوسطى (دار المعارف ١٩٧٧) ص ٢١٣ - ص ٢١٧، وكذلك: حسن ظاظا، الفكر الدينى الاسرائيل (معهد الدراسات العربية ١٩٧١)، ص ٢٤٧ - ص ٢٤٨. (المترجم)

العلاقات والاتصالات مع الأهالي. وكان على المسيحيين أن يجمعوا المعلومات المحلية لكي يعرفوا المزيد عن الأماكن المقدسة والأساطير التي نسجت حولها. وهكذا كانت الدولة اللاتينية أكثر من مجرد مملكة يستقر بها المستعمرون، فانهم ارتبطوا باعتبارها وطننا Patria لهم. وكان السفر إلى الغرب يعتبر سفرا إلى الخارج، كما كانت العودة، مثلما فعل وليم بعد انتهاء دراسته، عودة إلى الوطن.

كانت الفكرة التي صاغها وليم عن الوطن Patria هي حافزه إلى الكتابة وتأليف تاريخه الكبير. حقيقة أن حب الوطن قد حرك الكثيرين من المؤرخين، بيد أنه كان شيئا جديدا في القرن الثاني عشر. إذ كان الوطن في العصور الوسطى يحمل معنى دينيا في غالب الأحوال: فما نحن سوى عابري سبيل في هذه الحياة، مسافرين إلى وطننا الحقيقي في السماء. وحين كانت كلمة الوطن Patria تستخدم بغير هذا القصد فانها كانت تدل على «الاقليم» أو «محل الميلاد» على نحو ما يكتب اليوم في جوازات السفر. وقد فهم الرومان الوطنية، فقد كان الرجال يموتون في سبيل بلادهم، وحفظت لنا الدراسات الكلاسيكية المفهوم القديم لكلمة الوطن حيا، ولكن لم تكن هناك بؤرة يرتكز هذا المفهوم عليها. كذلك كتب المؤرخون عن أعمال الشعوب، والاسرات الحاكمة ولكنهم لم يكتبوا عن الأرض التي يعيشون عليها. ويبدو غريبا أنه تعين أن تتبلور الوطنية في المملكة اللاتينية بفلسطين، بسكانها المختلطين، وحكومتها المترهلة، ومستقبلها غير المأمون. وربما تكون ظروفها القاسية هي التي أذكت حاسة الامتلاك لدى المستعمرين. وحب الوطن في كتاب وليم الصوري ليس مجرد ذكرى كلاسيكية، وإنما هو شعور ينبض بالحياة والقلق. ويتجلى هذا الشعور في الفاتحة التي يستهل بها كتابه، حيث يقدم الأسباب المعتادة للتأليف. وهو لا يستطيع أن يسقط السنوات المائة الأخيرة من الذاكرة الانسانية، لأن حبه لبلاده يدفعه إلى مواصلة الكتابة. وكان لابد أن تغطي «حلاوة أرض وطننا» على ما يشوبه من نقائص كمؤرخ.

أما الاستهلال الثاني لكراسته التي لم يكملها<sup>(٧)</sup> فيشرح الأسباب التي دعت به إلى تناول هذا الموضوع، لقد كان هناك الكثير مما أقنعه بالعدول عن الكتابة، وهو يقول إن أحدا لا يرغب أن يخوض في أعراض مرض بلاده وما أصابها من فشل، ذلك أنه من الطبيعي أن يمتدح المؤرخ بلاده ويثني عليها بكل ما أوتى من وسائل. إلا أنه في ذلك الوقت لم يكن هناك ما يستحق أن يرويه. وعاد وليم ليردد مزاعم ليفي بأنه وصف ما كان الرومان القدماء عليه من نقاء وشجاعة ليكون ذلك عبرة لاسلافهم المستضعفين

(٧) تقصد المؤلفة الكراسة الثالثة والعشرين التي شرع في كتابتها بعد فترة الانقطاع والتي لم يستطع أن يتمها لوفاته. (المترجم)

المتخاذلين. لقد شجعه أصدقائه حين أوضحوا له أن ليفى ويوسيفوس تكلموا عن المصائب بقدر ما تكلموا عن الانتصارات، وذلك حين روى ليفى قصة الرومان وحين روى يوسفوس قصة اليهود. فضلا عن أنه ينبغي على المؤرخ المتمسك بفضيلة مهنته أن يثبت ما حدث بالفعل، وليس ما كان يأمل في حدوثه. وهكذا شرع وليم في رواية قصة الكارثة. والواقع أنه لابد للكاتب الذى يتصدى للكتابة عن الأخطار المحدقة بالبلد الذى يحبه أن يتميز بفضائل غير عادية.

وأهم ما يتميز به وليم كمتخصص في الدراسات الكلاسيكية قدرته على السيطرة والتحكم في مصادره القديمة. فقد عدل من الصورة التى رسمها سويتونيوس للحاكم بحيث تلائم البناء الذى اقام عليه كتابه، فهو في البداية يروى قصة تأسيس المملكة اللاتينية في بيئة اسلامية، ثم يحكى قصة الحملة الصليبية الأولى، ثم يثنى برسم صورة لشخصية كل ملك يتبعها بتقرير كرونولوجى (زمنى) عن عهده. ثم ينسج هذه الخيوط ببعضها البعض بحيث تبدو شخصية الحاكم وهى تعكس ردود الفعل تجاه الاحداث الجارية. وفي هذا الكتاب تدب الحياة ثانية في أوصال ملوك بيت المقدس، اننا لا يمكن ان نلوم وليم لأنه لم يكن بينهم من يصلح مادة لصورة رائعة مثل تلك التى رسمت لهنرى الثانى. وتضمن الكتاب شخصيات وأماكن أخرى أيضا. ويقدم لنا وليم تقريراً جغرافياً عن كل مكان يذكره، كما يتتبع تاريخ هذا المكان منذ الماضى البعيد، ويرسم لنا كتابه صورة للأرض والفرجة الذين قهروها. لقد بذل جهداً مضنياً في سبيل جمع المعلومات عن الحوادث التى لم يكن من شهودها. وكان هذا افضل ما يمكنه عمله. وقد حاول ان يكتب بموضوعية حتى ولو أغضبته التصرفات غير المسئولة. ولم يحاول اخفاء مشاعره الشخصية. ولا بد ان وليم كابد الكثير لكى يحكى كيف ان الملك اماليك سأل فجأة ان يقدم من الاسباب ما يعلل عقيدة التجسد. وكانت حجة اماليك انه يؤمن بهذه العقيدة ولكنه يود أن يعرف ما هى أساليب الجدل التى يمكن للمرء أن يبرهن بها على صدق المذهب لشخص لا يقبله على أساس الايمان فحسب. لقد أحزن وليم وأغرق روحه في الأسى أن أميراً مسيحياً، من أبوين مسيحيين، يسأل في امر يسلم به جميع المسيحيين. ورغم ذلك فانه يروى لنا هذه الحادثة، لكى يبين عادة الملك في الكلام حين تصيبه الحمى ويحتاج لمن يرافقه وهو على سرير المرض. ويلتزم وليم العدالة الكاملة تجاه ما تحفل به قصته من اثارة وآلام كابدها الوجود الصليبي في فلسطين. وثمة ضوء من سحر الشرق يتألق في ثنايا وصفه لقصر أحد الخلفاء نقلًا عن بعض من رآه. كما انه يقدم تقريراً مثيراً لمشاعر الشفقة عن كيفية اكتشافه أن تلميذه -- الوريث الشاب للمملكة -- قد أصيب بالبرص.

ويتميز وليم بما يتميز به أى رجل من رجال الكنيسة من عيوب وتحيز. اذ انه كان

يكره ان يشارك في الحملات بنفسه، كما لم يكن يوافق على الأساقفة العسكريين، ولذا فانه يبلغ اقصى درجات الضعف اذا ما تناول التاريخ العسكرى. وهو يحط من قدر الامراء الذين يقللون من الامتيازات الكنسية. وكان طبيعيا ان يمتنع كبير الاساقفة من الحريات التى يتمتع بها رجال الدين، لا سيما تلك التى يتمتع بها فرسان المعبد، لأن اعفاءهم من الخضوع للسيطرة الادارية قد خلق بعض الصعوبات. ومنعته غيرته من الداوية Templars من ان يوفيههم حقهم لما قاموا به من عبء الدفاع عن المملكة. ومن المدهش انه يتسم بالموضوعية فى احكامه على ما عدا ذلك.

وقد تجلت افضل مؤهلات وليم كمؤرخ من خلال معالجته لمشكلة السببية. اذ ان دعوة البابا اوربان الثانى الى شن حملة صليبية قد بددت الظلام الذى كان مخيما على تلك الفترة المثقلة بالمتاعب، كما بعث آمالا جديدة فى أنحاء العالم المسيحى. ولكن وليم فند رواية المؤلف المجهول عما أسماه «بالحركة العظيمة» التى بدأت الحملة الصليبية الأولى. فلم يكن كل صليبي يتصرف بوازع دينى. اذ ان البعض قد شارك فى الحملة وحمل راية الصليب مجارة لأصدقائهم، حتى لا يظهروا بمظهر الجبناء، كما حمل البعض الآخر راية الصليب لمجرد ما فى ذلك من متعة، وفريق غيرهم فعل ذلك هربا من مطاردة دائنيهم، على حين كان فريق آخر مجرمين هاربين من العدالة. ورغم هذا الخليط من الدوافع المتضاربة فان الحملة الصليبية الأولى قد نجحت. وحين وصل وليم الى سنة ١١٤٧ التفت الى الوراء مسائلا نفسه : لماذا لم يستمر النجاح؟ ولماذا يفشل الجيل الحالى فى مواصلة الغزوات التى بدأها اسلافهم فى فلسطين؟ وكانت الاجابة الواضحة عن هذا السؤال هى «التدهور الأخلاقى». وربما تكون هذه اجابة خاطئة : ذلك أن الفرنجة فى فلسطين قد نشأوا على الدعة وحب الراحة - وغالبا ما يربط الأخلاقيون بين الراحة وارتكاب الخطايا ولم يعقب ذلك ان انحط المستعمرون او تدهورت أخلاقهم. بيد أن هذا التفسير الجاهز لم يقنع حتى وليم نفسه. ومن ثم فانه أخذ يفتش بنفسه عن أسباب أخرى فى تاريخ المسلمين. لقد كان الصليبيون الأوائل جنودا مجريين، يهاجمون بلادا كان أهلها قد تعودوا على حياة السلم ونسوا كيف يدافعون عن انفسهم، كما أن أعداء الصليبيين لم يكونوا متحدين سياسيا إذ حارب الامراء المسلمون بعضهم بعضا دون ان يسلموا زمامهم لسلطة عليا. وكادت كل مدينة أن يكون لها حاكمها الخاص بها، ولذا فان هذه الحصون سقطت بسهولة فى أيدي الصليبيين. اما الآن فقد انعكس الحال، اذ توحد المسلمون تحت زعامة حاكم واحد (صلاح الدين الأيوبي) كما كان لدى هذا السلطان الاموال الوفيرة بفضل فتوحاته مما يسر له سبيل الانفاق على جيوشه. كذلك كان هناك العدد الوفير من الرجال الذين يمكن ضمهم للجيش. لقد واجه جيل الفرنجة الذى عاصره وليم بفلسطين من انتاعب أكثر مما واجه اسلافهم.

وتحقق ولیم أن الوحدة السياسية والخزانة العامة سوف تحسم الصراع بين القوتين. ولا يزال المؤرخون المحدثون الذين يتناولون تاريخ المملكة اللاتينية يأخذون بتجليل ولیم لأسباب سقوطها. كما أنهم ينقحون روايته بالإشارة إلى مظاهر الضعف الكامنة في بنيان الحكومة اللاتينية في بيت المقدس. فقد كان الملك يفتقر إلى الموارد المالية، كما أن سيطرته على باروناته قد انهارت أبان القرن الثاني عشر. إن موافقتنا بشكل عام على تحليل ولیم للسببية هو المديح الذي يستحقه كمؤرخ.

أما جيوفري الفيلهارديني فإنه يتشابه مع المؤلف المجهول من حيث كونه جنديا وعلمانيا. وكتابه «غزو القسطنطينية» رواية شاهد عيان وقصة نجاح مثل كتاب «أعمال الفرنجة». إذ أن كلا من الكاتبين قد خطط لكتابه بالطريقة نفسها، فقد بدأ كل منهما بالكتابة عن الدعوة إلى الحملة الصليبية، ثم استمر في روايته ليصف أحداث الحملة وحصادها الظاهر، وبعد ذلك يخلص الاثنان إلى وصف ماترتب على الحملة من نتائج وأثار. وعند هذا الحد ينتهي التشابه بينهما. فلم يكن فيلهارديني قائد شمباني Champagne فارسا بسيطا، بل كان قائدا واحدا ممن يضعون الخطط وينظمون الجيوش. وكان له نصيبه في مفاسد الحملة الصليبية الرابعة. وبعد سقوط القسطنطينية تولى منصب «مارشال» في المملكة اللاتينية الجديدة، كما صارت أمارا أكايا Acaia في بلاد اليونان له ولورثته من بعده.

وقد ألف جيوفري كتابه بالفرنسية. ويعد «غزو القسطنطينية» من أقدم ما وصلنا من الروايات التاريخية النثرية المكتوبة بالفرنسية. وغياب السوابق التي يمكن المقارنة بها يعنى أن الكتاب حافل بالمشكلات بالنسبة للمؤرخين المحدثين. إذ أننا لا نعرف ما قرأ المؤلف من كتب. لقد كان على معرفة جيدة بالخطوط العريضة للمؤلفات التاريخية الصليبية الأولى، ولا بد أنه استمع إلى الملاحم العامة والقصص الخيالية. لأنه يستعير تراثها الأدبي، ويطلب من مستمعيه «أن ينصتوا باهتمام» ويكرر عبارة «كما يقول الكتاب» لكي يثبت أصالة روايته وصدقها. إلا أنه لم يكن من مؤلفي الروايات الخيالية. فقد زوى الأحداث الحقيقية والدمشة في قصة غزو جيش صغير لمدينة كانت آنذاك قوية بحصونها، غنية بكنوزها. ولو أنه استخدم المحسنات اللفظية وقصص المعجزات لكانت أفسدت تأثيره. كان جيوفري ذا نظرة ثاقبة فيما يتعلق بالتفاصيل العسكرية، كما أنه يتميز بالقدرة على نقل انطباعه إلى القارئ مباشرة. وكانت صياغة الخطب مصدر إزعاج بالنسبة له. ورغم أنه كان يشارك في اجتماعات القادة؛ إلا أنه كان يقنع بملخص موجز لما قيل في هذه الاجتماعات دون أن يزينه بالزخارف البلاغية.

أما هدفه من الكتابة فهو أيضا مثار نقاش. فقد صنف مؤرخو الأدب الفرنسي

الوسيط كتاب «غزو القسطنطينية» على أنه «ملحمة فاشلة». وإذا ما أخذنا بهذا الرأي يكون جيوفري قد وضع خطته على أساس أن يكتب ملحمة عن انتصار الصليبيين ولكنه انتهى الى خيبة امل لعينة حين فشل في ذلك. فقد اخفق الغزاة في مواجهة المقاومة البيزنطية في الريف والمدن الصغرى في شتى انحاء الامبراطورية. ويبدو مشهد الغزو الذى رسمه بقلمه غير مقنع. فاذا ما كان جيوفري قد اراد أن يكتب ملحمة نثرية، فقد كان بمقدوره أن يتوقف والأمور مازالت على ما يرام. كما كان يمكنه أن يجعل من الاستيلاء على القسطنطينية النهاية السعيدة للمحمة. فضلا عن أنه لابد للملحمة من أبطال، وليس هناك أبطال فيما كتبه جيوفري. والحقيقة أن دوج البندقية لعب دورا مشرفا في الغزو، بيد أن هذا الرجل المسن الضريع - رغم حكمته وشجاعته التى أشاد بها جيوفري - لا يمكن أن يلعب دور البطل. وربما يمكن أن نجعل البطولة في هذه الرواية لجيوفري نفسه، لولا أنه لم يكتب بقصد تمجيد ذاته وتضخم مآثره على حساب الآخرين. فهو يذكر اسمه وما ساهم به في الأعمال الحربية والدبلوماسية دون أن يجرد رفاقه من امجادهم.

اما رأى المؤرخ في «غزو القسطنطينية» فهو أنه كتاب دعاية. إذ ان جيوفري اراد أن يغطى المؤامرة التى أدت إلى انحراف الحملة الصليبية الرابعة عن هدفها لكى تحاصر عاصمة مسيحية وتستولى عليها. وهذا الرأى يلقى قبولا أكثر من غيره من الآراء. فلم يحدث أن أجمع كل معاصري جيوفري على إعتبار الحملة الصليبية الرابعة نصرا مجيدا. بل إن البعض كان يعتبرها عملا قذرا منذ البداية. إذ كان البابا قد منع مهاجمة المسيحيين، ولكن البنادقة كانوا في وضع يسمح لهم بالسيطرة على مقاليد الأمور فلم يمتثلوا للحظر الذى فرضه. وتعهدوا بأن يقدموا للحملة ما تحتاجه من السفن التى كانت قد أقلعت فعلا من البندقية. ولم يكن باستطاعة الصليبيين أن يدفعوا الثمن المتفق عليه، ومن ثم كان عليهم أن يوافقوا على خطط البنادقة اذا ما اردوا استخدام الاسطول البندقى. ولما كانت القسطنطينية هى العقبة الرئيسية في سبيل سياسة التوسع التجارية التى انتهجها البنادقة، فقد استغل الدوج ومواطنوه جشع الصليبيين وطمعهم في الأرض والغنائم لكى ينتهزوا فرصة الشجار الذى نشب بين افراد الأسرة الحاكمة في المدينة. وتحولت الحملة الصليبية عن خط سيرها وتم الاستيلاء على القسطنطينية التى أقيمت بها امبراطورية لاتينية. والحقيقة أن البنادقة جلبوا على انفسهم عقوبة الحرمان الكنسى قبل أن تطأ أقدامهم تربة بيزنطة، لأنهم ارغموا الصليبيين على مساعدتهم في الاستيلاء على مدينة زارا Zara المسيحية في دلماشيا وهم في طريقهم صوب الادرياتيك، ولم يصر البابا على الحظر خوفا من أن يفقد ما كان له من سيطرة ضئيلة على الصليبيين.

ومن المؤكد أن جيوفري يشوه قصته باخفاء بعض الحقائق المعروفة. فهو يحاول التلميح والتغطية على دور البنادقة في غزو القسطنطينية وصدور قرار الحرمان ضدهم، وهو يقدم لنا تقريراً غير عادل عن الانشقاق الذي حدث في صفوف القيادة الصليبية. فالحقيقة أن أحداً من أولئك القادة لم يكن ينوى الذهاب بقواته إلى الأراضي المقدسة، لأنه لو فعل ذلك سيكون وراءه لا معنى له، كما أنه لن يستطيع مساعدة مملكة عكا. لقد كان الهدف هو ضرب القوى الإسلامية في أقوى نقاطها، أي القواعد البحرية في مصر. كما أن الصليبيين من ناحية أخرى، كانوا يريدون الذهاب في رحلة حج مسلحة من الطراز القديم إلى الأراضي المقدسة. لقد ضلل القادة جنودهم حين أعلنوا أنهم ذاهبين إلى «ما وراء البحار»، لأن هدف الحملة لم يكن محددًا. ويلتزم جيوفري الأمانة وهو يخبرنا بذلك. وقد حدث الانقسام حين اقترح تغيير وجهة الحملة إلى القسطنطينية. فقد عارض بعض القادة ذلك الأمر في عناد، ورفضوا أن يرافقوا البنادقة والصليبيين الآخرين. وبما أنهم كانوا من القلة بحيث لا يمكنهم أن يهاجموا مصر، فقد أبحر هؤلاء المعارضون إلى فلسطين حيث يمكنهم أن يبذلوا ما في وسعهم. ويصورهم جيوفري على أنهم مخربون يعرقلون مسيرة الحملة الصليبية، وهم «أولئك الذين أرادوا أن يبنوا الفرقة في صفوف الجيش». أما «الصليبيون الحقيقيون»، فهم جيوفري وأصدقائه. وهو يتجاهل الدوافع الدينية التي منعت هؤلاء من شن الحرب على أخوتهم المسيحيين. ويجب الاعتراف بأنه كان محققاً في قوله إنهم لم يحققوا إلا القليل في فلسطين.

على أية حال، فإن من الخطأ أن نستبعد هذا الكتاب على أساس أنه دعائية مجردة. فالبحث في القصة المتشابكة الخيوط للمؤامرة التي أدت إلى اقتراح تغيير مسار الحملة، يوحى بأنه لم تكن هناك مؤامرة ينبغي تغطيتها، فلم يكن يوسع البنادقة أن يحيكوا مؤامرة تغيير مسار الحملة لأنهم لم يكونوا في وضع يسمح لهم بالتنبؤ بما سوف يحدث. كذلك كانت ثمة أخطار عديدة ماثلة. ومن الأفضل أن نفسر سلوك صليبي الحملة الرابعة في ضوء تعنتهم في المساومة وما وصموا به من انتهازية مكررة لافي ضوء التآمر المدبر سلفاً. وعلى أية حال، فإن الامبراطورية اللاتينية كانت أمراً واقعاً حين كتب جيوفري كتابه سنة ١٢٠٧، كما كان البابا قد اعترف بهذه الامبراطورية ولم يكن هناك سبب يدفع جيوفري إلى تبرير مسلك البنادقة وحلفائهم الصليبيين، رغم أنه حاول أن يسدل ستاراً من الغموض على الوجه المسمى من قصة انحراف الحملة الصليبية الرابعة<sup>(٨)</sup> إلى القسطنطينية.

(٨) لمزيد من التفاصيل عن هذه الحملة انظر: الدكتور سعيد عاشور، الحركة الصليبية، ج ٢، ص ٩٢٩ - ص ٩٤٠، وانظر أيضاً: ج.م. هسي، العالم البيزنطي، (ترجمة الدكتور رافت =



والرأى الأكثر حداثة ورواجا عن «غزو القسطنطينية» يتميز بأنه أكثر بساطة أيضا: إذ يعتبر أن الكتاب «مذكرات عسكرية للقائد ناجح». وما يقدمه جيوفرى في كتابه يعد تحيزا أكثر منه تزويرا، وهو الأمر الذى يمكن للمرء أن يتوقعه من كتاب من هذا النوع. وهذا الرأى يجهز على نظرية «الملحمة الفاشلة». إذ يبدو من الطبعى أن يسجل أحد القادة تفاصيل العمليات التى جرت لتصفية جيوب المقاومة بعد المعركة، على نحو ما فعل جيوفرى. وليست هذه انتكاسة بالنسبة له كجندى؛ إذ أنه من الممكن لأى قائد أن يهون من قوة حركات المقاومة كما هون جيوفرى من شأن المقاومة البيزنطية ضد اللاتين.

ومذكراته قيمة وثمينة كموضوع جديد، والأهم من ذلك أن كاتبها رجل علمانى. إذ أنها تكشف لنا عن عقلية ورؤية أكثر علمانية من عقلية ورؤية المؤلف المجهول. ويبدو اهتمام جيوفرى بالدين ضئيلا بالقدر الذى لا يجعله يحشم نفسه عناء مجرد انتقاد رجال الدين. وكان تدخل البابوية فى الشئون العسكرية يضايقه؛ كما كانت المنازعات الكنسية مصدر تسلية بالنسبة له. فقد كان المندوبان البابويان اللذان رافقا الصليبيين من رؤساء الأديرة السسترشية. وانحاز أحدهما إلى جانب «الصليبيين الحقيقيين»، كما يسميهم جيوفرى، بينما وقف الآخر معارضا تحويل الحملة. وقد بدا الفرق فى موقف الاثنين أمرا مضحكا فى عيني جيوفرى.

ولجيوفرى نظريته الخاصة فى السببية، فهى القدرية بكل بساطة. فكل ما يحدث بمشيئة الرب. وقد صادر هذا الموقف على أى تحليل جاد للأسباب. والواقع أن رؤيته العلمانية لم تقده إلى التفكير العميق.

ولنتحول الآن إلى الحملة الصليبية الألبيجنسية التى وجهت ضد الهرطقة فى جنوب فرنسا. ولم يخلف أولئك الهراطقة أية مؤلفات أو مدونات تاريخية، وهو أمر لا يدهشنا. إذ كان الكاتاريون (المتطهرون) يؤمنون بالثنائية أى أنهم كانوا يؤمنون بأن الشيطان هو الذى خلق العالم المرئى. ومن ثم فإن كتابة تاريخ هذا العالم ستكون مجرد تشهير بفضائحه ومخازيه. وثمة جماعة أخرى من الهراطقة هم الوالدنسيون Waldenses (نسبة إلى قائدهم فالديس Valdés) أو «رجال ليون الفقراء»، كانوا أكثر قربا من البروتستانت فى معتقداتهم. وربما يكونوا قد كتبوا تاريخ طائفتهم، ولكنه لم يصلنا، ومن المحتمل أنهم انشغلوا بالصراع ضد الكاتاريين والكاثوليك بحيث لم

= عبد الحميد، القاهرة (١٩٧٧)، ص ٢٠٧ - ٢١٣. انظر أيضا المقدمة التى كتبها M.R.B. Shaw

لكتاب جيوفرى تحت عنوان:

Joinville and Villchardouin, chronicles of the Crusades, Penguin Classics, 1973.  
(المترجم)

يتجهوا إلى كتابة التاريخ. ولذا فإننا نعتمد على المؤرخين الكاثوليك في التعرف على قصة الحرب الصليبية ضد الهرطقة في أراضى جنوب فرنسا. ومن حسن الحظ أنهم تناولوها من وجهات نظر مختلفة أشد الاختلاف.

ومؤلفنا الأول راهب سستريش هو بطرس راهب دير فودى سيرناى Vaux de Cernai وكان عمه هو مقدم الدير، وقد أخذه معه حين ذهب برفقة الحملة الصليبية الرابعة كمندوب بابوى. وهو المندوب الذى وصمه جيوفرى الفيلهاردوينى بأنه مخرب لأنه عارض تغيير مسار الحملة وأصر على مواصلة السير إلى الأراضى المقدسة. وفى سنة ١٢١٢، حين عاد العم وابن أخيه، عين البابا انوسنت الثالث العم مندوبا بابويا فى رفة الحملة الصليبية الألبيجنسية (ومن حسن الطالع أن البابوات استخدموا الرهبان السستريشين كمندوبين ومبعوثين إلى الهرطقة). وهكذا صاحب بطرس عمه ثانية. وبذا توفرت له تجربتان فى الحروب الصليبية وقد ساهم فيها رغم أنه لم يحارب فعلا لكونه راهبا.

لقد حققت الحملة الصليبية ضد الألبيجنسيين نجاحا باهرا. إذ اخترق بارونات شمال فرنسا قوات الجنوب الغير مدربة والغير منظمة كما تشق السكين طريقها فى قطعة من الزبد. وتم تجريد نبلاء الجنوب من أملاكهم، وانتزع قائد الحملة الصليبية سيمون دى مونتفور Simon do Montfort (وهو والد الايرل سيمون الذى خر صريعا فى معركة ايفيسهام Evesham) اماره لنفسه فى الجنوب. وصار عم بطرس أسقفا لمدينة كاراكسون Carracassonne سنة ١٢١٤. وربما يكون ابن أخيه قد مكث معه كسكرتير يدير شؤونه. وعلى أية حال، قضى بطرس معظم وقته فى جنوب فرنسا بعد ١٢١٢. وهناك كتب باللاتينية «تاريخ الحروب الصليبية الألبيجنسية» وتوقف كتابه عند سنة ١٢١٨. وربما يكون بطرس قد مات أو توقف عن الكتابة لأن سيمون دى مونتفور قتل فى هذه السنة. فقد كان سيمون هو بطل بطرس الذى كان يكن له الاعجاب منذ الحملة الصليبية الرابعة حين تولى سيمون قيادة القوات التى واصلت السير إلى فلسطين.

وكتاب «تاريخ الحروب الصليبية الألبيجنسية» عبارة عن رواية كاملة متصلة ومدونة وفقا للتسلسل الزمنى. وكان بطرس موهوبا من حيث قوة ملاحظته وقدرته على الوصف. وقد عرف بأنه «مصور عظيم للاطلاع» إذ كان هناك الكثير مما يستحق التصوير فى المنطقة المخربة التى كان يسكنها الألبيجنسيون terra Albigensium. وكان يبتهج كما يبتهج الجندى بالتحصينات القوية. ولذا فإن مدينة كاراكسون قد حازت رضاه كقلعة، حتى وهى مائزال بيد الأعداء. ويمكننا من خلال تعليقاته التى تنبض بالحياة أن نعرف كيف كانت مناظر الجنوب وطرقه تبدو غير مألوفة فى عيون

سكان الشمال. وإذا ما قارناه بمؤرخي الحملات الصليبية التي اتجهت صوب فلسطين، يبدو لنا بطرس أقرب شيها بالمؤرخ المجهول صاحب « أعمال الفرنجة ». لقد كان ينظر إلى الهراطقة بنفس نظرة المؤلف المجهول إلى المسلمين. فقد كان الهراطقة في رايه أتباعا للشيطان، وإذا فإنهم جديرون بما حل بهم من نوائب.

وغرض بطرس المعلن من الكتابة مبين في مقدمة الجزء الأول من كتابه، الذي يتوجه به إلى البابا انوسنت الثالث. فهو يقول إن الكتاب سوف يحفظ أعمال الرب المدهشة : ذلك أن الصليبيين قد انقذوا سفينة المسيحية التي كانت على وشك الغرق في جنوب فرنسا، أما غرض بطرس غير المعلن، والذي يحتمل أن يكون رؤسائه قد اقترحوه، فهو أن يكسب تأييد البابا لسيمون وحلفائه. لم يكن أنوسنت الثالث قد تصور امكانية تجريد نبلاء الجنوب تماما من أملاكهم لصالح الصليبيين. ولجأ كونت تولوز إلى روما حيث بدا وكان أنوسنت الثالث سوف ينصفه. لقد كان بطرس يأمل في التأثير على البابا بحيث يقف إلى جانب سيمون ضد كونت تولوز. وقد بنى دعايته على أساس ادانة الهراطقة ووصم الكونت وغيره من نبلاء الجنوب بأنهم هراطقة، وقد كشف بطرس عن الحقيقة حين قال إنهم تسامحوا مع الهراطقة في مقاطعاتهم، إلا أنه كانت لدى هؤلاء النبلاء أسباب أكثر تعقيدا مما جاء في كتاب بطرس لتبرير هذا التصرف من جانبهم. حقيقة أن البعض قد تغزل بالهرطقة. وأن نساءهم فعلن ما هو أكثر من مجرد التغزل بها، ولكن تعميم هذا الاتهام فيه ظلم كبير.

واستخدم بطرس تاريخ الجنوب السابق على هذه الفترة بشكل يخدم قضيته؛ فقد تتبع تاريخ الهراطقة منذ غزو القوط الغربيين لجنوب فرنسا واستقرارهم فيها حينما من الدهر. فقد صارت تولوز (عاصمة القوط الغربيين) مركزا للهراطقة منذ ذلك الحين. ولم يزعه حقيقة أن القوط الغربيين كانوا أريوسيين ولم يكونوا مانويين أو أن الأريوسية لم تكن عقيدة ثنائية المضمون. وتبدو مقولته بأن نبلاء تولوز كانوا دائما من الهراطقة غريبة في ضوء ما قاموا به من أعمال سجلت لهم كمحاربين في الحملات الصليبية إلى الأرض المقدسة، فقد لعب الكونت ريموند دورا قياديا في الحملة الصليبية الأولى، كما أن ورثته أهملوا شئون دوقيتهم في سبيل السير على دربه. وعلى أية حال، فإن بطرس وهو يروج لدعايته، كان يصدقها بالفعل. ولم يكن يفهم عقلية الجنوب، كما أنه افتقد إلى الحس الانساني. وبدلا له أنه يستحيل أن يستطيع أحد الكاثوليك تجاهل واجبه في القضاء على الهراطقة في مقاطعته. وهكذا، كان أمراء تولوز هراطقة في نظر بطرس الذي بالغ في تبسيط الأمور. هذا الموقف التقليدي الجامد نفسه يبرز في مدونة تاريخية لاتينية قصيرة كتبها محقق دومنيكاني اسمه وليم البيلهييسوني William of Pelhisson (ت ١٢٦٧)، وهو من أهل الجنوب أصلا، ولكن وظيفته كمحقق دفعته إلى

عدم مساندة الهرطقة. ومن ناحية أخرى، فإنه يعرض لنا صورة مختلفة عن تلك التي يعرضها بطرس. فقد وفد الراهب - الجندي إلى الجنوب في ركب جيش الغزاة حيث كان على الراهب الدومنيكاني أن يعمل بين الهرطقة وغير المؤمنين مغامرا بحياته، وهو يسجل تجاربه كعضو في جماعة ديرية في مصطلحات بسيطة. فقد قام عدد قليل من الكاثوليك المخلصين الاتقياء بمساعدتهم حين هددتهم الجموع المعادية بالقتل جوعا. وفي سنة ١٢٢٩ أسس البابا جامعة في تولوز لدحض تعاليم الهرطقة. وكان المذهب الكاثوليكي يبدو غريبا بالنسبة للطلبة لدرجة أن الضحكات كانت تدوى عالية في قاعة المحاضرات أثناء شرح أصول هذا المذهب. وينبغي على السائح الذي يزور «كنائس الحصون» في لانجدونك Languedoc أن يقرأ مدونة وليم. لأنها ستوضح له السبب في أن الكاثوليك قد اضطروا لبناء معازل لأنفسهم تكون بمثابة ملاجئ تستطيع مقاومة الحصار. وكان اهتمام هذا الراهب الدومنيكاني بأسباب انتشار الهرطقة أقل من اهتمام بطرس السرناي: ذلك أن الشيطان كان سببا كافيا في رأيه.

ويبرز ضوء السببية الهاديء في ثانيا المدونة التاريخية اللاتينية التالية. وكاتبها هو وليم البييلورونسي William of Puyalurens، وقد كتبها في وقت كان من الممكن فيه إعادة النظر في الحوادث بهدوء أكثر. وكان من أهل الجنوب مثل بيليسون، ولكنه لم يكن محققا مثله، وإنما كان يحمل لقب أستاذ، بيد أننا لانعرف المكان الذي تلقى فيه دراسته، فقد كان قسا علمانيا استخدمه اسقف تولوز كموثق عقود. وربما يكون قد عمل في وقت سابق مع الأسقف فولك Fulk اسقف تولوز الذي مات سنة ١٢٣١. ثم عمل قسيسا خاصا لدى كونت تولوز. وقد فرغ من كتابة الجزء الأول من كتابه بعد سنة ١٢٩٤، وهو يغطي حوالى خمسين عاما من تاريخ اقليم الجنوب الفرنسى منذ ظهور الهرطقة حتى مرور خمسين عاما أما الجزء الثانى الذى يستمر حتى سنة ١٢٧٤/٧٣ فهو عبارة عن سجل مشوش لا يخصصنا فى شىء. وقد اسمى بيلورنس كتابه مدونة تاريخية، وهو عبارة عن رواية حقيقية بغض النظر عن النمط المزعم. وقد كتبه لجمهور عريض، وليس لصفوة من الباحثين والعلماء والنبلاء. كان هدفه كما حددته كلماته هو:

« أن اثبت بعض مارايته أو سمعته من جيراني حتى يفهم ابناء الطبقات العليا والوسطى والدنيا حكمة الرب وعدله الذى جعله يصب جام غضبه على هذه البلاد جزاء على ما ارتكبه أهلها من خطايا».

وبينما نتوقع أن نسمع رعد التهديد والوعيد الذى يميز كلام المبشرين، إذا ببيلورنس يعكف على تحليل أسباب الهرطقة. فإن اعتياده على أساليب الحياة في الجنوب جعلته يتميز على بطرس السرناي. وبطل مدونته ليس سيمون دى مونقفور

المتهور، بل فولك اسقف تولوز الذى كان راهبا وواحدا من دعائم الاتجاه المحافظ، بيد أنه كان حكيما متزنا. وبيلورنس مولع باقتباس ردوده الدالة على سرعة البديهة وذلاقة اللسان. ففي ذات يوم. بينما هو جالس على أسوار تولوز سمع بعض الهرطقة يصيحون بأنه « اسقف الشيطان » فاجابهم بقوله « هذا صحيح تماما، انتم الشياطين وانا اسقفكم ». كما كان بيلورنس قادرا على تقدير الدوافع وراء أية جريمة سياسية. فقد شنق ريموند أمير تولوز شقيقه الكونت بلدوين، ويلتمس مؤرخنا العذر لريموند فى خيانة بلدوين لشقيقه - إذ أنه كان قد انضم إلى الشماليين لأن ريموند لم يفعل شيئا من أجله - ولكن، من ناحية أخرى، كان لريموند مبرره السياسى فى قتل أخيه. ولأن بيلورنس درس السياسة فإنه كان ينقض على الهفوات السياسية والدبلوماسية، فقد كان باستطاعته أن يميز بين الدعاية والحقيقة. وكان تعاطفه موجها إلى الملكية الفرنسية على المدى الطويل، كان الكابيون غرباء على الجنوب الفرنسى، ولكن غزوهم لهذه البلاد المضطربة أرسى دعائم القانون والنظام، والحقيقة أن بيلورنس كان واقعا فى تناوله لهذا الموضوع.

وقد شخص الهرطقة على أنها مرض أخلاقى أصاب مجتمع جنوب فرنسا بأسره. وكان سبب المرض هو التقصير، أى أن رجال الكنيسة قصرُوا فى أداء واجباتهم فى تعليم الشعب لأصول المذهب الكاثوليكي. كما أنهم لم يكونوا قدوة حسنة للناس. وكان للهرطقة مظهر طيب. وبذلك تمكنوا من كسب العديد من الاتباع. أى أن الهرطقة كانت تعبيراً عن عدم رضا الناس عن الكنيسة. وعاش هذا التشخيص طويلا. بحيث أصبح «فساد الكنيسة» هو أكثر الاجابات شيوعا على السؤال القائل «لماذا ازدهرت الهرطقة فى جنوب فرنسا أكثر من أى مكان آخر؟». ولم يحدث سوى منذ زمن قريب أن بدأ المؤرخون يشكون فيما إذا كانت كنيسة جنوب فرنسا بالذات هى التى تستحق النقد، وبدأوا يفتشون عن أسباب أخرى. لقد تولت أجابة بيلورنس الرد على السؤال المطروح على مدى عدة قرون. وقد تكون إجابة بسيطة للغاية، ولكنها تصور الموقف كما كان يبدو لأحد المراقبين العقلانيين.

ويمضى بيلورنس قدما فيناقش انتشار الهرطقة. لقد كانت مرضا داهما. كان أبناء هذه الطائفة يعملون خفية فى بادئ الأمر، ثم شجعهم نجاحهم على التبشير لمذهبيهم علانية. وهو يشرح ما كان يثير حيرة القادمين حديثا إلى جنوب فرنسا، ابتداء من بطرس السرنائى، وهو: لماذا عاش الكاثوليك جنبا إلى جنب مع الهرطقة دون أن يحاولوا أن يجعلوهم يعتنقون الكاثوليكية أو حتى يضطهدوهم؟. لقد اعتبرهم بطرس جميعا هرطقة. إلا أن بيلورنس يجيب عن هذا السؤال المحير بأن نجاح الهرطقة قد خلق دائرة شريرة أئمة. فرجال الكنيسة، الذين لم يحاولوا كسب احترام الناس،

انحطوا إلى درك سافل لدرجة جعلت الفرسان يحجمون عن الحاق أبنائهم بسلك الأكليروس. ومن ثم تناقص عدد القساوسة. ولم يكن بوسع الأساقفة إقصاء القساوسة الفاسدين، أى أنهم «كانوا يقبلون القساوسة بعيوبهم». وازداد تدهور مستويات التعليم والتوجيه الكنسى. ولم يكن باستطاعة كنيسة تعانى مثل هذا القصور فى أعداد القساوسة العاملين أن تقوم بتنظيم العلمانيين. كما أن فرسان الجنوب الفرنسى قد انحازوا إلى الطائفة التى حازت إعجابهم. وكان الهرطقة يعقدون اجتماعاتهم علنا ويكسبون ولاء أتباعهم. ورواية بيلورنس التحليلية عن طريقة انتشار الهرطقة تجعل من السهل علينا أن نفهم السبب فى تخوف نبلاء الجنوب من استخدام القوة. فقد كانت مهاجمة الهرطقة تعنى تدهور الموقف بأسره، كما أنها ستغضب جميع رعاياهم سواء كانوا من الكاثوليك أم من الهرطقة. وقد استطاع بيلورنس أن يصور لنا الموقف بطريقته الوصفية البارعة.

وثمة شاعران كتبوا باللغة البروفنسالية نختتم بهما دراستنا عن المؤرخين فى هذا الفصل. بدأ أحدهما «أنشودة الحملة الصليبية ضد الأليبيين» وأكملها الآخر. ويخبرنا الشاعر الأول أنه كان استاذاً للأدب وقسيساً، واسمه وليم الطليطلى William of Tudela. وكان يتكسب من عمله كممثل محترف ومنشد للشعر فى مجالس النبلاء. وبدأ قصيدته بحوادث سنة ١٢١٠ وتوقف بها عند سنة ١٢١٣، ربما لأن حاميه الكونت بلدوين كان قد لقى مصرعه على يد أخيه اسقف تولوز فى تلك السنة. وكانت هناك أشعار أخرى كتبت بالعامية فى موضوعات تاريخية لأن وليم الطليطلى يقول إنه صاغ قصيدته على غرار قصيدة صليبية هى «أنشودة انطاكية» التى لم تصل إلينا. ومن سوء حظ المنشدين أن سوقهم كانت محدودة، وكان لزاماً عليهم أن يتنافسوا مع المهرجين والممثلين الصامتين الذين لم يكونوا يقدمون سوى المشاهد الهزلية الرخيصة. وكان على الواحد منهم أن يقوم بالدعاية لنفسه، وقد كتب الناشر على سبيل التعريف بوليم ما نصه :

«بمجرد أن بدأ وليم قرص أنشودته، فإنه لم ينم تقريباً حتى فرغ منها. إنها جيدة الصياغة وحافلة بالأشعار الرقيقة. تجشموا عناء السماع وسوف تعرفون جميعاً، الكبير والصغير، عدة أمور معقولة ومتناولة بشكل طيب، لأن بطن المؤلف تغص بالأقوال الجيدة. إن ذلك الذى لم يعرف القصيدة ولم يحس بقوتها إنما يجهل حجم ما فاتته».

ويصف وليم نفسه بأنه «رجل حاذق»، ويزعم أنه تنبأ بالكوارث التى كانت تحلق فى سموات جنوب فرنسا عن طريق نوع من أنواع السحر الأبيض، فيقول :

«لقد كان يعرف من خلال دراسته لعلم الجيومانسى geomancy أن الأرض

سوف تحترق وتخرّب بسبب المعتقدات المجنونة التي سمح بتسربها إليها، وأن سكان المدن الاغنياء سوف يجردون من بضائعهم، وأن الفرسان سيرحلون منفيين إلى بلاد بعيدة غريبة».

بيد أن رواية القصة تكشف عن أن «نسيجها جيد»، ذلك أن الجانب المأساوى منها فقط هو الذى يجعلها أكثر اقناعا. ولا يحاول الراوى إرضاء نفسه، فقد تصرف الصليبيون في وحشية، إلا أنه كان جنونا من الجنوبيين أن يسمحوا للهرطقة بالانتشار. أما الاشرار الحقيقيون في رأيه - ولابد أنهم كانوا كذلك في رأى مستمعيه - فهم الريفيون الذين يجهزون على الجرحى بالعصى والحجارة لسرقه ما تحمله الجثث. لم يكن لهم أدنى حق في التدخل في الخرب الدائرة بين السادة. وتذكرنا نظرية وليم عن السببية بكتاب «غزو فلسطين» فعنده أن ما يجب أن يكون سوف يكون «لأن الناس لا يستطيعون ان يغيروا امرا اراده الله». وهذا النوع من التاريخ هو الذى كان يكتب بقصد التسلية.

واستكمل الاغنية شاعر آخر افضل منه استمر بها من سنة ١٢١٣ حتى سنة ١٢١٩/١٢١٨. وتوقفت الاغنية عند حادثة استعداد أهل تولوز الدفاع عن مدينتهم ضد الأمير لويس الفرنسى. وهو يقدم لنا عينة من «تاريخ الحنين إلى الماضى»، على حد التقسيم الذى وضعه كروتشه لانماط الكتابة التاريخية. وكل معلوماتنا عن الشاعر مستنبطة من اشعاره، ويدخل في دائرة الترجيح وليس التأكيد. فقد كان أستاذًا للآداب وقسا مثل وليم الطليطلى، وكان مرتبطا ببلاط الكونت ريموند السابع أمير تولوز الذى ذهب بصحبته إلى اللاتيران سنة ١٢١٥ حيث ذهب ريموند لمقابلة البابا في محاولة لاستعادة أملاكه وحقوقه المصادرة. وبدأ الشاعر في كتابة قصيدته عقب سنة ١٢١٨. ولو أنه استطاع أن ينهى القصيدة، لكان من المحتمل أن يضع اسمه عليها لكنه لم يفعل. وليس ثمة شك في صدق أحاسيسه. إذ كان يدافع عن الجنوبيين ضد الصليبيين، ولم يكن الشاعر المجهول متطرفا أو معاديا للبابوية، ذلك أنه كان يكتب باعتباره كاثوليكيًا مؤمنا، كما كان يؤمن بأن الرب يقف إلى جانب أولئك الذين يدافعون عن أراضيهم ضد الأجانب. وقد استخدم الشماليون الحملة الصليبية ضد الهرطقة كمبرر لهجماتهم الطامعة على أراضى الجنوب، إذ أنهم تظاهروا بأن كل الجنوبيين هراطقة، وهو أمر غير صحيح على الإطلاق، ويظهر فولك - اسقف تولوز بطل وليم بيلورنس - كمنافق معسول الكلام لأنه يتعاون مع الصليبيين. أما سيمون دى مونثفور الذى جعله بطرس السرنائى بطلا لقصته وخلع عليه أكاليل الشرف وأثنى على طهارته، «فقد اكتسب شهرته لأنه ذبح من النساء والأطفال أكثر مما ذبح من الرجال» على حد تعبير الشاعر المجهول.

وفضلا عن الهزيمة، تعرض الجنوبيون للمذابح ونزعت منهم أملاتهم. فقد قلب الشماليون القيم رأسا على عقب وأنتهت أساليب الجنوبيين في الحياة. ويجسد الشاعر قيمة التي يسميها Prix et parage فكلمة Prix تعنى الشهامة أو فضيلة الفرسان. بينما تعنى كلمة Parage طبقة البلاط في الجنوب التي كانت تغدق المكافأة القيمة على من يتمتع بفضيلة الشهامة والبطولة. إذ كان فرسان الجنوب ميالين إلى التجمع في بلاط سيدهم الاقطاعى بدلا من العيش في ضياعهم، لأن ذلك كان يجعلهم مشترزمين بشكل لا يمكنهم من تقديم المساندة للأسرة الحاكمة. وقد كانت سيدات البلاط مصدر الهام للقصاصد التي اشتهرت باسم «غراميات البلاط». كذلك كانت البلاطات الجنوبية تحبذ نمطا من الثقافة أقل طرافة وتألقا. وقضى دعاة المساواة الاجتماعية الشماليون ذوى القلوب القاسية على قيم Prix et Parage. وحين مات سيمون لمعت في الأفق بارقة أمل، فقد عادت الفضيلتان تتألقان ثانية، بيد أن تالقهما لم يستمر طويلا. لأن الموجة التالية من الغزاة أجهزت عليها تماما.

لقد كانت للهزيمة انتصاراتها في ميدان التدوين التاريخى. وكشف مؤرخو الغزوات والحروب الصليبية في وضوح عن أن الهزيمة معلم أفضل من النجاح. فقد وجد الكتاب الذين اضطروا الى الكتابة عن الهزيمة أو الجمود، أو فشل الكنيسة في التصدى للهراطقة - نقول إن هؤلاء الكتاب وجدوا أنفسهم مدفوعين بموضوع بحثهم إلى التفكير في السبب. وتخلى التعصب عن مكانه للتقييم الهادئ. ولم يعد التدهور الأخلاقى والعقاب الالهى كافيين لتفسير أسباب الفشل والاختفاق. فكثير من مؤرخينا غاصوا إلى اعماق أبعد من ذلك. فآدم البريمينى، وهيلمولد، وجيرالد الويلزى، ووليم الصورى، ووليم البيلورنسى جميعا يبحثون عن الأسباب البشرية والعوامل الانسانية وراء ما يسجلون أحداثه من كوارث ونكسات.

وكما يتميز هذا الفريق من المؤرخين باهتمامهم بالسببية، فانهم يتميزون أيضا بحرارة العاطفة. وقد تطلب الأمر أن تحدث الهزيمة القاسية لكى تخرج هذه المرارة التي نحسها في الجزء الثانى من «أنشودة الحرب الصليبية الألبيجنسية». إذ يتحدث إلينا المهزوم في مؤلفه التاريخى على نحو ما فعل بندقى السوراكتى عندما غزا السكسون روما، ومثلما تفعل المدونة الأنجلو - سكسونية وهى تتحدث عن الغزوات الدانمركية والغزو النورمانى لآنجلترا. إلا أن أحدا لا يمكن أن ينافس شاعر «أنشودة الحرب الصليبية» في فن إثارة الشفقة.



## الفصل العاشر

### القرن الثالث عشر: نهاية المطاف

رغم أن القرن الثالث عشر لم يكن فترة خبرة وتجربة في مجال التدوين التاريخي، فإن الموضوعات التقليدية تطورت وعادت الحياة تدب في أوصال بعضها إبان هذا القرن. وتقف المدونة التاريخية الديرية مثالا فريدا في نوعه. إذ أنها ازدهرت وبلغت أوجها في إنجلترا القرن الثالث عشر بدرجة تركت تأثيرها على الرؤية الانجليزية للتدوين التاريخي الوسيط بشكل عام. والطالب الانجليزي الذي يدرس التاريخ الوسيط ينشأ على دراسة جوسلين البراكلوندي Jocelin of Brakelonde، وماتيو باريس Mathew Paris إذ أن أحدهما يقدم التاريخ المحلي بينما يقدم الآخر تاريخا «عالميا».

وكتاب جوسلين المسمى «أعمال سمسون الراهب» - مقدم دير بيورى سان ايدموندز في سوفولك - معروف جيدا بحيث لا نجد ضرورة لوصفه هنا. وليس هناك كاتب واحد، أيا كان عصره، يستطيع أن يتفوق على جوسلين في تصويره للشخصيات؛ إذ أننا نتعرف على سمسون مقدم الدير بشكل أفضل مما تعرفنا به على أى مقدم دير انجليزي آخر في القرن الثالث عشر. فنحن نجرب ردود أفعال الرهبان في دير بيورى إزاء حكمه المسيطر. كما نعيشهم ونشاركهم آمالهم ومخاوفهم تجاه صالح جماعتهم. ويقدم الكتاب مجالا كاملا للدارسين الذين يريدون فهم أعمال كل من الحكومة المحلية والحكومة المركزية في مطلع القرن الثالث عشر، لأن جوسلين يقدم التفاصيل القيمة عن العلاقات بين الملك والدير من ناحية، وبين الدير والمقيمين به من ناحية أخرى.

وثمة كاتب مجهول من بيورى فعل ما يكاد يتطابق مع ما فعله جوسلين، في كتابه المسمى «انتخاب هوف». وهو عبارة عن تقرير عن انتخاب كان محل نزاع لاختيار مقدم دير بيورى قرب نهاية حكم الملك حنا (١١٩٩ - ١٢١٦). ويقدم كل من الكاتبين نفس الجماعة المشاغبة المعتدة بنفسها، كما يصف كل منهما ما كان ينتاب الرهبان من عصبية حين كانت تهب عليهم رياح الغضب الملكى الباردة. ولم يقم مؤلف كتاب «انتخاب هوف» بتصوير الشخصيات على نحو ما فعل جوسلين، بل إنه يرسم شخصياته بطريقة أقل دقة ولكنها مقنعة. ويثير الكاتبان شغفا بما يرويان عن تكوين الأحزاب بين الاخوان الرهبان، فقد أتاح الانتخاب محل النزاع الفرصة للرهبان الأصغر سنا والأكثر جرأة للحفاظ على حريات الدير والمطالبة بانتخابات حرة.

أما الرهبان الأكبر سنا، والأكثر تهيبا وترددا وخوفا، فقد عارضوهم خوفا من الملك. وكان رئيس الرهبان - وهو شخصية مألوفة في مثل هذه الجماعة المترابطة في كل العصور - ينتقل من فريق إلى فريق وكلما تحدث معه أحد الطرفين انحاز إلى جانبه، ويتنهد قارئ الكتاب تعبيرا عن راحته حين يخرج الدير من محنته سليما.

وكانت هناك أديرة أخرى لها مؤرخوها. ولكننا نذكر منهم واحدا فقط هو الأستاذ توماس Master Thomas الذي كان راهبا بدير مارلبوروف Marlborough بويلتشاير Wiltshire والذي كان راهبا بدير مارلبوروف ايفيسهام في مطلع القرن الثالث عشر أيضا. ويتكون موضوعه في أساسه من تقرير عن قضية قانونية، وهنا أيضا نجد الايجابيين والانهزاميين بين الرهبان. ورغم طول الاجراءات القضائية ورتابتها فإن توماس ينجح في شد انتباهنا: هل سيكسب الدير القضية؟ وأخيرا تنتهي الدعوى لصالح دير ايفيسهام. وسقط توماس - الذي كان قد حضر ليرافع عن الدير - مغشيا عليه عند قدمي البابا بسبب الارهاق والفرح.

وتتجلى الحرفية على حقيقتها في هذه التواريخ المحلية. وعلى القارئ الذي يريد تقدير مالها من قيمة أن يجرب يده في كتابة وتسجيل تجاربه الخاصة في أحد المواقف التي واجهته في حياته. ذلك أن بحث الحياة في هذه التجارب وإضفاء الأهمية عليها أمر أصعب مما يبدو للوهلة الأولى.

وقد كتب ماتيو باريس للتاريخ العالمي كما كتب التاريخ المحلي. وفاق إنتاجه الضخم أي إنتاج آخر في الأديرة البندكتية. وسوف أركز على مدونته الكبرى المسماة Greater Chronicle لأنها أشهر مؤلفاته التاريخية. وهي مذهشة سواء في مجالها أو في حجمها. كما أن الباحثين يستخدمونها كمصدر أصلي من مصادر التاريخ الانجليزي والأوربي على حد سواء. وقد نشأ المؤلف في دير سان ألбан St. Alban. ويصف ماتيو رفاقه البندكتيين بأنهم «إخوة طيبون طبعتم قلوبهم على الصلاة وكرم الضيافة». وأدى قيامهم بواجب الضيافة إلى جمعهم للأخبار. وذلك لأن دير سان ألбан يقع على الطريق الرئيسي شمال لندن؛ أي أنه كان مركزا مثاليا لتجميع المعلومات من كل نوع. وقد أحسن ماتيو استغلال معظم الفرص التي سنحت له. إذ كان تعطشه للأخبار والقليل والقال لا يروى، وارتبط هذا بما اتصف به من عشق لجمع السجلات. فقد نسخ الوثائق التي تتعلق بالموضوعات التي سجلها. وبدون عدا كبير من الوثائق بلغ من كثرته أنه اضطر لأن يفرد له حيزا خاصا في كتابه المسمى «كتاب الإضافات» الملحق بالمدونة. أما مواهبه الأخرى فقد تمثلت في ملكة الكتابة والمهارة الفنية التي حباه الله بها. ولأن ماتيو كان فذا أيضا، فإنه رصع كتابه برسوم توضيحية معبرة وجسورة، لقد كان ماتيو شخصية نادرة بمواهبه المتعددة. فقد كان

الكتاب الذين يضعون الرسوم التوضيحية لكتبهم بأنفسهم قلائل للغاية.

أما أبرز إنجاز أحرزه ماتيو باريس فهو وجهة النظر التي كونها لنفسه. إذ كان من الممكن لذلك الكم الهائل من المعلومات والمواد التي جمعها لمدونته أن تصبح بمثابة واد ميلء بالعظام الجافة، لو لم تمر هذه الحقائق من خلال عقلية الحيوية الخلاقة. فنحن نرى الحقائق وفقا لرؤيته هو. وكان له من رباطة الجأش ما جعله يطلق لنفسه العنان، يختار ويشوه ويبتكر ويعلق على مادته التي يكتبها. وتعرض مدونته مجموعة من الآراء والتحيزات التي تشاركها فيها مدونات تاريخية انجليزية أخرى. فقد سبق أن عبر روجر الوندوفر Roger of Wendover الذي عاش قبله في دير سان البان عن هذه الآراء والتحيزات بطريقة أقل تماسكا. إذ أن الأديرة الانجليزية الكبرى قدمت من قبل رواية غير متناسقة عن «حزب البلاد» في مواجهة «حزب البلاط» أو «الخارجيين» ضد «الداخليين». فقد كانت الوظيفة في البلاط - بما في ذلك وظائف الحكومة - تجلب لصاحبها القوة والنفوذ والثروة، ولم يكن للرهبان السود (البندكتيين) مكان في البلاط. ولم يرق منهم إلى منصب الأسقفية سوى عدد قليل في القرن الثالث عشر مما جعل مركزهم في البلاط البابوي ضعيفا. وأخذت الأديرة تتمثل تحت وطأة الضرائب التي فرضت عليها من قبل الملكية والبابوية على حد سواء. كذلك كان البابوات يأملون في توطيد النظام وتدعيم الرقابة على الأديرة المعفاة من هذه الضرائب بتعيين الزوار - الذين غالبا ما كانوا من كبار الأساقفة - لكي يفتشوا على طريقة أداء الدير، ويصححوا ما يحدث من انحرافات.

وكان الرهبان يعتبرون هذا استغلالا لهم وت دخلا في شئونهم. كما أنهم وجدوا أنفسهم في قاع النظام البيروقراطي. وليس هناك من يجب جياة الضرائب، أو الفضوليين، أو المرابين لا سيما إذا كانوا من «الأجانب»، وكان هنرى الثالث يستخدم الأجانب في حكومته. ولذا فإن المدونات التاريخية الديرية تحمل اتجاها واضحا نحو كراهية الأجانب، وتناصر حركات المعارضة التي يقوم بها الأهالي. فضلا عن أن جماعات «الرهبان الشحاذين» الجديدة قد وضعت الرهبان عموما في موقف حرج، كما أن ظهور الجامعات أدى إلى تدهور مكانتهم في الحياة الثقافية. وتعكس كتابات ماتيو رد فعله إزاء الحركات الرهبانية الجديدة على وجه العموم. ويبدو موقفه المنحاز كرجل في موقف الدفاع عن النفس واضحا للغاية، إلا أن تحيزاته تتناقض مع بعضها البعض. إذ أنه كان يشعر بالغيرة من الرهبان، وهو ما يتضح من أنه تضايق من حماسة روبرت جرسست Robert Grosseteste أسقف لنكولن وغيرته على الإصلاح. إلا أنه من ناحية أخرى، كان يتباهى بجامعة أوكسفورد باعتباره مواطنا انجليزيا. كان الأساقفة والرهبان المشتغلون بالبحث العلمى يحظون برضاء طالما بقوا بعيدا عن

دير سان ألبان. إلا أن ما يعيبه هو أنه لم يكن دقيقاً أو حريصاً فيما يدونه في كتابه، كما أن انحيازه جعل بصماته واضحة على القصة التي يرويها وهي قصة تدخل الأحكام الجزافية في لحمتها وسداها. بيد أنه يجب علينا أن نتقبل أى عبرى على ما هو عليه.

وليس في أوروبا بأسرها ما يمكن أن يناقش مدونة Greater Chronicle التي كتبها ماتيو. ولكن رهبان دير سان دينيس كانوا يمتلكون شيئاً آخر. إذ أنهم صاروا المؤرخين الرسميين للملكية الفرنسية. وأتت محاولة سوجير لربط دير بالبيت الملكي ثمارها، إذ بدأت كتابة مدونة تاريخية ملكية منذ بداية القرن الثالث عشر. وربما قبل ذلك، ثم أضيف إليها، وقام راهب من سان دينيس يدعى بريمات Primat بترجمة المجموعة إلى اللغة الفرنسية سنة ١٢٧٤. وعرفت النسخ الفرنسية التي تزينها الرسوم التوضيحية العديدة - باسم «مدونات فرنسا الكبيرة». ولم يكن لدى إنجلترا ما يمكن مقارنته بهذه المدونات. وفي القرن الثالث عشر كانت لدير وستمنستر Westminster مكانة دير سان دينيس. واتخذت المدونات التاريخية التي كتبت فيه الجانب الملكي بعكس الأديرة الأخرى التي اتخذت موقف المعارضة عادة، ومع هذا فإن ويستمنستر لم ينتج رواية تاريخية يوثق بها عن التاريخ الانجليزي.

وأدلى الرهبان الشحاذون بدلوهم في بئر التدوين التاريخي، فقد كتبوا الحوليات والمدونات، وكان الفرنسيون على وجه الخصوص هم الذين بثوا روحاً جديدة في موضوع سير القديسين. وكانت ذكريات مؤسس الجماعة، وما ثار من منازعات حول تفسير قاعدتهم بمثابة القوة الدافعة التي حفزتهم إلى كتابة التاريخ. وتجل ذلك في كتاب «قدوم الرهبان الصغار إلى إنجلترا» الذي كتبه توماس الاكلستوني Thomas of Eccleston. وقد تلقى توماس دراسته في باريس على يد قسيس علماني ثم انضم إلى الجماعة في إنجلترا حوالي سنة ١٢٣٠ وواصل دراسته في مدرسة الرهبان الفرنسيين بواوكسفورد وانتقل بعدها إلى لندن. وحوالي سنة ١٢٥٩/٥٨ فرغ من حوليته التي كانت تضم مادة أنفق في جمعها حوالي خمس وعشرين سنة.

ومدونه توماس عبارة عن كتاب ديني، إذ أنه قسمها إلى خطب وعظية تقرأ بصوت عال على الرهبان. وكان غرضه أن يعيد البساطة المحببة والفقر - اللذين ميزا الفرنسيين الأوائل - رونقهما وما يبعثانه من بهجة في نفوس المؤمنين. فقد كان الفرنسيون الأوائل في رأيه هم أبناء سان فرنسيس المخلصين. ولأن «الأمثلة تمس شغاف القلوب أكثر من الكلمات»، فإنه قدم لنا العديد من الأمثلة التي أقمها في تراجم الرجال الذين لعبوا دوراً هاماً في الجماعة الفرنسيين بوانجلترا في بواكير أيامها. وتعرض مدونته لصورة مثالية مثيرة للشجن تصور الرواد الأوائل وما واجهوه

من صعاب في مدارس أوكسفورد وغيرها. وثمة توتر داخلي بين الروح والبهجة في قصته، فهو يمتدح فقرهم، ولكنه يحب أن يسجل الهبات التي أغدقت على الرهبان المتسولين، والكتب التي أضيفت إلى مكتباتهم، أو بناء أديرتهم وانتقالهم إلى أديرة أخرى أكبر وفي واقع أفضل من الناحية الصحية. والواقع أن تاريخ أية جماعة دينية لابد وأن يتضمن أيضا تاريخ الأوقاف التي أوقفت عليها.

وكان هناك قطب مقابل لماتيو باريس في إيطاليا، وهو راهب فرنسيسكاني اسمه فراساليمبيني Fra Salimbene الذي جمع مدونة ضخمة تغطي الفترة من حوالى سنة ١١٦٨ إلى سنة ١٣٠٤. وكان يتميز بقدر من حب الاستطلاع يوازى ما تميز به ماتيو، ذلك أن ظروفه كعضو في جماعة عالمية متحركة أتاحت له عدة وسائل لرى عطشه إلى الموضوعات الجديدة. إذ أنه استطاع أن يقوم بعدة جولات جمع فيها مادة هذه الموضوعات بنفسه. حين كان رؤسائه يرسلونه لأداء بعض المهام أو ينقلونه إلى أديرة أخرى، وذلك بدلا من أن يقبع منتظرا أن تأتيه الأخبار. لقد كان ساليمبيني يثرثر كثيرا مع أناس من جميع الأنماط، ابتداءً بالبوابات وانتهاءً بالشحاذين. وقد اختلف مواهبه ككاتب عن تلك المواهب التي كان ماتيو يتمتع بها. فقد كان باستطاعة ماتيو أن ينقل المشهد إليك، ولكن ساليمبيني كان يستطيع أن يصفه لك بحيث يجعلك تشعر كما لو كنت قد شاهدته بنفسك. ولم تكن له أية «رسالة» دينية أو سياسية، اللهم إلا إذا كانت رسالته أن الفرنسييسكاني المؤمن يستطيع أن يتمتع بمجرد وجوده في هذه الحياة. كانت الملاحظة تهمة أكثر من التقوى والتدين، كما أنه كان يعارض الامبراطور فريديريك الثاني لأنه كان يضطهد الكنيسة، ولكن حقيقة رجال الكنيسة لم تكن خافية عنه.

وخرج من الرهبان الدومنيكان بعض كتاب المدونات التاريخية، إلا أنه في القرن الثالث عشر فقط اتجه أحد علماء أوكسفورد، وهو نيكولاس تريفيت Nicholas Trevet إلى تدوين التاريخ كواحد من بين اهتماماته الأدبية العديدة.

ويقدم ريتشارد السان جومانوى - الذى كتب في ثلاثينيات القرن الثالث عشر - تاريخ الخدمة المدنية على مستوى الحكومة الملكية. وبلدته سان جومانو مدينة صغيرة على حدود الدويلات البابوية في وسط إيطاليا وجنوبها وصقلية. وعمل ريتشارد موثقا للعقود في خدمة دير مونت كاسينو، كما عمل في خدمة فريديريك الثاني الذى دان له حكم الملكة كجزء من امبراطوريته، وكان اهتمامه المهني باصلاحات فريديريك الحكومية مماثلا لذلك الاهتمام الذى أولاه رالف الديسى وروجر الهاوديني لاصلاحات ملوك انجو الحكومية، كما كانت له نفس رؤيتهما تقريبا. ويتضح اعجاب ريتشارد بفريديريك وبغضه لخصمه البابا جويجورى التاسع من خلال صفحات مدونته التى

تتسم بالدقة الجافة الصارمة. وكانت البيروقراطية المركزية من أجل اقرار القانون والنظام تتلج صدره، بيد أن مشاعره تجاه الامبرطور تغيرت حين ضحى الأخير برعاياه الصقلية في سبيل سياسته الامبرطورية، واستنزفت مواردهم لتمويل حملاته التي كان يجريها. وكما كان رالف الديسى يفضل هنرى الثانى على ابنه الأكثر تألقاً، كان ريتشارد يفضل فريديريك الحكيم كملك لصقلية على فريديريك نفسه كإمبراطور تحركه الاطماع الامبراطورية.

ولم يواصل أى كاتب ملكى فى انجلترا كتابة قصة الحكومة بعد النقطة التي توقف عندها روجر الهاودينى فقد كانت البيروقراطية الانجوية قد مرت بعصرها البطولى. وهو ما يردده ناقدوها أساسا. إذ كان كتاب المدونات راضين عن اصلاحات ادوارد الاول، ولكن مستشاريه تركوا الآخرين يستفيدون من هذه الاصلاحات كمادة تاريخية. واصطدمت حقيقة الحكومة بالتدوين التاريخى على شتى المستويات، فقد سجل كتاب مدونات المدن ما طرأ من تغيرات على الشؤون المحلية ومعاملات هذه المدن مع بعضها البعض، كما كان كتاب التراجم البابوية يتناولون الادارة والمالية البابوية فى كتاباتهم، وهكذا دخل الصيرفى الذى يتعامل معه التاجر التاريخ كواحد من صانعيه.

كانت مدارس باريس ملهمة لنمط جديد من انماط التدوين التاريخى يمكن أن نعرفه بأنه «التاريخ الوعظى Pulpit history» فقد جمع «بطرس المنشد Peter the Chanter» - الذى كان منشدا فى نوتردام - حوله مجموعة من التلاميذ والزلاء الذين كرسوا أنفسهم للوعظ، وكان من بينهم الاستاذ ستيفن لانجتون الذى كان يلقى دروسه بباريس ما بين سنة ١١٨٠ وسنة ١٢٠٦ ومات سنة ١٢٢٨ وهو يشغل منصب كبير اساقفة كانتربورى. وكان المنشد ورفاقه يعظون رجال الدين وعامة الناس بأنفسهم، كما كانوا يرددون فى دروسهم التي يلقونها بالمدارس أن الاستاذ الذى يدرس الكتاب المقدس يجب أن يقوم بالوعظ والتبشير إذا ما ترك باريس؛ وذلك لكى يبرىء الأرواح فى أى مكان آخر يذهب إليه. وكان التدريب العملى يسير جنبا إلى جنب مع الدعوة إلى التبشير. وكان هذا التدريب يتم خلال المحاضرات التي تلقى عن الكتاب المقدس. وغالبا ما كانت محاضرات المنشد ورفاقه تقرأ مثل الخطب والمواعظ. فالاستاذ ينتقد المجتمع ساخرا، ذلك أنه يمسك بمرآة يمكن أن تبين لمختلف درجات النظام الكنسى، وللكرادلة والامراء ورعاياهم - سواء كانوا كنسيين أم علمانيين - كيف ينبغى أن يتصرفوا وما هى درجة خروجهم عما ينبغى. وسيكون أداء المحاضر أو المبشر أفضل إذا ما حرص على توفير عنصر التسلية، ومن ثم فإنه كان يمزج بين الحزن والفرح عن طريق ما يحكيه من قصص وما يلقيه من نكات أو تلميحات فكاهية.

كانت عقلية المبشر هي التي تتحكم في عملية كتابة التاريخ. وكان لابد للعالم الذي تدرب في بيئة المنشد أن يؤكد على قيمة التاريخ كمصدر للعظات والعبر، لا في مقدمة كتابه فحسب - كما جرت العادة آنذاك - ولكن في اختياره وعرضه للأحداث الواردة في سياق روايته.

وكان جيمس الفيتري James of Vitry تلميذا وفييا لبطرس المنشد، الذي وصفه بأنه «زهرة بين الاشواك». وربما كان جيمس من مدينة ريمس أصلا. وبعد انتهاء دراسته في باريس صار راهبا بدير سان نيكولاس دويني St. Nicolas d'Oignies. ولأنه كان واعظا فإنه ساعد على شن الحملة الصليبية اللبيجنسية سنة ١٢١٣، ثم الحملة الصليبية الخامسة. وأمضى سنوات شبابه ورجولته في الشرق، حيث صار أسقفا لعكا سنة ١٢١٦، وانضم إلى الحملة المصرية سنة ١٢١٨ - ١٢٢٢. وكانت أهداف قادة الحملة الصليبية الخامسة هي أهداف قادة الحملة الرابعة، أي أنهم كانوا يستهدفون القواعد البحرية الاسلامية في مصر. وتم تدمير دمياط بعد حصار طويل، بيد أن الصليبيين لم يتمكنوا من الاحتفاظ بها. وهكذا فشلت حملة صليبية أخرى. وعاد جيمس من فلسطين سنة ١٢٢٥، ثم استقال من منصبه الاسقفى. ورماه البابا إلى رتبة الكاردينال سنة ١٢٢٩، وكانت وفاته سنة ١٢٤٠.

وكان لحياته الحافلة بالأحداث أثرها على استعداده للكتابة في مجال التاريخ المعاصر، إذ أنه كتب مغليا أحداث الشرق والغرب على جد سواء. وكان أسقف عكا يمتلك وقت الفراغ الكافي للكتابة بعد ضياع دمياط من الصليبيين. وهو يقول في مقدمته إن «قصص الفشل» الذي حاق بالملوك الشرقيين وبطولاتهم هي التي دفعته لأن يكتب الرد الذي يسكت به خصومهم: والواقع أن المؤرخين اللاتين الذين تصدروا لكتابة التاريخ المعاصر أو تاريخ الماضى القريب قلائل بالفعل. ومن ثم كان عليه أن يقضى وقت فراغه في كتابة تاريخ شرقى وغربى. وكانت خطته - كما حددها في المقدمة - أن يضم الكتاب الأول تاريخ بيت المقدس ووصفا للأراضى المقدسة، بينما يتناول الكتاب الثانى التاريخ الغربى، مع اهتمام خاص بجماعات الرهبان والاكليروس العلمانى، ثم يختتم الكتاب بفصل عن الحملات الصليبية يشرح قيمتها الدينية وجدواها، أما الكتاب الثالث فسيعود إلى الشرق ليحكى قصة الأحداث التى تلت مجمع اللاتيران الذى عقد سنة ١٢١٥، أي الدعوة إلى الحملة الصليبية الخامسة والتخطيط لها. وعلى أية حال، فقد ضاع الكتاب الثالث ولم يصلنا، وربما لا يكون قد كتب سوى مقدمته فقط. وتختلف نهاية الكتاب الثانى كما وصلنا عن النهاية كما أوضحتها المقدمة. وربما يكون المؤلف قد غير رايه، وبالتالي غير في الكتاب.

كان جيمس الفيتري واعظا يكتب للوعاظ. فقد أضاف إلى كتابه وصف الأرض

المقدسة «لكي يقدم مادة أوفر للوعظ». ومن المفترض أنه كان يتوقع أن تستخدم هذه المادة في الخطب الصليبية لكي تلهب مشاعر الوفاء للأرض المقدسة إذ أنه يختتم مقدمته بقوله إن ما كتبه سوف يقدم المثل والقُدوة لجنود المسيح، ويلقنهم الأخلاق الحميدة، ويدحض حجج الكفار، ويدين الاشرار ويلعنهم، ويمتدح الاخيار ويدفعهم إلى الاقتداء بهذا المثل الذي يقدمه. وسيكون من نافلة القول أن نعرب عن أسفنا لأن الواعظ زج بنفسه في طريق المؤرخ. وهو قد فعل ذلك حقاً، بيد أنه لو لم يستغل جيمس ما ألهمه به واجبه كواعظ، لما كتب التاريخ على الإطلاق. وربما كان يحصر نفسه في إطار قصة حياة أحد القديسين، والخطب والمواعظ الدينية التي تشكل كل إنتاجه المعروف لنا بخلاف التاريخ.

وكتابه «التاريخ الشرقى» يبدأ بتاريخ مختصر للأرض المقدسة منذ عصر العهد القديم حتى الفتح الاسلامى. ويتناول جيمس في إسهاب الأمراض التي ابتلى بها بيت المقدس. وتؤدى به قصة الفتح الاسلامى إلى تناول سيرة محمد (صلى الله عليه وسلم)، وتعاليمه، والقرآن، والفرق الاسلامية المختلفة التي كان المؤلف يعرفها. ويتبع ذلك تاريخ مختصر آخر عن الحملات الصليبية والمملكة اللاتينية وجماعات الرهبان التي استقرت بها. ثم يضيف إلى هذا وصفاً جغرافياً، ويخلص من هذا إلى الحديث عن الحملة الصليبية الثالثة وما أعقبها من أحداث حتى سنة ١٢١٠.

ولسنا نعرف ماهية الكتب التي قراها لكي يؤلف القسم الخاص بالاسلام. أو كيف تسنى له جمع معلوماته وإلى أى حد استقاها من مصادرها الأصلية أبان وجوده في عكا. فهو يدين الرسول (عليه الصلاة والسلام) في خطبة وعظية منبرية وضعها بقصد أن يستخدمها الوعاظ الذين سوف يستخدمون كتابه لتنبية المسيحيين ضد المسلمين<sup>(١)</sup>. ولكنه جمع بعض المعلومات الصحيحة عن المذاهب الاسلامية، ذلك أن عقلية الباحث في هذا العالم الباريسى تغلبت على الواعظ بداخله. وقد استخدم جيمس كتاب وليم الصورى كواحد من مصادره في الحديث عن جغرافية وتاريخ الفترة التي يغطيها كتاب وليم. وكان على جيمس أن ينتقل إلى مصادر أخرى عن الحملة الصليبية الثالثة التي حدثت بعد موت وليم الصورى. وتتضح ضالته كمؤرخ إلى جانب وليم الصورى من خلال ما كتبه عن هذه الحملة. إذ أنه لم يتعمق في البحث في مشكلة السببية. وكل ما في الأمر أنه رأى في أسباب الكوارث التي حلت بالمسيحيين فرصة عظيمة لكي يوجه إليهم اللوم جزاء ما ارتكبوه من أثام. وكان يجد متعة في توبيخ

(١) استخدمت المؤلفة عبارة «المؤمنين ضد الكفار» وقد رأيت تغييرها على هذا النحو مراعاة للمشاعر العامة.  
(المترجم)



المستعمرين اللاتين المتخاذلين على تعودهم على الاستحمام. وهو يعزو فشل الحملة الثالثة في استعادة بيت المقدس إلى سبب واحد هو النزاع بين الملك الانجليزى ريتشارد، والملك الفرنسى فيليب فيقول :

«إنهم يقولون إن صلاح الدين كان سيسلم إلينا جميع اراضينا لو أن الملوك تظاهروا، فقط، بالتآزر لغزو املاكه».

وهنا يطرح جيمس هذا الافتراض المشكوك في صحته دون أن يحاول نقده.

أما «التاريخ الغربى»، فهو خليط من عدة موضوعات، يربط بينها غرض المؤلف كمدرس وواعظ. وتعتمد هذه الوحدة الواهية على ارتباطها بالكنيسة. وجاء نواحه على محنة الكنيسة الغربية، موازيا مع نواحه على أختها الشرقية الذى استهل به كتاب «التاريخ الشرقى»، ففى رايه أن الشيطان أخذ يواصل تسميم الرأس والأعضاء على حد سواء. فالسلمون بأسبانيا، والهرطقة فى لبارديا وبروفانس، والمنشقون فى الدولة البيزنطية، والمسيحيون المنافقون فى كل مكان - هم الداء الذى ابتلى به الغرب منذ ضاعت الارض المقدسة. ثم تعقب ذلك إدانة منبرية للخطايا والآثام التى ارتكبتها الرجال والنساء من كل الطبقات مدعمة بالامثلة Exempla. ويشعر المرء كما لو كان يقرأ مجموعة محاضرات باريسية من النوع الذى تعلمه جيمس فى مدرسة بطرس المنشد، أو مجموعة من المواعظ والخطب. فهو يرسم صورة صارخة لمدارس باريس : فالعلماء يعيشون فى مجتمع إباحتى فوضوى، ففى بنائية واحدة تجد قاعة للدراسة فى أعلى السلم، وماخورا للدعارة فى الطابق الأسفل. ويبرق النور بين جحافل الظلام حين يتحدث جيمس عن احياء الوعظ الشعبى والثقافى الذى تبناه بطرس المنشد، رغم أن مدعى النبوة وبائعى آثار القديسين المزيفة قد أساعوا استغلال هذا الاحياء.

والموضوع الرئيسى فى «التاريخ الغربى» يأتى عقب ذلك، إذ يكتب جيمس عن الاحياء الدينى الذى ميز الفترة الممتدة ما بين القرن الحادى عشر وأوائل القرن الثالث عشر. وهو يقسم جماعات الرهبان إلى رهبان ونسك متتبع تاريخ كل جماعة منذ أوائل العصر المسيحى، ثم يقوم بعملية مسح للحركات الدينية الاصلاحية التى ظهرت آنذاك. ونجد امامنا قائمة طويلة من الجماعات والمؤسسات - مثل المستشفيات ومصحات المجذومين - كتبها رجل قوى الملاحظة ثاقب النظر، وكان جيمس عضوا فى جماعة الرهبان النظاميين. وضمن قائمته جماعة الرهبان الحقرء Humiliati وهى حركة كان أعضاؤها يهدفون إلى أن يعيشوا حياة علمانية مثل تلك التى عاشها الحواريون. وأخيرا يقدم لنا جماعات الرهبان الشحاذين الجديدة. وقد رأى جيمس سان فرنسيس بنفسه خارج دمياط حيث كان هذا القديس ذاهبا فى سفارة المسلمين.

ويقدم « التاريخ الغربى » تاريخا دينيا للفترة التى يغطيها فى صورة أكمل مما قدمه أى مؤلف معاصر آخر.

وواجه جيمس المشكلة نفسها التى واجهت أوتو الفريزى حين وصف حركة الاحياء الدينى فى عصره فى كتاب « تاريخ المدينتين » وتمثلت هذه المشكلة فى السؤال القائل : كيف سيبدو شكل حركة الاحياء فى عشية العصر الأخير من عمر العالم ؟ وقد لقى هذا السؤال من جيمس اهتماما أقل مما لقيه من أوتو، لأن جيمس لم يهتم كثيرا بمسألة التقسيم الزمنى الى عصور أو فترات. فقد كان متقبلا لفكرة أنه يعيش فى نهاية العصر الأخير من العالم. واقنعته علامات ذلك الزمان بأن المسيح الدجال على وشك القدوم إلى هذا العالم. وفسر عودة الرهبان المتسولين إلى تعاليم الانجيل على أنها علامة على النعمة الالهية، أى أنه قد أرسل الرهبان المتسولين لكى يدافعوا عن المؤمنين ضد المسيح الدجال.

وربما يكون اسقف عكا قد شعر أنه قال مافيه الكفاية عن الجماعات الرهبانية وأنه ينبغي أن يعطى القسوس العلمانيين حقهم. والجزء الأخير من « التاريخ الغربى » يشبه تلك المقالات التى تحتوى على توجيهات للقساوسة والتى كانت أعدادها فى ازدياد مطرد ابان القرن الثالث عشر. والموضوع يقدم التعاليم الأساسية حول بناء الكنيسة ومؤسساتها وأسرارها المقدسة. فقد كان المؤلفون يهدفون إلى مساعدة القسيس على إدارة شئون رعيته. وتحتوى المحاضرات التى كان رفاق بطرس المنشد يلقونها حول الكتاب المقدس على مادة مماثلة لتلك التى كانت تضمها الكتيبات التى يستخدمها القساوسة، ولم تكن مرتبة وفقا لنظام بعينه لأن المحاضركان يعتقد أنه من الأنسب أن يتناول فى محاضرتهم ماقد يثيره النص من موضوعات. واستقى جيمس مادة كتابته « التاريخ الغربى » فى أجزائه الأخيرة عن المعلومات التى تلقاها أثناء دراسته بباريس (مثل النقد الاجتماعى الذى كتبه فى أحد أجزاء الكتاب). وربما يكون قد اضاف إليها فقرات من الخطب التى ألفها.

وعيوب جيمس كمؤرخ واضحة تماما. إذ أنه لم يكن صاحب نظرة تحليلية. فقد كان يعنيه ما يحدث ويوجد فى لحظته أكثر مما يهمه سبب أو كيفية حدوثه. بيد أن عنايته بجمع المعلومات لتكون بمتناول الوعاظ أمر له قيمته. وكتابه « التاريخ الشرقى » يعطى الباحث المحدث فكرة طيبة عما كان الرجل المتعلم - الذى كان يستقى معلوماته من مصادرهما - يعرفه وعن ماهية فكرته عن الاسلام. أما كتابه « التاريخ الغربى » فيوضح لنا كيف أن الكاتب نفسه كان يرقب حركات الاصلاح الدينى عن كثب، كما يكشف لنا عن ردود فعله ازاءها.

ومن بولندا يأتى نموذج من أكثر نماذج « التاريخ الوعظى » زخرفة وخيالية.

ويختلف الأستاذ فنسنت الكراكاوى Master Vincent of Cracow. عن جيمس الفيتري من عدة وجوه، إلا أن كليهما كانا يهدفا. إلى جعل التاريخ مادة للعظات والعبر. وترك فنسنت وطنه سعيا وراء الدراسة في الخارج. والمرجح أنه درس بمدارس باريس. وعاد إلى بولندا قبل سنة ١١٨٩. وإذا كان قد قرأ اللاهوت في باريس فربما يكون قد تأثر ببطرس المنشد وستيفن لانجتون. ورغم أن هذا مجرد تخمين، إلا أن مثل هذه الدراسة كانت ستخدم غرض فنسنت الوعظي، كما كانت ستقوى من عزمه على اللعب على أوتار مشاعر سامعيه. والواقع أن أساليب المحاضرة الباريسية واضحة تماما في مدونته.

ثم صار العالم العائد أسقفا لكرাকাو سنة ١٢٠٧ وحضر مجمع اللاتيران سنة ١٢١٥ بوصفه أسقفا. وبعد ذلك بسنوات ثلاث استقال من منصبه الاسقفى لينخرط في سلك الرهبنة السسترشية في أحد أديرة بولندا حيث مات سنة ١٢٢٣. وفي السنوات الأخيرة من حياته كتب مدونته عن بولندا. ورغم أنه ألفها داخل أروقة الدير، فإن تجربته كعالم وأسقف تنأى به بعيدا عن المستوى العادى للمؤرخ الديبرى.

وقد استهل فنسنت مدونته بقصة خرافية عن أصول البولنديين، ثم يصل ذلك بالتاريخ البولندى حتى سنة ١٢٠٢. وحال موته أن يمضى بمدونته إلى أبعد من هذا التاريخ. ويبدأ الجزء الأول من المدونة بحديث على العشاء بين اثنين من الرجال المسنين الحكماء، يناقشان تاريخ شعبهما. واختار فنسنت شخصياته من بين الشخصيات التاريخية. وأحد هاتين الشخصيتين هو أسقف كراكاو السابق، أما الثانى فهو أحد كبار أساقفة جينزنو Gniezno: إلا أن الطبيعة القصصية للحوار بين الاثنين تبدو غاية في الوضوح (إذ أن الحوار ينتهى سنة ١١٧٣، بعد مرور عدة سنوات على موت الاثنين). وكان لكل منهما دوره؛ فقد كان على الأسقف - بحسب مكانته الأدنى - أن يروى القصة، ولا يعلق إلا قليلا. أما كبير الاساقفة، ورئيسه الكنسى، فكان يستمع إلى القصة ثم يعلق على مغزاها الأخلاقى، وذلك باستحضار أمثلة مشابهة من تاريخ البلاد الأخرى، ومن الكتاب المقدس. ويوضح المعلق دروسه الأخلاقية بأن يورد المقتبسات من شتى أنماط الكتب، إذ أنه يضع الأمثال، والحكم، والقصص الخرافية، والنوادر، وفقرات من الترانيم والانشيد الدينية. وثمة فقرة في القصة التى يرويها الأسقف تجعل كبير الاساقفة ينفجر في ضحكات هادرة.

وحين يتوقف الحوار يختفى الرجلان، ويتولى أحد الخدم الخصوصيين رواية القصة. وعندها تتخذ التعليقات شكلا مسرحيا: إذ تتجسد الحالات العقلية والفضائل كالفرح، والأسف، والحرية، والفطنة، والاعتدال، والتسامح، في شخوص تناقش معانى مايتطرق إلى سمعها. ففى هذه الافتتاحية اجتمع عدد من الاقتباسات المتنوعة،

والاستعارات غير المنسقة، أكبر مما اجتمع في أية افتتاحية أخرى لاي مؤلف تاريخي في العصور الوسطى على حد معرفتي.

وليست للمدونة أية قيمة حقيقية فيما يتعلق بأصول بولندا وتاريخها الباكر. ذلك أن فنسنت قد استعاض عن الأدلة برواية الأساطير التي نسجت حول تاريخ بولندا الباكر، وربما يكون قد اخترعها. ولكنه يصير مصدرا تاريخيا فائق الأهمية للأحداث التي وقعت بعد سنة ١١١٠، إذ أننا ننتقل بعد ذلك من رحاب الأسطورة إلى ميدان التاريخ. رغم أن قلة المصادر المعاصرة الأخرى تجعل التأكد من دقتها أمرا صعب المنال.

لقد كان لكاتب المدونة هدف واضح، إذ كان مدرسا وواعظا مثل جيمس الفيتري، إلا أن جيمس كان يخاطب العالم المسيحي اللاتيني عموما، بينما كان فنسنت يخاطب البولنديين. ومن هذه الناحية فإنه أكثر شبها بوليم الصوري منه بجيمس. إذ كان فنسنت وطنيا محبا لوطنه مثل وليم. وقد ألهمه حبه لوطنه أن يكتب تاريخه. وفي كلتي الحالين، كانت البلاد مهددة بالتمزق: فقد كانت المملكة اللاتينية في فلسطين هدفا سهلا لهجمات المسلمين حين كان وليم الصوري يكتب الجزء الأخير من كتابه. أما بولندا، فإن تاريخها قد مر بأزمات دورية. فقد كان توحيد البلاد تحت حاكم واحد يؤدي إلى التمرد والعصيان؛ لأن النبلاء الحريصين على استقلالهم كانوا يسارعون إلى تمزيق المملكة إلى عدة أمارات. ثم تأتي الحروب الأهلية والهزيمة أمام القوى الأجنبية لكي تمهد السبيل بعد التمزق الداخلي لقيام أحد الأمراء الأقوياء الذي يرتقى عرش البلاد التي تتوحد تحت حكمه الملكي مرة ثانية. وكان فنسنت يأمل في دوام هذه الوحدة الهشة. كما كان يناشد قراءه حبه لوطنهم بقوله «إن مايفعله المرء في سبيل وطنه يعد حبا وليس جنونا». وهو يوصي بالتأزر والتكافل الذي يعتبره أما للأخوة والزمانة. ويقول إن التاريخ يحكي أن بولندا كانت قوية وسعيدة في تلك الأيام الخوالي حين كانت بلادنا متحدة، كما كانت الأراضي البولندية تمتد إلى حدود أبعد من حدودها الحالية. كما يدعو أمراء عصره إلى النظر في مدونته كما ينظرون في المرآة لكي يروا صورة أسلافهم الأماجد، ويسعون إلى تقليدهم. وهو كواحد من رجال الكنيسة، كان يشعر أنه يجب أن يضيف أن الحكام سوف يحرزون أفضل درجات النجاح إذا ما احترموا الحريات الكنسية.

وقد أحرزت مدونة فنسنت نجاحا واسعا المدى. إذ أنها ترجمت إلى البولندية وصارت كتابا مدرسيا متداولاً في المدارس البولندية. كما أنها اجتذبت الكثير من الملاحظات والتعليقات الهامشية على طريقة الكتب المدرسية. وكانت طريقة عرض فنسنت في مدونته مناسبة للتدريس في المدارس وبفضل ماحوته المدونة من إشارات

كلاسيكية، اتخذت شكل الموسوعة التي يحتاجها المدرسون في تدريس النصوص المقررة، إذ كان بوسع المدرس أن يحيل تلاميذه إلى التاريخ القديم وإلى الأساطير والشعراء الكلاسيكيين أثناء شرحه لأحد النصوص. أما القصة نفسها ففتتقر إلى عنصر الدراما. ولم يستطع فنسنت أن يفعل الكثير من خلال الحوليات المختصرة التي كانت تمثل كل المصادر المتاحة له. إلا أن أسلوب العرض المزخرف ساعده على الخروج من المأزق. ويدين مؤرخو بولندا بالكثير للتاريخ الوعظي الذي تعلمه فنسنت في المدارس الغربية. ذلك أن البولنديين أخذوا الأدب التعليمي الوعظي عن الغرب، وعدله فنسنت بحيث يوائم حاجات شعبه.

ولنتجّة الآن - بعيدا عن المحافل التي يتحدث الواعظ إليها - إلى طراز من المستمعين أقل تخصصا، فقد أدى ازدياد عدد المتعلمين من عامة الناس إلى ازدياد الاهتمام بالتاريخ. وقدم الشعراء العاميون المحليون مايرضى أذواق الناس حين ألفوا التواريخ والروايات التاريخية. وكتاب «تاريخ وليم المارشال» نموذج راق ومعموف جيدا للقصيدة العامة الوطنية. ويدور هذا الكتاب حول أعمال بارون انجليزى كبير، وهذه القصيدة تخدم المؤرخين المحدثين كمصدر من المصادر الأولية. كانت التواريخ المكتوبة باللاتينية تترجم إلى اللغات القومية. وكان هذا سببا في ظهور موضوع جديد هو «التاريخ في صور».

فقد كانت المؤلفات التاريخية المحلاة بالصور التوضيحية نادرة قبل القرن الثالث عشر. حقيقة أن نسخ الكتاب المقدس كانت تزين بالصور، بيد أن منتجى المؤلفات التاريخية اللاتينية عادة ماكانت يكتفون بصورة للمؤلف في صدر الكتاب بمواجهة العنوان الداخلى؛ إذا ماكانت لديهم الرغبة في تزيين الكتاب بالصور. ويمثل ماتيو باريس استثناء في أنه زود كتابه بالصور. وليست هناك صور توضيحية لكتاب وليم الصورى سوى في ترجمته الفرنسية. كذلك كانت التواريخ اللاتينية تختلف من حيث طريقة العرض عن تلك التى كتبت بإحدى اللغات القومية. ويرجع أحد أسباب التناقض بينهما إلى أن العلماء كانوا يطلقون على الصور اسم «كتاب العلمانية» فقد كانت معظم الكتب تكتب باللاتينية، التى لم يكن الرجل العلمانى يفهمها مالم يكن على قدر طيب من التعليم. ولذا فإنه كان يحتاج إلى مساعدات مرئية تعينه على الفهم. وترتب على ذلك أن القارئ للتاريخ أو المستمع إليه فى اللغة القومية كان يرغب فى رؤية هذا التاريخ مصورا. وكانت الحاجة إلى الصور التوضيحية سمة من سمات العقلية العلمانية آنذاك. والتواريخ المكتوبة باللغات القومية التى وصلتنا هى فى الغالب نسخ قدمها مؤلفوها على سبيل الهدية إلى أصدقائهم. وكان الرجل العلمانى الثرى يطلب كتابة نسخة لحسابه ويتحمل النفقات الباهظة لاعادة الرسوم والصور التوضيحية.

وكانت مثل هذه النسخ الفاخرة تلقى العناية والاهتمام باعتبارها كنوزا، ومن ثم كانت فرصتها في البقاء أكبر من فرص النسخ الأرخص ثمنا.

وأدى شيوع استخدام الصور إلى عكس وظيفة كل من النص والرسوم التوضيحية. فقد كان دير سانت ماري في يورك يمتلك لفافة كبيرة من الرق دونت أنساب ملوك إنجلترا حتى ادوارد الأول. وتبدأ هذه اللفافة بقصة أسطورية عن بروتس الطروادى وغزوه لبريطانيا. وهذا الجزء من قائمة الأنساب مزين برسوم توضيحية جميلة رسمها أحد الفنانين حوالى سنة ١٣٠٠. وتقلص النص إلى عدة سطور قليلة أسفل الصور لشرح معناها. وفي الجزء التالى من اللفافة نجد صفوفًا من صور ملوك إنجلترا واسمائهم.

وأدت الصور إلى ظهور مؤلفات تاريخية أكثر بهجة وأشراقا؛ ولكنها أعادت تأكيد فكرة أن الماضى والحاضر يبدوان متشابهين تماما. فالفنانون الذين زينوا برسومهم «حوليات فرنسا الكبرى» لم يفرقوا إطلاقا بين الميروفنجيين الذين عاشوا في القرنين الخامس والسادس، وبين الكابيين الذين عاشوا في القرن الثالث عشر، حين رسموا الملابس ومناظر البلاط ومشاهد المعارك. أما الفنان الذى زين برسومه لفافة الأنساب التى اكتشفت في يورك، فإنه يصور قصة طروادة بأسلوب معاصر. فالملوك الأنجلز الذين رسمهم لا يختلفون عن بعضهم سوى في جلسة كل منهم على العرش. وكانوا جميعا يرتدون نفس الملابس التى يلبسها ادوارد الأول. آخر ملك وضع في القائمة التى ضمتها اللفافة.

وقد شجع الاهتمام المتزايد بالتاريخ إلى ظهور طراز آخر من العلماء، هم كتاب الموسوعات. كانت مهمة الموسوعى أن يقدم معلومات تاريخية مختصرة عن جميع الفترات التاريخية التى يعرفها. وثمة عالم دومينيكانى يدعى فنسنت البوفيزى Vincent of Beauvais جمع أشمل موسوعة ضمت صنوف المعارف العالمية حوالى سنة ١٢٥٠. وكان تاريخ فنسنت البوفيزى تاريخا عالميا، بقدر ما كان العالم معروفا للغربيين في القرن الثالث عشر. ورفض أن يحصر نفسه في إطار التاريخ الكنسى والسياسى الذى كان يشكل مادة القراءة الأساسية في العصور الوسطى. ويحتل تاريخ التعليم والديانة والأساطير مكانه في هذا الكتاب. وهناك فصل بأكمله خصص للكتابة عن المؤرخين منذ أقدم العصور حتى عصر المؤلف، ويذكرنا اهتمامه بالديانة والأساطير بجيمس الفيتزى وكتابه «التاريخ الشرقى» و «التاريخ الغربى». لقد كان فنسنت واحدا من الرهبان الدومنيكان، وكانت عقليته هى عقلية الواعظ الذى يبحث عن الأمثلة. واختلف عن جيمس من حيث إنه أراد أن يسجل كل شيء كان باستطاعته الوصول إليه والكشف عنه. ذلك أن الماضى كان يستهويه مثل الحاضر تماما.

وموسوعته المسماة Speculum historiale أثرياق يخلد العمل العلمي الجماعي. إذ أن الرهبان قد ساعدوا فنسنت على جمع مادته وترتيبها، وحاول رؤساؤه في الجماعة إيقافه بحجة أن مشروعه العملاق يتكلف أموالا جمة، كما يستغرق وقتا طويلا، ويتطلب جهدا كبيرا. إلا أن فنسنت ثابر في هدوء على مواصلة مشروعه رغم التعليمات التي وجهت إليه بالاعتصام. وتمثلت النتيجة في انجاز اكبر مرجع تاريخي في العصور الوسطى. وهو كتاب ألف بطريقة «القص واللصق» في أعلى مستوياتها.

وتبرهن الشعبية التي نالتها هذه الموسوعة على أنها لبت حاجة المعاصرين إلى هذا النمط من الكتب. إذ كان من الممكن للقارئ المحدود الثقافة أن يخوض بين صفحات هذه الموسوعة بشيء من الصعوبة. إلا أن الكثيرين - إذا ما حكمنا بما اقتبسوه من صفحاتها - كانوا يتصفحون الموسوعة في سرعة أو يبحثون فيها عما يهمهم في لحظة بعينها. لقد وضع فنسنت قدرا هائلا من المعلومات التاريخية في متناول كل من يستطيع قراءة اللاتينية البسيطة، وكل من كان بمقدوره اقتناء مكتبة جديدة. وثمة قصور يعيب التاريخ المقلب، هو أنه كان باعثا على الكسل كشأته دائما. ذلك أن الطالب كان يجد الأبحاث كلها جاهزة من أجله، ولذلك يتضاغل الحافظ الذي يحثه على الرجوع للمصادر الأصلية والخوض فيها بنفسه. ومن الناحية المثالية، يجب أن تقوم الموسوعة بدور المرشد إلى المادة الأصلية، بيد أن ذلك لا يحدث غالبا. فقد برهنت التواريخ المصورة والتاريخ المعبأ على كونها تجمع بين الحسنات والسيئات، رغم أنها نشرت المعرفة التاريخية على نطاق أعم وأوسع من ذي قبل.

وهنا نلاحظ فجوة في مجال التدوين التاريخي في القرن الثالث عشر. إذ أننا نقتبس دون جدوى ذلك القدر الوفير من المدونات «والقصائد التاريخية» عن ذلك الطراز القديم من التاريخ الأدبي. لأن هذا النمط من الكتابة التاريخية لم يعمر إلى ما بعد العقود الأولى من القرن الثالث عشر. وثمة أسباب تطرح نفسها لتفسير اختفائه. إذ كان الجمع بين الموهبة والفرصة يتم بالصدفة. ويفضل الاحباطات التي نالت ذوى الطموح توفرت لدينا مؤلفات تاريخية كثيرة. فلو أن وليم الصوري كان قد حقق رغبته في أن يتولى أسقفية بيت المقدس، أو أن جيرالد الويلزي كان قد حقق طموح حياته وصار كبيرا لأساقفة كنيسة سان دافيد لكان ما خلفاه لنا من الكتابة التاريخية أقل مما وصلنا بالفعل. ولو لم يكن حنا السالزيوري قد تعرض للنفي فربما لم يكن ليكتب أبدا «مذكرات البلاط البابوي».

بيد أن الصدفة والشخصيات لا تقدم لنا تفسيراً كافياً لاختفاء التاريخ الأدبي. إذ كانت التطورات الأكاديمية هي الأخرى من عوامل تعثر التاريخ الأدبي. ذلك أن موضوع «التاريخ الأدبي» كان فرخا من أفرار البلاغة كما كانت تدرس في مناهج

الآداب. وقد تدهورت دراسة البلاغة في أواخر القرن الثاني عشر، وتدهورت معها وسائل التعليم الكلاسيكي الصحيح. وانصرف الطلاب عن النحو والبلاغة إلى دراسة المنطق والجدل. مارين بسرعة على النحو اللاتيني حيث يقرأون عددا أقل من النصوص في غمار لهفتهم على تعلم المنطق والعلوم الطبيعية والفلسفية. كما كانت الترجمات الجديدة لكتابات أرسطو قد صارت في متناول الطلاب الذين كانت تستهويهم قراءتها.

وتمثلت النتيجة في أن مؤرخي القرن الثالث عشر لم يحفلوا بكتابة اللغة اللاتينية الراقية. ولا يعنى هذا في حد ذاته - بالضرورة - أن نقل من قيمة اجتهادهم وتنافسهم كمؤرخين. وعلى العكس فإنهم أفادوا من الأسلوب غير الكلاسيكي في أنهم تحرروا من قيود الأسلوب القديم وعبروا عن أفكارهم بمزيد من التلقائية. إلا أن الأسلوب والمضمون سارا في خط واحد. إذ كان المؤرخون يترسون على الكتابة من خلال قراءتهم للتواريخ الكلاسيكية في المنتخبات أو الملخصات، بدلا من أن يقرأوا المصادر الأصلية. لقد قدم المؤرخون القدامى نماذج بناء المؤلفات التاريخية، كما قدموا القواعد التي ينبغى أن يسير الأسلوب عليها. فضلا عن أنهم علموا مقلديهم أن يفكروا في العلاقة السببية بين الأحداث التاريخية. والحقيقة أن التاريخ الأدبي كان يبعث على التأمل والتفكير أكثر من المدونة.

وينبغى لنا أن نمنع النظر في الاتجاهات الثقافية في القرن الثالث عشر بحثا عن سبب أعمق يفسر اختفاء التاريخ الأدبي، فلم يكن رجال المدارس يمارسون الكتابة التاريخية حتى في أوقات فراغهم. لأن أرسطو - الفيلسوف الذي استولى على ألبابهم - لم يقدم لهم الدليل الذي يرشدهم في هذا المجال. إن أعماله تتضمن الكثير من الاشارات والتلميحات التاريخية، ورغم أنه استخدم التاريخ لعلاج المشكلات التي أثارت اهتمامه، فإنه لم يكتب أى مؤلف تاريخي. كما استمر اللاهوتيون - الذين تولوا التعليم في المدارس آنذاك - يفكرون في التاريخ باعتباره تاريخ الخلاص، إذ كانت هذه هي الكيفية التي يشكل بها التاريخ الخلفية التي تقوم عليها دراستهم للاهوت. ومن ناحية أخرى، استخدم التاريخ لخدمة الأغراض العملية؛ إذ كانت للتاريخ قيمته كمادة للتسلية والترويح عن النفس؛ كما كان يقدم للوعاظ ما يريدونه من العظات والعبر؛ فضلا عن أنه كان مصدرا للسوابق التي يستطيع أطراف أى نزاع أن يستشهدوا بها للحصول على الامتيازات وغيرها. وقد كرس رجال المدارس في القرن الثالث عشر جهودهم الخلاقة لمناقشة المشكلات المتعلقة بالإنسان في وضعه الراهن، متسائلين: «ماذا يشبه الإنسان في نفسه؟ ما هي علاقته بغيره من البشر؟ وما هي علاقته بربه؟». ولم تكن اجابات هذه الأسئلة متوقفة على فعال الناس في الماضى بقدر ما كانت تعتمد



على فعالهم في حاضرتهم، وعلى ما كان رجال المدارس يعتقدون أنه ينبغي فعله. والخلاصة أن كليو (ربة التاريخ) قد فقدت جاذبيتها.

وقد علق الفيلسوف بطرس الابانوى Peter of Abano، على هذا منددا بربة الفن Muse في كتابه «عرض مشكلات أرسطو» الذى نشر في بادوا سنة ١٣١٠. وباعتباره عالما، فقد استبعد بطرس التاريخ من مجال المعرفة العلمية، وكانت حجته في ذلك أن المؤرخ، بعكس العالم، لا يستطيع أن يمضى من السبب إلى النتيجة، أو من النتيجة إلى السبب مستخدما الاستدلال الاستقرائى أو الاستنباطى. ومن ثم بدت المؤلفات التاريخية في ناظرى بطرس «مجرد تجميع شاق، لا طائل وراءه، للامثلة». وليس بوسعنا أن نعرف ما الذى كان يدور بخلد طبيب مثله عاش في القرن الثالث عشر، وهو يسخر من التاريخ على هذا النحو؛ ويبدو من المحتمل أنه كان يعتبر كتاب المدونات التاريخية أقل منه شأنًا في الناحية الثقافية. إلا أن وليم البيلورنسى - في وصفه للحملة الصليبية الألبيجنسية - يضرب لنا المثل على ما كان بوسع الرجل المتعلم - الذى لم ينزلق في تيار الوعظ - أن يحققه في مجال الكتابة التاريخية. ولكن وليم هو المثال الوحيد على هذا.

لقد واجه التدوين التاريخى تحديًا فائقًا بعد رحيل أوتو الفريزى مباشرة. ذلك أن يواقيم فيورى Joachim of Fiore (ت ١٢٠٢)، الذى كان مقدما لأحد الأديرة، قدم نظاما جديدا للزمن ونموذجا جديدا للكتابة التاريخية. ولم يكن يواقيم مؤرخا، بل كان شارحا للكتاب المقدس. ومصلحا دينيا، ومبشرا. ومها يكن من أمر، فإن فكرته كانت ذات مغزى عميق لكل من عكف على التفكير في تقسيم الزمن إلى عصور تاريخية. إذ طور هذا الراهب الكالابرى الرؤية المسيحية التقليدية التى سبق أن صورها العهد القديم وأثرت بدورها على العهد الجديد. كان ثمة تقسيمين لتاريخ الخلاص الإنسانى؛ وكان هذا هو منطلق يواقيم الذى انطلق منه ليتنبأ بعصر ثالث في التاريخ الدينى، ويتضمن التقسيم الثانى في طياته عصرا ثالثا. إذ كان العهد القديم يعرض تاريخ الإله الأب، والعهد الجديد يعرض عصر الإله الابن، وسيكون العصر الثالث هو عصر الروح القدس. وكان يواقيم يعتقد أن البشر يقفون على أعتاب هذا العصر الثالث؛ إذ كان يرى علامات هذا العصر تلوح في الأفق.

وتوصل إلى أن هناك تماثلا بين العصور؛ بل إنه سمح بالتطابق بينها. فقد كان العهد القديم متطابقا مع نظام الزوجية لأن شيوخ بنى إسرائيل تزوجوا بناء على خطة الرب في تعمير الأرض بالبشر. أما العهد الجديد. فكان مماثلا لنظام الاكليريوس، وسيكون العصر الثالث هو عصر الرهبان. لقد مهد زهاد العهد القديم والقديس يوحنا المعمدان السبيل لقدم العصر الثانى، كما أن القديس بندكت - مؤسس الديرية

الغربية - قد مهد السبيل أمام الرهبان الذين سيشكلون ملامح العصر الثالث في عمر العالم. ذلك أن النظام الجديد يولد دائما من رحم النظام القديم. وسيكون رهبان العصر الثالث أكثر قدسية وروحانية من أسلافهم. وسوف يبدأ عصر الروح القدس بقدم إلياس جديد، ثم يظهر اثني عشر رجلا مقدسا يماثلون الحواريين الاثني عشر الذين تحدث عنهم الانجيل. لقد غير يواقيم النظام التقليدي بأن جعل مجيء المسيح الدجال الأول - الذي سيجلب على المؤمنين الكوارث والمحن - قبل العصر الأخير من عمر العالم. وسوف يأتي المسيح الدجال الأول لتلحق به الهزيمة قبل بداية عصر الروح القدس. والعصر الثالث الذي سيحكم فيه الروح القدس سوف يستمر حتى مجيء المسيح الدجال الثاني وقيام القيامة. وسيتم الدين في العصر الثالث، كما سيكون على رأس الكنيسة بابا ملائكي.

وفي أعقاب نبوءات يواقيم ظهرت حركات الرهبان المتسولين، وكان سان فرنسيس ورفاقه من الرهبان الفرنسيين مناسيين لصورة إلياس الجديد وقديسيه الاثني عشر كما صورتهم هذه النبوءات. وسقط الامبراطور فريديك الثاني في شباك دور المسيح الدجال الأول. وبما أن نبوءات يواقيم كانت على وشك التحقق، فلا بد وأن فجر العصر الثالث كان على وشك البروغ. وقد مضى تلاميذ يواقيم بنتائج توقعاته إلى مدى أبعد مما كان هو نفسه يحلم به، فقد شاعت الأعمال التي نسبت إليه زورا وتداولتها الأيدي كما ظهر الاهتمام بها واضحا في «كتب الأشكال» التي توضح الخطوط العريضة للتاريخ وحركته المستقبلية كما يراها يواقيم على شكل أشجار ذات فروع ومعها تعليقات لشرح ما تعنيه. وتعود بعض الأشكال إلى الأيام الأولى لليواقيمية؛ بينما طور البعض أفكاره على نحو عجيب. وانتشرت اليواقيمية كما تسرى النار في الهشيم. وأدت أكثر أشكالها تطرفا إلى الهرطقة، ولكن إدانة البابوية لها لم تفلح في إخماد لهيبها، إذ أن تأثيرها على التنبؤ الديني ظل قائما حتى القرن السابع عشر.

كانت رؤية يواقيم للتغير التاريخي - والتي كانت متناقضة مع الرؤية التقليدية الموروثة عن سان أوغسطين وأوروسبيوس - تتسم بالحركة والديناميكية أكثر منها بالثبات والجمود. فقد احتفظ يواقيم بفكرة أوغسطين وأوروسبيوس القائلة بأن أحد العصور يؤدي إلى العصر التالي؛ إلا أنه فتح منظورا مستقبليا لعصر جديد أفضل جعله بين المجيء الأول والمجيء الثاني للمسيح الدجال. وما يخفيه قدم المسيح الدجال الأول من متاعب يجب أن ينتهي قبل عصر الروح القدس في هذا العالم.

وقدم النموذج الجديد الذي اقترحه يواقيم فرصة للمؤرخين لكي يراجعوا آراءهم في الأطر والتقسيمات الزمنية. لقد تحداهم أن يبحثوا عن علامات التقدم بدلا من أن يظلوا قابعين في أحوال الماضي. حقيقة أن يواقيم قد قصر همه على التقدم الديني فقط،

ولكن التاريخ الدينى والتاريخ العلمانى كانا مرتبطين ببعضهما البعض. ولا بد أنه كان من الممكن أن تمسك بخيوط التفاؤل الموجودة فى أعمال هوف السان فيكتورى وغيره من كتاب القرن الثانى عشر. إلا أن المؤرخين لم يستجيبوا لذلك التفاؤل. إذ أن قصة يواقيم وحوارييه ونبوءاته بدت لمؤلفى المدونات التاريخية على أنها موضوعات جديدة. فقد كتبوا عن النبوءات بدرجات متفاوتة من السذاجة وسرعة التصديق، والشك والارتياب. وعاش ساليميمبى فى مرحلة يواقيمية، ثم زالت الغشاوة عن عينيه حين لم يقم فريديريك الثانى بما يجعله جديرا بدور المسيح الدجال؛ ذلك أن موت فريديريك سنة ١٢٥٠ لم يحدث سوى تغيير طفيف فى شئون العالم. ولم يكن ساليميمبى يفكر فى تخطيط حويلته وفقا للأطار الزمنى الذى وضعه يواقيم، وتقسيمه للزمن إلى عصور ثلاثة. ولم يحاول مؤلفو المدونات التاريخية فى القرن الثالث عشر أن يجربوا التقسيم الزمنى الجديد لكى يقرروا ما إذا كان ملائما لمادتهم. وإذا كان أى منهم قد جربه وعارضه كأداة نافعة للمؤرخ، فإنه فعل ذلك فى صمت.

والتناقض بين المؤرخين من جهة، واللاهوتيين والمنتبئين من جهة أخرى، أمر يصعب شرحه. فهل كان المؤرخون خائفين من الوقوع فى شرك الهرطقة؟ لقد كان للخوف من الهرطقة تأثير طفيف على الفكر فى الجامعات. فلماذا تميز كتاب المدونات التاريخية بالتوتر العصبى على نحو خاص؟ ربما كانوا يحجمون عن التفكير فى مجرى التاريخ العالمى خارج نطاق الإدراك العام، وربما كان اهتمامهم بالأفكار غاية فى الضالة. كما يحتمل أن صمتهم كان انعكاسا لصغر حجمهم الثقافى فى مواجهة رجال المدارس. وأيا كان السبب، فإنهم تحاشوا اليواقيمية تاركين للآخرين غناء مناقشتها، أو دحضها وتقنيدها وفقا لما تقتضيه الحال.

وقد يحبذ المؤرخ الحديث هذا الموقف الذى اتخذته مؤرخو القرن الثالث عشر متجاهلين تلك الطنطنة الفارغة. ونحن نميل إلى اعتبار «التاريخ النبوءة» منزلقا خطرا، أو زقا مسدودا على أحسن الفروض. إلا أن اليواقيمية تحدثت للمؤرخين أن يعيدوا النظر فى الأطر والتقسيمات الزمنية التقليدية. وعلى أية حال، فإن المؤرخين قد فضلوا التزام جانب الحذر بدلا من المشاركة، حقا أن القرن الثالث عشر كان يفتقر إلى المؤرخ المفكر.



## خاتمة

في وسعنا الآن أن نتدبر السؤال القائل : لماذا كان أى شخص يكتب التاريخ في العصور الوسطى حين لم يكن ذلك يدر عليه مكسبا ماليا أو وظيفيا لقاء ما تجشمه من عناء؟ ويبدو أن الممثل الهزلى الذى عرفه بلاط العصور الوسطى هو الأقرب شبها بالمؤرخ المحترف في العصور الحديثة. إذ كان هذا الممثل الهزلى يؤلف ويردد « الأغنيات » التى تدور حول الموضوعات، وكانت هذه هى وسيلته لكسب العيش. بيد أن « أغانيه » لا تدخل في نطاق التدوين التاريخى الجاد. وسيكون من المفيد - لكى نحصل على إجابة السؤال المطروح - أن نبدأ بالسؤال، لا عن سبب كتابة التاريخ، وإنما عن نشوء الحاجة إلى التاريخ.

لقد قال ايسيدور في كتابه عن اشتقاق الكلمات إن حفظ السجلات أمر « مفيد ». وهذا حق، لأن الحكام، والهيئات الجماعية مثل مجالس المدن، والمؤسسات الدينية، كانت تحتاج إلى حفظ السجلات بقصد الرجوع إليها تدعيما لدعاواها القانونية. وقامت المدونات التاريخية بدور السجلات. وإلى جانب الرغبة في تسجيل الأحداث وجد عامل السرور بالماضى والفخر به. فإن أفراد أية عائلة أو مؤسسة يهتمون بالقصة التى تحكى عن أصولهم وعن أسلافهم. ولما كان المؤرخ ينتمى إلى عائلة أو أسقفية، أو دير أو مدينة أو شعب، فإنه كان يتوقع أن يجد جمهورا من القراء أو المستمعين الذين يهتمهم ما يقوله أو ما يكتبه. ولأنه كان ينتمى بشخصه إلى أى من هذه الجماعات، فإنه كان يربط نفسه بموضوعه وبجمهوره على حد سواء. فقد كان شرفا له، وواجبا عليه، أن يلبي مطالب الجماعة التى هو عضو من أعضائها. وربما كانت الجماعة كبيرة فى عددها أو صغيرة. إذ كان من الممكن أن تضم بلدا بأسره، فقد كان وليم الصورى وفنسننت الكركاوى يكتبان تعبيران عن الدوافع الوطنية لكى يعلموا مواطنيهما. وفى حالة ما إذا كانت القصة التى يرويها المؤرخ قصة حزينة، كان باستطاعة المؤرخ أن ينفس عن مشاعر الحزن التى تجيش بنفوس أبناء شعبه. فكتاب « حياة هنرى الرابع » عبارة عن ترنيمة جنائزية يردها المؤلف المجهول حزنا على اضمحلال الامبراطورية، كما أن الجزء المجهول المؤلف من أنشودة الحملة الصليبية الألبيجنسية « ليس لإمرثية تندب خراب جنوب فرنسا.

كذلك كانت للتاريخ وظيفة ترفيهية، رغم أن كتاب ايسيدور لم ينص على هذا. إذ كان الصيد هو رياضة الملوك. كما كان سماع القصص هو تسليتهم فى وقت

فراغهم. وقد تواجد المثلون الهزليون في جميع العصور. إذ أننا نسمع منذ القرن العاشر عن مؤرخى الصالونات الذين ظلوا موجودين حتى عصر وليم الصورى الذى قام بتسليط الملك أمالريك، وليم الطليطلى الذى عاش في بلاط بلدوين. وكان بمقدور رجل الكنيسة أن يريح ضميره بالإشارة إلى قيمة التاريخ كمصدر للعظات والأمثلة، إذ كان من مهام وظيفته أن يرشد العلمانيين ويوجههم، وكان التاريخ هو وسيلته السعيدة إلى غايته الطيبة.

والواقع أن التاريخ كان يمكنه أن ينبههم إلى المحاذير الاليمة. فقد كتب وليم البيلورنسى مدونته ليوضح كيف أدت خطايا شعبه إلى الكارثة التى حلت بهم. وثمة عنصر من الفضول المتوقد يدخل في إطار البحث عن المادة الاخبارية، كما يدخل هذا العنصر - ولكن بدرجة أقل - في الأبحاث العلمية التى تبحث في شئون الماضي

كان اختيار «التاريخ» دون «المدونة التاريخية» أمر يتطلب التفكير والعمل. فقد كان على المؤرخ أن يلاحظ أسلوبه، كما كان يتجنب الاطار الحولى، وترتيب الأحداث وفقا لتتابع السنين. وهو ما كان يعنى أن يخطط لطريقة العرض بمزيد من العناية. ومع ذلك فقد تجشم مؤلفون عديدون عناء كتابة التاريخ. وكان الاختيار في حد ذاته يميز المؤرخ كمتخصص في الكلاسيكيات. ذلك أن الرغبة في التشبه بالقدماء كانت حافزا لبعض أفضل كتاب العصور الوسطى من القرن التاسع حتى القرن الثانى عشر. كان الولوع بالادب هو الذى يميز الرجال المتحضرين عن الأراذل. وتبوا التاريخ مكانة سامية بالمقاييس القديمة باعتباره فرعاً من فروع الأدب. ومن الأفضل أن نستخدم مصطلح «التشبه بالقدماء» بدلا من «تقليد القدماء» في استعراضنا لموقف مؤرخ العصور الوسطى. فقد كانت القصة التى يرويها هذا المؤرخ جديرة بتلك الطريقة الروائية الرشيقة التى ميزت كتابات كل من يوليوس قيصر وسالست، ذلك أنه اتجه لمعالجة موضوعه مستخدما ما استخدمه كلاهما من أساليب فنية. كما أنه صاغ مادته التاريخية باللغة التى كانا يستخدمانها.

كذلك كان عامل الدعاية من العوامل التى حكمت التدوين التاريخى في العصور الوسطى. ويبدو هذا العامل أشد ما يكون فظاظة وخشونة في التراجم: إذ كانت أية ترجمة ملكية عبارة عن مؤلف دعائى بكل معنى الكلمة. وربما كان كاتب الترجمة ينجز عمله بناء على طلب أو تلبية لأمر من أحد الملوك أو الأمراء، على نحو ما فعل المؤلف المجهول من سان أومير «لايما» أثناء حياتها، وربما كان يمتدح الحاكم بعد موته بناء على طلب أصدقائه أو ورثته. ويغض النظر عن المرائى التقليدية كان المؤرخ يؤكد على الجانب الذى يروقه في حياة الحاكم، سواء كان نبيلاً علمانياً أو راهباً، أو واحداً من كبار القساوسة. والتواريخ، والمدونات، والمذكرات جميعها تحمل في طياتها دعاية من

نمط واضح أو ملموس على الأقل. وكلمة «دعاية» اليوم توحى بالغرض في التضليل. إلا أن معناها الأصلي - خلال فترة الإصلاح الديني المضاد - كان يعنى الترويج للعقيدة. ونحن نستخدم الكلمة بهذا المعنى حين نصف مؤرخ العصور الوسطى بأنه كان «داعية». وغالبا ما كان للكتاب غرض ديني يشغل الحيز الأكبر من اهتمامهم، وهذا ما كانوا يقولونه. وكان المؤرخون الأكثر علمانية في تفكيرهم يهتمون من أجل عزيز عليهم، وهكذا كتب كافارو من أجل جنوا كما كتب فيلهاردوين من أجل رفاقه الصليبيين. وتتداخل ظلال المثالية والمصلحة في كل منهما الأخرى. وإذا كان من الصعب دائما أن نفضل بينهما، فإن الفصل بينهما في مجال التدوين التاريخي أمر غاية في الصعوبة. إذ كان المؤرخون يكتبون عادة لصالح مؤسسة أو جماعة من الرفاق. وكان للدعاية - ما لم يكن مأجورا - نصيبه الشخصي في الهيمنة على الرأي العام. وفي العصور الوسطى كانت مصلحة الداعية الشخصية تتلاشى في غمار شعوره بالانتماء للجماعة.

وثمة عقيدة راسخة كانت تغذى هذه الدوافع جميعا. فما حدث له نصيبه من الأهمية ومن ثم يجب أن يظل ماثلا في الأذهان. فبينما كان الواعظ يقول: «احقر الدنيا ومتاعها الغرور» كان العالم - الذي غالبا ما كان هو الواعظ نفسه - يقول: «انقذهم من الغرق في بحر النسيان». وقد تصرف المؤرخون بوحى من المقولة الثانية.

أما تقدير منجزات المؤرخين، فهو أمر أكثر صعوبة من شرح دوافعهم إلى الكتابة. ويحذرنا هاسكينز C.H. Haskins - وهو أحد كبار المتخصصين في العصور الوسطى - من أنه «ليس من شأن المؤرخ أن يمنح الجوائز على العصرية». فمن المؤكد أنه ينبغي للحكم أن يكون ملما بقواعد اللعبة. ولا يجب أن نلوم كاتب المدونة لأنه لم يكتب التاريخ. كما أنه لا يجب أن نبحث في إحدى التراجم عن الحقائق والتواريخ التي نتوقع وجودها في المدونة. بيد أننا نستطيع أن نحاول قياس المسافة بين المستويات في العصور الوسطى والمستويات في العصور الحديثة. وليس ثمة مستويات مطلقة في التدوين التاريخي، ذلك أن المستويات في حالة تغير مستمر. وكل ما يمكننا هو أن نستخدم منها ما يلائمنا في أيامنا هذه. ومن ناحية أخرى، لم يتغير المثال: إذ يجب على المؤرخ أن يخبرنا بالحقيقة. ولكن كيف يصل إليها؟ إن قلة وسائل البحث، وغياب الوعي، والايمان الأعمى بروايات شهود العيان، كانت من عوامل الاحباط الذي نال مؤرخ العصور الوسطى وهو يبحث عن الحقيقة. وفيما يتعلق بمسألة التحيز، فإننا نحاول اليوم أن نتحكم في تحيزاتنا وأهوائنا الشخصية من خلال إدراكها ومن خلال أمانتنا الدقيقة في استخدام الأدلة والبراهين. ومن هذه الناحية فقط أحرزنا من

المنجزات أكثر مما أحرزه أسلافنا من مؤرخى العصور الوسطى. واتهامنا لهم بالتحيز والمحاباة أشبه ما يكون بقذف الأحجار بينما بيوتنا من زجاج. فليس بمقدور أحد أن يكتب التاريخ دون أن تكون له أفكاره عما يريد في كتابته، والأفكار تعنى -ضمننا التحيز- وكل ما يمكننا أن نسأل عنه هو ما إذا كان المؤلف يحاول أن يكون موضوعيا، كما أننا نستبعد العناصر الغيبية كوسائط في السببية، اللهم إلا بقدر ما يكون الاعتقاد في الغيبيات عاملا من عوامل صنع التاريخ. ولكن على المؤرخ أن يكتب عن العالم كما يعرفه، وهذا ما فعله مؤرخ العصور حين كتب عن العالم الذى كان يضم وسطاء من عالم ما وراء الطبيعة. ورغم هذا فإنه لم يكن يعتقد أن الناس مجرد دُمى تحركها القوى الغيبية. ومن الممكن أن نطرح السؤال القائل: إلى أى مدى يترك مؤرخ العصور الوسطى مهمة صنع التاريخ للاله والشيطان؟ وإلى أى مدى يضع في اعتباره الأسباب الانسانية والطبيعية؟

إن الطريقة المثلى لقياس الانجازات هى أن ننطلق من نقطة البداية. فما الذى كان مؤرخو العصور الوسطى يفيدونه من مصادرهم؟ لقد ورثوا قدرا هائلا من القواعد، والنماذج والاصطلاحات، إذ خلف لهم الرومان خطوطا إرشادية - رغم أنها تعرضت للالتواء - ما زالت لازمة لكتابة التاريخ المعاصر. كذلك فإنهم تعلموا من التراث اليهودى - المسيحى أن يحاولوا كتابة التاريخ العالمى. وهذا التراث يجعل من الانسان مركزا تدور حوله الدراما الكونية، التى هى تاريخ الخلاص: فقد بدأ الزمن بالتكوين وسوف ينتهى بيوم القيامة. ومن ثم كان على المؤرخين أن يتقبلوا «العالم»، وكل التاريخ المدون. ويبدو هذا أمرا غير معقول. بيد أن المناطق التى كان مطلوبا تغطيتها باعتبارها العالم كانت محدودة، كما كانت سجلاتها التاريخية محدودة أيضا. لقد كانت مهمة مؤرخ العصور الوسطى أسهل مما يفترض المرء، لأن ايسيدور علمه أن كتابة التاريخ السابق على عصره تعنى مجرد النسخ من المصادر الأسبق زمتنا، أى مجرد التجميع. كذلك خلف أوروبسيوس نموذجا قياسيا للتاريخ العالمى أو المدونة، رتبه حسب تقسيم الزمن على ستة عصور هى عمر العالم، وملكيات أربع تولت حكمه. وقد صيغت الرسالة التاريخية، والتراجم، والمراثى التى تخلفت عن التراث الرومانى في إطار أرحب لتكون بمثابة البدائل المطروحة للتاريخ العالمى أو المدونة. أما ايوسيبوس فإنه قدم نموذجا لتاريخ الكنيسة، كما قدم أوروبسيوس تاريخا دنيويا من وجهة نظر المؤرخ الكنسى. إذ أن التاريخ الدنيوى كان يقدم الدليل الوحيد المتاح، شأنه في ذلك شأن النماذج الكلاسيكية. وبذلت محاولات للحفاظ على انفصال النوعين (التاريخ الكنسى والتاريخ الدنيوى) ولكنها باءت بالفشل. فقد كان التاريخ الكنسى والتاريخ العلمانى يتداخلان باطراد كلما زاد حجم الدور الذى تلعبه البابوية في الشؤون العلمانية، وكلما زاد احتكاكها للتعليم. وكان المتعلمون من رجال الكنيسة يعرفون



تراثهم اللاتينى كما يعرفون كتابهم المقدس، وقد استخدموا كليهما بدرجات متفاوتة كمادة تدخل في سياق كتاباتهم في ميدان التدوين التاريخى.

وقد حمل التراث المختلط في طياته بعض المخاطر. فقد كان اعتماد كتاب العصور الوسطى على مصادرهم كبيرا للغاية. ولذا كانت الشخصيات القديمة والشخصيات الواردة في الكتاب المقدس تبرز في سياق القصة التى يكتبها مؤرخ العصور الوسطى الذى كان يوائهم مع ما يكتبه، كما كان يكسوهم بملابس عصره، أو يجعل معاصريه يتحدثون بلغتهم. ومما يريح القارئ الحديث أن تختفى هذه الشخصيات من المشهد أو تقبع في الخلفية. كما أن مؤرخى العصور الوسطى تقبلوا تقسيم أوروبسيوس للزمن كعقيدة ظلت جاثمة على صدر التدوين التاريخى بحيث كان من الصعب أن يتخلص منها. وفي بعض الأحيان كان التقسيم الزمنى وفقا للملكيات الأربع حافزا على طرح بعض الأسئلة: إلا أنه غالبا ما كانت تطوى في غياهب التجاهل. ولم يستبدله أى مؤرخ بنظام زمنى آخر. لقد اقترح يواقيم الفوارى تقسيما جديدا للزمن، ورؤية جديدة للتاريخ، ولكن المؤرخين لم يأخذوا به، أما لأنهم لم يجرؤوا على خرق التقاليد، وإما لأن التفكير التاريخى لم يكن يستهويهم.

أما أصحاب النزعة التأملية فقد اتجهوا مباشرة إلى المدارس الديرية أو الكاتدرائية أو الجامعات. ويقف أوتو الفريزى وحيدا كمؤرخ - باحث له أفكاره عن التاريخ التى اختبرها في ضوء خبرته العملية. وتبرز نزعة البعد عن الشك في التراث نفسها في موقف العصور الوسطى من التاريخ البربرى. فالأساطير الشعبية وما اخترعه المتعلمون من حكايات عن أصول الشعوب، تناقلتها الأجيال كأمر مسلم به. وعادة ما كان كتاب العصور الوسطى يلجأون إلى تقليد هذه الأصول بدلا من نقدها رغم زيفها. بل إن تزييفات جديدة كانت تتولد عنها، إذ اشتهر وليم المالبورى ووليم النيوبورجى بتشككهما في موضوع الروايات التى تدور حول التاريخ البريطانى الباكر. وتقوم الشهرة التى أحرزتها هذه الروايات المختلفة دليلا على مدى ما وصل إليه المستوى العام في السذاجة وسرعة التصديق. وفي هذه الحالة، لم تكن المسألة مسألة قصور ذاتى - كما كان الحال في تقبل تقسيم أوروبسيوس للزمن - بل كان الموقف تعبيرا عن مقولة «وانا أيضا». ذلك أنه كان لابد وأن يكون للشعوب والمدن المحترمة أسلاف من القدماء الذين ورد ذكرهم في الكتاب المقدس. ومن الأفضل أن يكون أولئك الأسلاف من شخصيات التاريخ القديم والكتاب المقدس معا. كذلك كانت للاديرة والأسقفيات قصصها الخرافية التى تتحدث عن تأسيس كل منها. لقد أدى التفاخر المحلى إلى دراسة التاريخ ولكنه أدى أيضا إلى انتحال التاريخ المزيف.

هذه ذرات صغيرة على سطح الملكة الإبداعية الفوارة التى ميزت التدوين التاريخى

في العصور الوسطى. فقد خلفت لنا هذه العصور تاريخ الصالونات، والتاريخ الدينى بأنماطه المتعددة، والتاريخ المحلى، وتاريخ البلاط، والتاريخ الوعظى، وتاريخ حزب البلاد الحربى، والتاريخ الاستعمارى، وتاريخ الحنين إلى الماضى، بل والتاريخ الفكرى. وقد ورثنا عن العصور الوسطى مجموعة متنوعة وثرية من الموضوعات التى تمتد من رسائل سالست التاريخية حتى «كتاب البابوات»، كتاب بولس الشماس عن «تاريخ ميتر». وقد أظهر المؤرخون قدرة وموهبة فى تطوير الموضوعات القديمة بحيث تتلاءم مع الاستخدامات الجديدة. وكان كاتب سير القديسين يرى فى نفسه استمرارا للأنجيل. وكان ثمة ما يمكن أن نعهده ملاحق من نوع ما للعهد الجديد تمثلت فى الترجمة التى كتبها وييو للإمبراطور كونراد الثانى، وفى كتاب «أعمال الفرنجة» المجهول المؤلف. وثمة اختراق حقيقى تمثل فى فن تصوير الشخصيات، فالصور الثابتة التى كان أوروبسيوس قد رسمها بدأت تنبض بالحياة. فها هو ذا آدم البريمينى يصف أحد كبار الاساقفة ويتتبع تطور شخصيته، وهو يتحول إلى مريض بجنون العظمة. كما أن جوسلين البركيلوندى يوضح كيف أن وظيفة سمسون، كمقدم للدير - قد نمت فيه شخصيته المتسلطة. ويشير وليم المالمسبورى إلى الرابطة التى تربط بين شخصية الملك ستيفن والأحداث التى شهدتها عصره. وعلى أية حال، فإن ستيفن كان فى الجانب الخاطيء من وجهة نظر وليم؛ بيد أن عيوبه هى التى حالت دونه وكسب الحرب الأهلية طالما كان وليم حيا يسجل تاريخ هذه الحرب. أما وليم الصورى فيلاحظ كيف أثرت شخصيات ملوك بيت المقدس فى دفاعهم عن مملكتهم.

والمذكرات الشخصية هى النغمة الدالة على التدوين التاريخى فى العصور الوسطى كما رأينا. وفى هذه العصور تأخذ المذكرات الشخصية شكل الترجمة الذاتية فى أغلب الأحوال. وفى الفترة ما بين سنة ٨٠٠ وسنة ١٣٠٠ كان جويبرت النوجنتى أصيلا وغير نمطى، كما كان ابيلاز وجيرالد الويلزى أكثر اقترابا من الترجمة الذاتية من غيرهما. وكان كاتب المذكرات يصف تجاربه كعضو فى جماعة بدلا من أن يجعل من نفسه بؤرة تدور حولها الأحداث التى يرويها: أى أنه كان يلاحظ الأحداث ويشارك فيها، ولكنه لم يكن يضع نفسه فى مقدمة روايته. ولدينا مذكرات خالصة مثل تقرير لويديراند عن سفارته إلى القسطنطينية، وروايات جالبرت البروجى، وجيوفرى الفيلهاردوينى. وغالبا ما كانت المذكرات هى أفضل موضوعات التدوين التاريخى المتعددة. إذ كان الكاتب يهرب فيها من الاضطرار إلى التقليد، كما يجد فيها الحافز الذى يدفعه إلى كتابة مباشرة وجديدة.

ورغم هذا، فإن المذكرات ليست تاريخا. إذ ينبغى على المؤرخ أن يحاول الكشف عن الرابطة التى تجمع بين الأحداث التى يصفها، أى أنه يجب أن يسأل لماذا؟ بقدر

سؤاله عن «ماذا؟» أو «كيف؟» إن أفضل ما يمكن للمرء أن يقوله عن مؤرخى العصور الوسطى أنهم استجابوا للصدمة. فقد كانت الأسئلة تطرح نفسها عليهم. فالصراع حول التقليد العلماني، وظهور المدن، ونمو البيروقراطية، وحروب الحدود، والحملات الصليبية، وانتشار الهرطقة، كل هذا خلق المشكلات التى كانت تتطلب حلاً لكل منها. لماذا فشل هنرى الرابع كامبراطور؟ ولماذا أخفق السكسون المحاربون من أجل حريتهم؟ لماذا حل الدمار والخراب في بروج؟ هل كان هناك ما يسوغ لهنرى الثانى أن يقيد الحريات الكنسية في سبيل اقرار النظام والقانون؟ لماذا كانت مقاومة السلاف الوثنيين والاييرلنديين طويلة هكذا؟ لماذا تدهورت مملكة بيت المقدس؟ لماذا انتشرت الهرطقة في جنوب فرنسا؟ ولم تكن هذه الأسئلة تدور بخلد تلاميذ أروسيوس. لأنهم كانوا يرون في التاريخ مجرد قصة اليأس الانساني. فلماذا نرى في أية حقبة بعينها حقبة غير عادية؟ إلا أن المؤرخين كانوا يفكرون في الفترات المعينة التى كانت تهمهم، ولذا أخذوا يبحثون عن الأسباب الخاصة إذ إن الاجابات القديمة الجاهزة تقول إن الرب يعاقب الناس على ما ارتكبوه من خطايا، أو أن أساليبه تستعصى على الفهم، أو أن ربة الحظ المتقلبة تدير عجلتها، أو أن الرفاهية المستحدثة تؤدي إلى عدم التمسك بالقيم الأخلاقية وتقود إلى الهزيمة. وقد بدا لبعض المؤرخين أن هذه الأسباب غير كافية، لأنها لم تفسر الكثير من الأمور. واقترح الكتاب الأكثر عقلانية أسبابا معقولة وسديدة. فما هو ذا رالف الديسى يقرر أن من الأفضل أن ينحى بعض المسائل جانبا، وبذلك وجد لنفسه مهريا من خلال وضع معلوماته في إطار منفصل. ذلك أنه - على الأقل - كان بصيرا بمشكلته.

إن ادراك الدافع وراء الحدث التاريخي لا يزال يمثل واحدة من أكبر المشكلات التى تسبب الحيرة للمؤرخ. فمن الصعوبة أن نحلل دوافعنا الخاصة وحين نلتمس دوافع إحدى الشخصيات التاريخية لا نجد دليلا ما لم يكن صاحب هذه الشخصية، أو من يرتبطون به قد أوضحوا لنا هذه الدوافع، وهو ما يمكن أن يكون مجرد دعاية. وكل ما يمكننا قوله دون خشية أنه كانت هناك مصلحة للشخصية في اتخاذ مسار معين - وربما كان تصور الشخصية لمصالحها مختلفا تماما - بل أنه ربما كان صاحب الشخصية قد فضل أن يفعل ما كان يعتقد أنه واجبه، وربما كان غبيا جدا. لقد خلبت مشكلة الدوافع ألباب مؤرخى العصور الوسطى. إذ يوضح جيوبيرت النوجنتي في تاريخه عن الحملة الصليبية الأولى مدى صعوبة تحديد الدوافع البشرية. وقد كانت له تجربته في الاستبطن، مثل كاتب الترجمة الذاتية، التى تفوق تجارب معظم المؤرخين، واندفع آخرون فيما خشى هو الاقدام عليه. ومرة أخرى، كانت الفطنة وسداد الرأى ملهما لهم فيما اقترحوه من دوافع. إذ كان من المعتاد أن يتناقض ما يقدمه الشخص على أنه السبب الذى حفزه على العمل على نحو ما، مع الهدف

الحقيقى الذى كان يسعى إليه. والمؤرخون ككل لم يرتكبوا زلة العيش فى الأوهام، لقد كانوا ساخرين تماما لأنهم كانوا يفترضون الأسوأ فى كل الأمور.

والموضوعية التامة مستحيلة فى كل زمان. وكان أمام مؤرخى العصور الوسطى عائق غير عادى، إذ أن أفضل جهودهم انصرفت إلى كتابة التاريخ المعاصر أو القريب من المعاصر، وهو ما يجعل التحيز يأتى فى سياق الرواية التاريخية. بيد أننا نجد بالفعل محاولات شجاعة للخروج من خضم الأحداث والتعرف على أكثر من وجهة نظر. فقد حاول كل من آدم البريميني وهيلمولد فهم السلاف، كما عاد حنا السالسبورى إلى الماضى لكى يكون عادلا بالنسبة لكل من سان برنار وجلبرت دى لا بوريه، كذلك نجح وليم البيلورنسى فى عرض وجهة نظر الجنوبيين عن الهرطقة، شارحا سبب انتشارها وسبب عدم مقاومتها دون أن يلتمس العذر للهرطقة. وإذا ما عدنا القهقرى إلى القرن التاسع، وجدنا والافريد سترابو ينتقد المؤرخ ثيجان لانحيازه إلى لويس لتقى. إلا أن دلائل الرغبة فى الموضوعية تتجلى فى غمار التدوين التاريخى الوسيط رغم هدفه الدعائى المعتاد. حقيقة أن العصور الوسطى أنجبت دعاة أفذاذا، ولكن المدهش أنها أنجبت لنا المؤرخين أيضا.

وأخيرا، فإننا نتوقع أن يعتمد المؤرخ على الدليل وأن يبين جهده. وفى العصر الحديث ابتكرت الملاحظات الهامشية، ولكن كان من الممكن اقتباس الدليل الوثائقى ونسخ المخطوطات فى العصور الوسطى. وهذا ما فعله سويتونيوس، وما جعله ابوسيبوس جزءا من الأسلوب الفنى فى كتابه تاريخ الكنيسة. وقد تداخل التاريخ العلمانى مع التاريخ الكنسى وأثرى كل منهما الآخر. ولكن طغيان التراجم القديمة وسير القديسين الوسيطة تولد عنه الاتجاه نحو عدم استخدام الدليل الوثائقى فى تراجم الحكام والقديسين رغم أنه عاد يتسرب إليها فى القرن الثانى عشر. ومن ناحية أخرى فإن الرسائل التاريخية، والتواريخ، والمدونات تضم قدرا متزايدا من نسخ الرسائل والمواثيق والمعاهدات والقوانين. وفى بعض الأحيان كان للمؤرخين سبب دعائى يدعوهم لاثبات هذه الوثائق فى كتبهم كما كان البعض يرون فى الوثائق جزءا لا يتجزأ من القصة التى يروونها. لقد كانوا يضحون بالرشاقة الأدبية فى سبيل واجبه نحو توفير المعلومات.

وبوسعنا أن نرقب التطور الذى ألم بالتدوين التاريخى تدريجيا منذ العصور الوسطى فصاعدا. إذا أن أسلافنا بدأوا بالبقايا الضئيلة والفتات الذى خلفه المؤرخون القدماء. حقيقة أن العديد من المؤلفات التاريخية القديمة قد ضاع ولكننا نملك منها أكثر مما كان متاحا فى العصور الوسطى. فقد استفاد مؤرخو العصور الوسطى إفادة كاملة من تراثهم كما وجدوه. وفى بعض الأحيان كان هذا التراث بمثابة

العكاز الذى يتوكأ عليه مؤرخو العصور الوسطى، الا أن أكثرهم إقداما وجسارة كانوا ينحون هذا العكاز جانبا ويسيروا على أقدامهم فقط. ويصدق هذا القول على المؤرخين العلمانيين، فقد تعين على أولئك أن يعتمدوا على أنفسهم وأن يكونوا أصلاء في وقت كان فيه التعليم وقراءة الكتب وقفا على رجال الكنيسة.

وتاريخ أى فن أو علم لا يسجل تقدما مطردا. فثمة عشرات دائما، أيا كان المستوى الذى نتخذه لقياس التقدم. إذ كاد التدوين التاريخي أن يختفى خلال العقود السابقة واللاحقة على سنة ٩٠٠. كما أن التاريخ - بتمايزه عن المدونة التاريخية - تعثر مرة أخرى في القرن الثالث عشر. إذ أن مؤرخى القرن الثالث عشر لم يتفوقوا على مؤرخى القرن الثانى عشر اللاتين. ويمكن للمرء أن ينتقل بين صفحات المدونات التاريخية في القرن الثالث عشر منتشيا باعتبارها مصادر للمادة التاريخية، إلا أن المرء يفتقد أى وعى أو إدراك للوظيفة الخاصة للتاريخ. ويتضايل أولئك المؤرخون عند مقارنتهم بوليم المالمسبورى أو أوتو الفريزى أو وليم الصورى.

وبنهاية القرن تأتى وقفة للراحة. فالسنوات التى تلت سنة ١٢٠٠ شهدت تطورات جديدة في كتابة التاريخ، كما شهدت مولد أفكار جديدة عن الكيفية التى ينبغى أن يكتب بها. فقد استمر الرهبان والقساوسة يكتبون التواريخ والمدونات باللغة اللاتينية. كما كان الاكليروس العلماني مشغولا على نحو خاص في إنجلترا. ولكن القرن الرابع عشر يشتهر أكثر بمدوناته المكتوبة باللغات القومية. ويأتى المؤرخ العلماني - جنديا كان أو موظفا مدنيا - في المقدمة. لأنه يروى الأحداث التى شاهدها وشارك فيها، ولدينا من الأمثلة على ذلك، «حياة سان لويس» التى كتبها جوانفيل Joinville، ومدونة القائد الكتلانى رومان مونتاني Roman Muntaner ومدونة Scalachronicon الانجلو - نورمانية، ومدونة فرويسار Froissart عن الحروب الانجلو - فرنسية، ومدونات فيلاني Villani عن فلورنسا. وقد صارت المدونة الألمانية Stadt Chronik أى مدونة المدينة مصدرا رئيسيا من مصادر التاريخ الامبراطورى.

وأعيد احياء التدوين التاريخي اللاتيني العلمى. إذ كان رجال المدارس يتجهون إلى دراسة التاريخ دون أن يفكر أحدهم أنه يحط من قدره كرجل أكاديمي. وقد كتب راهب أوكسفورد الدومينيكانى نيكولاس تريفييت بكل من اللاتينية والفرنسية على نطاق واسع. إذ أنه كان متعدد المعارف وكان التاريخ واحدا من اهتماماته العديدة، كذلك صار ليفى طرازا شائع التقليد كمؤلف. فقد كان تاريخه عن روما معروفا في الفترة الماضية، ولكنه لم يكن يلقي رواجا كبيرا، وفي ذلك الحين صار ليفى هو الكاتب المفضل لدى الصفوة. وفي أوكسفورد صار تريفييت رائدا على الطريق حين قام بدراسة ليفى عند القرن الرابع عشر. إذ كان البلاط البابوى في أفينون يسعى إلى اقتناء وقراءة

تعليقاته على كتاب ليفي. لقد عكست هذه (الموضوعة) الاهتمام الجدى بالتاريخ القديم.

وقد تمت الانجازات التى حققها مؤرخو القرن الثانى عشر من خلال حبهم للدراسات الكلاسيكية اللاتينية كما رأينا. وكان للاحياء الذى شهده القرن الرابع عشر للدراسات الكلاسيكية نفس الأثر الطيب على المؤرخين، فقد قام فريق من علماء بادوا - مسقط رأس ليفي - باتخاذ هذا المؤرخ الرومانى قدوة لهم، ولم يقنعوا بمجرد تقليد أسلوبه الكلاسيكى. ذلك أن التغيرات المحيرة التى طرأت على التاريخ الايطالى منذ العصور القديمة حتى أيامهم قادتهم إلى التفكير فى مشكلة تقسيم الزمن إلى عصور. وهذه المجموعة التى تعرف الآن باسم «ما قبل الانسانيين» البادويين تمرست فى مواضيع جديدة ونظم زمانية جديدة، وربما كان البرتينو موساتو Albertino Mussato هو أول مؤرخ منذ أوتو الفريزى يكتب «التاريخ الفكرى»، فقد تناول موضوعه بشكل أكثر علمانية ومحلية مما فعل أوتو، إلا أن كلا منهما كان يشعر بالحافز نفسه لوضع حقائق التاريخ غير المتسقة فى نظام واضح سهل الفهم. وتعتبر أصالتهم حلقة وصل بين الراهب الألمانى السسترشينى، ومواطن مدينة بادوا.

والأكثر حسما من هذه التجارب - رغم جسارتها - هو التغير الذى طرأ على موقف الناس من الماضى. والدارس للتدوين التاريخى فى العصور الوسطى يتعود العيش فى عالم فكرى يستطيع فيه أن يحاور آدم وحواء، أو يوليوس قيصر، أو شارلمان كما لو كانوا من جيرانه. وبمجرد أن نعرف مؤرخنا، نعرف كيف كان يتخيل الماضى، لأن الماضى سيكون عنده شبيها بالحاضر. وفى القرن الرابع عشر انكسر الشعور بالاستمرارية ولم تعد المسألة مسألة الانحدار من عصر أفضل إلى عصر أسوأ. إذا كان الرجل المسن يمكن أن يحتفظ بمشاعره التى كان يحس بها وهو صبى حتى أيامه الأخيرة. أما الآن وفجأة، فقد بدا وكأن الرجل المسن قد فقد ذاكرته وأفاق ليجد نفسه فى السجن أو مستشفى المجانين. كان بترارك يرى أن ثمة فجوة تفصل الثقافة القديمة عن الفروسية والمدرسية Scholasticism التى تميز بها عصره. وبدت له المؤسسات المعاصرة «مؤسسات بربرية». وقد أعلن اكتشافه بصوت العبقرى، إلا أن هذا الاكتشاف لم يكن سوى جزء من الجرد العام لما هو موجود من بضائع. وكانت الكنيسة فى القرن الرابع تبدو - بالنسبة للكاثوليك الطيبين والهرطقة على حد سواء - أقرب إلى بابل من ذلك المجتمع الذى عاش فيه الحواريون. وفى التاريخ الكنسى، كما فى التاريخ العلمانى، كان التناقض بين الماضى والحاضر يبدو كبيرا بحيث يمنع الاعتراف بأى تطور مستمر.

إن الانسانيين لم «يعيدوا اكتشاف الماضى». فذلك يعود إلى ما ورثته العصور الوسطى عن العالم القديم. فما فعلوه كان كشفا للماضى كماض. لقد كان التاريخ يرى

من منظور معين وليس كصورة أو لوحة مسطحة. ويبدو منظور الانسانيين خاطئاً اليوم. إذ كانت أحكامهم على الماضى مشوشة. بيد أن محاولة اتخاذ منظور من أى نوع هى التى تخلق كل الفروق فى العرض التاريخى. وفى هذا المعنى نقول إن التدوين التاريخى الحديث قد بدأ فى القرن الرابع عشر.

لقد كان للرؤية الجديدة تأثيرها البطيء والجزئى على كتابة التاريخ. وكما يحدث غالباً، فإن أصحاب الأفكار الجديدة عن التاريخ لم يكتبوه، وتركت للمحافظين مهمة كتابة التاريخ. وقد رأينا أن اللاهوتيين ورجال القانون الكنسى أظهروا ادراكاً أكبر لامكانية التغيير نحو الأفضل مما أظهر المؤرخون. وهكذا كان الأمر فى القرن الرابع عشر. وقد أبدى الانسانيون والاصلاحيون ادراكاً أكبر بالفجوة بين الماضى والحاضر مع استثناءات قليلة. وسيشعر القارئ الذى فرغ لتوه من قراءة ودراسة مدونات القرن الثالث عشر بالآلفة التامة حين يعكف على دراسة مدونات القرن الرابع عشر. ذلك أنه سيجد المناهج نفسها والرؤية نفسها للماضى. ورغم هذا، فإنه بحاجة إلى أن يرقب خطواته وأن يعد نفسه للتغير الذى سيطرأ فى المناخ السائد. ولا يصح أن تحذف كتاب داروين عن «أصل الأنواع» من تاريخ الأفكار لأن معظم معاصرى داروين كانوا ما يزالون يؤمنون بأن الله خلق الانسان فى الجنة. وحتى إذا كانت المفاهيم القديمة، وتقسيمات الزمن القديمة موجودة فى التدوين التاريخى أواخر العصور الوسطى، فإن القارئ الحديث يعرف أنه كان للرواد المبدعين آراء أخرى فى التاريخ. وأخذت المفاهيم القديمة تبدو كثيبة ومتهرئة. لقد استمرت هذه المفاهيم موجودة طوال ألف عام، وهى حقبة طويلة فى تاريخ الفكر.





## قائمة ببلوجرافية

الفصل الأول حتى الرابع  
مراجع عامة وتمهيدية :

- R. G. Collingwood, *The Idea of History* (Oxford, 1946)  
B. Croce, *Theory and History of Historiography*, trans. D. Ainslie (London, 1921)  
H. Grundmann, 'Geschichtsschreibung im Mittelalter' *Deutsche Philologie im Aufriss*, ed. W. Stammer, XXVI (1952-9), 1273-1335.  
B. M. Lacroix, 'The Nation of History in Early Medieval Historians' *Medieval Studies*, X (Toronto, 1948), 219-23, and *L'Histoire au moyen age*, Montreal and Paris 1971.  
A. Momigliano, 'Pagan and Christian Historiography in the Fourth Century A.D.', *The Conflict between Paganism and Christianity in the Fourth Century*, ed. A. Momigliano (Oxford, 1963), 79-99  
J. T. Shotwell, *The History of History*, i (New York, 1939), 255-377  
B. Smalley, 'Sallust in the Middle Ages', *Classical Influences on European Culture, A.D. 500-1500*, ed R.R. Bolgar (Cambridge, 1971)  
R. W. Southern, 'Aspects of the European Tradition of Historical Writing. 1. The Classical Tradition from Einhard to Geoffrey of Monmouth'; '2. Hugh of St. Victor and the Idea of Historical Development'; '3. History as Prophecy', *Transactions of the Royal Historical Society, 5th series, XX-XXII* (1970-72) To be completed by 'The Sense of the Past', forthcoming.  
J. W. Thompson and B. J. Holm, *A History of Historical Writing 2 vol.* (New York, 1942, reprint, 1967)

نصوص أصلية :

*Latin Historians and Latin Biography*, ed. T.A. Dorey (London, 1966, 1967).  
*English Historical Documents*, ed. D.C. Douglas, i-iii (from 1955), gives many excerpts from English and Anglo-Norman historians and chroniclers with introductions. The best known are translated in full in Bohn's Antiquarian Library

الفصل الخامس والفصل السادس:

*La Storiografia Altomedievale* (Settimane di Studio del Centro Italiano di Studio sull' Alto Medioevo, XVII 2 vol., Spoleto, 1970) has papers in English, French, German, Italian and Spanish on early medieval

historiography, up to the 11th century

- D. A. Bullough, 'Europae Pater: Charlemagne and his achievement the light of recent scholarship', *English Historical Review*, 1, XXXV (1970), 59-105.
- J. Leclercq, 'Monastic historiography from Leo IX to Callistus II'. *Studia Monastica*, XII (1970), 57-86.
- Christopher Brooke, *The Twelfth Century Renaissance* (London, 1969)
- R. W. Southern, *Medieval Humanism and Other Studies* (Oxford, 1970)
- C. Morris, *The Discovery of the Individual 1050-1200* (London, 1972)
- V.H. Galbraith, *Historical Research in Medieval England* (London, 1951)
- H. Farmer, 'William of Malmesbury's Life and Works', *Journal of Ecclesiastical History* xiii (1962), 39-54

#### نصوص أصلية :

- Einhard, *The Life of Charlemagne*, trans. L. Thorpe (London, 1970)
- Carolingian Chronicles: Royal Frankish Annals and Knithard's Histories*, trans. B. W. Scholz and B. Rogers (Michigan, 1970)
- Imperial Lives and Letters of the Eleventh Century*, trans. T.E. Mommsen and K. F. Morrison (Records of Civilization, New York, 1962)
- Helgaud de Fleury, *Vie de Robert le Pieux*, ed. and trans. (French) R.-II. Bautier and G. Labory (Sources d'histoire médiévale, Paris, 1965)
- Suger, *Vie de Louis VI le Gros*, ed. and trans. (French) H. Waquer (Classiques de l'histoire de France au Moyen âge, Paris, 1929)
- Encomium Emmae Reginae*, ed. and trans. Alistair Campbell (Camden 3rd series, IXXII, London, 1949)
- The Works of Liudprand of Cremona*, trans. F.A. Wright (London, 1930)
- Richer, *Histoire de France 888-995*, ed. and trans. (French) R. Latouche (Classiques de l'histoire de France au Moyen âge, Paris, 1930-67)
- The Anglo-Saxon Chronicle, a revised translation*, ed. D. Whitelock (London, 1961)
- The Ecclesiastical History of Orderic Vitalis*, ed. and trans. M. Chibnall (Oxford, 1969-72)
- The Historia Novella of William of Malmesbury*, ed. and trans. K.R. Potter (London, 1955)

#### الفصل السابع :

- A.D.von den Brincken, *Studien zur lateinischen Weltchronistik bis in das Zeitalter Otto von Freising* (Düsseldorf, 1957)

#### نصوص أصلية :

- Otto of Freising, *The Two Cities*, trans. C.C. Mierow (Records of

#### الفصل الثامن :

- D.M. Stenton, 'Roger of Howden and *Benedict*', *English Historical Review*,

IXVIII (1953), 574–82

*A History of St Paul's Cathedral and the Men associated with it*, ed. W.R. Matthews and W.M. Athins (London, 1957).

For Caffaro's Genoa, see below, chapter 9 (Boase)

#### نصوص أصلية :

*The Murder of Charles the Good by Galbert of Bruges*, trans. J.B. Ross (Records of Civilization, New York, 1960)

*John of Salisbury's Memoirs of the Papal Court*, ed. and trans. M. Chibnall (London, 1956)

#### الفصل التاسع :

A.P. Vlasto, *The Entry of the Slavs into Christendom* (Cambridge, 1970)

T.S.R. Boase, *Kingdoms and Strongholds of the Crusaders* (London, 1971)

gives a bibliography which is also useful for Caffaro's Genoa (see chapter 8)

A.C. Krey, 'William of Tyre', *Speculum*, XVI (1941), 149–66

R.B.C. Huygens, 'Guillaume de Tyr étudiant. Un chapitre de son *Histoire retrouvé*', *Latomus*, XXI (1962), 811–29

B.M. Lacroix, 'Guillaume de Tyr. Unité et diversité dans la tradition latine', *Etudes d'histoire littéraire et doctrinale*, 4th series (Paris, 1968), 201–15

C. Morris, 'Villehardouin and the Conquest of Constantinople', *History*, liii (1968), 24–34

P. Belperron, *La Croisade contre les Albigeois et l'union du Languedoc à la France (1209–1249)* Paris, 1946)

R.I. Moore, 'The Origins of Medieval Heresy', *History*, lv (1970), 21–36

#### نصوص أصلية :

Adam of Bremen, *History of the Archbishops of Hamburg-Bremen*, trans F.J. Tschan (Records of Civilization, New York, 1959)

Helmold. *The Chronicle of the Slavs*, trans. F.J. Tschan (Records of Civilization, New York 1935)

J.J. O'Meara and A.B. Scott are preparing a new edition and translation of Gerald of Wales, *De expugnatione Hiberniae*; Meanwhile on Gerald of Wales see the first version of his *Topographia*, trans. J.J. O'Meara (Dundalk, 1951)

Anonymous, *Deeds of the Franks*, ed. and trans. Rosalind Hill (London, 1962)

William of Tyre, *A History of deeds done beyond the sea*, Trans.

E.A. Babcock and A.C. Krey (Records of Civilization, New York, 1943) Civilization, New York, 1928)

*The Deeds of Frederick Barbarossa by Otto Freising and his Continuator*

- Rahewin*, trans. C.C. Mierow (Records of Civilization, New York, 1953)  
*Chronicles of the Crusades. Histoire de Saint Louis. La Conquête de Constantinople*, trans. M.R.B. Shaw (London, 1967)  
 Pierre des Vaux de Cernai, *Histoire Albigeoise*, Trans. (French) P Guébin and H. Maisonneuve (Paris, 1951)  
*Chanson de la Croisade Albigeoise*, trans. (French from Provençal) F. Martin-Chabot (Classiques de l'histoire de France au Moyen âge, Paris, 1931-61)  
*Chronique de Guillaume de Puy Laurens contenant l'histoire de l'expédition contre les Albigeois*, trans. (French) C. Lagarde (Béziers, 1964)

#### الفصل العاشر:

- R. Brentano, *Two Churches: England and Italy in the Thirteenth Century* (Princeton, 1968) 306-45, compares Matthew Paris and Salimbene as chroniclers and gives bibliography  
 P. David, *Les Sources de l'histoire de Pologne* (Paris, 1934), 56-72, gives an account of Vincent of Cracow  
 B.L. Ullman, 'A Project for a New Edition of Vincent of Beauvais', *Speculum*, viii (1933), 312-26  
 N. G. Siraisi, 'The *Expositio Problematum Aristotelis* of Peter of Abano, *Isis*, lxi (1970), 321-39  
 M. E. Reeves, *The Influence of Prophecy in the Later Middle Ages* (Oxford, 1970)

#### نصوص أصلية:

- The Chronicle of Jocelin of Brakelond concerning the acts of Samson*, ed. and trans H.E. Butler (London, 1949)  
*Matthew Paris's English History*, trans. J.A. Giles (London, 1852-4)  
*Thomas of Eccleston and Jordan of Giano*, trans. E. Gurney Salter (London, 1926)  
*Grandes chroniques de la France*, ed. J. Viard (Paris, 1920-34)

#### الفصل الحادي عشر (الخاتمة)

- B. Smalley, *English Friars and Antiquity in the Early Fourteenth Century* (Oxford, 1960), Chapter 12  
 Peter Burke, *The Renaissance Sense of the Past* (London, 1969)  
 D. R. Kelley, *Foundations of Modern Historical Scholarship: Language, Law and History in the French Renaissance* (New York and London, 1970)

#### نصوص أصلية:

- For original texts see A Potthast, *Bibliotheca historico medii aevi* (Berlin 1895-6). A new edition of Potthast is in progress *Repertorium fontium historiae medii aevi* (Rome, 1962-70)

## محتويات الكتاب

صفحة	
٣	إهداء .....
٥	مقدمة الطبعة العربية الثانية .....
٧	تقديم المترجم .....
١١	مقدمة المؤلفة .....
١٣	الفصل الأول : ظروف الكتابة التاريخية في العصور الوسطى .....
٢١	الفصل الثاني : التراث الرومانى .....
٣٥	الفصل الثالث : التراث اليهودى - المسيحى .....
٥٥	الفصل الرابع : التراث البربرى والعصور الوسطى الباكرة .....
٦٧	الفصل الخامس : التراجم الملكية (٨٠٠ - ١١٥٠) .....
٨٣	الفصل السادس : التاريخ، المدونة، البحث التاريخى .....
٩٩	الفصل السابع : التاريخ العالمى .....
١١٣	الفصل الثامن : تاريخ الخدمة المدنية .....
١٢٧	الفصل التاسع : الغزو والحروب الصليبية .....
١٥٩	الفصل العاشر : القرن الثالث عشر: نهاية المطاف .....
١٧٩	خاتمة .....

١٩٨٤ / ٤٩٣١	رقم الإيداع
ISBM ٩٧٧-٠٢-٠٩٨٨-٠	الترقيم الدولي
٣ / ٨٤ / ٢٧	

طبع بمطبع دار المعارف (ج.م.ع.)



200